



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Interpretariato e Traduzione Editoriale,
Settoriale

Tesi di Laurea

Racconto di un crimine contro l'umanità

Proposta di sottotitolazione del documentario
Huozhai - Shinian diaocha

Relatore

Prof. Paolo Magagnin

Correlatrice

Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Laureanda

Federica Silvestri
Matricola 876659

Anno Accademico

2019 / 2020

"Il trapianto è il salvataggio di due organismi viventi. Della persona trapiantata che lotta per la sua sopravvivenza, e dell'organo che lotta per la sua. Ed entrambi, da soli, non hanno speranza, mentre uniti si salvano"

(Francesco Alberoni)

Indice

ABSTRACT	6
摘要	7
PREFAZIONE	8
1. IL FALUN GONG: LA STORIA DI UNA REPRESSIONE DAL 1999 AL 2020	10
1.1 IL FALUN GONG E LE SUE RADICI	10
1.1.1 IL <i>QIGONG</i>	10
1.1.2 IL <i>QIGONG</i> E LA MEDICINA TRADIZIONALE CINESE	11
1.2 LA NASCITA DEL FALUN GONG	14
1.3 GLI ATTACCHI MEDIATICI E L'INIZIO DELLA REPRESSIONE	18
1.3.1 LA REAZIONE DEL GOVERNO	22
1.4 IL PRELIEVO FORZATO DEGLI ORGANI E L'INIZIO DELLE INDAGINI	28
1.4.1 I CAMPI DI RIEDUCAZIONE ATTRAVERSO IL LAVORO	30
1.5 COME REAGISCE IL MONDO?	34
1.5.1 LE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI	34
1.5.1.1 Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong	34
1.5.1.2 Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong	35
1.5.1.3 Il China Tribunal	37
1.5.2 PROVVEDIMENTI INTERNAZIONALI	38
1.5.2.1 Australia	39
1.5.2.2 Europa	39
1.5.2.3 Stati Uniti	41
1.5.2.4 Taiwan	42
1.6 IL TRAPIANTO DI ORGANI IN CINA: LA LEGISLAZIONE E IL PROBLEMA DELLE DONAZIONI	42
1.7 GLI ULTIMI RISVOLTI	45
2. NEL DOCUMENTARIO: LE INDAGINI DELLA WOIPFG	49
2.1 PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE DEL DOCUMENTARIO “PRELIEVO FORZATO DEGLI ORGANI. DIECI ANNI DI INDAGINI” (<i>HUOZHAI – SHINIAN DIAOCHA</i> 活摘——十年調查).	52
3. INTRODUZIONE AL COMMENTO TRADUTTOLOGICO	100
3.1 IL PRODOTTO AUDIOVISIVO	100
3.2 LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA (TAV)	100

3.2.1	TIPOLOGIE DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA	101
3.3	AEGISUB, IL SOFTWARE PER LA SOTTOTITOLAZIONE	106
3.4	LA SOTTOTITOLAZIONE	107
3.4.1	TIPOLOGIE DI SOTTOTITOLI	109
4.	<u>IL COMMENTO TRADUTTOLOGICO</u>	110
4.1	ANALISI TRADUTTOLOGICA	110
4.1.1	PROTOTESTO	111
4.1.1.1	Natura del prototesto	113
4.1.1.2	Lettore modello del prototesto	114
4.1.1.3	Dominante del prototesto	115
4.1.2	METATESTO	116
4.1.2.1	Spettatore modello del metatesto	117
4.1.2.2	Dominante del metatesto	117
4.1.3	MACROSTRATEGIA	118
4.1.3.1	Le strategie di sottotitolazione	120
4.2	MICROSTRATEGIE	122
4.2.1	FATTORI LINGUISTICI: IL LIVELLO DELLA PAROLA	123
4.2.1.1	Fattori fonologici	123
4.2.1.1.1	Onomatopée	123
4.2.1.1.2	Particelle e Interiezioni	124
4.2.1.2	Fattori lessicali	125
4.2.1.2.1	Nomi propri	125
4.2.1.2.2	Realia	127
4.2.1.2.3	Registro	128
4.2.1.2.4	Deittici	130
4.2.2	FATTORI LINGUISTICI: LIVELLO DELLA FRASE E DEL TESTO	130
4.2.2.1	Fattori grammaticali	131
4.2.2.1.1	Organizzazione sintattica	131
4.2.2.1.1.1	Ipotassi e paratassi	131
4.2.2.1.1.2	Punteggiatura e divisione dei sottotitoli	131
4.2.2.2	Fattori testuali	134
4.2.2.2.1	Struttura tematica e flusso informativo	134
4.2.2.2.1.1	Riduzione	134
4.2.2.2.1.2	Espansione	136
4.2.2.2.1.3	Spostamento	140
4.2.2.2.1.4	Condensazione	142
4.2.2.2.1.5	Parafrasi	144
4.2.2.2.2	Intertestualità	145
4.2.2.2.2.1	Le indagini telefoniche, una “spontanea razionalizzazione”	147
4.2.2.2.3	Coerenza e coesione	150
4.2.3	FATTORI EXTRALINGUISTICI: I FATTORI CULTURALI	153
4.2.3.1	Elementi culturospecifici	153
4.2.3.1.1	Appellativi	155

4.2.3.2 Fenomeni culturali	156
<u>GLOSSARIO</u>	<u>159</u>
<u>BIBLIOGRAFIA</u>	<u>161</u>
<u>SITOGRAFIA</u>	<u>165</u>

Abstract

This paper is a translation proposal of the documentary film made by the award-winning director Li Jun 李軍 in 2017, *Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查. The dissertation is introduced by a historical overview that describes the birth of the Falun Gong, the moment when the persecution and forced organ harvesting of prisoner of conscience started and how did it happened, as well as the measures taken by some nations around the world in order to stop the phenomenon. The translation proposal is followed by a section that includes an overall understanding of the audiovisual translation, and a commentary of the translation choices made during the translation process. The dissertation ends with a glossary containing the vocabulary related to the large number of political institutions mentioned in the documentary, a bibliography, and a webography.

The documentary reports the results of an investigative work that lasted more than 10 years, during which Dr. Wang Zhiyuan 汪志遠, together with the World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong (WOIPFG), founded in 2003, investigated the situation of the repression and forced organ harvesting of the Falun Gong practitioners and all the prisoners of conscience. This repression started in 1999 and, according to the documentary itself, was still ongoing as of 2016, the year before the release.

The thesis is divided into four sections: the first section consists of an introduction that aims at providing general information and an overview of the origins of Falun Gong. It treats the repression at the center of the investigation and its historical-cultural contextualization, how it was perceived in the world, and how some nations reacted to and counteract the phenomenon after learning about it. This part ends with a paragraph devoted to the Chinese transplant laws and to the latest investigation findings in the field of forced organ harvesting.

The second and main section is introduced by a chronological summary of the investigative work presented in the documentary, followed by the actual Chinese-Italian subtitling proposal of the full documentary. The subtitling is provided as a table including timestamps, source text, and target text divided into subtitles.

The third chapter of the paper opens with an introduction which provides an overall understanding of the audiovisual products; it continues with the description of various types of audiovisual translation and a section devoted to subtitling.

The fourth and final section provides an analysis of the source and target text. It focuses the main problems and difficulties faced during the translation process, as well as the strategies adopted to solve them and produce the final Italian version. As a part of this analysis, a glossary of the technical terms that can be found in the documentary is also provided.

摘要

本論文主題為一部紀錄片《活摘 – 十年調查》的字幕翻譯，並討論流對死刑犯，特別是法輪功學員的迫害與器官活摘，以及世界上一些國家為制止這種現象而採取的措施。最後，本論文提供此翻譯的詳細分析、注釋詞表包括原文本裡所使用的專業詞彙，最後，本論文的參考書目在本文附錄中列出。

紀錄片報導了長達 10 年的調查工作流程及結果，在此期間，汪志遠醫生與他所成立於 2003 年的世界法輪功迫害調查組織（World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong, WOIPFG）一起調查了法輪功學員和所有良心犯的壓迫的被強迫活摘器官的情況。這種壓迫始於 1999 年，根據該紀錄片本身的報導，該現象在發行前一年的 2016 年仍在進行。本紀錄片的題材內容為從 1999 年至 2016 年法輪功學員被共產黨員迫害、他們還沒有咽氣，器官就被活摘。

本論文分為四部分。第一部分旨在提供主要資訊，並概述法輪功的起源、其迫害和鎮壓的歷史以及其歷史和文化。第一章的最後一部分包含了有關世界各國為阻止在中國發生的器官活摘而採取的措施以及中國關於器官移植立法的一段歷史。

第二部分為本理論的核心，即為對紀錄片中調查的按時間順序進行的摘要介紹，以及《活摘 – 十年調查》這部紀錄片的從中文翻譯成義大利語的字幕。該翻譯呈現在表格中，表格包括中文字幕、義大利語字幕和顯示的時間。

本論文第三部分進行視聽產品與視聽翻譯的概述，最後的一部分特別介紹了字幕的翻譯。

本文的第四部分也是最後的一部分，提供此翻譯的詳細分析。翻譯的分析包括原文本與譯文的分析、翻譯中所面臨的主要問題與困難、建立義大利語目標字幕所使用的策略和解決方式。第四部分裡的注釋詞表包括在原文本裡所使用的專業詞彙。

Prefazione

L'elaborato di tesi consiste in una proposta di sottotitolazione del documentario prodotto dal pluripremiato regista Li Jun 李軍 dal titolo originale *Huozhai - Shinian diaocha* 活摘——十年調查, tradotto come “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini”. Si tratta di un documentario della durata di circa un'ora durante la quale il dottor Wang Zhiyuan descrive, con l'ausilio di una seconda voce narrante, lo svolgimento e il risultato di un lungo lavoro investigativo che lo ha coinvolto in prima persona insieme al team dell'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (*Zhuicha pohai Falun Gong guoji zuzhi* 追查迫害法輪功國際組織) da lui stesso fondata nel 2003. Il dottor Wang Zhiyuan, dopo una brillante carriera in Cina, nel 1995 si trasferì negli Stati Uniti per continuare le sue ricerche nell'ambito della medicina cardiovascolare; nel 2003 fondò la sopracitata organizzazione con il solo scopo di fermare la persecuzione dei praticanti del Falun Gong, ufficialmente avviata nel 1999 dall'allora Presidente Jiang Zemin. Nel 2006, però, dopo essere venuto a conoscenza del prelievo forzato degli organi a danni dei prigionieri di coscienza, e in larga misura dei praticanti del Falun Gong scelti per la loro ottima forma fisica, decise di sconvolgere la sua vita dedicandola interamente alle indagini sul campo, con l'intento di scoprire di più sul fenomeno, renderlo pubblico e fermarlo. Il documentario, proiettato per la prima volta nel 2017, racconta lo svolgimento dei dieci anni di indagini (2006-2016) durante i quali il dottor Wang Zhiyuan e la sua organizzazione hanno raccolto numerose testimonianze che permettono loro di definire il prelievo forzato degli organi come un crimine di Stato, svolto sotto la guida del regime comunista.

L'elaborato presentato ha permesso di coniugare un interesse senza tempo verso la medicina, in particolar modo quella legata ai trapianti d'organo, con la passione per la sottotitolazione, ramo della traduzione considerato particolarmente stimolante e appagante. Le ricerche effettuate nell'ambito dei trapianti d'organo nel continente asiatico hanno portato alla scoperta di un fenomeno di cui in Italia si è saputo e si sa ancora poco, motivo per cui si è scelto di approfondirlo e farlo diventare oggetto di un lavoro di sottotitolazione interlinguistica. In questo caso, la divulgazione del fenomeno del prelievo forzato degli organi avviene, infatti, attraverso un prodotto audiovisivo, nello specifico un documentario in formato DVD disponibile gratuitamente in rete, che al giorno d'oggi rappresenta uno dei mezzi di comunicazione più efficienti. La traduzione audiovisiva, considerata uno degli ambiti più dinamici della traduzione, fa sì che queste tipologie di prodotti, volti soprattutto alla comunicazione, raggiungano un pubblico di nazionalità diversa rispetto quello per cui sono stati creati.

Il primo capitolo dell'elaborato di tesi offre una panoramica attraverso cui vengono descritte le origini e la storia del Falun Gong, i cui praticanti sono oggetto di persecuzione e prelievo forzato degli organi. La parte centrale del primo capitolo riporta in ordine cronologico le disposizioni del Partito Comunista per la persecuzione dei membri del Falun Gong e per la loro repressione, la messa in atto di tali disposizioni e le reazioni dei praticanti del Falun Gong alle violenze subite; il tutto è seguito dall'inizio delle indagini internazionali sul prelievo forzato degli organi. Il primo capitolo si conclude, quindi, con la presentazione delle organizzazioni nate per sensibilizzare la comunità mondiale su cosa stesse accadendo e combattere questo fenomeno, una lista dei provvedimenti adottati dalle varie potenze mondiali a favore del rispetto dei diritti umani, con l'obiettivo comune di impedire che si continuino a torturare e prelevare forzatamente gli organi dai prigionieri di coscienza senza il loro consenso, seguiti da una sezione sulla legislazione cinese in materia di trapianti e gli ultimi risvolti sulla causa.

Il capitolo centrale dell'elaborato di tesi consiste nella proposta di sottotitolazione interlinguistica, presentata con l'ausilio di una tabella che riporta il prototesto e il metatesto divisi in sottotitoli e le finestre temporali in cui questi appaiono sullo schermo (h:mm:ss.decimi di secondo di entrata e uscita). Il prototesto è costituito dai sottotitoli aperti in lingua originale già presenti nel prodotto audiovisivo di partenza, dagli elementi testuali presenti sullo schermo e dalla trascrizione e divisione in segmenti di quanto raccontato dalla voce narrante, di cui non è stato possibile ricavare la trascrizione in rete. Un breve riassunto in ordine cronologico delle indagini presenti nel documentario, che in esso sono divise in sezioni che analizzano il fenomeno da vari punti di vista, introduce la tabella dedicata alla proposta di sottotitolazione.

Il terzo capitolo della tesi è costituito da una breve panoramica sul prodotto audiovisivo e sulla traduzione audiovisiva, attraverso cui sono state esposte le varie tipologie seguite da una sezione dedicata alla sottotitolazione, che ne indica le caratteristiche

Il quarto e ultimo capitolo dell'elaborato di tesi è caratterizzato dalla presentazione del commento traduttologico e si compone di un'analisi preliminare sul prototesto e sul metatesto, che comprende l'individuazione della loro tipologia, funzione, lettore modello e dominante che ha guidato la produzione di entrambi i testi. Questa è seguita, poi, dalla presentazione della macrostrategia traduttiva e delle microstrategie attuate, attraverso cui è stato possibile risolvere i principali problemi traduttivi riscontrati durante la produzione dei sottotitoli.

L'elaborato si conclude con un glossario che riporta la terminologia di ambito politico presente nel documentario.

1. Il Falun Gong: la storia di una repressione dal 1999 al 2020

1.1 Il Falun Gong e le sue radici

In questa sezione viene introdotto e descritto il soggetto del documentario su cui è stata presentata la proposta di sottotitolazione in lingua italiana, il Falun Gong. Per comprendere meglio la natura di questa “pratica energetica”, e capire cosa ha portato alla persecuzione di coloro che la seguono è necessario ricorrere a un breve excursus che ne presenta le radici.

Il Falun Gong, conosciuto anche come Falun Dafa,¹ è un’antica disciplina spirituale cinese che segue i principi buddisti e daoisti e consiste in insegnamenti morali accompagnati da esercizi fisici per la coltivazione del corpo. Denunciando la corruzione morale della società contemporanea, il Falun Gong sostiene il rifiuto di norme sociali comuni basate sul denaro e sulla concorrenza, che dovrebbero essere sostituite da un ideale in conformità con gli attributi universali di “Verità, Benevolenza e Tolleranza” (*zhen* 真, *shan* 善, *ren* 忍). Si tratta di esercizi di *qigong* ai quali si aggiunge una dottrina della salvezza attraverso cui i praticanti vengono condotti verso il “ritorno alla propria natura originale”.

1.1.1 Il *qigong*

Il *qigong* 氣功 consiste in una serie di esercizi fisici, statici e dinamici, sequenze di movimenti, respirazione consapevole e simili al fine di rendere il corpo più forte e la mente più stabile e concentrata.² Dati i componenti *qi* 氣 “respiro” e *gong* 功, “lavoro”, il termine *qigong* viene spesso utilizzato per designare in maniera generica tutte le tecniche di respirazione e solitamente ci si riferisce ad esso come “tecnica del respiro” o “lavoro con l’energia”, infatti, una delle tante definizioni è proprio quella di “intervento sul soffio vitale”.³ Oltre ai significati di “respiro, aria, fiato”, per *qi* 氣 si intende anche l’energia animatrice dell’universo, sostanza che circola nel corpo e attraverso il corpo, accezione che deriva dalla teoria della medicina cinese, di cui costituisce una delle cinque aree, insieme alla ben più nota agopuntura e al *taiji quan*. *Gong* 功, composto dai caratteri *gong* 工 “lavoro”

¹ *Falun Gong* 法輪功 letteralmente significa “pratica della Ruota della Legge” da *fa* 法 “Legge”, *lun* 輪 “ruota” *gong* 功 “lavoro, pratica”, mentre *Falun Dafa* 法輪大法 è la “Grande Via della Legge”. Malgrado le traduzioni, i termini universalmente utilizzati sono Falun Gong e Falun Dafa.

² MEDICINA CINESE NEWS, “Cos’è il Qi gong e a che cosa serve?” (articolo in linea), *Qigong e autotrattamento*, 2017, URL: <http://www.medicinacinesenews.it/2017/11/29/cose-qi-gong-cosa-serve/> (consultato il 16.04.2020).

³ “*Qigong* 氣功” in CASACCHIA, Giorgio; BAI, Yukun *Dizionario cinese-italiano*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013, p. 1187.

e *li* 力 “forza”, è una parola generalmente associata alla tradizione delle arti marziali e legata al *gongfu* 功夫, termine intraducibile che si riferisce alla perfetta padronanza del corpo e della mente, frutto di una rigorosa disciplina di allenamento.⁴

Prima del 1949, in Cina le tecniche di coltivazione personale erano ampiamente utilizzate e trasmesse nelle comunità religiose e monastiche da gruppi che insegnavano arti marziali, respirazione e tecniche di controllo dello spirito, ma fu solo dopo il 1949 che il termine *qigong* acquistò valenza medica, venendo usato spesso in ambito scientifico, medico e popolare. In esso erano incluse tutte le tecniche di ginnastica, meditazione e respirazione cinesi, alle quali vennero aggiunte le arti marziali.

1.1.2 Il *qigong* e la Medicina Tradizionale Cinese

L’inserimento del *qigong* tra le tecniche di medicina cinese agli inizi degli anni Cinquanta fu il risultato della combinazione di quello che era accaduto e stava ancora accadendo in Cina nella prima metà del XX secolo: verso la fine degli anni Quaranta, Liu Guizhen 劉貴珍 (1920-1983), quadro del Partito Comunista, attraverso delle pratiche tradizionali insegnategli dal vecchio maestro di tecniche di respiro Liu Duzhou 劉渡舟, guarì dai suoi disturbi di ulcera gastrica, insonnia e nevristenia, e iniziò a insegnare *qigong* agli altri quadri.⁵ Al contempo, il nuovo Stato comunista ebbe a che fare con una Cina devastata prima dalla caduta dell’impero (1911), poi dalla Seconda Guerra Mondiale (1937-1945) e dalla guerra civile (1947-1949), che portarono gravi conseguenze al Paese, soprattutto a livello sanitario: il tasso di mortalità infantile arrivò a 250/1.000 e la speranza di vita alla nascita ad appena 35 anni.⁶ Tutto questo avvenne con lo sfondo del Movimento del 4 maggio (*Wusi yundong* 五四運動), che, nel 1919, sancì la separazione dai modelli tradizionali cinesi: la tradizione confuciana fu accusata di essere responsabile dell’arretratezza in cui la Cina stava vivendo e la “vecchia medicina” venne vista come arretrata, superstiziosa e irrazionale, in contrapposizione ai valori del modello occidentale, che i nazionalisti cinesi chiesero di adottare rifiutando i valori tradizionali (Signor Scienza, *sai xiansheng* 賽先生, e Signor Democrazia, *de xiansheng* 德先生, al posto di Signor Confucio, *Kongzi xiansheng* 孔子先生).

Gli anni Cinquanta videro la standardizzazione della Medicina Tradizionale Cinese (*Zhongyi* 中醫) anche conosciuta come TCM (Traditional Chinese Medicine) e di alcune pratiche di

⁴ PALMER, David A., “Modernity and Millennialism in China: Qigong and the Birth of Falun Gong”, in *Asian Anthropology*, vol. 2, n. 1, 2003, pp. 80-81.

⁵ *Ivi*, pp. 82-83.

⁶ CALZA, Elisa, “La Cina e il sistema sanitario: eredità scomode e prospettive di riforma” (articolo in linea), *ISPI – Relazioni online*, p. 18, URL https://www.ispionline.it/it/documents/ispiri21_calza.pdf (consultato il 16.04.2020).

meditazione, che furono introdotte in scuole di igiene, ospedali e cliniche. Questo fu un modo per enfatizzare il patrimonio culturale e celebrare una tipica “scienza cinese”, che in precedenza fu dichiarata come “di vecchio stile” e “superstiziosa”.⁷ La visione di Mao fu quella di una nuova medicina che unisse la medicina occidentale a quella cinese, che questa fosse caratterizzata da pratiche antiche o contemporanee, ufficialmente sanzionate o no. Al contempo fu garantito l’accesso all’assistenza medica di base grazie alla creazione di un sistema sanitario pubblico a copertura universale, istituito con il Primo Congresso Nazionale della Sanità (1950).⁸

Da un punto di vista sociologico, è possibile definire la Medicina Tradizionale Cinese come la medicina promossa nelle istituzioni gestite dal governo su scala nazionale tra gli anni Cinquanta e Novanta, e che si basa sul Profilo della Medicina Cinese Tradizionale (*Zhongyixue gailun* 中醫學概論) e su una nutrita tradizione di libri di testo, lunga circa 50 anni. In una prospettiva interculturale è paragonabile ad altre medicine erudite rivitalizzate che paradossalmente venivano chiamate “tradizionali” (*chuantong* 傳統), ma che miravano a diventare modernizzate (*xiandaihua* 現代化), scientifiche (*kexuehua* 科學化), sistematiche (*xitonghua* 系統化) e standardizzate (*guifanhua* 規範化).⁹

Un altro motivo per cui si ritenne necessaria l’accettazione della medicina cinese fu quello della scarsità di medici professionisti formati in biomedicina, che non riuscivano a garantire un sistema di assistenza medica funzionale: su una popolazione di 500 milioni di persone, c’erano 12.000 medici formati in biomedicina moderna e 400.000 praticanti della Medicina Tradizionale Cinese. Il *qigong* divenne, quindi, parte della TCM e iniziò a essere insegnato e praticato in cliniche frequentate dall’élite cinese, ma le forme di trasmissione della sua conoscenza cambiarono completamente: il maestro tradizionale fu sostituito da un’educazione medica, i riferimenti concettuali furono rinnovati, e concetti e simboli sostituiti dalla psicologia e riferimenti scientifici.¹⁰

La diffusione del *qigong* e la sua istituzionalizzazione come terapia curativa promossa dai centri di riabilitazione (primo dei quali stabilito a Tangshan nel 1954) ebbe una battuta di arresto quando nel 1964 fu criticato e nel 1965 ne furono vietate le pubblicazioni perché “superstizioso” e “residuo marcio del feudalesimo”.¹¹ All’inizio del 1964, infatti, Wang Juemin 王覺民 (1921-), un

⁷ HSU, Elisabeth, “The History of Chinese Medicine in the People’s Republic of China and its Globalization”, *East Asian Science, Technology and Society: An International Journal*, vol. 2, n. 4, 2008 p. 466.

⁸ CALZA, Elisa, “La Cina e il sistema sanitario”, *op. cit.*, p. 18.

⁹ HSU, Elisabeth, *The Transmission of Chinese Medicine*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 6-8, in HSU, Elisabeth, “The History of Chinese Medicine in the People’s Republic of China and its Globalization”, *op. cit.*, p. 466.

¹⁰ OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, Oxford & New York, Oxford University Press, 2008, pp. 52-56.

¹¹ HSU, Elisabeth, “The History of Chinese Medicine in the People’s Republic of China and its Globalization”, *op. cit.*, p. 475.

segretario del Partito appassionato e devoto al *qigong*, divenne oggetto di dicerie basate proprio sul suo interesse verso la pratica, che venne considerato “scorretto” proprio perché era un segretario del Partito ad averlo. Nel frattempo, il fondatore del *qigong* fu espulso dal Partito Comunista Cinese e mandato in un campo di rieducazione. Questo attacco venne visto come un primo segno di cambiamenti tra le alte sfere del PCC che portarono alla Rivoluzione Culturale del 1966. In questo periodo storico, i principali maestri del *qigong* caddero in disgrazia e l’insegnamento nelle accademie di TCM cessò temporaneamente.

Sebbene il *qigong* avesse continuato a essere praticato nelle case e in tutti quegli spazi che non erano pubblici, fu solo dopo la morte di Mao, nel 1976, che riguadagnò nuovo impeto raggiungendo il suo apice negli anni Ottanta, quando esplose la *febbre del qigong* (*qigong re* 氣功熱): ogni parco pubblico in Cina si riempì di gente di tutte le età che lo praticava, lì come a casa, e allo stesso modo accorreva numerosa alle riunioni nelle unità di lavoro dove era prevista una presentazione di *qigong* da parte di un maestro. Come la TCM, il *qigong* si definì scientifico (*kexue* 科學) ma, a differenza della medicina tradizionale, che univa la pratica scientifica e tradizionale, questo divenne soggetto a continui esperimenti poiché si credeva che alcune pratiche fossero addirittura più avanzate della scienza convenzionale, anche se non riuscirono a soddisfare gli standard occidentali.¹²

Per ragioni tanto ideologiche quanto pratiche, i leader politici della Repubblica Popolare Cinese rinnovarono il loro supporto verso il *qigong*, nella speranza che la diffusione della sua pratica avrebbe migliorato la salute generale del popolo cinese, fondamentale per uno Stato che sperava di ridurre i suoi obblighi finanziari verso la popolazione, che non necessitava di alcuna assicurazione sanitaria data la gratuità dell’assistenza fornita dallo Stato stesso. Nel 1978, con il varo delle riforme di Deng Xiaoping 鄧小平 (1904-1997), attraverso le quali si intendeva passare da un’economia pianificata a un’economia di mercato comunque supervisionata dallo Stato, venne a mancare quell’accesso all’assistenza di base istituito nel 1950, e tra il 1978 e il 1993 la popolazione rurale con assicurazione sanitaria scese dal 90% al 7%. La percentuale sempre più alta di popolazione non assicurata trovò impossibile affrontare le spese mediche spropositate, rimanendo, così, esclusi dall’assistenza, e il tasso di povertà causato dalle ingenti spese aumentò velocemente.¹³ Visti gli effetti curativi che la pratica del *qigong* dimostrò di avere su coloro che avevano iniziato a praticarlo abitualmente, sempre più persone, specialmente tra quelli che non potevano permettersi assistenza medica, si appigliarono a questo tentativo, nella speranza di migliorare la loro salute.

¹² PALMER, David A., *La fièvre du qigong: guérison, religion et politique en Chine, 1949–1999*, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 2005, cit. in HSU, Elisabeth, “The History of Chinese Medicine in the People’s Republic of China and its Globalization”, *op. cit.*, pp. 475-476.

¹³ CALZA, Elisa, “La Cina e il sistema sanitario”, *op. cit.*, p. 18.

Nella primavera del 1986, i leader della neonata SRQC, Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina (*Zhongguo qigong kexue yanjiu hui* 中國氣功科學研究會)¹⁴ contarono più di 2.000 organizzazioni di *qigong* a livello nazionale; nel 1990, fonti ufficiali della RPC registrarono un totale di 60 milioni di soci.¹⁵ I maestri sfruttarono rapidamente questo fenomeno vendendo libri e audio-videocassette e organizzando tour nazionali e internazionali per promuovere il *qigong*.

1.2 La nascita del Falun Gong

Fu proprio durante questa *febbre del qigong* che nacque il Falun Gong, da molti studiosi definito come non più di una variante del *qigong* stesso. Li Hongzhi 李洪志 (1951-), conosciuto come il fondatore del Falun Gong, emerse nel maggio del 1992 per “rettificare” il grande movimento del *qigong*, secondo lui pieno di falsi insegnamenti e maestri avidi e fraudolenti che insegnano in modi errati, devianti o eterodossi. La prima lezione sull’insegnamento della pratica del Falun Gong fu tenuta il giorno 13 maggio 1992 nella città di Changchun, cui parteciparono circa 180 persone. Li Hongzhi scelse appositamente il giorno del suo compleanno per celebrare la nascita del suo movimento e il suo ingresso in società. La data di nascita di Li Hongzhi, però, fece sorgere dei dubbi agli studiosi più scettici e non praticanti: il maestro affermò, infatti, di essere nato il 13 maggio 1951 e che la data riportata sui documenti anagrafici, il 27 luglio del 1952, fu solamente il risultato di un errore causato dal caos della Rivoluzione Culturale. Il dubbio sulla veridicità delle sue parole è dato dal fatto che quel giorno corrisponde alla data tradizionalmente celebrata in Cina come la nascita di Sakyamuni, il Buddha storico.¹⁶

Gli insegnamenti di Li includono una serie di testi tra cui si può menzionare il testo cardine, *Zhuan Falun* 轉法輪 (Girare la Ruota della Legge), pubblicato nel dicembre 1994 con un secondo volume pubblicato l’anno seguente, o ancora *Falun Dafa jingjin yao zhi* 法輪大法精進要旨 (Elementi essenziali per un ulteriore avanzamento), pubblicato nel 1997, *Da yuan man Fa* 大圓滿法

¹⁴ La *Zhongguo qigong kexue yanjiu hui* 中國氣功科學研究會 (China Qigong Scientific Research Society) è nata a febbraio 1986 a Pechino e ha segnato l’inizio di un lavoro di ricerca multidisciplinare sul *qigong* in Cina. Il Presidente era Zhang Zhenhuan. Ente statale responsabile delle varie scuole di *qigong* della Cina, ne sponsorizzava attività e seminari, 264 CHAXUN WANG 264 查詢網, “1986 nian 2 yue 23 ri Zhongguo qigong kexue yanjiuhui chengli” 1986年2月23日 中國氣功科學研究會成立 (23 febbraio 1986, la nascita della Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina), URL: <https://www.264.cn/today/id_KxGbr5mm6zep.html> (consultato il 08.05.2020).

¹⁵ CHEN, Nancy, “Urban Spaces and Experiences of Qigong”, in *Urban Spaces: Autonomy and Community in Post-Mao China*, New York & Cambridge, Cambridge University Press, 1995, p. 347, cit. in OWNBY, David, “A History for Falun Gong: Popular Religion and the Chinese State Since the Ming Dynasty”, *Nova Religio: The Journal of Alternative and Emergent Religions*, vol. 6, n. 2, 2003, p. 234.

¹⁶ FALUN DAFU MINGHUI WANG, “Conoscere il Falun Gong e scoprire il mistero della vita” (articolo in linea), *Minghui.org*, 2020, URL: <https://it.minghui.org/html/articles/2020/4/6/9063.html> (consultato il 08.05.2020).

(La Grande Via del Compimento della Falun Dafa), anch'esso risalente al 1997, *Hong Yin* 洪吟 (Hong Yin) del 1999 e molti altri pubblicati in tutto il mondo e di cui è disponibile la traduzione in 38 lingue, tra cui anche l'italiano.¹⁷

Negli anni della sua persecuzione, il Falun Gong venne chiamato con una molteplicità di termini, tra cui “culto eretico” e “setta”. Da un punto di vista sociologico, questo può essere definito come un nuovo movimento religioso, perché come una religione ha una visione del mondo sacra, e come movimento ha l'entusiasmo di ristabilire una morale etica per i suoi seguaci.¹⁸

Li Hongzhi divenne presto una stella del *qigong*, partecipò alla Fiera Orientale della Salute (*Beijing dongfang jiankang bolanhui* 北京東方健康博覽會) che si tenne a Pechino nel 1992 e, dato il suo successo, fu invitato anche nell'edizione dell'anno seguente, durante la quale ricevette il “Premio per la scienza di frontiera avanzata” e il riconoscimento di “Maestro di *qigong* più acclamato del popolo”.¹⁹

Nel 1993 l'Associazione Cinese per la Ricerca sul Falun Gong (*Zhongguo Falun Gong yanjiu hui* 中國法輪功研究會), anche conosciuta come Associazione per la Ricerca sulla Falun Dafa (*Falun Dafa yanjiuhui* 法輪大法研究會) rientrò nella Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina, che sponsorizzò l'Associazione aiutando il suo fondatore ad organizzare tutte le sue attività dal 1993 al 1994.

Considerata conclusa la sua missione in Cina, nel marzo del 1995, con la sua prima lezione a Parigi, Li Hongzhi sbarcò in Europa; in aprile insegnò nelle città svedesi di Göteborg, Stoccolma e Uddevalla.²⁰ Dal 1996 al 1999 tenne, quindi, diverse lezioni a Hong Kong, in Thailandia, Canada, Australia, Nuova Zelanda, Germania e Singapore. Quando Li Hongzhi arrivò per la prima volta negli USA ricevette un onorevole riconoscimento dalla città di Houston, in Texas, cui seguirono quelli di San Jose, Toronto e Ontario. Ottenendo la residenza permanente negli Stati Uniti, vi si stabilì definitivamente nel 1998. Il suo apprezzamento divenne tale che dopo le sue visite, il sindaco della città di Chicago dichiarò il 25 giugno 1999 il “Master Li Hongzhi Day in Chicago”.²¹

Dopo aver lasciato la Cina iniziò a introdurre dei sottili cambiamenti al Falun Gong, che involontariamente avrebbero potuto portarlo verso un conflitto con lo Stato: da quel momento, lo *Zhuan Falun* sarebbe diventato la “Bibbia” del movimento, e i suoi praticanti avrebbero dovuto

¹⁷ FALUN DAFU, “Libri e articoli recenti del Sig. Li Hongzhi” (articolo in linea), *Falun Dafa*, URL: <https://it.falundafa.org/falun-dafa-books.html> (consultato il 08.05.2020).

¹⁸ CHAN, Cheri Shun Ching, “The Falun Gong in China: A Sociological Perspective”, *The China Quarterly*, vol. 179, 2004, p. 673.

¹⁹ OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, *op. cit.*, p. 86.

²⁰ *Ivi*, p. 127.

²¹ CHAN, Cheri Shun Ching, “The Falun Gong in China: A Sociological Perspective”, *op. cit.*, p. 682.

proseguire la loro coltivazione leggendo più volte quel testo, nessuno avrebbe dovuto insegnarlo, predicarlo o spiegarlo se non lui.²²

La veloce ascesa della popolarità del Falun Gong fu presto pubblicizzata anche dai giornali: già il 21 settembre 1993 il *Renmin Gong'an bao* 人民公安報 (Giornale della Pubblica Sicurezza del Popolo), un quotidiano fondato nel 1984 e patrocinato dal Ministero della Pubblica Sicurezza della RPC che “promuove la democrazia socialista e la legalità, elogia la polizia di pubblica sicurezza nella loro repressione severa di tutte le attività criminali e illegali, nell’applicazione imparziale della legge”,²³ pubblicò un articolo in cui veniva affermato che:

il 30 agosto, il signor Li Hongzhi, Presidente dell’Associazione Cinese per la Ricerca sul Falun Gong ha guidato i suoi seguaci a fornire trattamenti gratuiti curativi di riabilitazione ai rappresentanti della Terza Conferenza Nazionale sull’encomio dei membri eccellenti e di avanguardia che agiscono con coraggio di fronte alla giustizia.²⁴

In questa occasione Li Hongzhi dichiarò che:

chiunque sia riconosciuto dalla Fondazione Cinese per il Coraggio e la Giustizia²⁵ come membro eccellente che agisce con coraggio di fronte alla giustizia ha diritto a ottenere consulenza gratuita su questa pratica.²⁶

²² OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, op. cit., p. 29.

²³ BAIDU BAIKE 百度百科, “Renmin Gong'an bao” 人民公安報 (Giornale della sicurezza del popolo), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%BA%E6%B0%91%E5%85%AC%E5%AE%89%E6%8A%A5> (consultato il 08.05.2020).

²⁴ RENMIN GONG'AN BAO 人民公安報, «8月30日中國法輪功研究會會長李洪志先生, 率弟子們為參加全國第三屆見義勇為先進分子表彰大會的代表們提供康復治療», *Renmin Gong'an bao*, n. 956, 1993, traduzione dell’Autore, cit. in RENMIN BAO 人民報, “Yi ge zai shang shiji sishi niandai touru xuesheng yundong de Zhonggong dangyuan de tou shu” 一個在上世紀四十年代投入學生運動的中共黨員的投 (Lettera di un membro del Partito Comunista Cinese che ha partecipato al movimento studentesco negli anni Quaranta), *Renmin bao xiaoxi*, <<http://m.renminbao.com/rmb/articles/2002/4/10/20233m.html>> (consultato il 08.05.2020).

²⁵ “La *Zhonghua jian yi yong wei jijinhui* 中華見義勇為基金會, anche conosciuta come CFJC (China Foundation for Justice and Courage) è stata istituita nel giugno del 1993. Approvata dal governo e registrata a norma di legge, è un gruppo sociale nazionale di assistenza pubblica istituito congiuntamente dal Ministero della Pubblica Sicurezza, dal Dipartimento Centrale di Propaganda e dalla Commissione Centrale Politica e Legislativa per portare avanti le virtù tradizionali cinesi, sostenere il coraggio della giustizia e promuovere l’integrità sociale”. BAIDU BAIKE 百度百科, “Zhonghua jian yi yong wei jijinhui” 中華見義勇為基金會 (Fondazione cinese per il Coraggio e la Giustizia), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%8D%8E%E8%A7%81%E4%B9%89%E5%8B%87%E4%B8%BA%E5%9F%BA%E9%87%91%E4%BC%9A> (consultato il 08.05.2020).

²⁶ RENMIN GONG'AN BAO 人民公安報, «凡是經中華見義勇為基金會確認的全國見義勇為先進分子, 都有資格獲得本功法的免費諮詢», *Renmin Gong'an bao*, n. 956, 1993, traduzione dell’Autore, RENMIN BAO 人民報, “Yi ge zai shang shiji sishi niandai touru xuesheng yundong de Zhonggong dangyuan de tou shu” 一個在上世紀四十年代投入學生運動的中共黨員的投 (Lettera di un membro del Partito Comunista Cinese che ha partecipato al movimento studentesco negli anni Quaranta), op. cit.

Il Ministero della Pubblica Sicurezza della RPC e gli appartenenti alla Fondazione cinese per il Coraggio e la Giustizia, attraverso una lettera del 31 agosto dello stesso anno, ringraziarono la Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong e Li Hongzhi:

il 24 agosto Li Hongzhi è stato invitato in forma del tutto speciale al Ministero della Pubblica Sicurezza per offrire le sue cure all'allora Ministro Wang Fang e il 30 agosto ha guidato un gruppo di praticanti del Falun Gong e del *qigong*, che erano stati invitati a una conferenza per effettuare dei trattamenti a circa 100 delegati, il suo operato e quello dei suoi 'seguaci' fu elogiato. I circa 100 delegati, i quali mali da curare andavano dalle dolorose sequele di ferite da arma da taglio o da fuoco, ai mal di testa e alle vertigini avvertite a seguito di un trauma cranico, fino alle malattie cardiache e calcoli biliari, dopo i trattamenti ottennero effetti di vario grado, ma tutti positivi. Questo intervento effettuato sui delegati è stato operato direttamente dai leader della Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina e dal sig. Li Hongzhi [...] Per questo vorremmo esprimere la nostra sincera gratitudine ai leader della Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina e al signor Li Hongzhi.²⁷

Questa pubblicazione è solo un esempio di come il Falun Gong fosse, negli anni immediatamente seguenti alla sua nascita, apprezzato anche dalle alte cariche del governo, alcune delle quali divennero anch'esse praticanti a tutti gli effetti.

Come molti altri maestri di *qigong*, Li Hongzhi promise di condurre i suoi seguaci verso una salute migliore, e, sempre come loro, fece pagare l'ammissione alle sue lezioni. Sebbene alcuni di loro ammisero che i suoi "prezzi" erano molto inferiori rispetto a quelli delle altre scuole di *qigong*, la sua popolarità arrivò al punto di permettergli di iniziare ad erogare queste lezioni gratuitamente a chiunque volesse parteciparvi. Il suo messaggio si distingueva da quello degli altri maestri di *qigong* perché cercava di sviluppare una teoria più ampia di storia e significato di coltivazione, e non puntava solamente alla coltivazione stessa.²⁸

²⁷ RENMIN GONG'AN BAO 人民公安报, «8月24日李洪志先生應邀專程來公安部為王芳會長(當時的公安部長)治病, 8月30日李洪志先生帶領一批法輪功氣功師, 來到會議上為近百名會議代表治病, 治病效果之顯著得到了普遍的稱讚。接受治療者有的因刀傷、槍傷留下的後遺症, 經治療後立刻解除了疼痛或麻木、乏力的症狀; 有的是腦外傷造成的後遺症, 經治療後立刻感到頭腦清醒, 解除了頭痛、眩暈等症狀; 還有的是當場就消除了身體上的腫瘤; 有的是在24小時內就排除了膽結石; 也有一些是胃病、心臟病、關節病等病狀患者, 經治療後都在當場感受到了消除病狀的效果。在近百人的治療中, 除一位輕病患者沒有明顯感受外, 其餘全部獲得了不同程度的明顯療效。經法輪功治療的代表們對中華見義勇為基金會作出這一安排非常感激, 說這是為見義勇為先進分子做的又一件實事。而直接為代表們做了這一實事的是中國氣功科學研究會各位領導和李洪志先生。[...]為此, 我會特向您及中國氣功科學研究會各位領導和李洪志先生表示誠摯的感謝», *Renmin Gong'an bao*, n. 956, 1993, traduzione dell'Autore, cit. in RENMIN BAO 人民報, "Yi ge zai shang shiji sishi niandai touru xuesheng yundong de Zhonggong dangyuan de tou shu" 一個在上世紀四十年代投入學生運動的中共黨員的投 (Lettera di un membro del Partito Comunista Cinese che ha partecipato al movimento studentesco negli anni Quaranta), *op. cit.*

²⁸ OWNBY, David, "A History for Falun Gong: Popular Religion and the Chinese State Since the Ming Dynasty", *op. cit.*, p. 235.

Nel 1995, però, il governo cinese iniziò a cercare di rafforzare la struttura organizzativa del Falun Gong e soprattutto le sue relazioni con il governo stesso: la Commissione Sportiva Nazionale, il Dipartimento di Sanità Pubblica e la Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong chiesero a Li Hongzhi l'istituzione congiunta di un'Associazione del Falun Gong, ma questi rifiutò. Questo portò al deterioramento dei suoi rapporti con la Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong, che si scissero in maniera definitiva quando, nel marzo del 1996, non accettò la richiesta della Società stessa di riscuotere delle “tasse” dai loro membri al fine di generare reddito e di organizzare una filiale per il Partito Comunista Cinese al suo interno. Così chiese ufficialmente di ritirarsi e iniziò a operare come organizzazione non governativa indipendente. Da questo momento il governo cambiò atteggiamento nei confronti del Falun Gong e smise di “proteggerlo” dagli attacchi mediatici degli anni seguenti. A metà degli anni Novanta, infatti, i media gestiti dal governo iniziarono a pubblicare articoli di attacco verso il *qigong*, e dopo il 1995 lo stesso trattamento fu rivolto al Falun Gong.²⁹

1.3 Gli attacchi mediatici e l'inizio della repressione

Il 17 giugno 1996, sul *Guangming Ribao* 光明日報, venne pubblicato un articolo dal titolo “Quello contro la pseudoscienza è un grido d'allarme senza tempo”³⁰ in cui Xin Ping 辛平 (1956-), membro del Partito Comunista, affermò che:

intorno al 1992 confluirono sul mercato alcuni libri che promuovevano le superstizioni feudali e la pseudoscienza, rompendo il normale ordine della pubblicazione dei libri e influenzando negativamente la vita spirituale delle masse. [...] La scienza e la pseudoscienza sono una coppia di nemici la cui rivalità può quasi coincidere con la nascita del genere umano, e da quel momento hanno iniziato a scontrarsi, e in un certo senso la storia della civilizzazione è proprio la storia di questo scontro tra scienza e superstizione prima, e scienza e pseudoscienza dopo. È per questo motivo che si tratta di un allarme senza tempo. Prendendo come esempio l'attuale mercato dei libri, sebbene i quelli riguardanti la diffusione e divulgazione del sapere scientifico gridino a gran voce i loro contenuti, questo rumore di sottofondo non è del tutto scomparso: i libri sul *feng shui*, quelli profetici e sulla fisionomia che divulgano miti feudali sono ancora in circolazione ma assumendo una nuova connotazione. Il libro *Zhuan Falun*, che ultimamente ha riempito gli scaffali di tutte le librerie, nel suo promuovere le superstizioni feudali e la pseudoscienza, ne è

²⁹WIKIPEDIA, “Falun Gong”, URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Falun_Gong (consultato il 07.07.2020).

³⁰ GUANGMING RIBAO 光明日報, “Fandui weikexue yao jingzhong-changming” 反對偽科學要警鐘長鳴, (Quello contro la pseudoscienza è un grido d'allarme senza tempo), 1996, cit. in WUYAZUI 烏鴉嘴, “1996 nian 6 yue 17 ri ‘Guangming Ribao’: fandui weikexue yao jingzhong-changming” 1996年6月17日《光明日報》: 反對偽科學要警鐘長鳴 (Guangming Ribao, 17 giugno 1996: Quello contro la pseudoscienza è un grido d'allarme senza tempo), *Duli pinglun*, 2007, <<http://www.duping.net/XHC/show.php?bbs=10&post=692096>> (consultato il 08.05.2020).

un esempio lampante. Rispetto ai precedenti libri sulla pseudoscienza, il libro *Zhuan Falun* ha un forte sapore ideologico e proprio di questo l'autore stesso si 'autoelogia'. Secondo questo libro, le attuali sette di *qigong* si occupano dell'eliminazione di malattie e di benessere a basso livello, mentre il 'Falun Gong' agisce a un livello più alto, 'innalzando le persone'.³¹

Xin Ping, dopo aver espresso la sua opinione sulla presunta arroganza con la quale i praticanti del Falun Gong e lo *Zhuan Falun* stesso si autoesaltavano attraverso dimostrazioni di miracolose guarigioni, concluse con:

è bene porre la giusta attenzione su *Zhuan Falun*, perché dopo essere stato regolarmente pubblicato, ha di fatto disorientato molte persone. La sua pubblicazione e la sua diffusione ci ricordano ancora una volta che il lavoro da fare per divulgare il sapere scientifico e tecnologico e rafforzare la propaganda e l'istruzione materiale e spirituale contro la superstizione feudale e la pseudoscienza è ancora molto. Un saggio disse che la diffusione della pseudoscienza è causata da folli e truffatori. Spero che i nostri editori possano migliorare la qualità delle loro conoscenze scientifiche di base e rafforzare il senso di responsabilità verso la società, per garantire che in futuro venga chiusa la porta alla pubblicazione di libri ingannevoli sulla pseudoscienza; spero, inoltre, che i lettori possano essere più assennati e non cadere più in inganno di fronte a questa pseudoscienza, così che non possa più avere mercato.³²

Nel 1996, lo *Zhuan Falun* fu inserito nella lista dei libri più venduti a Pechino. Il 24 luglio dello stesso anno, l'Amministrazione Nazionale della Stampa e delle Pubblicazioni, sotto la direttiva del Dipartimento di Propaganda del Comitato Centrale del PCC, ne vietò la pubblicazione e la distribuzione, insieme a quella di tutti i libri legati al Falun Gong, perché accusati di "promuovere la superstizione" contraddicendo la linea ideologica dell'apparato comunista. Gli sforzi per sopprimere qualsiasi tipo di propaganda o informazioni relative al Falun Gong in Cina, però, non si limitarono al

³¹ GUANGMING RIBAO 光明日報 «1992 年前後，一批宣傳封建迷信和偽科學的圖書流入市場，破壞了正常的圖書出版秩序，對人民群眾的精神生活產生了消極影響。[...] 科學和偽科學是一對冤家，幾乎從人類誕生那天起，這對冤家就開始了爭鬥。一部人類文明史，從某種意義上講，也就是科學和迷信、真科學和偽科學的鬥爭史。科學對迷信、科學對偽科學鬥爭的一次次勝利，帶來了人類社會的一次次進步。因此，提倡科學精神，反對封建迷信和偽科學的任務是長期的，應該警鐘長鳴、堅持不懈。就拿目前的圖書市場來說，儘管健康的科普讀物唱主旋律，但噪音並未完全消失，有關風水、算卦、看相等宣傳封建迷信的圖書仍然時有所見，偽科學圖書也在變換形式登臺亮相。最近一段時間擺在大街小巷書攤上的《轉法輪》，就是一部宣傳封建迷信的偽科學圖書。與以往的偽科學圖書相比，《轉法輪》一書具有較強的意識形態色彩，作者也正是在這一點上“自高身份”。該書認為，現行的各種門派的氣功都處在祛病健身的低層次，而“法輪功”是在高層次上傳功，是“真正往高層次上帶人。» Traduzione dell'Autore, *Ibidem*.

³² GUANGMING RIBAO 光明日報，「我們說《轉法輪》一書值得注意，是因為這樣一本書居然得以正式出版，而且出版後確實迷惑了一些人。《轉法輪》的出版和流行再一次提醒我們，在當前，反對封建迷信和偽科學仍然有許多工作要做，普及科技知識，加強兩個文明宣傳教育的任務仍很艱巨。一位哲人說過，偽科學的流行，是騙子和傻子共同造成的。希望我們的出版工作者能進一步提高自身的科學文化素質，增強社會責任感，以保證將騙人的偽科學圖書拒之門外；也希望讀者提高辨別能力，在偽科學面前不上當，使其越來越沒有市場。」 Traduzione dell'Autore, *Ibidem*.

materiale stampato. A marzo del 2013 un 25enne fu condannato al carcere per aver usato internet per scaricare e diffondere informazioni sul Falun Gong; tracciando il suo account di QQ³³ le autorità scoprirono che aveva distribuito circa 800 copie di articoli sul Falun Gong.³⁴

Nel 1997, il segretario del Comitato politico e giuridico del Comitato Centrale del PCC, Luo Gan 羅幹 (1935-) ordinò al Ministero della Pubblica Sicurezza di avviare un'indagine interna sul Falun Gong, per determinare se questo potesse essere considerato come un "culto eretico" (*xiejiao* 邪教), ma la loro risposta fu *zi qian weizhi meiyou zhengju* 自前為止沒有證據, "finora nessuna prova".³⁵

Nel frattempo, sperando di poter fornire una sorta di base organizzativa al movimento, gli assistenti di Li Hongzhi fecero domanda prima alla Commissione per gli Affari delle Minoranze Nazionali, poi alla Federazione Buddista cinese e infine al Dipartimento per il Fronte Unito al fine di poterlo registrare come organizzazione sociale, ma tutte le domande furono rifiutate. Quindi, verso la fine del 1997, i rappresentanti dell'Associazione Cinese per la Ricerca sul Falun Gong scrissero al Ministero degli Affari Civili e al Ministero della Pubblica Sicurezza dicendo di rispettare il loro desiderio, ovvero quello di non permettere la sua registrazione come organizzazione sociale, e dichiarando che avrebbe immediatamente cessato di esistere. In questo modo i praticanti avrebbero potuto esercitarsi tra di loro in maniera informale.³⁶

Nel maggio del 1998 la leadership del Partito Comunista rilasciò le istruzioni di inserire il *qigong* e tutte le scienze del corpo umano (*renti kexue* 人體科學) sotto la gestione unica dell'Amministrazione Generale dello Sport Cinese (*Zhongguo guojia tiyu zongju* 中國國家體育總局), che decise a sua volta di indagare in modo completo e imparziale su ciò che più influenzava le grandi masse in quel momento, il Falun Gong. Il mese seguente, un piccolo team di medici condusse un'indagine a campione su circa 12.553 praticanti del Falun Gong nelle città di Canton, Foshan, Zhongshan e altre città nella provincia del Guangdong, su una maggioranza di persone di sesso femminile (72,1% contro il 27,9% delle persone di sesso maschile), divisi in parti uguali tra coloro che superavano i 50 anni di età e coloro che non li superavano. Dei circa 12.553 praticanti, 10.475 soffrivano di vari disturbi di salute che nel 77,5% dei casi, dopo 2-3 mesi o 2-3 anni di esercizi svolti in tempi alternati, guarirono totalmente o migliorarono sensibilmente, per un tasso complessivo del 97,9% nel miglioramento della salute fisica e delle malattie. Allo stesso tempo, 7.170 praticanti

³³ QQ, o Tencent QQ è il più popolare programma di messaggistica istantanea in Cina.

³⁴ FORD, Caylan; NOAKES, Stephen, "Managing Political Opposition Groups in China: Explaining the Continuing Anti-Falun Gong Campaign", *The China Quarterly*, v. 223, 2015, p. 668.

³⁵ WIKIPEDIA, "Falun Gong", *op. cit.*

³⁶ OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, *op. cit.*, pp. 167-168.

registrarono un risparmio annuale sulle spese mediche che ammontava a più di 1.700 Yuan a persona per un totale di 12.65 milioni di Yuan per anno.³⁷

Nel luglio del 1998, come già fece l'anno precedente, Luo Gan ordinò nuovamente al Ministero della Pubblica Sicurezza di emettere un avviso dal titolo “Avviso sull'avvio di un'indagine in merito al Falun Gong” (*Dui Falun Gong diaocha de tongzhi* 對法輪功調查的通知), che lo etichettava come un “culto eretico” e ordinò nuovamente una raccolta di prove che lo identificassero come tale.³⁸

Il Falun Gong era seguito da moltissimi quadri, attivi e in pensione, ufficiali militari e personale del PCC e nel 1999, l'allora Vicepresidente Hu Jintao 胡錦濤 (1942-), constatò che di 2,1 milioni di praticanti “conosciuti”, ben un terzo apparteneva al PCC. Nel 1999 si raggiunsero i 70 milioni di praticanti, mentre i membri del Partito di Jiang Zemin erano “soltanto” 60 milioni.³⁹

Nell'aprile del 1999, He Zouxu (何祚庥, 1927-) fisico nucleare e membro del PCC, pubblicò un articolo dal titolo “Non approvo il fatto che i giovani pratichino il qigong” (*Wo bu zancheng qingshaonian lian qigong* 我不贊成青少年煉氣功) nella rivista *Expo di scienza e tecnologia giovanile* (*Qingshaonian keji bolan* 青少年科技博覽) dell'Università Normale di Tianjin. In questo articolo affermò che il Falun Gong era una superstizione ad alto rischio perché i suoi praticanti rifiutavano i trattamenti medici convenzionali per malattie serie. In un paragrafo dello stesso venne anche riportata la testimonianza di uno studente dell'Istituto di fisica teorica dell'Accademia cinese delle scienze che “non ha mangiato, bevuto, dormito o parlato” per seguire la pratica del Falun Gong. Fu ricoverato due volte in un ospedale psichiatrico per curarsi, ma ogni volta la pratica risvegliava il malessere di questo studente che disse: “Il maestro Li Hongzhi mi osserva costantemente”.⁴⁰

Il governo della PRC accusò la Falun Dafa di aver contribuito alla morte di 1.800 persone sconsigliando cure mediche e causando disturbi mentali. I praticanti risposero a questa accusa affermando che la pratica, totalmente volontaria, era compatibile con la scienza e la cultura

³⁷ FALUN DAFU MINGHUI WANG 法輪大法明慧網, “Guojia Ti Zong: Falun Gong qu bing jianshen you xiaoli gaoda 97,9%” 國家體總：法輪功祛病健身有效率高達 97.9% (Amministrazione Generale dello Sport Cinese: il Falun Gong ha un'efficacia del 97.9% nella guarigione delle malattie e il benessere della persona), *Minghui.org*, 2020, <<http://www.minghui.org/mh/articles/1999/7/18/%E5%9B%BD%E5%AE%B6%E4%BD%93%E6%80%BB-%E6%B3%95%E8%BD%AE%E5%8A%9F%E7%A5%9B%E7%97%85%E5%81%A5%E8%BA%AB%E6%9C%89%E6%95%88%E7%8E%87%E9%AB%98%E8%BE%BE97.9--8420.html>> (consultato il 08.05.2020).

³⁸ WIKIPEDIA, “Falun Gong”, *op. cit.*

³⁹ MATAS, David; KILGOUR, David, “Bloody Harvest: Revised Report into Allegation of Organ Harvesting of Falun Gong Practitioners in China” (articolo in linea), *Organ Harvest Investigation*, 2007, URL: <http://organharvestinvestigation.net/report0701/report20070131-eng.pdf> (consultato il 08.05.2020).

⁴⁰ HE, Zuoxu 何祚庥, “Wo bu zancheng qingshaonian lian qigong” 我不贊成青少年煉氣功 (Non approvo il fatto che i giovani pratichino il qigong), *Qingshaonian keji bolan*, 1999, cit. in XIA, Lin; LIU, Qinglu 夏林, 劉慶祿 “Ji bumen qian de zhengzhi douzheng – Fang Tianjin ‘Qingshaonian keji bolan’ bianji bu” 輯部門前的政治鬥爭—訪天津《青少年科技博覽》編輯部 (La lotta politica davanti l'ufficio della casa editrice – Intervista alla casa editrice della rivista ‘Expo di scienza e tecnologia giovanile’), *Kepu gongzuo*, 1999, pp. 11-12.

tradizionale e non era una religione, data la mancanza di una divinità da adorare, una gerarchia formale, un sistema di credenze e delle strutture come chiese e templi.⁴¹ Per questo molti di loro si riunirono fuori dall'ufficio della casa editrice della rivista a Tianjin chiedendo il ritiro dell'articolo, ma la loro protesta pacifica finì per essere interrotta da una squadra di 300 poliziotti antisommossa, con il risultato di percosse e 45 arresti.⁴²

1.3.1 La reazione del governo

Il governo cinese non avrebbe mai pensato che, dopo la protesta di Piazza Tian'anmen del 1989, un'altra sfida gli sarebbe stata posta da un gruppo poco organizzato, fondato su esercizi cinesi tradizionali, fisici e spirituali, e praticato nei parchi pubblici, ma successe proprio questo: per denunciare il fatto avvenuto a Tianjin e chiedere il rilascio dei praticanti detenuti all'Ufficio Petizioni del Governo Municipale di Pechino (*Beijingshi xinfang bangongshi* 北京市信訪辦公室), il 25 aprile dello stesso anno, tra i 10.000 e i 15.000 praticanti si riunirono fino a notte fonda a Zhongnanhai, vicino alla Città Proibita, sede centrale del Partito Comunista.

Ci furono diverse versioni sull'origine di questo "raduno": tra i praticanti ci fu chi credeva che fosse stato il personale di pubblica sicurezza di Tianjin a indicare loro quel luogo per avere più visibilità e far crescere il dissenso nei loro confronti, e chi, invece, affermava che fosse avvenuto tutto in modo spontaneo senza nessun precedente accordo. La maggior parte di loro, però, riconobbe la disponibilità del premier Zhu Rongji 朱鎔基 (1928-) che uscì dagli uffici per chiedere loro cosa stessero facendo e ne portò tre all'interno per discutere sulla domanda che volevano presentare.⁴³

Gli eventi del 25 aprile segnarono una svolta nella storia del Falun Gong perché da quel giorno la sua repressione divenne il primo problema da risolvere poiché minava l'autorità e la fermezza del Partito. La stessa notte, Jiang Zemin scrisse una lettera al Comitato permanente dell'Ufficio Politico in cui affermava che il PCC sarebbe caduto nel ridicolo se non avesse "battuto" il Falun Gong.

L'evento di oggi merita la nostra più profonda considerazione. All'oscuro di tutti, improvvisamente, più di 10.000 persone si sono radunate intorno al cancello del Partito e centro del potere Nazionale per un'intera giornata. La loro rigorosa organizzazione e la rapida diffusione delle informazioni è rara. Su internet è facile

⁴¹ LUM, Thomas, *China and "Falun Gong"*, Congressional Research Service, The Library of Congress, 2001, p. 2, URL: https://www.everycrsreport.com/files/20010803_RS20333_0fd7d966537bd6c3c83bbd9809a2db8b6e667230.pdf (consultato il 08.05.2020).

⁴² OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, op. cit., pp. 171-172.

⁴³ SCHECHTER, Danny, *Falun Gong's Challenge to China: Spiritual Practice or "Evil Cult"?*, California, Akashic Books, 2000, pp. 44-46, cit. in KILGOUR, David; MATAS, David, "Bloody Harvest. Revised Report into Allegations of Organ Harvesting of Falun Gong in China", op. cit., p. 29.

trovare informazioni sul Falun Gong, ma i nostri uffici competenti sono stati presi alla sprovvista, perché nessuno ci ha mai pensato? La velocità con cui si sviluppa la tecnologia è un problema in più, ma i computer che ci sono nei nostri uffici non sono pochi, perché nessuno ha mai notato che questa tendenza era in aumento? E se qualcuno l'ha notato, perché non ha detto niente? Subito dopo l'accaduto, i media internazionali hanno 'esaltato' quanto successo, c'è qualcuno che dall'esterno ne muove i fili? È un momento delicato, dobbiamo adottare al più presto misure efficaci per evitare che incidenti simili accadano di nuovo.

Questo è l'incidente più grande avvenuto dopo il 1989. [...] Dal 1992 i praticanti del Falun Gong sono diventati un grande gruppo sociale che coinvolge un numero considerevole di membri del Partito, quadri, intellettuali, soldati, operai e contadini, eppure non gli abbiamo prestato attenzione. [...] Questo evento ci dimostra come il nostro lavoro ideologico e politico sia debole. Dobbiamo persistere per educare i quadri e le masse a una corretta visione del mondo, della vita e dei valori. Come è possibile che i valori marxisti, materialisti e atei in cui noi comunisti crediamo non riescano a trionfare su quello che propaga il Falun Gong? Eppure è successo, sembra una barzelletta! I quadri di tutti i livelli, ma in particolar modo quelli ad alto livello, dovrebbero rinsavire.⁴⁴

Per estirpare il fenomeno del Falun Gong, Jiang Zemin incaricò gli ufficiali del Partito, Luo Gan e Li Lanqing 李嵐清 (1932-), di creare il Gruppo Dirigente del Governo Centrale per la Gestione del Problema Falun Gong (*Zhongyang chuli "Falun Gong" wenti lingdao xiaozu* 中央處理“法輪功”問題的領導小組) che avrebbe risposto soltanto ai suoi ordini e aveva il compito di formulare strategie e metodi per eliminare il Falun Gong. Il 10 giugno questo gruppo si trasformò in un ufficio, conosciuto come ufficio 610, organo burocratico speciale e extra-giudiziario (non è un organo dello Stato cinese ma del Partito Comunista) che aveva rappresentanti in tutte le province, città, contee, università, dipartimenti governativi e aziende di proprietà del governo cinese.⁴⁵ Il suo direttore, Li

⁴⁴ BEICHUN BIANJI 北春编辑, «今天的事件, 值得我们深思。人不知、鬼不晓, 突然在党和国家权力中心的大门口周围聚集了一万多人, 围了整整一天。其组织纪律之严密, 信息传递之迅速, 实属罕见。可是, 我们的有关部门事先竟毫无察觉, 而从英特网上既能迅速找到法轮功在各地的组织联络系统, 这还不发人深思吗? 信息技术的迅速发展, 给我们提出了新的课题。我们各个机关配置的电脑不在少数, 是否有人注意到这些重要的社会动向呢? 如果注意了, 为何又没有任何反映呢? 这些问题都需要认真加以研究。此事发生后, 西方媒体立即作了报导并加以煽动性渲染。究竟同海外、同西方有无联系, 幕后有无“高手”在策划指挥? 这是一个新的信号, 必须引起我们的高度重视, 敏感期已经来临, 必须尽快采取得力措施, 严防类似事件的发生。这次事件, 是1989年那场风波以来在北京地区发生的群体性事件中人数最多的一次。[...]1992年以来, 法轮功的活动就成为涉及相当多的党员、干部、知识分子、军人和工人、农民的社会群体, 却迟迟没有引起我们的警觉。[...]这次事件的发生, 也说明了我们一些地方和部门的思想政治工作和群众工作软弱无力到了什么程度? 必须坚持用正确的世界观、人生观、价值观教育广大干部和群众。难道我们共产党人所具有的马克思主义理论, 所信奉的唯物论、无神论, 还战胜不了法轮功所宣扬的那一套东西吗? 果真是那样, 岂不成了天大的笑话! 我们的各级领导干部特别是高级干部该清醒了!» Traduzione dell'Autore, BEIJING ZHI CHUN 北京之春, “Guanyu Falun Gong de Zhonggong Zhongyang wenjian” 关于法轮功的中共中央文件 (Documento del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese sul Falun Gong), *Beijing zhi chun*, 2003 <<http://beijingspring.com/bj2/2001/60/2003727210907.htm>> (consultato il 08.05.2020).

⁴⁵ AN, Richard; CHEUNG, Maria; MATAS, David; TORSTEN, Trey, “Cold Genocide: Falun Gong in China”, *Genocide Studies and Prevention: An International Journal*, vol. 12, n. 1, 2018, p. 42.

Liaqing, annunciò verbalmente che la nuova politica del governo sul movimento del Falun Gong sarebbe stata quella di “diffamare la loro reputazione, mandarli in bancarotta a livello finanziario e distruggerli fisicamente”. Dopo questa dichiarazione i morti per mano della polizia vennero registrati come suicidi.⁴⁶

Il 19 luglio del 1999 il Comitato Centrale del Partito Comunista ordinò che:

tutti i membri del Partito che praticano la Falun Dafa possono lasciare di propria iniziativa l'organizzazione. [...] Coloro che persistono nel non cambiare dopo essere stati ripetutamente educati, dovrebbero essere incoraggiati a ritirarsi dal Partito e quelli che sono stati incoraggiati ma ancora non hanno abbandonato il Partito dovrebbero essere espulsi. I pochi che hanno intenti politici, che tramano la ribellione e gli organizzatori devono essere fermamente espulsi dal Partito. [...] Le organizzazioni di Partito dovrebbero rafforzare la leadership, assumere le loro responsabilità politiche, criticare Li Hongzhi. È una seria lotta politica. Le organizzazioni di Partito devono comprendere appieno la difficoltà di questa lotta, seguire lo schieramento unificato e le esigenze del governo centrale, unirsi alle regioni, alle situazioni dei dipartimenti e agire con molta attenzione.⁴⁷

Il 22 luglio 1999, il Ministero degli Affari Civili della Repubblica Popolare Cinese emanò un avviso, pubblicato il giorno stesso dall'agenzia Xinhua, dal titolo “Sulla decisione di proibire l'Associazione di Ricerca della Falun Dafa” (*Zhonghua Renmin Gongheguo Minzhengbu-Guanyu qudi Falun Dafa Yanjiuhui de jue ding* 中華人民共和國民政部 - 關於取締法輪大法研究會的決定) che affermò che:

le indagini hanno mostrato che l'Associazione di Ricerca della Falun Dafa, non è registrata secondo la legge, ha svolto attività illegali, promosso superstizioni ed eresie, ingannato le folle, provocato incidenti di fabbricazione e minato la stabilità sociale. Di conseguenza, in conformità con i pertinenti ‘Regolamenti per la registrazione e amministrazione delle organizzazioni’ si è deciso di bandire l'Associazione di Ricerca della Falun Dafa e le organizzazioni del Falun Gong manipolate da essa come organizzatori illegali.⁴⁸

⁴⁶ KILGOUR, David, MATAS, David, “Bloody Harvest. Revised Report into Allegations of Organ Harvesting of Falun Gong Practitioners in China”, *op. cit.*, p. 30.

⁴⁷ XINHUA SHE 新華社，中共中央 «一般参与修炼“法轮大法”的党员，能主动脱离“法轮功”组织 [...] 经反复教育仍坚持不改的，应劝其退党，劝而不退的，予以除名。对极少数有政治意图、存心作乱的幕后人物和策划者、组织者，要坚决清除出党。对那些一时思想不通，但已不参加“法轮功”组织的一切活动的党员，允许有一个认识转变过程，党组织要耐心做好思想工作 [...] 各级党组织要加强领导，切实承担起政治责任揭批李洪志及其“法轮大法”，是一场严肃的政治斗争。各级党组织要充分认识这场斗争的复杂性和艰巨性，严格按照中央的统一部署和要求，紧密结合本地区、本部门的情况，抓紧进行。» Traduzione dell'Autore in XUE LILUN 學理論, “Hongyang kexue fandui mixin” 弘扬科学反对迷信 (Promuovere la scienza contro la superstizione), *Xue lilun*, vol. 9, 1999, p. 6.

⁴⁸ ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO MINZHENG BU 中華人民共和國民政部, «經查，法輪大法研究會未經依法登記，並進行非法活動，宣揚迷信邪說，矇騙群眾，挑動製造事端，破壞社會穩定。據此，依照《社會團體登記管理條例》有關規定，認定法輪大法研究會及其操縱的法輪功組織為非法組織，決定予以取締。» Traduzione dell'Autore in ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO MINZHENG BU 中華人民共和國民政部,

Con questo, tutte le organizzazioni legate al Falun Gong divennero ufficialmente illegali e il Ministero della Pubblica Sicurezza, il giorno stesso, pubblicò una lista di sei norme la cui violazione costituiva reato e sarebbe stata punita a norma di legge come reato penale. I primi due divieti imposti dal Ministero della Pubblica Sicurezza colpirono la propaganda, proibendo a chiunque di appendere banner, immagini, emblemi e altri segni e materiali promozionali che promuovevano il Falun Gong in ogni luogo. Gli altri divieti si concentrarono su attività di meditazione e promozione della Falun Dafa, organizzazione di incontri, perché contro le decisioni governative e interrompevano l'ordine sociale.⁴⁹ Ai membri del Partito fu formalmente vietato di partecipare alle attività del Falun Gong, che portò circa 300.000 di loro a rinunciare alla pratica.

Il mandato dell'allora Presidente Jiang Zemin fu quello di sradicare il Falun Gong, e questo comprese l'invio di migliaia e migliaia di praticanti in prigioni e campi di lavoro già all'inizio dell'estate 1999. Non si conosce il numero preciso delle persone che vennero arrestate durante la persecuzione perché molti di loro rifiutarono di fornire i propri dati e, quindi, di essere identificati, spesso per proteggere le loro famiglie e evitare l'ostilità delle altre persone.

Nel 28 agosto del 1999, l'Ufficio Generale del Consiglio di Stato emise una nota (n. 77/1999) sull'attuazione di “pareri” “riguardo alcuni problemi nel rafforzamento della gestione delle attività salutari del *qigong*”. Questa introdusse ufficialmente le restrizioni per tutti i gruppi di *qigong* che riguardarono soprattutto la loro frequente organizzazione di “incontri illegali” che “mettevano in pericolo la sicurezza pubblica, interrompevano l'ordine sociale e danneggiavano la stabilità sociale”.⁵⁰

Il 30 ottobre dello stesso anno il Comitato Permanente dell'Assemblea Nazionale del Popolo approvò la “decisione di vietare le organizzazioni eretiche e prevenire e punire le attività eretiche”. Hou Zongbin 侯宗賓 (1929-2017), in alcune interviste dello stesso anno affermò che nello svolgimento della repressione delle “organizzazioni eretiche” avrebbe dovuto essere seguito il principio di “combinare l'educazione e la punizione per unificare e istruire la maggioranza del pubblico ingannato e provvedere a una punizione severa per i criminali, perché tra di loro non ci sono soltanto gli organizzatori di iniziative e raduni, ma anche coloro i quali si rifiutano di rinunciare alle

“Guanyu qudi Falun Dafa Yanjiuhui de jue ding” 關於取締法輪大法研究會的決定 (Sulla decisione di proibire l'Associazione di Ricerca della Falun Dafa), *Xinhua she*, 1999, cit. in *Ibidem*.

⁴⁹ XINHUA SHE 新華社, “Zhonghua Renmin Gongheguo Gong'an bu tonggao” 中華人民共和國公安部通告 (Avviso del Ministero della Pubblica Sicurezza della Repubblica Popolare Cinese), cit. in *Ibidem*.

⁵⁰ AMNESTY INTERNATIONAL, “People's Republic of China, The Crackdown on Falun Gong and other so-called ‘Heretical Organizations’” (articolo in linea), *Refworld*, 2000, URL: <https://www.refworld.org/docid/3b83b6e00.html> (consultato il 08.05.2020).

proprie convinzioni, i partecipanti attivi ed entusiasti. Quelli che si arrendono alla legge possono essere trattati con indulgenza e ottenere una riduzione della pena”.⁵¹

Con l’inizio della persecuzione del Falun Gong vennero creati molti siti internet che si occupavano, e si occupano tuttora, della sua diffusione nel mondo attraverso la pubblicazione di materiale video, notizie ed eventi, materiale di propaganda (ad esempio le versioni aggiornate dei volantini della Falun Dafa e cortometraggi), insegnamenti sulla cultura, sulla coltivazione personale, il karma e la virtù, condividendo anche storie di atrocità subite dai praticanti. I più importanti e costantemente aggiornati sono essenzialmente tre, ovvero *Minghui wang* 明慧網, *Falun Dafa* 法輪大法 e *Falun Dafa Infocenter*. In questi siti, nati tra il 1999 e il 2000 è, inoltre, possibile scaricare versioni .pdf dei libri e degli articoli pubblicati in lingua originale e in tutte le lingue in cui questi sono stati tradotti, ma anche acquistare le versioni cartacee.

I praticanti del Falun Gong si occuparono anche della creazione di media veri e propri, come ad esempio il giornale *Epoch Times* (*Da Jiyuan* 大紀元): fondato da praticanti del Falun Gong nel 2000, questo giornale è disponibile in formato elettronico e cartaceo, distribuito in 35 Paesi, ma il suo sito internet è bloccato in Cina continentale e tratta di argomenti legati ai diritti umani dal punto di vista sia umanitario che politico. Nell’anno seguente i praticanti del Falun Gong fondarono anche una stazione televisiva indipendente e no-profit con sede a New York e diffusa in America settentrionale, Asia, Europa ed Australia, la *New Tang Dynasty Television* (NTDTV, *Xin Tang ren dianshitai* 新唐人電視臺). Nel 2003 venne fondata, infine, la *Sound Of Hope* (SOH, *Xiwang zhi sheng* 希望之聲), una radio senza scopo di lucro con sedi operative in Nord e Sud America, Asia, Australia ed Europa, terzo e ultimo media creato nel tentativo di dare supporto contro la pressione e l’influenza del governo cinese.

La campagna di propaganda contro il Falun Gong da parte del governo fu ingente e ripetitiva: vennero pubblicati quotidiani e riviste in cui furono raccontate le testimonianze dei danni che la pratica portò ai suoi seguaci, dalle malattie mentali e fisiche fino alla morte.⁵² Dal 22 luglio, infatti, le accuse del governo contro il Falun Gong vennero ripetutamente pubblicizzate dai media statali e dagli ufficiali governativi. In una conferenza stampa del 4 novembre 1999, Ye Xiaowen 葉小文 (1950-), direttore dell’Ufficio per gli affari religiosi sotto il Consiglio di Stato, affermò che il Falun Gong aveva

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, op. cit., p. 176.

fatto il lavaggio del cervello e messo in ginocchio i suoi seguaci, provocando oltre 1.400 morti e minacciando la stabilità sociale e politica [...] perché qualsiasi minaccia all'essere umano e alla società è una minaccia per il Partito Comunista e il governo.⁵³

In un discorso tenuto alla Riunione plenaria del Comitato Centrale per il Controllo Globale della Gestione Sociale (*Zhongyang shehui guanli zonghe zhili weiyuanhui* 中央社會管理綜合治理委員會) svoltasi a Pechino nel gennaio 2001, Luo Gan sottolineò che il Falun Gong era diventato uno strumento politico distruttivo contro lo sviluppo e la stabilità della Cina, e vide nella mobilitazione delle masse l'elemento chiave per la lotta a questa organizzazione. Secondo lui era necessario sfruttare appieno le armi legali e intensificare la repressione delle attività illegali del "culto eretico" del Falun Gong, esporre e criticare i falsi ragionamenti alla base di questo culto e rafforzare efficacemente l'educazione e la conversione dei suoi praticanti.⁵⁴

Il confronto tra lo Stato cinese e il Falun Gong raggiunse il culmine simbolico all'inizio dell'inverno del 2001, quando un pomeriggio del 22 gennaio, alla vigilia di Capodanno, per protestare contro la campagna anti-Falun Gong in corso, cinque presunti praticanti si cospersero di benzina e si diedero fuoco in Piazza Tian'anmen. Due di loro morirono, mentre gli altri tre furono prontamente salvati dalla polizia di sicurezza, che si apprestò a spegnere velocemente le fiamme. Si dice che fosse presente una camera della CNN che riprese la scena, ma che le loro registrazioni vennero confiscate dai funzionari di sicurezza e mai restituite. Oltre un breve resoconto dell'agenzia Xinhua⁵⁵ della sera stessa, non trapelò nessuna notizia fino al 31 gennaio, giorno in cui un programma notturno in onda dopo le notizie notturne della CCTV rivelò al pubblico i dettagli più macabri della vicenda. I praticanti al di fuori della Cina contestarono immediatamente quanto riportato dalle TV cinesi, affermando che non vi è alcun cenno alla violenza negli scritti di Li Hongzhi e nella pratica del Falun Gong, e questo sia per la violenza contro terzi che per quella contro se stessi. Insieme a un certo numero di giornalisti stranieri, questi iniziarono, inoltre, a indicare un numero di anomalie che mettevano in dubbio la descrizione della Xinhua e ancor più suggerirono che potevano essere state proprio le autorità cinesi ad aver organizzato il tutto: come prima cosa si chiesero perché la polizia di sicurezza che pattugliava l'area quel giorno aveva con sé degli estintori, elemento solitamente non presente nelle attrezzature degli agenti di polizia cinesi. Come seconda cosa si interrogarono sull'eccessiva prontezza e rapidità

⁵³ AMNESTY INTERNATIONAL, "People's Republic of China, The Crackdown on Falun Gong and other so-called 'Heretical Organizations'", *op. cit.*

⁵⁴ ZHONG XIN SHE 中新社, "Luo Gan cheng tong Falun Gong xiejiao douzheng shi guan wending daju" 羅幹稱同法輪功邪教鬥爭事關穩定大局 (Luo Gan ha affermato che la lotta contro il culto eterodosso del Falun Gong riguarda l'equilibrio generale), *Zhong xin she*, Cit. in *Dongfang wang*, 2000, <<http://news.eastday.com/epublish/gb/paper148/20010121/class014800018/hwz296660.htm>> (consultato il 08.05.2020).

⁵⁵ Agenzia Nuova Cina, meglio conosciuta come Agenzia Xinhua, è l'agenzia di stampa ufficiale della RPC.

della Xinhua che poche ore dopo l'accaduto aveva già preparato un servizio per l'estero che spiegava quanto successe. Qualunque sia la verità finale riguardo l'incidente, questo rappresentò un momento cruciale nella storia delle relazioni pubbliche tra lo Stato cinese e il Falun Gong.⁵⁶

Nel febbraio del 2001, in una "conferenza sul lavoro centrale" Jiang Zemin chiese agli ufficiali del Partito di "unificare i loro pensieri e raddoppiare i loro sforzi per eliminare il Falun Gong, e nel Decimo Piano Quinquennale,⁵⁷ l'eliminazione del movimento era descritta come priorità nazionale.⁵⁸

Un lungo articolo pubblicato appena un mese dopo, nel marzo del 2001, testimoniò, infatti, come tutti i dipartimenti politici avessero applicato con fermezza le linee guida del Comitato Centrale del Partito Comunista sulla repressione e il trattamento delle attività illegali e gli atteggiamenti criminali del Falun Gong, raggiungendo risultati eccezionali, preoccupandosi, però, di tenere d'occhio il risultato che questa repressione aveva sulla società.⁵⁹

Nel 2002 le proteste dei praticanti del Falun Gong in Piazza Tian'anmen terminarono quasi del tutto e il governo cinese ne approfittò per proclamare la sua vittoria nella lotta. Tutto ciò che riguardava il Falun Gong da quell'anno venne affrontato segretamente e non ci fu più nessun riferimento alla pratica di eradicazione tra i media nazionali e internazionali.⁶⁰

1.4 Il prelievo forzato degli organi e l'inizio delle indagini

Già dagli anni Ottanta i media britannici e di Hong Kong accusarono la Cina di traffico e prelievo forzato di organi di prigionieri, vivi o giustiziati, e durante gli anni Novanta anche i funzionari degli Stati Uniti sollevarono ripetutamente le loro preoccupazioni negli incontri con i funzionari cinesi di alto livello. Harry Wu (Wu Hongda 吳弘達, 1937-2016), un dissidente cinese, riferì le condizioni delle carceri cinesi in cui trascorse circa 15 anni della sua vita, e nel febbraio del 2006 completò un rapporto riguardo il prelievo forzato di organi di prigionieri condannati a morte che avveniva nell'ospedale di Chengdu. Per pubblicizzare l'accaduto condivise il report con alcuni praticanti del Falun Gong, ma quando, il mese seguente, lesse un articolo pubblicato dall'*Epoch Times* nel quale due testimoni denunciavano la presenza di campi di concentramento nelle città di Shenyang e Sujiatun

⁵⁶ OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, *op. cit.*, pp. 215-218.

⁵⁷ I Piani Quinquennali (*wunian jihua* 五年計劃) sono una serie di iniziative di sviluppo sociale ed economico avviate dal 1953 nella Repubblica Popolare Cinese.

⁵⁸ AN, Richard et al., "Cold Genocide: Falun Gong in China", *op. cit.*, p. 47.

⁵⁹ HE, Jiu 何炬, "Daji Falun Gong xiejiao zuzhi de fangzheng yu falü fagui huoyong" 打擊法輪功邪教組織的方針與法律法規活用 (Politiche, leggi e regolamenti contro l'organizzazione del Falun Gong), *Guangxi gong'an guanli ganbu xueyuan xuebao*, n. 2, 2001, pp. 1-3.

⁶⁰ FORD, Caylan; NOAKES, Stephen, "Managing Political Opposition Groups in China: Explaining the Continuing Anti-Falun Gong Campaign", *op. cit.*, p. 662.

in cui i medici prelevavano forzatamente gli organi dai circa 6.000 praticanti rinchiusi, decise di condurre personalmente le sue indagini.

Quando riportò al Congresso degli Stati Uniti e ai praticanti del Falun Gong i risultati della sua ricerca, ovvero che non trovò alcun campo di concentramento,⁶¹ questi ultimi lo insultarono e lo accusarono di prendere le parti del Partito Comunista. La Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong (*Fu Zhongguo Dalu quanmian diaocha Falun Gong pohai zhenxiang weiyuanhui* 赴中國大陸全民啊調查法輪功受迫害真相委員會) chiese ai politici, avvocati e attivisti dei diritti umani, David Matas (1943-) e David Kilgour (1941-), di indagare sul prelievo forzato di massa degli organi dei praticanti del Falun Gong prigionieri in Cina. A causa del rifiuto, da parte dalle autorità cinesi, di concedere loro il permesso di visitare il Paese e condurre le indagini, questi si poterono basare solamente sulle informazioni già esistenti di commercio e prelievo forzato di organi, su quelle ricevute da terzi soggetti su come tutto ciò venisse applicato al Falun Gong, e sul noto conflitto tra il governo e il movimento. Con un report pubblicato nel luglio 2006 e aggiornato nel gennaio 2007, i due avvocati conclusero che, malgrado mancasse una prova definitiva alle accuse, la presenza preponderante di testimonianze li portò ad accettare le accuse come vere.

Anche un noto scrittore e giornalista investigativo, Ethan Gutmann, condusse personalmente le sue indagini. I 50 praticanti intervistati, che furono detenuti in campi di lavoro, raccontarono di come fossero frequentemente sottoposti a costosi esami medici e costanti analisi del sangue, ma lo stesso non si poté dire degli altri prigionieri, che non ricevettero questo trattamento. Anche lui arrivò alla conclusione che tra il 2000 e il 2008, circa 65.000 praticanti del Falun Gong erano stati uccisi per i loro organi.⁶²

Un rapporto delle Nazioni Unite risalente al 15 marzo 2006⁶³ affermò che, secondo le informazioni ricevute, i praticanti del Falun Gong continuavano a essere soggetti di torture da ufficiali statali, adottate nell'obiettivo di forzarli a rinunciare alla loro pratica. Questo rapporto denunciò anche l'imposizione da parte del governo di una detenzione amministrativa (conosciuto come sistema *laojiao* 勞教)⁶⁴ da uno a quattro anni effettuata senza accusa né processo o controllo giurisdizionale e i cui soggetti non avevano diritto di accesso a un avvocato o qualsiasi altro modo per difendersi.

⁶¹ EASTSOUTHWESTNORTH, "Wu Hongda's Statement on the Sujiatun Concentration Camp" (articolo in linea), *EastSouthWestNorth*, 2006, URL: http://www.zonaeuropa.com/20060806_1.htm (consultato il giorno 19.05.2020).

⁶² GUTMANN, Ethan; KILGOUR, David, MATAS, David, "Bloody harvest/The Slaughter, An Update" (articolo in linea), *endtransplantabuse.org*, 2017, p. 10, URL: https://endtransplantabuse.org/wp-content/uploads/2017/05/Bloody_Harvest-The_Slaughter-2016-Update-V3-and-Addendum-20170430.pdf (consultato il 08.05.2020).

⁶³ UN COMMISSION ON HUMAN RIGHTS, "Civil and Political Rights, Including the Question of Religious Intolerance. Report of the Special Rapporteur on freedom of religion or belief Asma Jahangir", *UN Commission on Human Rights*, 2006, URL: <https://www.refworld.org/docid/441181fe0.html> (consultato il 08.05.2020).

⁶⁴ *Laojiao* 勞教, *laodongjiaoyang* 勞動教養, rieducazione attraverso il lavoro.

Tra le torture testimoniate ci furono colpi con pungoli elettrici, esposizione a temperature estremamente calde o fredde, privazione di sonno, cibo e acqua, forzatura a mantenere posizioni scomode, reclusione solitaria prolungata ecc.⁶⁵

1.4.1 I campi di rieducazione attraverso il lavoro

Secondo un rapporto di Amnesty International, i cosiddetti *laojiao* vennero istituiti nel 1955 come metodo per la gestione dei controrivoluzionari e di tutti coloro il quale comportamento scorretto non era ritenuto abbastanza grave da giustificare la detenzione penale, ma che le autorità avevano considerato “politicamente inaffidabile”. Dal 2000 in poi, però, la maggior parte dei detenuti nei *laojiao* divennero proprio i praticanti del Falun Gong, causa per cui ne venne ritardata la chiusura già proposta anni prima. Una serie di esposti che denunciavano le torture nei campi di rieducazione catturò l’attenzione dei media nazionali e internazionali e questo aumentò le pressioni sul governo cinese. Le alternative ai *laojiao*, oltre che i Centri Educativi Legali (*Fazhi jiaoyu xuexiban* 法制教育學習班), usati come centri di lavaggio del cervello, divennero le cosiddette “prigioni nere”. A differenza dei *laojiao*, infatti, queste non hanno alcun valore legale o base normativa nella legge cinese, (motivo per cui le autorità continuano a negarne l’esistenza) e vengono istituite in un’ampia varietà di strutture come ad esempio hotel, ospedali psichiatrici, uffici governativi ed edifici abbandonati. Nelle prigioni nere vennero portati coloro che erano considerati “indesiderati”, come ad esempio i senzatetto e chi presentava petizioni all’apposito ufficio che si trovava a Pechino.⁶⁶

Al 22 dicembre 2006 i praticanti del Falun Gong identificarono 3.006 vittime della persecuzione, che si dividevano tra coloro che erano morti a causa dello stress percepito per via delle continue vessazioni e persecuzioni da parte delle autorità, coloro che erano morti nella loro casa a seguito dei maltrattamenti ricevuti mentre erano detenuti e coloro che morirono in carcere a causa delle torture, i quali corpi vennero rilasciati ai familiari per la cremazione. Alcuni di loro, morti durante il periodo di detenzione, vennero cremati senza che le famiglie ne venissero a conoscenza o potessero vedere il cadavere.⁶⁷

Dopo il 2006, quando ormai l’attenzione internazionale venne attirata dalle accuse di espianto forzato degli organi in Cina, gli ospedali iniziarono a non pubblicare più i numeri dei trapianti da loro

⁶⁵ MATAS, David; KILGOUR, David, “Bloody Harvest: Revised Report into Allegation of Organ Harvesting of Falun Gong Practitioners in China”, *op. cit.*, p. 129.

⁶⁶ AMNESTY INTERNATIONAL, ““Changing the soup but not the medicine?” Abolishing re-education through labour in China”, *Amnesty International Publications*, 2013 p. 7, URL: <https://www.amnesty.org/download/Documents/12000/asa170422013en.pdf> (consultato il 08.05.2020).

⁶⁷ MATAS, David; KILGOUR, David, “Bloody Harvest: Revised Report into Allegation of Organ Harvesting of Falun Gong Practitioners in China”, *op. cit.*

effettuati e il governo cinese usò i media statali e i portavoce per creare l'impressione che il numero dei trapianti stesse diminuendo. Al contrario, tra il 2006 e il 2007 fu registrato un picco nel volume dei trapianti, eseguiti sia dagli ospedali approvati dal Ministro della Sanità nel 2007, sia da coloro che non erano stati approvati ma continuavano a operare in segreto.⁶⁸

Dal 2000 si registrò un forte aumento delle attività di trapianto di organi in Cina: rispetto ai 4.000 trapianti effettuati nel 1999, nel 2004 se ne verificarono 13.000, ovvero circa il 230%, aumento che non avvenne allo stesso modo in nessun altro Paese nel mondo. Secondo l'Osservatorio Globale sulla Donazione e il Trapianto (GOTD), che monitora il numero di donazioni e trapianti di organi a livello globale, l'aumento annuale dei trapianti in tutto il mondo non supera il 15% nello stesso arco di tempo di cinque anni. L'aumento esponenziale del volume dei trapianti di organi in Cina corrispose, però, a una diminuzione del volume delle esecuzioni di pena di morte, soprattutto dopo che, nel 2007, nessuna condanna poteva essere eseguita se non dopo l'approvazione della Corte Suprema Popolare. Allo stesso modo, però, i prigionieri condannati a morte non potevano costituire l'unica fonte di organi, in primo luogo perché a volte questi venivano effettuati solo entro pochi giorni dall'ospedalizzazione, mentre la pena di morte poteva essere eseguita da sette giorni dopo la condanna, e in secondo luogo perché le condizioni fisiche dei prigionieri spesso rendevano i loro organi non adatti al trapianto.⁶⁹

In occasione di una conferenza convocata dall'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) nel 2005, in cui parteciparono tutti i Paesi del Pacifico Occidentale, Huang Jiefu 黃潔夫 (1946-), allora Viceministro della Sanità, ammise per la prima volta che la maggior parte degli organi trapiantati in Cina provenivano da prigionieri condannati a morte. Dopo pochi mesi, a marzo del 2006, la sua versione fu smentita dal portavoce del Ministero degli Affari Esteri, Qin Gang 秦剛 (1966-), che dichiarò che i casi descritti da Huang Jiefu non costituivano la maggioranza, ma erano, in realtà, pochissimi. Meno di un mese dopo, il portavoce del Ministero della Sanità, Mao Qun'an 毛群安 (1963-), fornì una terza versione dichiarando che gli organi provenivano da donazione volontaria. Se si aggiungono le tre versioni contrastanti espresse dai politici cinesi tra il 2005 e il 2006 al fatto che, da dopo il 2007, a causa di un cambiamento legislativo in materia di esecuzione delle pene capitali, a fronte di 10.000 trapianti annui avvenivano solo 165 condanne a morte, la provenienza degli organi con cui si effettuavano i trapianti rimaneva un mistero.⁷⁰

⁶⁸ CAPLAN, Arthur L., "Transplant Abuse in China Continues Despite Claims of Reform", *CORCH, China Organ Harvest Research Centre*, 2018, pp. 53-56, URL: <https://www.chinaorganharvest.org/app/uploads/2018/06/COHRC-2018-Report.pdf> (consultato il 16.04.2020).

⁶⁹ AN, Richard et al., "Cold Genocide: Falun Gong in China", *op. cit.*, p. 45.

⁷⁰ WOIPFG, World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong, "Huozhai-Shinian diaocha" 活摘——十年調查 (Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini.), 2017, URL: http://harvestedalive.com/?page_id=6 (consultato il 15.02.2020).

Nel 2010, sotto la direzione di Zhou Yongkang 周永康 (1942-), allora membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del PCC, l'ufficio 610 istituì una campagna che avrebbe avuto la durata di tre anni per la “trasformazione attraverso la rieducazione” dei praticanti del Falun Gong. Il processo di trasformazione incluse una serie di pressioni psicofisiche sui praticanti per spingerli a rinunciare alla pratica. L'ufficio 610 chiese, quindi, l'aiuto di governi locali che collaborassero con le organizzazioni del Partito o che facessero uso di familiari del Falun Gong, che dovettero firmare degli “accordi di responsabilità” per riuscire ad aumentare il numero di praticanti “trasformati”. La campagna individuò un obiettivo per ogni anno della sua durata: il 2010 sarebbe stato l'anno di fissazione degli obiettivi e di firma degli accordi, nel 2011 si sarebbe dovuto formare un gruppo professionale, civile e volontario, per partecipare al lavoro di “trasformazione” che sarebbe iniziato lo stesso anno, e nel 2012 si sarebbe sviluppato un meccanismo a lungo termine per reinserire i praticanti del Falun Gong all'interno della società senza ripensamenti o ricadute.⁷¹ Le sessioni di rieducazione potevano durare giorni o settimane ed erano generalmente tenute all'interno di scuole, hotel o templi. I praticanti che si rifiutarono di rinunciare vennero mandati nelle carceri, o nei *laojiao*.⁷²

Visti i deludenti risultati di questa campagna di trasformazione attraverso la rieducazione, nel 2013 venne lanciata una nuova campagna nazionale, la “battaglia finale sull'educazione e la trasformazione del 2013-2015”: le quote di trasformazione vennero fissate tra il 60% e il 95% e ancora una volta il governo dovette entrare nei villaggi, nelle scuole, nelle famiglie, nelle imprese e addirittura nelle celle del Partito in cerca di praticanti da trasformare. In questo caso, però, oltre che servirsi dei centri di rieducazione già utilizzati nella precedente campagna, si riservarono di una stretta collaborazione con la magistratura per condannare i resistenti al carcere e prevenire il “sabotaggio” da parte degli avvocati dei diritti umani.⁷³

Dal 2012, in più occasioni il governo cinese affermò che nell'arco di tre anni avrebbe cessato di utilizzare gli organi dei prigionieri di coscienza come fonte per le operazioni di trapianto: nel 2013 dichiarò che il 23% degli organi trapiantati venivano da donazioni, nel 2014, Huang Jiefu disse che salirono all'80% e che a gennaio 2015 la Cina avrebbe completamente smesso di usare gli organi dei condannati a morte per i trapianti, e che quindi la donazione volontaria sarebbe stata l'unica fonte.

⁷¹ McGOVERN, James P.; RUBIO, Marco, “Communist Party Calls for Increased Efforts to ‘Transform’ Falun Gong Practitioners as Part of Three-Year Campaign”, *Congressional-executive Commission on China*, 2011, URL: <https://www.cecc.gov/publications/commission-analysis/communist-party-calls-for-increased-efforts-to-transform-falun-gong> (consultato il 12.05.2020).

⁷² FORD, Caylan; NOAKES, Stephen, “Managing Political Opposition Groups in China: Explaining the Continuing Anti-Falun Gong Campaign”, *op. cit.*, p. 665.

⁷³ *Ibidem*.

Malgrado queste dichiarazioni, però, il “Regolamento provvisorio sull’uso dei corpi o degli organi dei prigionieri giustiziati” (*Guanyu liyong sixing zuifan shiti huo shiti qiguan de zanzing guiding* 關於利用死刑罪犯屍體或屍體器的暫行規定) del 1984 non fu mai revocato. Il 9 ottobre 1984, infatti, la Corte Suprema del Popolo, la Procura Suprema del Popolo, il Ministero della Pubblica Sicurezza, il Ministero della Giustizia, il Ministero della Salute e quello degli Affari Civili promulgarono e attuarono congiuntamente il “Regolamento provvisorio sull’uso dei corpi o degli organi dei prigionieri giustiziati” che consentì l’approvvigionamento di organi solo nel momento in cui i detenuti stessi, attraverso la firma di documenti, ne avessero dato il consenso, quando i corpi non erano reclamati dalle famiglie o quando erano le famiglie stesse a darne il consenso. In quest’ultimo caso, il tribunale del popolo avrebbe dovuto informare il dipartimento sanitario che avrebbe raggiunto un accordo scritto con la famiglia, sia sull’utilizzo del cadavere, sia sullo smaltimento che sui costi di smaltimento.⁷⁴ Come affermato in precedenza, i praticanti del Falun Gong che vennero portati via dalle loro case e destinati nelle carceri o nei campi di rieducazione attraverso il lavoro, spesso per proteggere le loro famiglie rifiutarono di fornire i loro dati personali e quindi di farsi identificare; in questo modo, le famiglie, che a volte non sapevano nemmeno la causa della scomparsa dei loro cari, non poterono venire a conoscenza della loro morte e reclamare il corpo, e questo consentì alle autorità di prelevare liberamente i loro organi e utilizzarli per i trapianti.

Il governo continuò a spendere grandi quantità di denaro nella repressione del Falun Gong e, sebbene avesse dichiarato la chiusura dei campi di lavoro forzato nel 2014, i prigionieri non vennero liberati ma bensì portati in quelli che venivano ufficialmente definiti Centri Educativi Legali, ma conosciuti a tutti come centri per il lavaggio del cervello. Qui praticanti e altri prigionieri di coscienza furono sistematicamente sottoposti, oltre che a disumane torture, anche a costosi esami medici e analisi del sangue i cui risultati vennero poi registrati in un archivio di fonti di organi viventi per permettere un rapido abbinamento di organi e tessuti per le assegnazioni. Il posizionamento dei praticanti nei campi di lavoro forzato prima, e nei centri per il lavaggio del cervello dopo, non fu direttamente finalizzato alla loro distruzione fisica: proponendo agli aderenti la rinuncia alla pratica del Falun Gong, l’obiettivo iniziale di coloro che lavoravano alla repressione fu quello di eliminarne la “setta” e solo dopo la costante opposizione da parte dei praticanti, fecero ricorso a misure sempre più gravi come torture e repressione fisica, tanto che si crede che se i praticanti avessero accettato la

⁷⁴ WEIJI BAIKE 維琪百科, “Guanyu liyong sixing zuifan shiti huo shiti qiguan de zanzing guiding” 關於利用死刑罪犯屍體或屍體器官的暫行規定 (Regolamento provvisorio sull’uso dei corpi o degli organi dei prigionieri giustiziati), URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%88%A9%E7%94%A8%E6%AD%BB%E5%88%91%E7%BD%AA%E7%8A%AF%E5%B0%B8%E4%BD%93%E6%88%96%E5%B0%B8%E4%BD%93%E5%99%A8%E5%AE%98%E7%9A%84%E6%9A%82%E8%A1%8C%E8%A7%84%E5%AE%9A> (consultato il 08.05.2020).

conversione, la campagna di eradicazione si sarebbe conclusa senza alcuna violenza o spargimenti di sangue.

Gli organi per i trapianti venivano procurati attraverso una catena di montaggio che coinvolgeva istituzioni civili e militari la cui unità operativa centrale era il Dipartimento Logistico Generale dell'Esercito Popolare di Liberazione, che si occupava di assegnazione, distribuzione, trasporto, consegna, sicurezza e contabilità degli organi da trapiantare.⁷⁵

1.5 Come reagisce il mondo?

1.5.1 Le organizzazioni internazionali

Dopo la diffusione mondiale di notizie provenienti dalla Cina riguardanti la persecuzione del Falun Gong, si vennero a creare delle organizzazioni che si occupavano, e si occupano tuttora, della loro difesa a livello mondiale: l'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (*Zhuicha pohai Falun Gong guoji zuzhi* 追查迫害法輪功國際組織), fondata dal dottore cinese emigrato negli Stati Uniti, Wang Zhiyuan 汪志遠, la Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong in Cina (Coalition to Investigate the Persecution of Falun Gong, CIPFG)⁷⁶ e il "China Tribunal".

1.5.1.1 Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong

L'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong, *Zhuicha pohai Falun Gong guoji zuzhi* 追查迫害法輪功國際組織 (*Zhuicha guoji* 追查國際), internazionalmente conosciuta come World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong (WOIPFG), è stata fondata dal dottor Wang Zhiyuan il 20 gennaio del 2003 e ha sede a New York con succursali in Europa, Australia, Asia e Canada.

La loro missione è quella di

⁷⁵ GUTMANN, Ethan; KILGOUR, David, MATAS, David, "Bloody Harvest/The Slaughter, An Update", *op. cit.*, p. 19.

⁷⁶ La Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong in Cina (*Coalition to Investigate the Persecution of Falun Gong*, CIPFG) è un'organizzazione non governativa fondata nel 2006 dall'Associazione Falun Dafa con sede negli Stati Uniti e altri uffici in Canada, WIKIPEDIA, "Coalizione per indagare sulla persecuzione del Falun Gong", URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Coalizione_per_indagare_sulla_persecuzione_del_Falun_Gong#cite_note-implicates-2 (consultato il 24.06.2020).

Indagare sul comportamento criminale di tutte quelle istituzioni, organizzazioni e persone coinvolte nella persecuzione del Falun Gong; [...] per esercitare i principi fondamentali dell'umanità e far valere la giustizia nella società.⁷⁷

Secondo quanto affermato nel “Profilo dell’Organizzazione per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong”, aggiornato al 1° dicembre 2019, dal dicembre 2004 fino al 1° luglio dello scorso anno sono state pubblicate 12 serie di elenchi che contengono i nomi dei 78.788 presunti autori e coautori della persecuzione e 23.475 istituzioni che sono state sospettate di aver coadiuvato la realizzazione di tale crimine. Tra questi nomi sono inclusi quelli di dottori, impiegati dell’ufficio 610, funzionari amministrativi, giuridici e legali, così come quelli di ospedali, vari apparati del regime comunista cinese, dipartimenti di propaganda, che hanno fatto della persecuzione e prelievo forzato di organi un’attività “State Sanctioned” come affermato da Li Xiangchun, medico e direttore del dipartimento degli Affari esteri della WOIPFG.⁷⁸ Questi nomi sono il risultato di decine di migliaia di indagini telefoniche, alcune di esse presenti nel documentario “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini” (*Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查), che hanno permesso di raccogliere e mostrare al grande pubblico le evidenze di tutto quello per cui l’Organizzazione aveva accusato il Partito Comunista Cinese, quindi la persecuzione dei praticanti del Falun Gong, la loro reclusione nei campi di rieducazione attraverso il lavoro, le torture e il prelievo degli organi contro la loro volontà, che aveva come diretta e inevitabile conseguenza la morte del praticante stesso.

Contemporaneamente al lavoro di indagini che ogni giorno viene svolto dalla WOIPFG, questa organizzazione gestisce anche un “Sistema Globale di Monitoraggio per le Vittime e la Società”⁷⁹ (Global Monitoring and Tracking System for the Society and the Victims) che copre via internet circa 110 Paesi e 500 città. Fondato in collaborazione con numerose organizzazioni che si occupano di diritti umani, il sistema si occupa di “sorvegliare” attivamente coloro che vengono sospettati di aver preso parte alla persecuzione, specialmente quelli che tramite le loro risorse hanno contribuito all’arresto, alla tortura e alla morte dei praticanti del Falun Gong.⁸⁰

1.5.1.2 Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong

⁷⁷ WORLD ORGANIZATION TO INVESTIGATE THE PERSECUTION OF FALUN GONG, “Profile of World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong (WOIPFG)”, 2019, URL: <https://www.upholdjustice.org/node/429> (consultato il 25.06.2020).

⁷⁸ *Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini*, min. 52:49.

⁷⁹ WORLD ORGANIZATION TO INVESTIGATE THE PERSECUTION OF FALUN GONG, “Profile of World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong (WOIPFG)”, *op. cit.*

⁸⁰ *Ibidem.*

Il 4 aprile 2006, l'Associazione Falun Dafa annunciò la formazione della *Fu Zhongguo Dalu quanmian diaocha Falun Gong pohai zhenxiang weiyuanhui* 赴中國大陸全民啊調查法輪功受迫害真相委員會, “Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong” in Cina, invitando tutte le organizzazioni internazionali, le agenzie statali e i media a unirsi a loro nel chiedere la possibilità di entrare in Cina per condurre delle indagini indipendenti, dirette e prive di interferenze al fine di raccogliere prove e cercare la verità sulla persecuzione del Falun Gong.⁸¹ Nell'anno seguente, la Coalizione si impegnò per stabilire altre sedi istituendo, così, la filiale australiana, la filiale europea e la filiale statunitense-canadese per un totale di 301 membri in quattro continenti, che includono politici a livello nazionale, funzionari governativi, leader religiosi, dottori esperti nel trapianto di organi, avvocati specializzati in diritti umani internazionali, organizzazioni non governative e attivisti per i diritti umani.⁸² Nel 2008, in occasione delle Olimpiadi di Pechino, la Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong organizzò, inoltre, una staffetta in favore dei diritti umani e del supporto al Falun Gong a livello mondiale, in cui una torcia (simile alla torcia olimpica) viaggiò attraverso 150 città di 35 Paesi in Europa, Asia, America del Nord e Australasia per diffondere il messaggio che in Cina non possono avere luogo le Olimpiadi se allo stesso momento vengono violati i diritti fondamentali dell'umanità, proponendo, quindi, di boicottarle.⁸³ Il boicottaggio delle Olimpiadi venne effettivamente messo in atto da una sola atleta, la schermitrice tedesca Imke Duplitzer, che, con queste parole, si schierò a favore del rispetto dei diritti umani in Cina, in particolar modo in relazione alla libertà di religione

[...] Un conto è se un criminale è colto in flagrante mentre commette un omicidio, un altro è rischiare la pena capitale perché professi una religione che non piace al governo. Per gli standard occidentali quello che succede in Cina non sta né in cielo né in terra: qui, a mio parere, usano la pena di morte con troppa leggerezza.⁸⁴

⁸¹ FALUN DAFU MINGHUI WANG 法輪大法明慧網, “Fu Zhongguo dalu quanmian diaocha Falun Gong shou pohai zhenxiang weiyuanhui chengli gonggao” 赴中國大陸全面調查法輪功受迫害真相委員會成立公告 (Annuncio sull'istituzione della Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong), *Minghui.org*, 2006, URL: <<http://www.minghui.org/mh/articles/2006/4/5/%E8%B5%B4%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%A4%A7%E9%99%86%E5%85%A8%E9%9D%A2%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%B3%95%E8%BD%AE%E5%8A%9F%E5%8F%97%E8%BF%AB%E5%AE%B3%E7%9C%9F%E7%9B%B8%E5%A7%94%E5%91%98%E4%BC%9A%E6%88%90%E7%AB%8B%E5%85%AC%E5%91%8A-124562.html>> (consultato il 25.06.2020).

⁸² FALUN DAFU MINGHUIWANG 法輪大法明慧網 “Falun Gong shou pohai zhenxiang lianhe diaocha tuan Mei Jia fentuan chengli” 法輪功受迫害真相聯合調查團美加分團成立 (Istituzione della filiale statunitense-canadese della Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong), *Mingui.org*, 2007, URL: <<http://www.minghui.org/mh/articles/2007/2/14/148986.html>> (consultato il 25.06.2020).

⁸³ ERIKSEN, Alanah, “Human rights marchers want Olympic boycott” (articolo in linea), *nzherald.co.nz*, 2007, URL: https://www.nzherald.co.nz/world/news/article.cfm?c_id=2&objectid=10482783 (consultato il 25.06.2020).

⁸⁴ PICCARDI, Gaia, “Lotterò per l'oro, ma non sfilero nel circo” (articolo in linea), *Corriere della Sera*, 2008, URL: https://www.corriere.it/esteri/08_agosto_07/oro_duplitzer_boicottaggio_giochi_piccardi_36f43e4c-6443-11dd-8c8a-00144f02aabc.shtml (consultato il 26.06.2020).

Con queste motivazioni, l'atleta tedesca non partecipò alla cerimonia di apertura delle Olimpiadi e alcuni membri del governo italiano, l'allora Ministro della Gioventù Giorgia Meloni, e il senatore Maurizio Gasparri, chiesero agli atleti italiani di compiere lo stesso gesto. Questa proposta, però, non ebbe successo e riscontrò le opposizioni degli atleti, dell'allora Ministro degli Esteri Franco Frattini di altri esponenti del governo e del CIO (International Olympic Committee), autorità massima del Movimento Olimpico.⁸⁵ Un anno prima, nel 2007, anche l'allora Presidente francese, Nicolas Sarkozy, inneggiò al boicottaggio delle Olimpiadi di Pechino, questa volta in favore della causa tibetana, ricevendo, però, le opposizioni di Europa e Stati Uniti.⁸⁶

1.5.1.3 Il China Tribunal

L'ultima organizzazione attiva nell'ambito è il China Tribunal, un tribunale indipendente per il prelievo forzato degli organi a danno dei prigionieri di coscienza in Cina (*The Independent Tribunal into Forced Organ Harvesting from Prisoner of Conscience in China*).⁸⁷ Si tratta di un tribunale popolare⁸⁸ indipendente e istituito per indagare sul prelievo forzato degli organi da prigionieri di coscienza in Cina e su eventuali reati commissionati dallo Stato o da enti, organizzazioni o individui che potrebbero essere coinvolti nell'operazione, e fu creato in collaborazione con la "Coalizione Internazionale per porre fine all'abuso di trapianti in Cina" (*International Coalition to End Transplant Abuse in China*, ETAC) organizzazione apartitica nata nel 2014 formata da avvocati, studiosi, medici e sostenitori dei diritti umani per porre fine al prelievo forzato di organi. Tra gli organi associati ad essa è possibile trovare il Comitato consultivo internazionale dell'ETAC, presieduto dal professor Wendy Rogers, e i comitati nazionali in Australia, Canada, Nuova Zelanda, Regno Unito e Stati Uniti, con attività e rappresentanti in Giappone, Corea, Benelux (Paesi Bassi, Belgio e Lussemburgo) e Israele.⁸⁹

⁸⁵ IL CORRIERE DELLA SERA, "Gli azzurri non sfilino all'apertura' Governo diviso, altolà del CIO", (articolo in linea), *Corriere della Sera*, 2008, URL: https://www.corriere.it/Sport/2008/olimpiadi_pechino_2008/Olimpiade_Gasparri_atleti_cerimonia_apertura_c323b936-62e2-11dd-8825-00144f02aabc.shtml (consultato il 26.06.2020).

⁸⁶ IL SOLE 24 ORE, "Pechino 2008, Sarkozy agita l'ipotesi boicottaggio. Europa e Usa sono contrari" (articolo in linea), *Il Sole 24 Ore*, 2007, URL: <https://st.ilsole24ore.com/art/SoleOnLine4/Mondo/2008/03/olimpiadi-sarkozy-boicottaggio-Cina-Tibet.shtml?uuid=2f8b00a2-fa9c-11dc-9fda-00000e251029&DocRulesView=Liberio&correlato> (consultato il 26.06.2020).

⁸⁷ CHINA TRIBUNAL, URL: <https://chinatribunal.com/> (consultato il 06.05.2020).

⁸⁸ "Tribunale formato da cittadini che prendono decisioni riguardo importanti questioni che non sono state affrontate da organi giudiziari nazionali o internazionali, ma che dovrebbero esserlo.", CHINA TRIBUNAL, *The Independent Tribunal into Forced Organ Harvesting from Prisoners of Conscience in China, Judgment*, 2020, p. 5, URL: https://chinatribunal.com/wp-content/uploads/2020/03/ChinaTribunal_JUDGMENT_1stMarch_2020.pdf (consultato il 06.05.2020).

⁸⁹ INTERNATIONAL COALITION TO END TRANSPLANT ABUSE IN CHINA, URL: <https://endtransplantabuse.org/> (consultato il 06.05.2020).

1.5.2 Provvedimenti internazionali

Nel 2006, in occasione della 173^o sessione del Consiglio, riaffermato, poi, nel 2016 durante la 203^o sessione, l'Associazione Medica Mondiale (*World Medical Association, WMA*)⁹⁰ chiese all'Associazione Medica Cinese (*Zhonghua yixue hui 中華醫學會*) di condannare qualsiasi pratica in violazione dei principi etici e dei diritti umani fondamentali, assicurando il non coinvolgimento dei medici cinesi nella rimozione e trapianto di organi da prigionieri, e cessare immediatamente la pratica di usare i prigionieri come donatori di organi, in quanto non sono in grado di dare liberamente il loro consenso.⁹¹

Nel 2008, 160 rappresentanti provenienti da tutto il mondo firmarono al Vertice di Istanbul la “Dichiarazione di Istanbul sul Traffico di Organi e sul Turismo del Trapianto” che propose strategie per aumentare il numero dei donatori, vista l'impossibilità di rispondere alla grande domanda di organi come il motivo principale del traffico e del turismo, incoraggiando i Paesi che avevano dei programmi ben avviati a condividere informazioni, esperienza e tecnologia con gli Stati che cercavano di migliorare, e garantire la protezione e la sicurezza dei donatori viventi, perseguendo la lotta al turismo e al commercio dei trapianti e al traffico di organi.⁹²

Nel 2010, la Società dei Trapianti d'Organo (*The Transplantation Society, TTS*) e la Società Internazionale di Nefrologia (*International Society of Nephrology, ISN*), già responsabili della convocazione del Comitato Direttivo che intraprese i lavori per il Vertice di Istanbul del 2008, crearono il Gruppo dei Custodi della Dichiarazione di Istanbul (*The Declaration of Istanbul Custodian Group, DICG*) che si occupò di diffondere la Dichiarazione e tra febbraio e marzo 2018, attraverso un'ampia consultazione, aggiornarono la Dichiarazione di Istanbul in risposta agli sviluppi clinici, legali e sociali nel settore.

Il relatore delle Nazioni Unite sulla tortura e altri trattamenti disumani crudeli e degradanti, insieme a quello sulla libertà di religione e credo, chiesero al governo cinese di spiegare le fonti degli

⁹⁰ L'Associazione Medica Mondiale (*World Medical Association, WMA*) è un'organizzazione internazionale in rappresentanza dei medici. È stata creata nel 1947 con lo scopo di servire l'umanità cercando di raggiungere i più alti standard in materia di educazione medica, scienze mediche e etica medica, e assistenza sanitaria per tutte le persone del mondo. Ad oggi si compone di 113 Associazioni Mediche Nazionali e 1.013 membri associati. WORLD MEDICAL ASSOCIATION, URL: <https://www.wma.net/> (consultato il 25.06.2020).

⁹¹ WORLD MEDICAL ASSOCIATION, “WMA Council Resolution on Organ Donation in China”, *World Medical Association*, 2017, URL: <https://www.wma.net/policies-post/wma-council-resolution-on-organ-donation-in-china/> (consultato il 25.06.2020).

⁹² “La Dichiarazione di Istanbul sul Traffico di Organi e sul Turismo del Trapianto”, 2008, URL: https://www.declarationofistanbul.org/images/stories/translations/istanbul_declaration_italian_version_102008translate_d_tbc.pdf (consultato il 20.05.2020).

organi dopo l'esagerato aumento delle operazioni di trapianto, e di permettere loro di condurre un'indagine più approfondita sulle pratiche di trapianto d'organi cinese, ma senza ricevere risposte.⁹³

1.5.2.1 Australia

Un articolo del *Sydney Morning Herald*, pubblicato a dicembre 2006, affermò che i due principali centri trapianti del Queensland decisero di vietare la formazione di medici cinesi in materia di trapianti, perché preoccupati delle accuse rivolte alla Cina sull'utilizzo di organi di prigionieri di coscienza e condannati a morte. Il Ministro della Sanità, Stephen Robertson, promulgò una petizione a supporto del Falun Gong, chiedendo al governo di supportare la Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong e cercando di prevenire lo spostamento dei cittadini australiani in Cina per sottoporsi a trapianto.⁹⁴ Attraverso la mozione n.1212, nel 2013 il Senato invitò il governo a sostenere le iniziative nelle Nazioni Unite e del Consiglio d'Europa per contrastare la pratica del prelievo di organi, dati i rapporti da questi pubblicati nei quali vennero descritte nel dettaglio le accuse rivolte alla Cina.⁹⁵

1.5.2.2 Europa

Uno dei primi Paesi europei a dichiarare la sua preoccupazione verso ciò che stava accadendo in Cina fu la Spagna, che nel novembre 2009, con un nuovo disegno di legge volto a riformare il codice penale, criminalizzò il traffico illegale di organi, stabilendo pene detentive fino a 12 anni per chi lo promuovesse, favorisse, facilitasse o pubblicizzasse e punendo anche coloro che si sottoponevano a trapianto con la consapevolezza dell'origine illecita dell'organo.⁹⁶

Nel dicembre 2013, il Parlamento Europeo pubblicò una Risoluzione in cui chiese a tutti gli Stati membri di sollevare la questione del prelievo forzato di organi, condannare pubblicamente

⁹³ CPHRC, The Conservative Party Human Rights Commission, "Forced Organ Harvesting in China", 2016, URL: http://conservativehumanrights.com/reports/CPHRC_ORGAN_HARVESTING_REPORT.pdf (consultato il 20.05.2020).

⁹⁴ THE SYDNEY MORNING HERALD, "Hospitals Ban Chinese Surgeon Training" (articolo in linea), *The Sydney Morning Herald*, 2006, URL: <https://www.smh.com.au/national/hospitals-ban-chinese-surgeon-training-20061206-gdozel.html> (consultato il 20.05.2020).

⁹⁵ THE PARLIAMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, "Foreign Affairs – China – Organ Harvesting", *Journals of the Senate*, n. 143, 2013, p. 3.860, URL: https://parlinfo.aph.gov.au/parlInfo/search/display/display.w3p;query=Id:%22chamber/journals/20130321_SJ143/0019%22 (consultato il 20.05.2020).

⁹⁶ MINISTERO DE SANIDAD Y POLÍTICA SOCIAL, "El nuevo Código Penal introduce como delito el tráfico ilegal de órganos humanos", 2009, URL: <http://www.ont.es/prensa/NotasDePrensa/Introducci%C3%B3n%20en%20el%20C%C3%B3digo%20Penal%20del%20tr%C3%A1fico%20ilegal%20de%20C%C3%B3rganos.pdf> (consultato il 20.05.2020).

l'abuso di trapianto di organi in Cina, aumentare la consapevolezza in tutti i cittadini che viaggiano verso la Cina e condurre un'indagine sulla questione al fine di perseguire tutti coloro che sono coinvolti in simili pratiche.⁹⁷ Nell'aprile 2016 lo stesso firmò una dichiarazione scritta (0048/2016) ai sensi dell'articolo 136 sulla sospensione del prelievo di organi in Cina, in cui si richiese l'attuazione della Risoluzione del 2013, condannando il prelievo forzato di organi in Cina e sottolineando la necessità di organizzare un'indagine indipendente.⁹⁸

Il 5 marzo del 2014, in Italia, il Senato della Repubblica, dietro iniziativa del senatore Manconi, approvò la Risoluzione della commissione straordinaria per la tutela e la promozione dei diritti umani, attraverso la quale si chiese al governo della RPC di liberare tutti i prigionieri di coscienza, inclusi i praticanti del Falun Gong. Si riconsiderarono, inoltre, programmi di formazione per i medici cinesi sulle tecniche di trapianto d'organi negli ospedali italiani e ricerche in materia di trapianti, e si impegnò a perseguire il traffico di organi,⁹⁹ di cui si sarebbe specificata, nel 2015, una sanzione che andava dai 50 ai 300.000 euro e una reclusione dai 3 ai 12 anni per tutti i trasgressori.¹⁰⁰

Nel 2015, seppur non riferendosi esplicitamente al prelievo forzato di organi, il re dei Paesi Bassi, Willem Alexander, durante la sua visita di Stato in Cina, nella Grande Sala del Popolo di Pechino, espresse il suo disaccordo verso la politica dei diritti umani di questo Paese, sottolineando come questo fosse uno degli aspetti su cui Paesi Bassi e Cina hanno opinioni divergenti. Continuò il suo discorso elogiando i benefici che lo sviluppo cinese portò a tutto il mondo, compresi i Paesi Bassi. Il direttore di Amnesty International espresse la sua soddisfazione su quanto detto dal re, affermando che i discorsi sugli interessi commerciali e sui diritti umani possono essere affrontati nella stessa sede.¹⁰¹

Nel marzo del 2016, il Regno Unito firmò, insieme ad Australia, Finlandia, Danimarca, Germania, Islanda, Irlanda, Giappone, Paesi Bassi, Norvegia, Svezia e Stati Uniti, una dichiarazione congiunta sui diritti umani in Cina in cui si espresse preoccupazione per il “deterioramento dei diritti

⁹⁷ EUROPEAN PARLIAMENT, “Organ harvesting in China”, *European Parliament Resolution of 12 December 2013 on Organ Harvesting in China* (2013/2981(RSP)), 2013, URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-%2F%2FEP%2F%2FTEXT+TA+P7-TA-2013-0603+0+DOC+XML+V0%2F%2FEN> (consultato il 20.05.2020).

⁹⁸ EUROPEAN PARLIAMENT, *Written Declaration Submitted Under Rule 136 of the Rules of Procedure on Stopping Organ Harvesting from Prisoners of Conscience in China* (0048/2016), 2016, URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=WDECL&reference=P8-DCL-2016-0048&format=PDF&language=EN> (consultato il 20.05.2020).

⁹⁹ SENATO DELLA REPUBBLICA, *Risoluzione della commissione straordinaria per la tutela e la promozione dei diritti umani*, 2014, URL: <https://www.senato.it/service/PDF/PDFServer/BGT/750984.pdf> (consultato il 20.05.2020).

¹⁰⁰ WIKIPEDIA, “Prelievo forzato di organi da praticanti del Falun Gong in Cina”, URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Prelievo_forzato_di_organ_i_da_praticanti_del_Falun_Gong_in_Cina (consultato il 07.07.2020).

¹⁰¹ BENEDICT, Rogers, “Theresa May should tackle China’s forced organ harvesting as a crime against humanity, as Mr. Speaker Hosts Film screening in Parliament with Miss. World Canada” (articolo in linea), *Huffington Post, the blog*, 2017, URL: https://www.huffingtonpost.co.uk/ben/theresa-may-organ-harvesting_b_11831530.html?guccounter=1 (consultato il 20.05.2020).

umani in Cina” e per le “recenti e inspiegabili scomparse e rimpatri forzati di cittadini cinesi e stranieri che si trovavano al di fuori della Cina continentale”.¹⁰² Secondo la commissione per i diritti umani del Partito Conservatore, il governo britannico avrebbe dovuto condannare pubblicamente la pratica del prelievo forzato degli organi, cercare documenti e redigere statistiche sui cittadini inglesi che si recarono in Cina per sottoporsi a trapianto, introdurre leggi riguardo il prelievo forzato di organi, come quelle di Stati Uniti, Belgio, Taiwan, Australia e Canada, vietando ai propri cittadini di recarsi in Cina per trapianti finché la pratica dell’espianto forzato non si consideri terminata, proibire l’ingresso nel Regno Unito di medici e funzionari del governo che sono stati coinvolti nel caso.¹⁰³

1.5.2.3 Stati Uniti

Il 16 marzo del 2010, la Camera dei Rappresentanti degli Stati Uniti firmò la Risoluzione n. 605, nella quale chiese ufficialmente al governo della RPC di cessare la campagna di persecuzione, intimidazione, detenzione, tortura e uccisione dei praticanti del Falun Gong, abolire l’ufficio 610 e di rilasciare immediatamente da prigionieri, campi di rieducazione attraverso il lavoro i praticanti del Falun Gong i cui parenti sono cittadini USA. Oltre a esprimere solidarietà verso i praticanti che hanno subito violenze e i loro familiari, con la Risoluzione venne espressa la richiesta di segnare l’undicesimo anniversario dall’inizio della repressione del Falun Gong in modo che venisse pubblicamente espressa solidarietà ai praticanti.¹⁰⁴

Nel giugno 2013, la stessa Camera dei Rappresentanti degli Stati Uniti firmò la Risoluzione n. 281, attraverso cui chiese alla Cina di offrire la possibilità al Dipartimento di Stato degli Stati Uniti di indagare nella pratica del trapianto di organi cinese e di fermare la persecuzione del Falun Gong e degli altri prigionieri di coscienza. Avvertì, inoltre, i cittadini statunitensi che si recavano in Cina per sottoporsi a trapianti, che gli organi usati per le loro operazioni potevano provenire da prigionieri di coscienza e vietò l’entrata negli Stati Uniti a tutti coloro che erano coinvolti o avevano partecipato all’espianto illegale di organi e tessuti umani.¹⁰⁵

Infine, nel giugno 2016, la Camera dei Rappresentati degli Stati Uniti approvò con voto unanime la Risoluzione n. 343 sul prelievo forzato di organi in Cina, in cui ne condannò la pratica da

¹⁰² CPHRC, The Conservative Party Human Rights Commission, *The Darkest Moment: the Crackdown on Human Rights in China*, 2016, p. 60, URL: http://www.conservativehumanrights.com/reports/submissions/cphrc_china_human_rights_report_final.pdf (consultato il 20.05.2020).

¹⁰³ CPHRC, The Conservative Party Human Rights Commission, *Forced Organ Harvesting in China*, op. cit.

¹⁰⁴ GPO, Authenticated U.S. Government Information, “H. RES. 605”, *In the House of Representatives, U.S.*, 2010, URL: <https://www.govtrack.us/congress/bills/111/hres605/text> (consultato il 20.05.2020).

¹⁰⁵ GPO, Autenticated U.S. Government Information, “H. RES. 281”, *In the House of Representatives*, 2013, URL: <https://www.congress.gov/bill/113th-congress/house-resolution/281/text> (consultato il 20.05.2020).

parte dello Stato, invitandolo a porre fine a tutto questo, così come a porre fine alla persecuzione, iniziata 17 anni prima, dei praticanti del Falun Gong. Chiese, inoltre, il rilascio dei praticanti e di quello degli altri prigionieri di coscienza, invitando nuovamente la Repubblica Popolare Cinese a consentire un'indagine trasparente e indipendente sugli abusi dei trapianti d'organo. Attraverso questa Risoluzione, gli Stati Uniti invitarono, inoltre, la comunità medica statunitense a essere più consapevole delle pratiche di trapianto che avvenivano in Cina e chiesero al Dipartimento di Stato degli Stati Uniti di condurre un'analisi più dettagliata sull'argomento, escludendo la fornitura di visti ai soggetti, cinesi e non, coinvolti nel trapianto forzato di organi e tessuti.¹⁰⁶

1.5.2.4 Taiwan

Anche Taiwan, nel 2015, approvò degli emendamenti che vietarono il commercio di organi e l'utilizzo di organi da prigionieri giustiziati per effettuare trapianti. Questo perché il Paese doveva rendersi autosufficiente in materia e il divieto, oltre che prevenire la commercializzazione, era mirato a prevenire anche il "turismo dei trapianti", dato il grande numero dei taiwanesi che si recano in Cina per sottoporsi all'intervento.¹⁰⁷

1.6 Il trapianto di organi in Cina: la legislazione e il problema delle donazioni

La prima operazione di trapianto di organi in Cina venne effettuata nel 1960 e consistette in un trapianto di rene da cadavere. Fino agli anni Settanta fu un periodo di lento sviluppo del sistema di diagnosi clinica e del trattamento di malattie che avrebbero necessitato di trapianto, ma una volta entrati negli anni Ottanta, la tecnologia cinese legata alle operazioni di trapianto conobbe un rapido sviluppo, con conseguente miglioramento della qualità delle operazioni stesse. Questo portò alla nascita e al graduale perfezionamento della legislazione in materia, anche se il già citato "Regolamento provvisorio sull'uso dei corpi o degli organi dei prigionieri giustiziati" del 1984 non fu mai revocato.

Il 15 dicembre 2000, a Shanghai venne approvata la prima legge locale che regolava la donazione da cadavere, il "Regolamento sulla donazione da cadavere della municipalità di Shanghai" (*Shanghaishi yiti juanxian tiaoli* 上海市遺體捐獻條例), seguita da Wuhan, Ningbo, Shenzhen e altre.

¹⁰⁶ GPO, Autenticated U.S. Government Information, "H. RES. 343", *In the House of Representatives, U.S.*, 2016, URL: <https://www.congress.gov/bill/114th-congress/house-resolution/343/text> (consultato il 20.05.2020).

¹⁰⁷ HSIAO, Allison "Organ transplant laws tightened" (articolo in linea), *Taipei Times*, 2015, URL: <http://www.taipetimes.com/News/front/archives/2015/06/13/2003620572> (consultato il 20.05.2020).

Nel 2007, in occasione della riunione del Consiglio di Stato avvenuta il 21 marzo, venne approvato in Cina il “Regolamento sul trapianto di organi” (*Renti qiguan yizhi tiaoli* 人體器官移植條例), entrato ufficialmente in vigore a partire dal primo maggio dello stesso anno. Questo, in un totale di 32 articoli divisi in quattro capitoli, toccò tutti i punti principali legati alla pratica del trapianto di organi al fine di regolarla, assicurarne la qualità medica, proteggere la salute dell’essere umano e salvaguardare e legittimare i diritti e gli interessi dei cittadini. In questo regolamento venne affermato che nessuna organizzazione o singolo individuo poteva comprare o vendere organi umani o essere coinvolto in attività che riguardano l’acquisto o la vendita di organi, che il dipartimento sanitario del Consiglio di Stato era responsabile della gestione dei trapianti a livello nazionale e che la Croce Rossa ad ogni livello partecipava alla pubblicità di donazione degli organi a norma di legge. Proprio riguardo la donazione venne sottolineato come questa fosse assolutamente volontaria, e che chiunque fosse coinvolto nel commercio degli organi avrebbe dovuto essere punito penalmente. In particolar modo l’articolo 31 sottolineò che “i membri del personale degli organi statali che abusano dei propri poteri, trascurano i propri doveri o commettono pratiche scorrette per ottenere guadagni personali nella supervisione della gestione del trapianto di organi costituiscono un crimine e devono essere indagati per responsabilità penale a norma di legge”.¹⁰⁸

Alcuni studiosi affermano, però, che sebbene questo regolamento di fatto costituisca un primo passo verso la realizzazione di una base giuridica per il trapianto di organi in Cina e risolva il problema della scarsità di fiducia nei confronti della donazione, l’incompletezza del contenuto, la mancata specificità dello stesso e l’eccessiva rigidità delle condizioni lo hanno trasformato in un ostacolo alla donazione stessa. Se si prendono ad esempio i trapianti da vivente, infatti, questi regolamenti limitano la donazione al terzo grado di parentela, che secondo questi studiosi potrebbe essere ampliato fino al quinto, dato il miglioramento delle aspettative di vita, consentendo anche la donazione, in casi eccezionali, dai minori di 18 anni. Per i trapianti da cadavere, invece, i regolamenti stabilirono il sistema del consenso presunto¹⁰⁹ di tutti i parenti stretti. Questo non favorì l’aumento delle donazioni e lo sviluppo dell’industria dei trapianti perché, anche se il defunto aveva già espresso la sua volontà alla donazione per iscritto, il medico non avrebbe potuto espiantare gli organi se i

¹⁰⁸ WEN, Jiabao 溫家寶, “Renti qiguan yizhi” 人體器官移植 (Trapianto di organi), (articolo in linea), *Guowuyuan*, 2007, <http://www.gov.cn/zhengce/content/2008-03/28/content_6198.htm> (consultato il 20.05.2020).

¹⁰⁹ IL DIRITTO PENALE, “Il consenso presunto si verifica quando l’autore del fatto tipico di reato è consapevole dell’insussistenza di un consenso del titolare del diritto e, tuttavia, compie il fatto nella convinzione della natura vantaggiosa del fatto per titolare del diritto violato (teoria oggettiva) o nella convinzione che il consenso stesso sarebbe stato prestato dal titolare ove ne avesse avuta la possibilità (teoria soggettiva)”. IL DIRITTO PENALE, “Il consenso, il consenso tacito e il consenso presunto”, URL: <http://www.diritto-penale.it/consenso-tacito-consenso-presunto.htm> (consultato il 20.05.2020).

parenti non avessero espresso consenso all'unanimità.¹¹⁰ Così, a settembre 2010, la Società della Croce Rossa e l'ex Ministro della Sanità promossero la revisione di questo regolamento, soprattutto in materia della responsabilità della Croce Rossa stessa, che era incaricata di promuovere la donazione degli organi a norma di legge, raccogliere testimonianze di donazioni ecc. aggiungendo che lo Stato incoraggiava tutti i cittadini a donare i loro organi dopo la morte.

Il 30 novembre 2012 venne promulgato il “Regolamento sulla donazione degli organi della provincia del Jiangxi” (*Jiangxi sheng yiti qiguan juanxian tiaoli* 江西省遺體器官捐獻條例), per promuovere l'idea di donazione e fornire una base legale al commercio illegale di organi. L'anno seguente, la città di Tianjin seguì l'esempio della provincia del Jiangxi, emettendo il “Regolamento sulla donazione degli organi della municipalità di Tianjin” (*Tianjin shi renti qiguan juanxian tiaoli* 天津市人體器官捐獻條例).

Nell'agosto 2013, il primo progetto pilota per la donazione degli organi avviato in poche città, partito nel 2010 e che portò a scarsi risultati, fu ampliato a livello nazionale e portò alla nascita del Sistema Informatico Cinese di Distribuzione e Condivisione dei Trapianti di Organi (*Zhongguo renti qiguan yizhi fenpei yu gongxiang jisuanji xitong* 中國人體器官移植分配與共用電腦系統), internazionalmente conosciuto come COTRS (China Organ Transplant Response System).¹¹¹

Nel marzo 2014 venne costituita la Commissione Cinese per la Donazione e il Trapianto di Organi (*Zhongguo renti qiguan juanxian yu yizhi weiyuanhui* 中國人體器官捐獻與移植委員會), con a capo il Ministro della Sanità, Huang Jiefu, che si occupava sviluppare una gestione di alto livello per la donazione e il trapianto di organi e formulare politiche pertinenti. Nello stesso mese fu costituita a Guangzhou anche l'Unione delle Organizzazioni per l'Acquisizione di Organi (*Zhongguo renti qiguan huoqu zuzhi lianmeng* 中國人體器官獲取組織聯盟), ricollegabile alle OPO (Organ Procurement Organization) statunitensi, che si occupava dell'organizzazione dei medici specializzati che si occupavano di effettuare valutazioni mediche sugli organi donati, della firma dei documenti legali con i familiari dei donatori di organi e di inserire le informazioni del donatore nel “Sistema Informatico Cinese di Distribuzione e Condivisione di Organi”.

Malgrado i continui tentativi di legislazione in materia di donazione degli organi, in Cina sussistono ancora numerosi problemi legati alla donazione e al trapianto stesso: il sistema cinese per la donazione non è perfettamente organizzato e sviluppato e i dipartimenti correlati alla donazione di

¹¹⁰ XIAO, Yanping; YE, Ziyun, 肖燕平, 葉子雲, “Zhongguo qiguan juanxian lifa wanshan de ruogan yijian” 中國器官捐獻立法完善的若干意見 (Pareri sul perfezionamento della legislazione per la donazione degli organi in Cina), *Yixue yu zhexue*, vol. 39, n. 9, 2018, p. 72.

¹¹¹ CAPLAN, Arthur L., “Transplant Abuse in China Continues Despite Claims of Reform”, *CORCH, China Organ Harvest Research Centre*, *op. cit.*, p. 15

organi e gestione dei trapianti mancano di un meccanismo di funzionamento del lavoro maturo, che rende difficile la promozione del valore della donazione degli organi in pubblico.

Secondo le statistiche del Centro Cinese per la Gestione della Donazione degli Organi (*Zhongguo renti qiguan juanxian guanli zhongxin* 中國人體器官捐獻管理中心) della Croce Rossa, al 15 luglio 2018, furono registrate 18.443 donazioni, facendo guadagnare alla Cina il primo posto per numero di donazioni in Asia e il secondo in tutto il mondo. Sebbene il tasso di donazione per milione di abitanti sia passato da 0,02 nel 2010 a 2,98 nel 2016, e attraverso il trapianto sono state salvate 50.000 persone, più di 150.000 aspettano ancora che gli venga data una possibilità. I donatori di organi in Cina aumentano con un ritmo di due in più al giorno, ma questo ancora non basta. Un altro problema che causa la scarsità della disponibilità di organi è la mancanza di una legislazione che fornisca gli standard di morte cerebrale: nel 2011 il Comitato per l'Applicazione della Tecnologia per i Trapianti di Organi (*Renti qiguan yizhi jishu yingyong weiyuanhui* 人體器官移植技術應用委員會) pubblicò i criteri di classificazione di morte cardiaca e morte cerebrale, ma questi non sono ancora stati legiferati. Secondo l'ideologia comune più tradizionale, soltanto la morte cardiaca può essere considerata una “vera morte”, quindi, i parenti che si trovano a decidere se donare gli organi dei propri cari, lo fanno soltanto quando avviene una morte cardiaca, e solo in pochi lo fanno quando il soggetto presenta morte cerebrale. La donazione da morte cerebrale non solo garantisce la qualità degli organi donati, ma ne aumenta anche la quantità.¹¹²

1.7 Gli ultimi risvolti

Nel 2019, l'Istituto di Ricerca sui Crimini del Comunismo (Institute to Research the Crimes of Communism), organizzazione no-profit con sede a Praga, pubblicò un rapporto dal titolo “L'economia della raccolta di organi in Cina. Il ruolo di aziende e medici di Paesi democratici nella raccolta di organi illegali in Cina”¹¹³ in cui, per la prima volta, furono fatti i nomi di 20 aziende mondiali che sembravano trarre profitto dal commercio di organi in Cina. La procedura di trapianto, infatti, non richiede solo la presenza di un donatore, un destinatario e un medico, ma anche della giusta strumentazione e farmaci immunosoppressori, che, come affermò la Cina stessa e come

¹¹² XIAO, Yanping; YE, Ziyun, 肖燕平, 葉子雲, “Zhongguo qiguan juanxian lifa wanshan de ruogan yijian” 中國器官捐獻立法完善的若干意見 (Pareri sul perfezionamento della legislazione per la donazione degli organi in Cina), *op. cit.*

¹¹³ KUDLACEK, Lucas, PORUBIAK, Pavel, *The Economics of Organ Harvesting in China. The Part of Companies and Doctors in Democratic Countries in the Illegal Organ Harvesting in China*, 2019, URL: <https://theirccdotor.files.wordpress.com/2019/12/the-economics-of-organ-harvesting-in-china-ircc-2019-1.pdf> (consultato il 20.05.2020).

confermano le entrate delle 20 società citate, sono per la maggior parte importati. I grafici che mostrarono i ricavi delle aziende riportati sul documento evidenziarono come questi aumentassero di anno in anno, fossero stagnanti nel periodo in cui vennero rilasciate prove a livello globale sul prelievo forzato di organi in Cina, e aumentarono nuovamente negli anni seguenti. Alcune di queste imprese riforniscono la Cina da più di 20 anni e si pensa che siano, quindi, consapevoli del business dei trapianti e delle risoluzioni adottate a livello mondiale. Certo, le politiche globali consentono alle imprese occidentali di condurre affari in Cina, ma ad oggi non vi è nessun istituto che indaghi su situazioni del genere, e su queste imprese complici, consapevoli o meno, di crimini contro l'umanità.

Le organizzazioni internazionali impegnate nella lotta contro il prelievo forzato degli organi continuano, inoltre, a condurre indagini in merito. In un documento pubblicato il 1° marzo di quest'anno, il China Tribunal afferma che le testimonianze dei praticanti del Falun Gong, imprigionati, torturati e rilasciati senza aver, quindi, subito il prelievo forzato degli organi, dimostrano che le autorità cinesi hanno un programma e degli obiettivi che vanno oltre il mero scopo commerciale di prelevare forzatamente gli organi e venderli. Il Tribunale sottolinea, inoltre, la forte probabilità che sia stato proprio l'accesso illimitato a una scorta di organi uno dei motivi per cui la Repubblica Popolare Cinese sia stata in grado di diventare una delle eccellenze mondiali nell'ambito della chirurgia dei trapianti e, quindi, aumentare la stima dei suoi chirurghi in tutto il mondo.¹¹⁴

Questo documento si conclude con l'accusa al governo cinese di genocidio: in base alla "Convenzione per la Prevenzione e la Repressione del Delitto di Genocidio", conosciuta anche come "Genocide Convention" e adottata dall'Organizzazione delle Nazioni Unite a New York nel 1948¹¹⁵, e allo "Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale"¹¹⁶, il Tribunale è certo che l'uccisione di membri di un gruppo, danni fisici e mentali e un'influenza sulla vita dello stesso calcolata per provocarne la distruzione fisica e mentale, insieme alla non partecipazione di rappresentanti della Repubblica Popolare Cinese o del Partito Comunista Cinese a dibattiti per rispondere a tali accuse, confermano il verificarsi del crimine di genocidio e che gli atti del governo cinese costituiscono un crimine contro l'umanità.¹¹⁷

¹¹⁴ CHINA TRIBUNAL, *The Independent Tribunal into Forced Organ Harvesting from Prisoners of Conscience in China*, *Judgment*, 2020, *op. cit.* pp. 152-153.

¹¹⁵ UNITED NATIONS, "The Genocide Convention", URL: <https://www.un.org/en/genocideprevention/genocide-convention.shtml> (consultato il 07.07.2020).

¹¹⁶ "Lo Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale si compone di un preambolo e di 128 articoli, suddivisi in 13 parti.[...] Prevede l'istituzione di una Corte Penale Internazionale [...] che sarà dotata di personalità giuridica internazionale e potrà esercitare le sue funzioni nel territorio di ogni Stato Parte [...]". L'articolo 6 e l'articolo 7, in particolare modo, definiscono il "crimine di genocidio" (che riflette la Condizione per la Prevenzione la Repressione del Delitto di Genocidio" del 9 dicembre 1948) e i "crimini contro l'umanità", MINISTERO DELLA DIFESA, "Lo Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale", URL: http://www.difesa.it/Giustizia_Militare/rassegna/CortePenaleInternazionale/Pagine/StatutoRomaCortePenaleInt.aspx (consultato il 07.07.2020).

¹¹⁷ *Ivi*, pp. 153-156.

Nello stesso giorno, il 1° marzo 2020, il quotidiano *Huanqiu shibao* 環球時報, internazionalmente conosciuto come “Global Times”, versione inglese di un tabloid quotidiano di origine cinese prodotto dal quotidiano ufficiale del Partito Comunista, il *Renmin Ribao* 人民日報 o “Quotidiano del Popolo”, ha pubblicato un articolo riguardo un’operazione di doppio trapianto polmonare avvenuta il giorno prima, 29 febbraio 2020, nell’Ospedale del Popolo di Wuxi, nel Jiangsu, a un paziente di 59 anni affetto da Covid-19, diagnosticato circa un mese prima, in fase terminale.¹¹⁸ Sebbene questa notizia sia stata percepita da molti come una risposta attiva della Cina alla lotta contro questa pandemia, un segnale di speranza e di volontà di ripresa, per molti altri è stato, invece, un campanello di allarme, suonato soprattutto a causa della rapidità con cui sono stati trovati questi polmoni, solo cinque giorni. Nadine Maenza, Vicepresidente della Commissione degli Stati Uniti sulla Libertà Religiosa Internazionale (*United States Commission on International Religious Freedom*, USCIRF), una commissione indipendente e neutrale del governo federale degli Stati Uniti nata nel 1998 e dedicata alla difesa del diritto universale della libertà di religione o di credo,¹¹⁹ impegnata già dal 2007 alla lotta contro il prelievo forzato degli organi in Cina, in un’intervista del 31 marzo al giornale *Epoch Times*, ha affermato come

l’unico modo in cui un doppio trapianto polmonare come quello pubblicizzato può essere così rapidamente disponibile per le persone, fa pensare che i polmoni provengano da prigionieri, come i prigionieri di coscienza in Cina. Quando abbiamo sentito quella notizia abbiamo pensato: ‘vengono dai prigionieri di coscienza, dal Falun Gong e dagli Uiguri detenuti?’¹²⁰

Meno di un mese dopo, il 20 aprile, sul sito dell’Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong è stato pubblicato un video che ha come oggetto un’indagine telefonica, datata al 13 gennaio, che chiude un ciclo di indagini iniziate il 26 dicembre 2019. Queste indagini sono state condotte su Li Guowei, un trapiantologo dell’Ospedale Xijing, affiliato alla Quarta Università Militare, che conferma come ad oggi gli organi utilizzati siano ancora quelli dei praticanti del Falun Gong, come questi siano ancora detenuti e torturati e per questo motivo informa chi richiede il trapianto che “se abbastanza coraggioso” può vedere il corpo di persona, così da assicurarsi che si

¹¹⁸ XU, Keyue, “World’s first double-lung transplant for COVID-19 infection succeeds in China” (articolo in linea), *Global Times*, 2020, URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1181228.shtml> (consultato il 25.06.2020).

¹¹⁹ UNITED STATES COMMISSION ON INTERNATIONAL RELIGIOUS FREEDOM, “About USCIRF”, URL: <https://www.uscirf.gov/> (consultato il 25.06.2020).

¹²⁰ JEKILEK, Jan, “How the CCP Virus Impacts Religious Freedom, especially in China – Nadine Maenza” (articolo in linea), *The Epoch Times*, 2020, URL: https://www.theepochtimes.com/how-the-ccp-virus-impacts-religious-freedom-especially-in-china-nadine-maenza_3293388.html (consultato il 25.06.2020).

tratti di un soggetto sano.¹²¹ L'articolo inerente all'indagine telefonica ribadisce, quindi, come ancora oggi sia “viva” la menzogna del Partito Comunista Cinese, che nel 2015 ha dichiarato l'inizio dell'utilizzo esclusivo di organi provenienti da prigionieri giustiziati e da donazioni volontarie fatte alla Croce Rossa.

L'ipotesi che al giorno d'oggi sotto il controllo del governo cinese si continuino a eseguire trapianti con organi di dubbia provenienza, però, non è avvalorata soltanto dalle numerosissime denunce che ogni giorno giungono a organizzazioni ed enti che si occupano della tutela dei diritti umani, libertà di religione e così via, o dalle dirette conferme che, tramite indagini, queste organizzazioni riescono a ottenere da chi si occupa di questo: *BMC Medical Ethics*, una rivista ad accesso aperto che pubblica articoli di ricerca in relazione agli aspetti etici della ricerca biomedica e della pratica clinica,¹²² nel 2019 ha presentato i risultati di un'indagine che, dal 2010 al 2018, ha visto come protagonisti i dati del COTRS e della Croce Rossa relativi alla donazione degli organi. L'analisi dei dati contenuti in entrambi gli archivi suggerisce come, parallelamente a un'autentica attività di trapianto di organi provenienti da donazioni volontarie, ci sia un forte intervento di manipolazione sistematica dei dati stessi da parte dell'uomo, attraverso cui donatori non volontari (o non consapevoli) vengono classificati come volontari.¹²³

¹²¹ WORLD ORGANIZATION TO INVESTIGATE THE PERSECUTION OF FALUN GONG, “WOIPFG’s Onsite Phone Investigation the CCP’s Xijing Hospital Live Organ Harvesting (1-4)”, URL: <http://www.upholdjustice.org/node/457> (consultato il 25.06.2020).

¹²² BMC MEDICAL ETHICS, “Aims and scope”, URL: <https://bmcomedethics.biomedcentral.com/about> (consultato il 25.06.2020).

¹²³ ROBERTSON, P. Matthew; HINDE, L. Raymond; LAVEE, Jacob, “Analysis of official deceased organ donation data casts doubt on the credibility of China’s organ transplant reform” (articolo in linea), *BMC Medical Ethics*, 2019, URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6854896/> (consultato il 25.06.2020).

2. Nel documentario: le indagini della WOIPFG

Il documentario soggetto di proposta di sottotitolazione, “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini” (*Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查), riporta una parte del lavoro di indagine sul prelievo forzato degli organi subito dai praticanti del Falun Gong, svolto dal dottor Wang Zhiyuan e dall’Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong, WOIPFG), da lui fondata nel 2003. Sebbene al momento della sua costituzione, l’Organizzazione si occupasse solamente di indagare sul comportamento criminale delle istituzioni, organizzazioni e persone coinvolte nella persecuzione Falun Gong, dal 2006 si concentrò esclusivamente sul fenomeno del prelievo forzato degli organi. A marzo di quell’anno, infatti, due media sino-americani, *Epoch Times*, e *New Tang Dynasty Television*, riportarono due testimonianze che denunciavano l’esistenza di campi di concentramento in cui venivano rinchiusi i praticanti del Falun Gong e sottoposti a prelievo forzato degli organi.

Poiché il documentario non riporta lo svolgimento delle indagini in ordine cronologico, ma si divide in capitoli che analizzano il fenomeno da varie angolazioni, si è deciso di dedicare un paragrafo introduttivo alla tabella di sottotitolazione che presenti cronologicamente il lavoro svolto dall’Organizzazione.

Tra il 2006 e il 2007 la WOIPFG iniziò le sue indagini partendo dagli ospedali: tra i 23 ospedali indagati, nel documentario vengono riportate le registrazioni telefoniche con le risposte ricevute dal medico del reparto trapianti dell’Ospedale Zhongshan di Shanghai, dal direttore Song del Primo Ospedale Centrale di Tianjin e dal referente per i trapianti di rene dell’Ospedale 307 dell’Esercito Popolare di Liberazione, Chen Qiang. Da tutti loro arrivarono conferme di utilizzo di organi di praticanti del Falun Gong per effettuare trapianti, che i praticanti erano ancora in vita al momento dell’espianto e che erano coinvolti i piani alti del governo. In particolar modo, nella registrazione relativa all’Ospedale 307, Chen Qiang disse apertamente che gli organi dei praticanti del Falun Gong erano gestiti da un’organizzazione simile a quella di una catena di montaggio, che al vertice aveva i piani alti del governo, passava per la polizia e arrivava alle carceri, dove ai praticanti che si rifiutavano di fornire dati personali venivano assegnati dei numeri identificativi per il loro riconoscimento e schedatura. Un ulteriore conferma venne data loro dal Tribunale popolare intermedio di Jinzhou, i quali impiegati, chiamati nel 2006, dichiararono di poter fornire gli organi in base alle condizioni delle richieste che pervenivano.

Non potendo ricavare più molte informazioni dagli ospedali, i cui dipendenti iniziarono a insospettirsi, la WOIPFG, diresse le sue indagini sul numero degli ospedali abilitati al trapianto e sui numeri di trapianti effettuati pubblicati dagli ospedali stessi. Le conclusioni riportarono che in soli

sei anni, dal 1999 al 2005, fu registrato un aumento di più di 20 volte nel numero degli ospedali abilitati al trapianto, che corrispondeva a un aumento di più di 180 volte dei trapianti di fegato effettuati, più di 1.700 l'anno in confronto ai 78 totali tra il 1991 e il 1999. Una spiegazione riguardo questo aumento improvviso venne presentata dal Settimanale della Fenice (*Fenghuang zhoukan* 鳳凰週刊) internazionalmente conosciuto come *Phoenix Weekly* che, nel 2006, pubblicò i dati, risultanti dalle indagini della Korean Society of Transplantation, sul numero dei coreani che si recava in Cina per sottoporsi a trapianto, aumentati repentinamente dopo il 2002. Questo articolo riporta, inoltre, un'intervista al responsabile di un centro trapianti di Pechino, che denunciò il grande numero di coreani, circa 80 al mese, che vi si recavano per ricevere un organo. Questo "turismo dei trapianti", che in poco tempo coinvolse persone che da tutte le parti del mondo si recavano in Cina per essere operati, però, da solo non poteva giustificare lo sviluppo repentino che questa industria conobbe in soli 7 anni.

Nel 2009, la WOIPFG riuscì a ottenere la testimonianza di una guardia armata del Liaoning che, nel 2002, venne incaricata della supervisione dell'operazione di espianto degli organi da una praticante del Falun Gong. Durante l'intervista l'uomo descrisse in modo molto preciso il processo, che partiva dalle torture durante la detenzione e arrivava fino all'espianto, concentrandosi sui particolari dell'operazione, effettuata con anestetici blandi mentre la donna era ancora cosciente. Da quella testimonianza, tuttavia, non ricavarono numeri inerenti alla quantità di prigionieri o di espianti effettuati.

Le differenti versioni riportate dai membri del governo riguardo la provenienza degli organi (vedi cap. 1.4.1, "I campi di rieducazione attraverso il lavoro"), la dichiarazione di Huang Jiefu stesso sul numero di trapianti di rene e fegato effettuati ogni anno, circa 10.000, i dati pubblicati dal Sito di Documenti Giudiziari Cinesi (*Zhongguo caipan wenshu wang* 中國裁判文書網)¹²⁴ relativi al numero di condanne a morte eseguite e quelli presentati dal Giornale Serale del Fiume Azzurro (*Yangzi wanbao* 楊子晚報) sulla totale assenza di donazioni volontarie dal 2010, anno di partenza di un progetto pilota di donazione degli organi, fecero aumentare i dubbi sull'effettiva provenienza degli organi usati per quel grande numero annuo di trapianti.

Nel 2012, attraverso delle indagini telefoniche, i membri della WOIPFG, spacciandosi per funzionari governativi, ottennero una diretta conferma di quello che, circa sei anni prima, si sentirono dire dal personale degli ospedali da cui iniziarono le indagini, ovvero che nella questione dei trapianti effettuati con organi provenienti dal Falun Gong, le alte sfere del Partito avessero un ruolo cruciale. Le "confessioni fidate" partirono da Tang Junjie 唐俊傑, Vicesegretario del comitato politico e

¹²⁴ Sito supportato dalla Corte Suprema del Popolo che offre la più ampia raccolta di sentenze e decisioni dei tribunali cinesi.

giuridico della provincia del Liaoning, che ammise di essere responsabile della raccolta degli organi dei praticanti del Falun Gong, influenzato dalle opinioni del Comitato Centrale, e che in quel momento era il Comitato Permanente ad occuparsene. La seconda intervista riportata nel documentario è quella di Li Changchun 李長春 (1944-), ex membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del Comitato Centrale, che dichiarò che Zhou Yongkang, allora membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del PCC, era responsabile dell'uso di organi raccolti dal Falun Gong per effettuare trapianti. Anche il Ministro della Difesa Liang Guanglie 梁光烈 (1940-) confermò di averne sentito parlare, mentre Bai Shuzhong 白書忠, ex Ministro della Sanità, ammise che era stato Jiang Zemin a impartirne l'ordine. Nel 2015, questo fu confermato da Zhang Gaoli 張高麗 (1946-), Vicepresidente della RPC e membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico.

Nello stesso anno, però, il governo dichiarò la totale cessazione di utilizzo degli organi di prigionieri condannati a morte per i trapianti e sottolineò che questi sarebbero dipesi esclusivamente dalle donazioni volontarie.

Per fare chiarezza, nel dicembre dello stesso anno, la WOIPFG indirizzò le sue indagini sulla società che si occupava di raccogliere le donazioni volontarie di organi, ovvero la Croce Rossa: gli operatori della Croce Rossa di Pechino gli dissero di essere ancora in fase di preparazione del sistema, e che quindi non avevano ancora ricevuto donazioni; gli operatori di Tianjin e Shanghai registrarono rispettivamente circa 170 e 5 donazioni, numeri comunque non sufficienti a coprire le 10.000 operazioni annue dichiarate da Huang Jiefu.

Sempre nel 2015, la WOIPFG indagò, inoltre, sui ristrettissimi tempi di attesa che gli ospedali cinesi pubblicavano sui loro siti internet. Non fu difficile per loro ottenere conferma direttamente dal personale che si occupava dei trapianti sul fatto che in pochi giorni, massimo due settimane, i richiedenti avrebbero ricevuto gli organi che desideravano. Se a queste dichiarazioni si aggiungevano i grandi numeri relativi ai trapianti di emergenza, ovvero quelli effettuati entro 72 ore dalla richiesta, pubblicati nel 2006, e la dichiarazione del 2007 del Ministro della Sanità statunitense, Paese con il sistema di trapianti d'organo più sviluppato al mondo, sulla necessità di attendere almeno 2 o 3 anni per ricevere un fegato o un rene, diventava sempre più chiaro che, in Cina, vi era un numero di persone disponibile da cui prendere gli organi al momento della necessità. Malgrado le dichiarazioni del governo, infatti, l'ultima indagine presentata nel documentario confermò che, nel 2016, i praticanti del Falun Gong venivano ancora detenuti illegalmente e privati dei loro organi, e che questo avveniva sotto il diretto comando del personale dell'ufficio 610.

2.1 Proposta di sottotitolazione del documentario “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini” (*Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查).

0:00:04.00,0:00:06.60	我是一名醫生	Sono un dottore
0:00:11.50,0:00:15.20	我用了 30 年的時間	e ho passato 30 anni della mia vita
0:00:13.50,0:00:18.11	在研究怎麼幫助他人擺脫疾病的痛苦	a guarire tutti coloro che ne avessero bisogno
0:00:23.50,0:00:26.00	我再也沒有想到	ma non avrei mai pensato
0:00:26.50,0:00:33.70	我會用十年的時間來調查研究	di dover usare 10 anni per indagare
0:00:30.20,0:00:35.30	醫生是怎麼去殺人的……	come i medici potessero invece uccidere…
0:00:39.10,0:00:47.50 活摘 Prelievo forzato degli organi		
0:00:40.00,0:00:47.50 十年調查 Dieci anni di indagini		
0:00:50.00,0:00:52.30	我叫汪志遠	Mi chiamo Wang Zhiyuan
0:00:52.30,0:00:57.60	曾經在中國大陸的第四軍醫大學航空醫學系學習	E ho studiato presso il Dipartimento di Medicina Aeronautica del Quarto Policlinico Militare in Cina.
0:00:57.60,0:01:03.40	畢業之後 先後擔任航空軍醫和航空軍醫主任	Dopo la laurea sono diventato ufficiale medico e direttore di Medicina Aeronautica Militare
0:01:03.40,0:01:08.00	長期從事於航空醫學的保障	per molto tempo mi sono occupato dell'assicurazione nel campo della Medicina Aeronautica
0:01:08.00,0:01:12.20	也曾經擔任過航空軍醫雜誌的編委	e ho anche fatto parte della redazione della rivista <i>Medicina Aeronautica Militare</i> .
0:01:12.20,0:01:26.20	在文革之後第一屆全軍軍事醫學委員會任委員	Dopo la Rivoluzione Culturale sono stato membro del primo Comitato Medico Militare.
0:01:26.20,0:01:31.90	1995 年來到美國	Nel 1995 sono arrivato negli Stati Uniti,
0:01:31.90,0:01:40.00	在哈佛大學公共衛生學院的心血管研究中心	al centro di ricerca di medicina cardiovascolare della “Harvard School of Public Health”

0:01:40.40,0:01:45.10	從事一些心血管方面的研究	dove mi sono occupato di ricerca in ambito cardiovascolare.
0:01:47.10,0:01:53.80	2006年3月9日 一條新聞改變了汪志遠的生活軌跡	Il 9 marzo del 2006 una notizia cambiò per sempre la vita di Wang Zhiyuan:
0:01:54.40,0:01:58.00	美國的中文媒體大紀元和新唐人電視台	alcuni media sino-americani <i>Epoch Times</i> e <i>New Tang Dynasty Television</i>
0:01:58.00,0:02:02.20	分別報導了兩名證人指證在中國蘇家屯	riportarono le parole di due testimoni di Sujiatun, in Cina, che denunciavano
0:02:02.20,0:02:05.90	有個關押幾千法輪功學員的集中營	la presenza di un campo di concentramento dove i praticanti del Falun Gong
0:02:05.90,0:02:09.40	那裡的醫生活摘法輪功學員的器官	subivano il prelievo forzato degli organi da parte dei dottori.
0:02:09.40,0:02:16.20	“我和我的前夫是在1999年至2004年之間在這家醫院工作的	"Io e il mio ex marito lavoravamo in questo ospedale tra il 1999 e il 2004.
0:02:16.20,0:02:22.20	我的前夫曾經是摘除法輪功學員器官手術的一名腦外科醫生	Il mio ex marito era uno dei neurochirurghi che espantava gli organi dai praticanti del Falun Gong.
0:02:22.20,0:02:27.15	我在這裡替他跟你們道歉	Io sono qui per chiedervi scusa da parte sua.
0:02:27.15,0:02:34.20	我曾經聽我前夫說過 大多數的人 他們都是身強力壯的	Ho sentito dire al mio ex marito che molti di loro godevano di ottima salute,
0:02:34.20,0:02:39.00	好多人還沒有嘔氣 他們的器官就被摘除	gli venivano tolti gli organi ancora prima che potessero esalare l'ultimo respiro
0:02:39.00,0:02:46.60	被摘除後 有的人直接就丟在焚屍爐中 沒有留下任何跡象	e subito dopo l'espanto, alcune persone li gettavano direttamente nei forni crematori, così da non lasciare nessuna traccia.
0:02:46.60,0:02:50.50	我的丈夫也曾經提出過不要做這種手術	Mio marito disse di non voler fare quelle operazioni
0:02:50.50,0:02:55.00	但是那個時候他自己也身不由己”	ma al tempo non poteva sottrarsi."
0:02:58.00,0:03:03.00	像 半公開的生意	Un business semi-pubblico

0:02:58.00,0:03:03.00	對醫院的初步調查	Indagine preliminare negli ospedali
0:03:06.80,0:03:13.40	當時我看了這個報導以後 第一我感到很震驚 這個很嚴重啊	Dopo aver visto questo reportage, come prima cosa rimasi sconvolto. Tutto ciò era veramente grave.
0:03:13.50,0:03:17.30	而且第二呢 我還不完全相信	Ma poi in un secondo momento, non riuscivo a crederci pienamente:
0:03:17.30,0:03:22.20	他講的這些情況 就是常理上來講 常識上來說	sembrava che si stesse parlando di semplice buonsenso,
0:03:22.20,0:03:27.50	我覺得超出了人類 超出了我的常識了	ma questo è un crimine verso l'umanità che va oltre il buonsenso.
0:03:27.50,0:03:32.80	感到過於太嚴重了 規模過於大了	È un fatto troppo grave, di una rilevanza esagerata
0:03:32.80,0:03:41.10	因為當時她講的是 在蘇家屯就關了 6,000 多法輪功 學員	perché lei affermava che a Sujiatun erano stati rinchiusi oltre 6.000 praticanti del Falun Gong.
0:03:41.20,0:03:45.10	蘇家屯血栓醫院	Centro Trombosi dell'Ospedale di Sujiatun
0:03:41.20,0:03:45.10	Annie 女士的先生是醫生	Il marito di Annie era un dottore
0:03:45.10,0:03:49.20	經他的手就摘了 2,000 多名法輪 功學員的角膜	e ha espantato le cornee di più di 2.000 praticanti del Falun Gong.
0:03:49.20,0:03:53.20	當時 我們追查國際的主要成員	In quel momento, noi membri principali dell'Organizzazione Mondiale per le Indagini
0:03:53.20,0:03:59.50	我們就聚在一起就研究討論 這個事情我們怎麼辦	sulla Persecuzione del Falun Gong ci siamo sono riuniti per discutere su come affrontare la situazione.
0:03:59.20,0:04:04.60	所以大家共同認為 趕緊調查 先不帶觀念	Eravamo tutti d'accordo, dovevamo agire in fretta, ma senza avere preconcetti.
0:04:04.60,0:04:09.40	理解也好 不理解也好 不要去想 像	Non potevamo basarci sulla nostra immaginazione.

0:04:09.40,0:04:15.20	就去調查 直接到一線去調查	Così abbiamo iniziato le indagini in prima linea.
0:04:15.40,0:04:24.00	2003 年汪志遠和一些志同道合的朋友共同成立了一個組織 追查國際	Nel 2003 Wang Zhiyuan fondò con alcuni colleghi l'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (WOIPFG),
0:04:24.20,0:04:29.20	主要去調查中國發生的對法輪功學員的人權迫害	per indagare sulla persecuzione dei praticanti del Falun Gong in Cina
0:04:29.30,0:04:30.90	並公佈於眾	e renderla pubblica.
0:04:33.20,0:04:35.20	從 1999 年七月份	Da luglio del 1999,
0:04:35.20,0:04:38.00	當時的中共總書記江澤民	l'allora segretario generale del Partito Comunista Cinese (PCC), Jiang Zemin,
0:04:38.00,0:04:44.90	發起了一場針對官方統計有 7,000 萬人修煉的中國法輪功信仰團體的迫害	ha avviato le persecuzioni contro il gruppo religioso cinese Falun Gong, che ufficialmente contava 70 milioni di praticanti.
0:04:44.90,0:04:49.25	在隨後的幾個月內根據國家主要媒體報導	Nei mesi seguenti, secondo le notizie riportate dai principali media nazionali,
0:04:49.30,0:04:53.00	就有五千多法輪功學員被抓捕	furono arrestati più di 5.000 praticanti del Falun Gong.
0:04:53.00,0:04:55.00	雖然追查國際調查	Sebbene la WOIPFG
0:04:55.00,0:04:59.00	過個類針對法輪功學員酷刑迫害	avesse già indagato sulle torture disumane subite dal Falun Gong,
0:04:59.00,0:05:01.70	但是活摘， 這還是第一次聽到	L'espianto forzato degli organi era una novità.
0:05:01.70,0:05:09.00	所以當天晚上我們就打通了蘇家屯的醫院	Così, quella sera, chiamammo uno degli ospedali di Sujiatun,
0:05:09.20,0:05:13.50	當時 醫生護士真的沒問到什麼	in quel momento, sia i medici che gli infermieri non sapevano cosa rispondere.
0:05:13.50,0:05:15.60	打通了但是沒問到什麼	Tante domande, ma nessuna risposta.
0:05:15.80,0:05:28.70	我們就打到了它那個鍋爐房 鍋爐房的工人說他們那裡有焚燒屍體	Quindi abbiamo puntato al locale caldaia. Gli operai del locale caldaia ci dissero che lì avevano bruciato molti corpi.
0:05:28.15,0:05:39.60	還比較多 男的女的都有	Uomini, donne. Ci hanno anche confessato di aver preso i loro

	而且他們還撿了耳環啊手首飾啊 這些東西 手錶	averi come orecchini, orologi e gioielli vari.
0:05:39.60,0:05:44.50	這就使我們感到非常震驚	Tutto questo ci ha profondamente sconvolti.
0:05:44.50,0:05:48.20	因為光聽了消息震驚不可思議 但是沒有具體的東西	Era inconcepibile. Ma ancora non potevamo avere prove concrete.
0:05:48.40,0:05:51.20	但直接問到了鍋爐房	Abbiamo chiesto agli operai del locale caldaia
0:05:51.20,0:05:55.50	涉嫌焚死滅跡	perché avevamo il sospetto che bruciassero i corpi per eliminare ogni traccia.
0:05:55.50,0:05:57.20	這就是一個大問題了	Questo era un problema estremamente grave.
0:05:57.20,0:06:04.70	在我的印像中 我從來沒聽說哪個醫院有鍋爐房 來焚燒死體	Per quanto ne so, in nessun ospedale si usa il locale caldaia per bruciare i corpi.
0:06:04.70,0:06:09.40	都是醫院有太平間停死房	In tutti gli ospedali le salme prima vengono poste nella camera mortuaria,
0:06:09.40,0:06:16.00	然後殯儀館火葬場把人拉到那去 燒	e solo in seguito le imprese funebri si occupano della cremazione.
0:06:16.00,0:06:19.70	但從來沒有聽說過那個醫院的鍋 爐房做這事	Non ho mai sentito di ospedali in cui tutto ciò avveniva nel locale caldaia.
0:06:19.70,0:06:26.30	所以這件事情給我一個強力的印 象 這件事情有可能是真的	Questo mi ha lasciato il forte presentimento che potesse essere tutto vero.
0:06:26.30,0:06:29.00	但是我們還不能完全確定	Ma ancora non potevamo esserne totalmente certi.
0:06:30.50,0:06:32.90	在初步調查的基礎上	Sulla base delle indagini preliminari
0:06:32.90,0:06:40.60	汪志遠和他的團隊經過討論決定 對國內從事器官移植的醫院幾經 調查	Wang Zhiyuan e il suo team hanno deciso continuare ad indagare sui centri nazionali di trapianti di organo.
0:06:40.60,0:06:46.50	從 2006 年到 2007 年他們以患者 家屬需要找醫生詢問	Dal 2006 al 2007, fingendosi familiari di un malato alla ricerca di un medico cui chiedere informazioni,
0:06:46.50,0:06:49.00	調查了 23 家醫院	indagarono su 23 ospedali

0:06:49.00,0:06:53.30	主要是瞭解是否有法輪功學員的器官	per sapere se usassero o meno gli organi dei praticanti del Falun Gong.
0:06:53.30,0:06:56.00	得到的答覆讓人大吃一驚	Le risposte ricevute ci hanno lasciato di stucco.
0:06:58.00,0:07:09.00	調查的對象：上海復旦大學中山醫院移植病房醫生	Oggetto dell'indagine: Ospedale Zhongshan dell'Università Fudan, Shanghai Medico del reparto trapianti
0:07:03.80,0:07:09.00	調查時間：2006年3月16日	Data: 16 marzo 2006
0:07:12.00,0:07:14.53	A: (追查國際調查員) 餵 你好 你是中山醫院	A: (Investigatore) Pronto? È l'Ospedale Zhongshan?
0:07:14.40,0:07:15.50	B: (電話接線生) 對 是移植病房	B: (Operatore telefonico) Sì, è il reparto trapianti.
0:07:15.50,0:07:17.90	A: 是指肝臟移植中心嗎	A: È il centro trapianti di fegato?
0:07:17.90,0:07:18.80	B: 對 什麼事兒	B: Sì, mi dica.
0:07:18.80,0:07:20.60	A: 我是要諮詢一下	A: Vorrei chiedere un consulto.
0:07:20.60,0:07:22.60	B: 我會兒 我這一陣子回來	B: Attenda un momento.
0:07:24.00,0:07:25.00	C: (移植病房醫生) 喂喂	C: (Medico reparto trapianti) Pronto?
0:07:25.00,0:07:26.70	A: 餵 你好哎 你好	A: Pronto, salve buona sera.
0:07:26.70,0:07:29.40	A: 你是醫生嗎 這個移植手術啊	A: È il medico che si occupa dei trapianti?
0:07:30.00,0:07:31.40	C: 可以做的	C: Prego, dica pure.
0:07:31.40,0:07:33.40	A: 那要等多久呀	A: Quanto dovrei aspettare?
0:07:34.00,0:07:35.40	C: 來了查個禮拜左右就可以做了	C: Può volerci una settimana.
0:07:35.50,0:07:37.70	A: 有沒有這種煉這個法輪功的這種	A: Sono per caso quelli del Falun Gong?
0:07:37.70,0:07:41.20	A: 提供的 這種提供的說是很好	A: Dicono che si tratti di una buona fornitura.
0:07:41.20,0:07:44.20	C: 我們這兒的都是這種	C: Tutto quello che usiamo viene da lì.
0:07:47.00,0:07:56.40	調查對象：天津第一中心醫院宋主任	Oggetto dell'indagine: Direttore Song, Primo Ospedale Centrale di Tianjin
0:07:51.00,0:07:56.40	調查時間：2006年3月15日	Data: 15 marzo 2006
0:07:56.40,0:07:58.40	A: (追查國際調查員) 哎宋主任嗎	A: (Investigatore)

		Pronto? Parlo con il Direttore Song?
0:07:58.40,0:07:59.70	B: (宋主任) 啊 你說吧	B: (Direttore Song) Sì, mi dica.
0:07:59.70,0:08:01.50	A: 哎哎 我吧 然後他那個醫生	A: Uno dei suoi medici mi ha detto
0:08:01.50,0:08:03.50	A: 跟他講就是說這個腎源挺好的	A: che questi reni sono molto buoni,
0:08:03.50,0:08:05.50	A: 就是說那個 他煉功	A: che sono di quelli che praticano...
0:08:05.50,0:08:07.50	A: 人家煉什麼功 煉法輪功	A: Sì, di quelli del Falun Gong.
0:08:08.00,0:08:10.50	A: 就是煉法輪功身體都比較好嘛	A: Dice che godono di ottima salute.
0:08:10.70,0:08:11.50	B: 那當然了	B: Sì, è vero.
0:08:11.50,0:08:13.50	A: 你要給他這麼一個	A: Allora potete darcene uno.
0:08:12.50,0:08:14.30	B: 我們這種情況 我們也有	B: Allora, la situazione è questa:
0:08:14.30,0:08:17.70	B: 這種所謂的叫都是有呼吸或者	B: tutti i nostri donatori sono cosiddetti viventi
0:08:17.70,0:08:19.70	B: 是有心跳的這些供體 我們會 有	B: respirano, il loro cuore batte.
0:08:19.70,0:08:25.00	B: 我們可能大概有今年到目前為止	B: Dall'inizio dell'anno ad oggi
0:08:25.00,0:08:29.00	B: 可能這樣的有十幾個這樣的腎臟	B: avremmo avuto circa una dozzina di questi reni e fegati.
0:08:31.40,0:08:33.30	我印象最深的一個是	Quella che mi ha colpito di più
0:08:33.30,0:08:37.50	住在北京豐臺的	riguarda un particolare ospedale del distretto di Fengtai, a Pechino:
0:08:38.10,0:08:42.60	解放軍 307 醫院的	l'Ospedale 307 dell'Esercito Popolare di Liberazione,
0:08:43.00,0:08:50.00	腎移植科的 腎源聯繫人 叫陳強	di cui ho chiamato personalmente il referente per i trapianti di rene: il signor Chen Qiang.
0:08:50.00,0:08:55.20	這是我打的 我跟這個人前後將近一個月的接觸	Sono stato in contatto con lui per circa un mese,
0:08:55.20,0:09:00.80	打了多次電話 就是以一個患者家屬的身份在打	durante il quale l'ho chiamato molte volte, fingendo di essere il

		familiare di una persona molto malata.
0:09:00.90,0:09:04.40	他這個人就說的非常直接了當了他這樣說的	Lui è stato molto schietto. Mi ha detto:
0:09:04.60,0:09:08.00	我們是官方警方監獄	"Gestiamo gli organi del Falun Gong come una catena di montaggio
0:09:08.00,0:09:10.60	一條龍運作法輪功器官	dal governo, alla polizia fino alla prigione".
0:09:10.60,0:09:12.60	我就直接問他	Così schiettamente gli ho chiesto:
0:09:12.60,0:09:16.50	我說你怎麼能確定這個法輪功學員的身份	"Come fai ad essere sicuro che siano dei praticanti del Falun Gong?"
0:09:16.50,0:09:19.20	怎麼確定法輪功身份	Come fai ad esserne certo?"
0:09:19.20,0:09:20.40	他這樣給我回答	Lui mi disse:
0:09:20.50,0:09:24.80	到時候我們上面會給你出示材料	"A tempo debito i piani alti le daranno tutte le informazioni del caso
0:09:24.80,0:09:25.70	你懂嗎	Mi capisce?"
0:09:30.00,0:09:38.00	調查對象：解放軍 307 醫院 - 腎移植聯繫人陳強	Oggetto dell'indagine: Ospedale 307 dell'Esercito Popolare di Liberazione Chen Qiang, referente per i trapianti di rene
0:09:34.00,0:09:38.00	調查時間：2007 年 4 月 - 5 月	Data: aprile-maggio 2007
0:09:38.00,0:09:40.00	A：（追查國際調查員）	A: (Investigatore)
	你這個東西呢 你怎麼確定他是	Voi... come potete essere sicuri,
0:09:40.00,0:09:46.50	A：法輪功學員這一點你瞭解過嗎	A: sapevate già che si trattava di un praticante del Falun Gong?
0:09:46.50,0:09:49.00	B：（陳強）	B: (Chen Qiang)
	怎麼確定法輪功學員 到時候我們	Come ne siamo sicuri? Noi...
0:09:49.00,0:09:51.00	B：那邊頭上面有人	B: A tempo debito, dai piani alti
0:09:51.00,0:09:53.00	B：會給你出現資料	B: arriveranno tutte le informazioni.
0:09:53.00,0:09:55.00	B：知道嗎 他會出資料給你 這你放心	B: Capito? Può stare tranquillo.
0:09:55.00,0:09:56.50	A：哦 那好 那你	A: Ah bene, allora...
0:09:56.50,0:09:58.50	B：因為我現在給你 人家有資料	B: Ora hanno loro tutte le informazioni
0:09:58.50,0:10:00.50	B：和個人簡歷什麼資料都有	B: compresi i dati dei donatori

0:10:00.50,0:10:02.50	A: 哦那好這有一個問題	A: Ok, un'altra domanda.
0:10:01.00,0:10:04.00	B: 知道嗎 我有跟你說了 我跟你	B: Ha capito quello che le ho spiegato?
0:10:04.00,0:10:06.00	B: 說白了	B: Parlando francamente,
0:10:06.00,0:10:09.60	B: 我這邊呢什麼都是 啊 我們這邊也是通了官的上面有	B: in queste faccende entrano anche i piani alti del governo.
0:10:09.60,0:10:12.40	B: 有上面的人像這些資料不許送	B: Ci sono dati che non possono essere inviati
0:10:12.40,0:10:13.50	B: 我都拿給你 知道嗎	B: ma avrà tutto, capito?
0:10:13.50,0:10:14.70	A: 那好	A: Bene.
<hr/>		
0:10:16.40,0:10:17.00	我就說	Si diceva
0:10:17.00,0:10:21.00	據說有些人 當初法輪功學員	che all'inizio della persecuzione, moltissimi praticanti del Falun Gong
0:10:21.00,0:10:24.70	大量的上訪	si appellarono al governo denunciando il fatto,
0:10:24.70,0:10:27.80	不報姓名 不提供地址	rifiutando, però, di fornire nomi, cognomi e indirizzi.
0:10:27.80,0:10:30.00	這樣一些人關起來了	Quindi vennero arrestati.
0:10:30.00,0:10:33.60	很有可能這些人被活摘器官了	È possibile che i loro organi siano stati prelevati.
0:10:33.60,0:10:35.80	他說你懂麼 那我都知道	Capivo esattamente cosa intendesse dire.
0:10:35.80,0:10:38.40	那時 03 年大量的	Tutto questo accadeva nel 2003:
0:10:38.40,0:10:44.40	不報姓名留代號你懂吧 不報姓名用代號管理	non gli venivano lasciati dati personali, per questo usavano dei numeri di serie per identificarli.
<hr/>		
0:10:45.20,0:10:47.00	A: 他們這些呢前些年因為法輪功	A: (Investigatore) Negli scorsi anni
0:10:47.00,0:10:50.50	A: 學員上訪沒報姓名的	A: i praticanti del Falun Gong che si appellarono al governo
0:10:50.50,0:10:54.30	A: 他們偷偷 關起來了 這些沒有登記也沒註冊	A: vennero segretamente rinchiusi, senza nemmeno essere registrati.
0:10:54.30,0:10:56.50	B: (陳強) 這裡面 像這裡面的也很正常	B: (Chen Qiang) Qui funziona così
0:10:56.50,0:10:58.50	B: 知道嗎他這就沒 沒留 我跟你說	B: capisce? Non hanno lasciato i loro nomi

0:10:58.50,0:11:00.10	B: 他這裡面沒留下姓名	B: nessuno sa come si chiamino
0:11:00.10,0:11:02.20	B: 他都留代號 你明白嗎	B: sono stati registrati con dei codici.
0:11:02.20,0:11:04.20	A: 對對對	A: Capisco, capisco.
0:11:04.20,0:11:06.20	B: 他們像之前你不留姓名的全都用代號	B: Loro non lasciano nome e cognome.
0:11:06.20,0:11:07.70	B: 我這個比你明白	B: Si fidi, ne so più di lei.
0:11:07.70,0:11:10.00	B: 全部都有代號留檔案 然後	B: Hanno soltanto i codici negli archivi.
0:11:10.00,0:11:12.20	A: 是這樣的那他光有代號的話	A: Ah è così, hanno soltanto dei codici.
0:11:12.20,0:11:14.20	A: 那應該還有真實名字在檔案	A: Ma dovrebbero esserci anche i nomi
0:11:14.20,0:11:15.50	A: 也是在裡頭 對不對	A: nell'archivio, giusto?
0:11:15.50,0:11:17.00	B: 真實名字查不出來的話	B: Se i nomi non vengono fuori
0:11:17.00,0:11:20.00	B: 他只能留代號 知道嗎	B: possiamo riconoscerli solo dal codice assegnato, capisce?
0:11:20.00,0:11:22.40	B: 還有根據那個手印兒 個人的手印	B: E in base alle impronte digitali
0:11:22.40,0:11:25.70	B: 它根據那個來 知道嗎	B: possiamo capire di chi si tratta.
0:11:25.70,0:11:28.00	A: 那就等於是把他們這些人編了號	A: Questo vuol dire che le persone sono numerate
0:11:28.00,0:11:30.00	A: 關起來了 對不對	A: quando vengono rinchiusi, giusto?
0:11:30.00,0:11:32.50	B: 那肯定的你在那邊他不編號	B: Esatto, se non fossero numerate
0:11:32.50,0:11:34.00	B: 他到時候不亂套了嗎	B: si farebbe troppa confusione
0:11:34.00,0:11:36.00	B: 什麼根據都沒有 那哪能行啊	B: perché non ci sarebbe nessun dato.
0:11:39.40,0:11:43.20	這個人我是 07 年跟他調查的	Ho intervistato quest'uomo nel 2007.
0:11:43.20,0:11:46.10	就那時候還是這樣半公開狀態	A quei tempi era un affare semi-pubblico.
0:11:46.10,0:11:52.00	你想想看 對多麼嚴重啊	Provate a pensarci un attimo. Pensate alla gravità della situazione.
0:11:52.00,0:11:55.40	所以說 我為什麼感到心情很沉重呢	Perché pensavo che fosse così grave?
0:11:55.40,0:12:00.10	就感到他這個說話 他這個辦這事	Perché lui ne parlava come se fosse un'attività di routine,

完全是一個常規業務在做

0:12:00.10,0:12:04.80	而且大規模地在做 明碼標價	per lo più su larga scala, e con prezzi fissi:
0:12:04.80,0:12:09.00	當時聯繫個腎他要 23 萬	a quei tempi, per un rene mi chiese 230.000 Yuan (circa 33.000 Euro),
0:12:09.00,0:12:15.00	我為了使他更相信我給他多給 2 萬	ma per risultare più convincente gli diedi 20.000 Yuan (2.000 Euro) in più.
0:12:15.30,0:12:18.30	25 萬一個腎 腎移植	Pagai 250.000 Yuan (circa 35.000 Euro) per un trapianto di rene.
0:12:18.30,0:12:28.30	當我們聽到這些醫生回答的時候 是那樣的自然 那麼直接	Sentimmo quei medici rispondere alle nostre domande in modo così schietto, così naturale.
0:12:28.30,0:12:31.50	一開始啊就那幾天	Eravamo soltanto all'inizio delle nostre indagini,
0:12:32.00,0:12:33.85	甚至於沒有特別隱晦地說	ma non gli importava di nascondersi.
0:12:33.85,0:12:37.50	比如說長征醫生醫院上 海的長征醫院	Lo stesso succedeva nell'Ospedale Changzheng di Shanghai.
0:12:37.50,0:12:39.00	就直接說了我們這都這個	Erano molto schietti:
0:12:39.00,0:12:41.70	就這樣子回答	"funziona così", ci dicevano.
0:12:41.70,0:12:45.50	當然有些醫院後來 我們打的有些醫院 就開始隱晦了	Ovviamente, negli ospedali che seguirono iniziarono i sospetti.
0:12:45.50,0:12:51.00	就不直接說了啊 這事情給你解釋不清 你來當面談	Non erano più così schietti, non parlavano in modo chiaro, ci chiedevano di discuterne faccia a faccia.
0:12:53.50,0:13:00.00	對 “器官移植爆炸性增長” 的 調查	Indagine sul "BOOM dei trapianti d'organo"
0:13:03.00,0:13:10.50	《南方週末》是中國共產黨廣 東省委機關報（即《南方日 報》）主辦的系列報之一	Il <i>Southern Weekly</i> fa parte di una serie di giornali patrocinati dal Comitato Provinciale del Guangdong del PCC (vedi anche il <i>Nanfang Daily</i>).

0:13:11.00,0:13:18.00	2010 年 3 月中國的一份報紙南方週末發表的文章題目是	A marzo del 2010 pubblicò un articolo dal titolo:
0:13:18.00,0:13:22.90	“器官捐獻迷宮：但見器官，不見人”。	"Il labirinto della donazione degli organi: gli organi sono molti, ma chi sono i donatori?"
0:13:25.00,0:13:29.00	文章說 2000 年是中國器官移植的分水嶺	che sosteneva che il 2000 fu uno spartiacque per i trapianti di organo in Cina.
0:13:29.00,0:13:34.40	2000 年全國的肝移植比 1999 年翻了 10 倍。	I trapianti di fegato nazionali quell'anno furono 10 volte superiori a quelli del 1999,
0:13:34.40,0:13:37.00	2005 年又翻了三倍。	e si triplicarono nuovamente nel 2005.
0:13:39.00,0:13:41.50	如果這個數據是準確的	Se questi dati sono esatti
0:13:41.50,0:13:44.40	那就意味著在短短 6 年的時間內	vuol dire che in soli 6 anni
0:13:44.40,0:13:49.00	中國的肝臟一年移植數量增長了 30 倍，	il numero di trapianti di fegato effettuati in un anno in Cina è aumentato di ben 30 volte.
0:13:49.00,0:13:51.60	這是一個非常恐怖的增長	Si tratta di una crescita spaventosa.
0:13:51.60,0:13:55.40	那麼實際情況究竟是怎樣的呢？	Quindi, qual era realmente la situazione?
0:13:55.40,0:14:00.00	汪志遠和他的團隊開始進行調查	Wang Zhiyuan e il suo team hanno, così, continuato le ricerche:
0:14:00.00,0:14:06.40	首先 他們從網絡上一家一家的統計在中國從事器官移植的醫院數量	come prima cosa su internet hanno cercato il numero di ospedali che in Cina si occupavano di trapianto di organi.
0:14:06.40,0:14:10.80	以及中國公開的一些肝腎移植的數量	Poi li hanno confrontati con i numeri di trapianti di rene e fegato pubblicati.
0:14:10.80,0:14:14.00	得出的結論也是相當的驚人	Giunsero nuovamente a conclusioni allarmanti.
0:14:15.20,0:14:20.20	中國大陸 1999 年以後出現了一個器官移植業 的爆炸性增長	Dopo il 1999, l'industria dei trapianti di organo in Cina Continentale conobbe una crescita esplosiva
0:14:20.20,0:14:21.80	有兩個方面	sotto due aspetti:
0:14:21.80,0:14:24.80	第一就是醫院的數量上來說	il primo riguarda l'aumento del numero degli ospedali abilitati.
0:14:24.80,0:14:28.50	1999 年以前一共 19 家醫院	Prima del 1999 in totale vi erano 19 ospedali.

0:14:28.50,0:14:32.50	1999 年之後 2005 年發展到了 500 多家	Dal 1999 al 2005 diventarono più di 500.
0:14:32.50,0:14:35.40	相當於 20 多倍的增長	Più di 20 volte tanto.
0:14:35.40,0:14:39.60	從乙肝移植的數量上來說	Per quanto riguarda il numero dei trapianti di fegato,
0:14:40.90,0:14:47.80	1999 年之前 20 年的例其數量只有 135 例	nei 20 anni che precedevano il 1999 ammontavano a 135,
0:14:48.00,0:14:52.80	1991 年到 1999 年 8 年的時間一共 78 例	negli 8 anni tra il 1991 e il 1999 ne vennero effettuati solo 78.
0:14:52.80,0:14:54.80	可是 1999 年以後呢	Ma dopo il 1999?
0:14:54.80,0:15:00.70	同樣的 8 年 1999 年到 2006 這 8 年 是多少	Quanti furono i trapianti di fegato nello stesso arco di tempo, dal 1999 al 2006?
0:15:00.70,0:15:03.70	14, 085 例	14.085
0:15:03.70,0:15:05.70	平均每年是 1, 700 個多例	in media più di 1.700 l'anno.
0:15:07.00,0:15:11.50	多大的數量啊 180 多倍	Una quantità impressionante! Più di 180 volte tanto.
0:15:11.50,0:15:13.50	什麼叫爆炸性增長啊	Cosa intendo per crescita esplosiva?
0:15:13.50,0:15:16.00	這就是爆炸性增長	Questa, era una crescita esplosiva!
0:15:17.00,0:15:22.00	中國的器官移植業爆炸性增長逐步印像到海外	La notizia della crescita repentina dell'industria dei trapianti d'organo cinese arrivò oltreoceano.
0:15:23.40,0:15:27.90	2006 年 2 月中國鳳週刊的一品報導	A febbraio 2006, un articolo del <i>Phoenix Weekly</i>
0:15:27.90,0:15:30.50	描述了 2002 年以後	raccontava di come, dopo il 2002,
0:15:30.55,0:15:36.00	海外人士到中國進行器官移植的數量也在急劇增加	anche il numero di stranieri che si recavano in Cina per sottoporsi a trapianto fosse velocemente aumentato.
0:15:36.00,0:15:38.00	報導這樣說:	L'articolo affermava che
0:15:38.00,0:15:45.40	根據“大韓移植學會”曾對在中國大陸接受器官移植後回國的患者進行調查。	la "Korean Society of Transplantation" avviò delle indagini su tutti coloro che sono tornati in Corea dopo essersi sottoposti a trapianto in Cina.
0:15:45.40,0:15:57.15	結果發現 1999 年、2000 年和 2001 年前往中國大陸接受器官移植手術的，分別只有 2 人、1 人和 4 人，	Le indagini mostrarono che soltanto 2, 1 e 4 persone sono andate in Cina per ricevere un trapianto nel 1999, 2000 e 2001

0:15:57.15,0:16:01.20	而從 2002 年， 人數開始急劇增加。	e solo dal 2002 questi numeri crebbero in maniera repentina.
0:16:01.80,0:16:06.60	報導引述北京一家器官移植中心的韓國負責人的話說：	Venne citata l'intervista del responsabile coreano di un centro trapianti di Pechino:
0:16:06.60,0:16:16.00	“在天津、北京、上海、杭州等 大型醫院接受器官移植手術的韓國患者，每月達到 70-80 人”。	che affermava: "Gli ospedali di grandi città come Tianjin, Pechino, Shanghai e Hangzhou, ogni mese ricevono dai 70 agli 80 coreani che vi si recano per sottoporsi a trapianto."
0:16:16.00,0:16:24.00	如果把中小醫院加在一起， 在大陸接受器官移植手術的韓國患者每年將達到 1,000 人。	Se si sommassero i coreani che si sottopongono a trapianto in tutti i piccoli e medi ospedali cinesi, in un anno raggiungeremmo i 1.000 pazienti.
0:16:24.40,0:16:30.00	不僅如此，韓國人還帶動了赴華器官移植的國家風潮，	Non solo: i coreani hanno innescato una vera e propria ondata migratoria di persone che da ogni parte del mondo,
0:16:30.00,0:16:38.70	日本、馬來西亞、印度、沙特阿拉伯、埃及還有美國、加拿大等世界各地的患者蜂擁而至。	Giappone, Malesia, India, Arabia Saudita, Egitto, Stati Uniti e Canada si riversavano in Cina per poter essere operati.
0:16:40.00,0:16:45.00	從 1999 年到 2006 年從韓國到中國大陸	Dal 1999 al 2006 il numero di coreani che ha raggiunto la Cina Continentale
0:16:46.46,0:16:52.00	做器官移植手術的人增加了近 1,000 倍	per sottoporsi a un trapianto d'organo crebbe di quasi 1.000 volte.
0:16:53.00,0:16:59.40	一個國家的器官移植行業這樣在短短 7 年內爆炸性的增長	In soli 7 anni, l'industria dei trapianti d'organo di questa Nazione conobbe uno sviluppo esplosivo.
0:17:00.00,0:17:02.60	這確實是一個很恐怖的事情	Era una situazione veramente spaventosa.
0:17:03.20,0:17:04.80	那汪醫生的話說：	Come disse il dottor Wang,
0:17:04.80,0:17:09.80	這不是服裝來料加工加加班就可以生產出來的呢	non si trattava di ottimizzare i tempi di un lavoro di sartoria per un cliente privato,

0:17:10.00,0:17:12.20	這是一個一個人體器官	ma della disponibilità di organi
0:17:12.20,0:17:14.20	器官積累起來的增長	che cresceva di giorno in giorno
0:17:14.30,0:17:18.40	那麼，這些器官到底是從哪裡來的呢？	Ma allora, da dove arrivavano tutti questi organi?
0:17:20.00,0:17:25.30	世界器官移植業平均增長速度為3%-5%	L'industria mondiale dei trapianti d'organo cresce mediamente tra il 3 e il 5%
0:17:26.00,0:17:31.00	1999年後中國器官移植爆炸性增長	Dopo il 1999, il numero dei trapianti d'organo in Cina aumentò spaventosamente.
0:17:31.70,0:17:36.50	器官從何而來？	Da dove venivano gli organi?
0:17:38.00,0:17:45.00	“捐獻和死囚”是殘酷的謊言	"Donatori e condannati a morte": una spietata menzogna
0:17:38.00,0:17:45.00	對器官來源的調查	Indagine sulla provenienza degli organi
0:17:48.00,0:17:49.50	2005年11月	Nel novembre 2005
0:17:49.50,0:17:52.40	世界衛生組織 WHO	l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS)
0:17:52.40,0:17:56.00	在菲律賓召開西太平洋區域會議	convocò, nelle Filippine, una conferenza con tutti i Paesi del Pacifico Occidentale,
0:17:55.80,0:17:59.70,	時任衛生部副部長黃姐夫參加了會議	cui partecipò anche l'allora Viceministro della Sanità, Huang Jiefu,
0:17:59.70,0:18:01.20	並首次提出	e per la prima volta disse che
0:18:01.20,0:18:04.20	中國的器官移植供體大多數	la maggior parte degli organi trapiantati in Cina
0:18:04.20,0:18:06.20	來源於死刑犯	provengono da prigionieri condannati a morte.
0:18:06.20,0:18:07.30	僅僅幾個月後	Solo pochi mesi dopo,
0:18:07.30,0:18:11.40	中國外交部有推翻了黃姐夫的說法	il Ministero degli Affari Esteri cinese contestò l'affermazione di Huang Jiefu.
0:18:11.40,0:18:14.40	2006年3月28日	Il 28 marzo del 2006
0:18:14.40,0:18:17.00	中國外交部發言人秦剛	il portavoce del Ministero degli Esteri, Qin Gang

0:18:17.00,0:18:19.40	在例行記者會上強調	nella conferenza stampa di routine sottolineò
0:18:19.40,0:18:24.00	利用死刑犯器官進行移植是極個別	che i trapianti effettuati con organi di condannati a morte erano pochissimi.
0:18:24.00,0:18:25.50	而在 2006 年 4 月 10 日	Ma il 10 aprile del 2006,
0:18:25.50,0:18:28.50	衛生部發言人毛群安，	il portavoce del Ministero della Sanità, Mao Qun'an,
0:18:28.50,0:18:32.20	在衛生部例行新聞發布會上表示	nella conferenza stampa di routine, dichiarò che
0:18:32.20,0:18:33.80	中國移植的器官	gli organi trapiantati in Cina
0:18:33.80,0:18:36.80	主要來自公民自願捐獻	venivano principalmente da donazioni volontarie.
0:18:37.70,0:18:38.80	在兩年中	Nell'arco di due anni
0:18:39.00,0:18:40.60	這些中共官員	questi ufficiali del PCC,
0:18:40.60,0:18:43.60	在不同場合的說法相互矛盾	in diverse occasioni, si sono contraddetti l'un l'altro:
0:18:43.60,0:18:46.10	一會兒說是死刑犯、	dicendo che provenivano da condannati a morte,
0:18:46.10,0:18:48.10	一會兒有否認、	smentendo,
0:18:48.10,0:18:50.40	一會兒有說是器官捐贈	e dicendo che si trattava di donazioni volontarie.
0:18:50.40,0:18:53.40	那麼事實到底是如何呢？	Qual era la verità?
0:18:55.40,0:18:57.50	作為中國的器官移植數量	Per quanto riguarda i numeri
0:18:57.50,0:19:01.30	黃姐夫曾經公開講腎移植的數量	Huang Jiefu affermò pubblicamente che i trapianti di rene
0:19:01.30,0:19:04.30	達 5,500 到 10,000 例	passarono da 5.500 a 10.000.
0:19:04.30,0:19:07.30	他們 公開承認的就是一年大概 10,000 例左右	Ammettendo che ogni anno venivano effettuati
0:19:07.30,0:19:10.30	就是肝腎移植 10,000 多例	circa 10.000 trapianti di rene e fegato
0:19:12.10,0:19:18.50	根據大赦國際的報告： 2000 年至 2005 年中國	Secondo un rapporto di Amnesty International, dal 2000 al 2005
0:19:12.10,0:19:18.50	每年平均執行的死刑犯是 1,616 例	in Cina, ogni anno, vennero eseguite in media 1.616 condanne a morte

0:19:19.00,0:19:25.00	而 2007 年以後	Ma dopo il 2007
0:19:19.00,0:19:25.00	中國的死刑犯數量還在持續下降	il numero delle condanne a morte diminuì costantemente
0:19:25.70,0:19:33.80	從 2007 年起 中國	Dall'inizio del 2007, in Cina
0:19:28.50,0:19:33.80	的死刑犯必需有最高法院覆核後才能執行	la pena capitale poteva essere eseguita solo dopo essere stata riesaminata dalla Corte Suprema
0:19:33.80,0:19:38.40	那麼中國最高法院一年會復核多少死刑犯呢?	Ma la Corte Suprema, in un anno, quante condanne a morte poteva riesaminare?
0:19:38.40,0:19:41.30	根據騰訊網一篇名為	Secondo un articolo pubblicato da Tencent.com dal titolo
0:19:41.30,0:19:44.70	“你應該知道的幾個死刑數據”的報導	“Qualche dato sulla pena di morte che dovresti conoscere”,
0:19:44.70,0:19:49.55	從 2013 年 7 月 2 日至 2014 年 9 月 30 日,	dal 2 luglio 2013 al 30 settembre 2014
0:19:49.55,0:19:56.00	中國裁判文書網一共公佈了 152 份死刑覆核裁定書	il "China Judgments Online" ha pubblicato un totale di 152 revisioni di sentenze capitali.
0:19:56.00,0:20:00.30	其中復核死刑案件 147 件	Di 147 casi di pena di morte,
0:20:00.30,0:20:03.00	覆核不核准的案 5 件	5 non sono stati confermati
0:20:03.00,0:20:06.40	核准死刑人數 165 人	per un totale di 165 condanne a morte.
0:20:06.40,0:20:08.10	據報導強調	Come viene sottolineato
0:20:08.10,0:20:12.00	資料來源是中國裁判文書網	è stato proprio il “China Judgments Online” a pubblicare questi dati
0:20:12.00,0:20:17.00	而中國裁判文書網是中國人民最高法院的官方網站	il sito Internet ufficiale della Corte Suprema Popolare cinese.
0:20:17.40,0:20:20.50	如果最高法院的統計是準確的	Se i dati della Corte Suprema sono esatti
0:20:21.00,0:20:24.80	那從 2013 年 7 月到 2014 年 9 月 中國	vuol dire che da luglio 2013 a settembre 2014
0:20:24.80,0:20:32.00	執行的死刑犯只有 165 人!	le condanne a morte eseguite in Cina furono solo 165!
0:20:34.40,0:20:38.40	官方說每年 10,000 例器官移植	Secondo il governo ogni anno vengono eseguiti 10.000 trapianti.
0:20:39.50,0:20:45.20	官方說死刑犯一年 165 人	Sempre secondo il governo, ogni anno i condannati a morte sono
0:20:45.40,0:20:51.00	器官到底從何而來?	Da dove vengono gli organi?

0:20:53.00,0:20:56.00	根據中共的媒體報導	Secondo quanto riportato dai media del PCC
0:20:56.00,0:21:01.00	從 2015 年起中國全面停用死囚器官	a partire dal 2015 in Cina non sono più stati usati gli organi dei detenuti condannati a morte,
0:21:01.00,0:21:04.00	完全用捐獻者的器官	ma solo quelli provenienti da donazioni volontarie.
0:21:04.00,0:21:08.00	那麼中國的器官捐獻現狀到底是怎麼樣的	Ma qual è la condizione attuale delle donazioni in Cina?
0:21:09.00,0:21:13.80	《揚子晚報》是中國發行最大的晚報都市報	Lo <i>Yangtze Evening Post</i> è il giornale metropolitano di più ampia diffusione in Cina.
0:21:15.00,0:21:17.00	2011 年 2 月 25 日	Il 25 febbraio del 2011
0:21:17.00,0:21:19.50	中國江蘇省《揚子晚報》報導：	lo <i>Yangtze Evening Post</i> riporta
0:21:19.50,0:21:25.40	據江蘇省記者 南京市器官捐獻試點工作新聞發布會消息	un comunicato stampa di un giornalista della provincia del Jiangsu,
0:21:25.40,0:21:27.00	自去年 3 月	che afferma che dal marzo 2010,
0:21:27.00,0:21:31.40	成為全國 10 個人體器官捐獻試點城市之一以來，	Nanchino è diventata una delle 10 città cinesi ad attuare il progetto pilota di donazione di organi.
0:21:31.40,0:21:32.70	南京長年	Ma da quell'anno,
0:21:33.00,0:21:35.70	來沒實現一例自願器官捐獻	non c'è stato nemmeno un caso di donazione volontaria.
0:21:35.70,0:21:38.20	而且在過去的 20 年內，	Inoltre, negli ultimi 20 anni,
0:21:38.20,0:21:42.00	南京也僅有三人捐獻了器官和組織。	Nanchino ha ricevuto solo 3 donazioni di organi e tessuti.
0:21:42.80,0:21:47.00	為了瞭解 2015 年的一年的器官捐獻情況，	Per capire meglio la situazione della donazione di organi nel 2015
0:21:47.00,0:21:49.10	追查國際	la WOIPFG
0:21:50.00,0:21:52.00	從於 2015 年 12 月 6 日至 17 日	dal 6 al 17 dicembre dello stesso anno
0:21:52.00,0:21:54.00	分別調查了北京、	ha indagato sulla Croce Rossa di Pechino,
0:21:54.00,0:21:57.00	上海、天津等中國最大的城市的	Shanghai, Tianjin e altre principali città cinesi,

0:21:57.00,0:22:00.00	紅十字會器官捐獻機構	ente che si occupa della donazione degli organi.
0:22:01.70,0:22:09	調查對象：北京紅十字會職員	Oggetto dell'indagine: Operatore Croce Rossa, Pechino
0:22:05.00,0:22:09.50	調查時間：2015 年 12 月 6 日	Data: 6 dicembre 2015
0:22:09.50,0:22:13.20	A: (追查國際調查員) 您是哪個北京市紅十字會是吧	A: (Investigatore) È la Croce Rossa di Pechino?
0:22:14.00,0:22:17.70	B: (北京紅十字會職員) 對對 我們就是值班的人員	B: (Operatore Croce Rossa, Pechino) Sì, siamo gli operatori di turno
0:22:17.70,0:22:19.70	A: 我想問一下就是因為我那是	A: Volevo chiedervi una cosa...
0:22:19.70,0:22:24.20	A: 有一個親戚要做移植 醫院都說	A: un parente, lui ha bisogno di un trapianto, e gli ospedali
0:22:24.20,0:22:27.30	A: 就是紅十字會啊 就是說你們這邊	A: ci hanno detto che siete voi della Croce Rossa,
0:22:27.30,0:22:31.30	A: 就是說有 有 有都是這邊捐的	A: che ricevete le donazioni
0:22:31.30,0:22:33.30	A: 我就想問一下那我們在這邊	A: quindi volevo chiedervi
0:22:34.00,0:22:38.00	A: 紅十字會這裡有捐獻的嗎	A: se avete avuto delle donazioni.
0:22:38.00,0:22:41.20	B: 您是指的那個器官捐獻嗎	B: Parla delle donazioni di organi?
0:22:41.20,0:22:43.20	A: 對 器官捐獻	A: Sì, donazioni di organi.
0:22:43.20,0:22:46.20	B: 我們是北京市紅十字會	B: Noi siamo la Croce Rossa di Pechino
0:22:46.20,0:22:49.50	B: 現在 這個工作我們還正在籌備階段	B: per ora siamo ancora in fase di preparazione del servizio.
0:22:51.50,0:23:00.00	調查對象：天津紅十字會工作人員	Oggetto dell'indagine: Operatore Croce Rossa, Tianjin
0:22:55.50,0:23:00.00	調查時間：2015 年 12 月 11 日	Data: 11 dicembre 2015
0:23:00.00,0:23:02.00	A: (追查國際調查員) 我就想問一下你們這裡	A: (Investigatore) Volevo chiedervi, voi qui
0:23:02.00,0:23:05.50	A: 那個捐獻有多少人捐呢	A: quanti donatori avete?
0:23:05.50,0:23:07.50	B: (天津紅十字會工作人員) 噢 什麼意思 就是	B: (Operatore Croce Rossa, Tianjin) B: Oh, in che senso?
0:23:07.50,0:23:09.20	B: 從建庫到現	B: Intende quanti hanno donato
0:23:09.20,0:23:10.50	B: 左右多少人捐 是嗎	B: dalla creazione del sistema?

0:23:10.50,0:23:12.00	A: 對對對 有多少人捐	A: Sì, esatto, quanti donatori.
0:23:12.50,0:23:14.50	B: 有 170 多位 天津市對	B: A Tianjin più di 170.
0:23:14.50,0:23:19.00	A: 這裡麵包不包括屍體捐獻啊	A: Comprese le donazioni da cadaveri?
0:23:19.00,0:23:21.00	B: 不包括 這裡	B: No, escluse le donazioni da cadaveri
0:23:21.00,0:23:23.00	B: 只是那個都是健康人	B: solo persone in salute hanno donato
0:23:23.00,0:23:25.00	B: 給那個患者 去捐獻	B: i loro organi ai pazienti malati
0:23:25.00,0:23:29.00	A: 那從什麼時候捐了 100 多個	A: Quindi, quando sono iniziate queste 100 donazioni?
0:23:29.00,0:23:31.00	A: 捐了幾年啊一年開始	A: Quando è stato avviato il sistema?
0:23:31.00,0:23:32.00	B: 從 03 年開始	B: Nel 2003.
0:23:32.00,0:23:34.00	A: 2003 年啊	A: Ah, nel 2003.
0:23:34.00,0:23:35.50	B: 啊對	B: Sì, esatto.
0:23:35.50,0:23:38.00	A: 2003 年到現在捐了 100 多個了啊	A: Quindi dal 2003 ad oggi in totale 100 donazioni.
0:23:38.00,0:23:40.00	B: 對對對	B: Sì, è proprio così
0:23:43.50,0:23:54.00	調查對象: 上海黃浦區紅十字會器官捐獻辦公室的職員	Oggetto dell'indagine: personale dell'ufficio donazioni Croce Rossa del distretto di Huangpu, Shanghai
0:23:49.50,0:23:54.00	調查時間: 2015 年 12 月 17 日	Data: 17 dicembre 2015
0:23:54.20,0:23:58.00	A: (追查國際調查員) 到現在捐了幾個啊	A: (Investigatore) Ad oggi quante sono le donazioni?
0:23:58.00,0:24:00.00	B: (器官捐獻辦公室職員上海黃浦區紅十字會) 噢, 上海市實現了 5 例	B: (Personale ufficio donazioni, Croce Rossa) Shanghai ne ha avute 5.
0:24:00.00,0:24:02.00	A: 哦 實現了 例哦	A: Ah, 5 donazioni.
0:24:02.00,0:24:04.20	B: 你說捐獻的數量各個區	B: Parla del numero delle donazioni per distretto?
0:24:04.20,0:24:06.20	B: 其他區情況我不知道	B: Non so negli altri distretti,
0:24:06.20,0:24:07.20	B: 實現了實現了 5 例	B: da noi sono 5.
0:24:07.20,0:24:10.20	A: 就是咱們上海市實現了 5 例 是吧	A: Quindi a Shanghai ci sono state 5 donazioni.
0:24:10.20,0:24:11.50	B: 對	B: Esatto.
0:24:13.00,0:24:17.00	2015 年中國器官捐獻才剛剛起步	La donazione degli organi, in Cina, è iniziata soltanto nel 2015.

0:24:18.00,0:24:22.50	1999 年後中國的器官移植開始爆炸性增長	Ma già dal 1999, i trapianti d'organo conobbero una crescita esponenziale.
0:24:23.50,0:24:28.10	這 16 年的中國有多恐怖? !	Quanto è stata spaventosa la Cina in questi 16 anni?!
0:24:30.55,0:24:36.10	平均等待時間一至二週	"Tempo di attesa stimato: da una a due settimane"
0:24:30.55,0:24:36.10	對移植器官等待時間的調查	Indagine sui tempi di attesa necessari per un trapianto d'organo
0:24:40.20,0:24:43.80	這是一張上海長征醫院移植科	Questo è il modulo del Centro Trapianti dell'Ospedale Changzheng di Shanghai
0:24:43.70,0:24:46.60	公佈的肝腎移植登記表	per la registrazione per i trapianti di fegato e rene.
0:24:46.80,0:24:48.00	肝移植申請表明確寫上:	È chiaro che,
0:24:48.00,0:24:50.00	肝移植病人	per ricevere un trapianto di fegato,
0:24:50.00,0:24:54.00	的平均等候供肝時間為一周	il tempo medio di attesa è di una settimana.
0:24:55.00,0:24:58.00	而後成亞洲最大的器官移植中心	Il più grande centro trapianti del continente asiatico,
0:24:58.00,0:25:02.00	天津第一中心醫院的東方器官移植中心的	l'"Orient Organ Transplant Centre" di Tianjin,
0:25:02.00,0:25:04.00	網站統計表明	ha pubblicato sul suo sito internet
0:25:04.00,0:25:06.00	在 2005 年 1 月	che nel gennaio del 2005
0:25:06.00,0:25:08.00	533 例肝移植	furono effettuati 533 trapianti di fegato.
0:25:08.00,0:25:11.70	病人平均等待時間為兩週	Tempo medio di attesa: due settimane.
0:25:14.70,0:25:19.00	那麼在世界上器官移植最發達的美國	Ma negli USA, il Paese con il sistema di trapianti d'organo più sviluppato al mondo,
0:25:19.00,0:25:20.70	等待的時間是怎麼樣的呢?	quali sono i tempi di attesa?
0:25:22.60,0:25:27.60	美國有 1.2 億的自願捐獻的人群	Negli USA ci sono circa 120 milioni di donatori volontari,
0:25:27.60,0:25:31.80	有發達的全國捐獻系統	un sistema nazionale di donazioni molto avanzato,

0:25:31.80,0:25:40.60	還有發達的全國的網絡系統	cui corrisponde un efficiente sistema di registrazione informatica nazionale.
0:25:40.60,0:25:41.90	就這樣	Tuttavia
0:25:41.90,0:25:45.80	美國衛生部 2007 年報告	il Ministero della Sanità statunitense nel 2007 ha riferito che
0:25:45.80,0:25:49.50	肝腎移植平均等待兩隻三年	il tempo di attesa per un trapianto di fegato o rene variava dai 2 ai 3 anni.
0:25:49.50,0:25:54.50	我這裡舉個例子美國前副總統切尼	Vi faccio un esempio, l'ex Vicepresidente degli Stati Uniti, Cheney,
0:25:54.50,0:25:56.70	在 2012 年報導說	nel 2012 affermò che,
0:25:56.70,0:26:01.60	他為了做心臟移植手術	per ricevere un trapianto di cuore
0:26:01.60,0:26:03.60	在互聯網的排隊	dovette registrarsi
0:26:03.60,0:26:10.30	瞪了將近兩年時間才完成了那個手術得到了一個器官	e solo dopo quasi due anni ricevette l'organo e fu operato.
0:26:10.30,0:26:13.20	你想想看 在美國一個副總統	Provate a immaginare, negli USA, un Vicepresidente
0:26:13.20,0:26:15.80	做一個器官移植要等待兩年多	dovette aspettare più di due anni per un trapianto.
0:26:15.80,0:26:20.60	可是在中國兩至三週 一至兩週	Ma in Cina, questo avveniva in sole due, tre settimane
0:26:20.60,0:26:24.50	最快的四小時	il caso più veloce è stato solo di 4 ore di attesa.
0:26:24.70,0:26:28.50	當時我們根據這個事情	Noi, data la situazione,
0:26:28.50,0:26:33.00	我們除了網絡上資料上的分析調查之外	oltre alle indagini e analisi dei dati trovati su Internet,
0:26:33.00,0:26:35.70	我們還進行了實地的調查	abbiamo anche condotto un'indagine sul campo
0:26:35.70,0:26:38.00	就是打電話到大陸器官移植中心	chiamando alcuni centri trapianto nazionali.
0:26:40.50,0:26:50.00	調查對象：中南大學湘雅二醫院 肝移植科值班護士	Oggetto dell'indagine: Infermiera di turno presso il Dipartimento trapianti di fegato, Secondo Ospedale Xiangya, Università Zhongnan
0:26:45.50,0:26:50.00	調查時間： 2015 年 3 月 19 日	Data: 19 marzo 2015
0:26:56.00,0:26:57.10	B: (肝移植看值班護士 中南大學湘雅二醫院)	B: (Infermiera Dipartimento trapianti di fegato)

	餵!	Pronto?
0:26:57.10,0:27:00.30	A: (追查國際調查員) 餵 你好請問你齊海志在嗎	A: (Investigatore) Pronto? Qi Haizhi è lì?
0:27:00.30,0:27:02.30	B: 啊你是哪一位	B: Con chi parlo?
0:27:02.30,0:27:04.30	A: 我就說你們那裡現在做肝移植	A: Volevo solo chiedervi, quanto dovrei
0:27:04.30,0:27:07.50	A: 要等多長時間 要不要等啊	A: aspettare per un trapianto di fegato?
0:27:07.50,0:27:09.50	B: 短的話就幾天嘛	B: Si va da un minimo di pochi giorni
0:27:09.50,0:27:12.00	B: 長的話可能兩個星期以上吧	B: a un massimo di più di due settimane.
0:27:12.00,0:27:14.00	A: 兩個星期以上啊	A: Ah, più di due settimane
0:27:14.00,0:27:16.00	B: 不一定 有的時候幾天	B: Sì, non è detto, a volte ci vuole poco.
0:27:16.00,0:27:18.80	A: 有的時候幾天就可以做 是嗎	A: A volte bisogna aspettare solo pochi giorni, giusto?
0:27:18.80,0:27:20.30	B: 對對對	B: Sì, esatto.
0:27:23.00,0:27:26.00	平均等待時間一至兩週	Un tempo di attesa che varia da una a due settimane,
0:27:26.00,0:27:29.10	這已經是個不可思議的事情	già questo era inconcepibile,
0:27:29.10,0:27:31.70	但是在調查中還發現了	ma quello che hanno scoperto durante le indagini
0:27:31.70,0:27:33.70	更離奇的事情	era ancora più sconcertante:
0:27:34.00,0:27:35.70	在中國的器官移植中,	nel sistema cinese dei trapianti,
0:27:35.70,0:27:39.00	居然存在著急診移植	esistono i cosiddetti "trapianti di emergenza".
0:27:39.00,0:27:44.10	這是中國肝移植註冊 2006 年度報告	Questo è il rapporto annuale del 2006 sul registro dei trapianti di fegato in Cina.
0:27:44.70,0:27:49.60	2005 年 4 月 6 日至 2006 年 12 月 31 日期間	Secondo i dati raccolti dal 6 aprile 2005 al 31 dicembre 2006,
0:27:49.60,0:27:55.50	收集的 29 肝 移植中心 8,486 例肝移植數據中	in 29 centri trapianti, su 8.486 trapianti di fegato,
0:27:55.50,0:28:00.00	4,331 例註明瞭是否是急診移植	in 4.331 casi hanno specificato se fossero di emergenza o no
0:28:00.00,0:28:05.00	其中盡然就有高達 1,150 例急診肝移植	tra questi, quelli di emergenza raggiunsero la sconcertante somma di 1.150.

0:28:05.00,0:28:08.70	張總量的 26.60%	Il 26,60% del totale.
0:28:09.70,0:28:11.30	什麼叫急診肝移植呢	Quando può considerarsi "di emergenza"?
0:28:11.30,0:28:15.60	就是在 72 小時之內	Quando il fegato viene trapiantato entro 72 ore dalla richiesta,
0:28:15.60,0:28:23.40	緊急給那些重症肝壞死的人進行做換肝手術	Solitamente succede per coloro che hanno una grave necrosi epatica.
0:28:23.40,0:28:25.40	這叫急診移植	Questo è un trapianto di fegato d'emergenza.
0:28:25.40,0:28:30.70	第二軍醫大學駐上海長征醫院	La seconda università di Medicina Aeronautica si trova nell'Ospedale Changzheng di Shanghai,
0:28:30.70,0:28:34.00	2003 年 它報告裡面說	e in una pubblicazione del 2003
0:28:34.00,0:28:41.00	2003 年到 2006 年三年期間做了 120 例肝的急診移植	affermò che dal 2003 al 2006, nell'arco di tre anni, sono stati effettuati 120 trapianti di fegato d'urgenza,
0:28:41.00,0:28:45.70	其中最快的是入院 4 小時急診肝移植	di cui il più veloce è avvenuto solo 4 ore dopo l'ospedalizzazione.
0:28:45.70,0:28:51.20	這在醫院的歷史上是奇蹟不可思議的	Nella storia degli ospedali questo può essere considerato come un miracolo. Incredibile.
0:28:51.20,0:28:57.50	這必然有可能有這種可能性	Ma evidentemente non è così impossibile,
0:28:57.50,0:28:59.00	他們既然這樣做了	e se questo è possibile,
0:28:59.00,0:29:05.00	那就說明他們有一批隨時可以取器官的人	allora significa che c'è un gruppo di persone da cui prendere gli organi al bisogno:
0:29:05.00,0:29:10.20	在需要的時間他可以取他的器官殺掉他	quando si presenta la necessità, si uccidono e si espantano gli organi.
0:29:10.20,0:29:17.90	那這樣的情況才能滿足他們幾個小時最長 72 小時內的緊急肝移植	Così da soddisfare la richiesta di un trapianto di fegato urgente entro poche ore, al massimo 72.
0:29:19.00,0:29:23.70	4,331 例肝移植中有 1,150 例是急診移植	Su un totale di 4.331 trapianti di fegato, ben 1.150 sono considerati di emergenza
0:29:24.00,0:29:29.00	急診移植?!	Di emergenza?!
0:29:29.70,0:29:34.20	急診移植的供體在哪裡?	Dove sono i donatori per tutti questi trapianti di emergenza?
0:29:36.70,0:29:42.00	噩夢般的記憶	Vivere un incubo

0:29:36.70,0:29:42.00	對現場目擊證人的調查	Indagine sui testimoni oculari del prelievo forzato
0:29:44.80,0:29:46.50	對於活摘的調查，	In questo tipo di indagini
0:29:46.50,0:29:50.50	比較難的就是現場目擊證人的取得	è molto difficile ottenere le testimonianze di testimoni oculari
0:29:50.50,0:29:53.20	或許有上蒼的庇佑	a meno che non si sia estremamente fortunati:
0:29:53.20,0:29:54.60	汪志遠和他的團隊	Wang Zhiyuan e il suo team
0:29:54.60,0:29:58.70	也獲得了一些寶貴的現場目擊資料	sono riusciti a ottenere materiale prezioso da alcuni testimoni oculari.
0:29:58.70,0:30:03.00	其中之一的是 2009 年，一名中國遼寧的武警	Tra questi vi è il caso di un poliziotto armato del Liaoning
0:30:03.00,0:30:05.00	向追查國際的調查員 講述了	che nel 2009 ha confessato
0:30:05.00,0:30:10.90	他現場看到的活摘一個女性法輪功的學員的情況	quello che ha visto quando sorvegliava un espianto verso una ragazza praticante del Falun Gong mentre era ancora viva.
0:30:13.00,0:30:15.00	遼寧的一個武警	Questa guardia armata del Liaoning
0:30:15.00,0:30:19.30	是這個活摘法輪功的學員器官現場持槍警衛	era incaricata di sorvegliare l'espianto degli organi di questa ragazza.
0:30:19.30,0:30:26.00	他當時擔任這個 這事情發生在二零零二年四月九日	Tutto ciò è accaduto il 9 aprile del 2002.
0:30:26.00,0:30:32.50	這個人通過那次事以後 目睹整個的活摘器官過程	Dopo aver visto con i propri occhi l'intero processo di espianto degli organi,
0:30:32.50,0:30:38.60	因為過於慘烈對他精神刺激很大	rimase impressionato da quello spettacolo agghiacciante.
0:30:38.60,0:30:42.00	良心受到了嚴重的打擊	Fu un brutto colpo per la sua coscienza
0:30:42.00,0:30:48.00	所以長時間就是失眠啊 心神不定各方面	che lo portò a vivere con i rimorsi, per molto tempo soffrì di insonnia e depressione
0:30:48.00,0:30:51.50	這樣呢 單位就沒有讓他繼續再當員警了	e per questo fu licenziato.

0:30:52.00,0:30:56.40	過了幾年後 他給我們舉報	Dopo qualche anno, ci raccontò di quanto accaduto.
0:30:57.00,0:30:59.10	B: (活摘現場持槍武警) 以後汪先生如果我還活著的話	B: (Guardia armata) Signor Wang, se sarò ancora vivo
0:30:59.10,0:31:02.50	B: 你就幫我轉載這些東西	B: deve aiutarmi a diffondere questa cosa.
0:31:02.50,0:31:06.00	A: (追查國際調查員) 好 我答應你	A: (Investigatore) Certo, glielo prometto
0:31:06.00,0:31:10.50	B: 那個如果我要是死了, 你就找那個	B: Se io dovessi morire, lei deve trovare...
0:31:10.50,0:31:14.50	B: 找別人或者是打聽我這個或者是	B: lei deve trovare qualcun altro, chiedere di me ad altre persone
0:31:14.50,0:31:18.10	B: 把我的那個事蹟做成一個文章	B: deve mettere nero su bianco quello che le dico.
0:31:18.10,0:31:21.00	B: 我倒是不是為了讓他們知道我	B: Non lo faccio per popolarità,
0:31:21.00,0:31:24.48	B: 為了讓更多的我出來 敢於說真話	B: ma per dare coraggio a chi vorrebbe testimoniare, come ho fatto io.
0:31:24.48,0:31:27.48	A: 哦 你的目的是這樣子哦	A: Ah, quindi è questo il suo scopo,
0:31:27.48,0:31:29.48	A: 哎唷 你太偉大了	A: lei è un brav'uomo
0:31:29.48,0:31:32.10	B: 沒有那麼偉大我也很齷齪	B: Non sono un brav'uomo, sono sporco quanto loro.
0:31:32.10,0:31:36.00	A: 那個時間你好像沒告訴我	A: Non mi ha ancora detto quando è successo.
0:31:36.00,0:31:40.70	B: 2002 年 4 月 9 日	B: Il 9 aprile 2002.
0:31:40.70,0:31:42.70	A: 4 月 9 日	A: Il 9 aprile.
0:31:42.70,0:31:47.50	B: 對 4 月 9 日下午 5 點開始解剖	B: Sì, l'intervento è iniziato il 9 aprile alle 5 di pomeriggio
0:31:47.50,0:31:50.50	B: 時間進行了 3 個小時	B: è durato circa 3 ore.
0:31:50.50,0:31:52.70	B: 當時我們經歷了	B: Prima dell'intervento
0:31:52.70,0:31:56.50	B: 就是 得有 一個星期對他的審問嚴刑拷打	B: l'abbiamo interrogata e torturata per circa una settimana
0:31:56.50,0:31:59.50	B: 身上已經有無數次傷疤	B: il suo corpo era già coperto da cicatrici.
0:31:59.50,0:32:03.50	B: 並且電棍	B: L'abbiamo anche colpita con dei pungoli elettrici

0:32:03.50,0:32:07.50	B: 這個電 她 已經神智不清神智不清	B: con quelli iniziava a perdere i sensi, a delirare
0:32:07.50,0:32:10.00	B: 把她打的已經就是反正又給她	B: ma nonostante questo continuavamo a colpirla.
0:32:10.00,0:32:12.50	B: 她又不吃東西 然後我們強行的	B: Non mangiava nulla, così la costringevamo
0:32:12.50,0:32:14.40	B: 給這個她灌牛奶 往她的胃裡	B: le davamo del latte,
0:32:14.40,0:32:17.70	B: 然後她不喝就強行的給她灌	B: ma non voleva berlo. Iniziammo a forzarla anche in questo
0:32:17.70,0:32:21.20	B: 你知道那個 把她鼻子捏上	B: sa come funziona, le tappavamo il naso
0:32:21.20,0:32:25.00	B: 她就人的本能就必須喝 於是維持著	B: rimaneva senza fiato, e quindi beveva, era per mantenerla in vita.
0:32:25.00,0:32:27.50	B: 她這 7 天瘦了 15 斤 而這個時候	B: In quei 7 giorni perse 15 jin (7,5 kg).
0:32:27.50,0:32:31.00	B: 不知道是可能是遼寧省公安廳某	B: Poi, non so, un certo ufficio del Liaoning...
0:32:31.00,0:32:34.20	B: 辦公室吧 反正是一個挺保密的部門	B: forse di Pubblica Sicurezza, un dipartimento segreto,
0:32:34.20,0:32:37.40	B: 派兩個這個一個是解放軍瀋陽	B: ci mandò due persone, un medico militare
0:32:38.40,0:32:41.60	B: 陸軍總醫院的一個軍醫	B: dell'Ospedale dell'Esercito Popolare di Liberazione dello Shenyang,
0:32:41.60,0:32:45.00	B: 還有一個是第二軍醫大學畢業的 具體反正	B: e un laureato del Secondo Policlinico Militare.
0:32:45.00,0:32:48.00	B: 一個歲數大的一個年輕的 在這個	B: Il primo era più anziano, il secondo più giovane.
0:32:48.00,0:32:52.30	B: 就是某 某 就是給她送精神病院的	B: Loro la portarono nella sala operatoria
0:32:52.30,0:32:54.80	B: 一個手術室 然後進行一套東西	B: di un ospedale psichiatrico, e lì iniziarono.
0:32:54.80,0:32:59.00	B: 然後打任何麻藥然後這個刀啊	B: le diedero un anestetico qualsiasi,
0:32:59.00,0:33:03.10	B: 在胸脯上 就是他們這個手啊	B: e quando le conficcarono il bisturi nel petto,
0:33:03.10,0:33:06.10	B: 一點兒抖都不抖	B: non ebbero un istante di esitazione. Sa, la mia mano
0:33:06.10,0:33:08.10	B: 要是我下手我一定抖了	B: avrebbe tremato come una foglia.

0:33:08.10,0:33:10.10	B: 別看我這個在武術我端過槍	B: Insomma, io sono una guardia armata
0:33:10.10,0:33:12.70	B: 我 我也這個就是進行過實彈演習	B: uso le armi per lavoro
0:33:12.70,0:33:17.00	B: 但是我也見過很多死屍 但是看到	B: e anche io ho visto uccidere molte persone,
0:33:17.00,0:33:20.70	B: 他們我真的佩服他們這些軍醫	B: ma loro... ammiro questi medici militari.
0:33:20.70,0:33:23.70	B: 手一點也不抖直接就帶著口罩	B: Le loro mani non esitarono un momento, indossarono le mascherine
0:33:23.70,0:33:25.70	B: 拉出來了當時我們就是一人拿	B: e tirarono fuori il coltello.
0:33:25.70,0:33:31.00	B: 一把手槍在旁邊站崗, 那個女人	B: Io ero di guardia, quella ragazza
0:33:31.00,0:33:33.70	B: 就嗷嗷大叫一聲 說法輪功大法好.	B: con tanto coraggio urlò: "Falun Dafa è buono!"
0:33:33.70,0:33:35.70	A: 從胸口的時候劃下去的時候	A: Mentre le aprivano il petto
0:33:35.70,0:33:37.50	A: 她喊了法輪功大法好	A: urlò "Falun Dafa è buono!".
0:33:37.50,0:33:39.50	B: 嗷嗷的大叫一聲說法輪大法好	B: Sì, è stata molto coraggiosa,
0:33:39.50,0:33:43.80	B: 說這個你殺了我一個人我具體	B: gridò che con quel gesto non stavano uccidendo solo lei.
0:33:43.80,0:33:46.00	B: 大概意思就是你殺了我一個人	B: Penso intendesse che come stavano uccidendo lei
0:33:46.00,0:33:49.50	B: 你還能殺了我們好幾億人哪	B: avrebbero potuto uccidere milioni di persone
0:33:49.50,0:33:53.10	B: 為了自己真正的信仰被你們迫害的人嗎	B: soltanto perché stavano seguendo la loro fede.
0:33:53.10,0:33:57.30	B: 這個時候那個醫生軍醫	B: In quel momento il medico militare
0:33:57.30,0:33:59.70	B: 猶豫了一下然後看了我一眼	B: vacillò per un momento, poi mi guardò
0:33:59.70,0:34:01.30	B: 又 看了我們的領導一眼	B: guardò il mio capo
0:34:01.30,0:34:07.50	B: 然後領導點了一個頭他還繼續的	B: e dopo che questo annuì, continuò il suo lavoro.
0:34:07.50,0:34:13.50	B: 然後把血管先摘的是心臟, 然後再摘的腎	B: Tagliò i vasi sanguigni ed estrasse prima il cuore, poi il rene
0:34:13.50,0:34:15.50	B: 當心臟的血管剪那一下她就進行	B: e mentre lui faceva tutto questo, lei

0:34:15.50,0:34:19.59	B: 一陣抽搐然後那個非常可怕的	B: ebbe uno spasmo. Il resto fu raccapricciante...
0:34:19.59,0:34:21.59	B: 就我給你學下聲音哪 反正我也學	B: Ora ve lo imito...
0:34:21.59,0:34:26.10	B: 不好反正撕裂的撕裂的那樣式的	B: Anche se le stavano strappando il cuore dal petto
0:34:26.10,0:34:29.60	B: 然後就啊啊就一直張著大嘴	B: lei faceva "Aaaah... aah..." con la bocca spalancata
0:34:29.60,0:34:33.60	B: 睜著兩個眼睛張著大嘴 哎呀	B: aveva gli occhi e la bocca spalancati. Ah,
0:34:33.60,0:34:35.60	B: 我不想再講下去了	B: non riesco ad andare avanti.
0:34:38.00,0:34:40.80	他跟這個談話錄音很長的	Abbiamo parlato a lungo con quest'uomo
0:34:40.80,0:34:46.10	我們這兩次報告啊 只是取了其中的一部份	ma, per le nostre indagini, abbiamo preso solo parte della registrazione.
0:34:46.10,0:34:54.00	因為呢這個人呢 我們是按照他自己的意願做的	Lui ci chiese questo, quindi abbiamo rispettato la sua volontà.
0:34:54.00,0:34:56.10	他說他死了以後再全部曝光	Potevamo mostrare il tutto solo dopo la sua morte,
0:34:56.10,0:35:03.00	因為至今我們沒有得到他這個人死亡的這個消息	ma poiché ad oggi ancora non abbiamo ricevuto notizie del genere,
0:35:03.00,0:35:07.60	我們只是報告他的一部份 我們覺得他還活著	abbiamo riportato solo una parte dell'intervista, perché pensiamo sia ancora vivo.
0:35:07.60,0:35:11.70	當時聽到這個錄音啊 感到非常震驚	Quello che abbiamo sentito ci ha veramente sconvolto
0:35:11.70,0:35:16.30	這個啊 非常慘烈	era a dir poco agghiacciante
0:35:16.30,0:35:22.00	我感覺到呢這個不是一個單純的常規醫生的器官移植	perché non si trattava di un comune trapianto di organi effettuato da un medico,
0:35:22.00,0:35:24.90	摘取器官 買賣器官	si trattava di prelievo forzato e compravendita
0:35:24.90,0:35:32.00	它是一個對法輪功學員的酷刑折磨的一棵延續是個極端的酷刑	una tortura estremamente crudele verso i praticanti del Falun Gong. Una tortura estrema.
0:35:34.60,0:35:41.50	是民間行為還是國家犯罪	Comportamento individuale o crimine di Stato?

0:35:34.60,0:35:41.50	對中共軍隊司法系統 高層管理的調查	Indagine su esercito, sistema giudiziario e alti livelli del PCC
0:35:44.40,0:35:47.50	提起軍隊、員警、法院	Se pensiamo all'esercito, alla polizia o ai tribunali
0:35:47.50,0:35:52.00	在平常的觀念中，這些機構都是在保護民眾的，	nell'immaginario comune pensiamo a istituzioni che proteggono la popolazione.
0:35:52.00,0:35:53.70	但是在採訪中，	Ma durante alcune interviste,
0:35:53.70,0:35:55.50	有多個醫生談到	molti medici affermarono che erano
0:36:00.20,0:36:03.00	他們是從監獄、法院、610、政法委甚至軍隊哪裡，	carceri, tribunali, personale dell'ufficio 610, membri del Comitato politico e giuridico e addirittura l'esercito
0:36:00.20,0:36:03.00	拿到法輪功學員的器官。	che gli fornivano gli organi dei praticanti del Falun Gong.
0:36:03.00,0:36:06.30	那麼事實的情況，到底的是怎樣的呢？	Come stavano realmente le cose?
0:36:07.70,0:36:12.30	對於這些部門追查國際改變了他們過去的方法，	In questo caso, i membri della WOIPFG hanno cambiato il loro metodo di lavoro:
0:36:12.30,0:36:14.40	他們常用的做法是：	continuando le indagini nei panni di
0:36:14.40,0:36:16.34	用中共領導人的秘書、	segretari del leader del PCC,
0:36:16.34,0:36:18.10	國家安全局、	funzionari dell'agenzia di sicurezza nazionale
0:36:18.10,0:36:21.60	中紀委的專案組官員的身份來進行調查。	e funzionari della commissione disciplinare del Comitato Centrale (CC) del PCC.
0:36:23.00,0:36:24.30	機構介紹：	Le istituzioni:
0:36:24.30,0:36:55.20	政法委是中共對國家司法部門實施領導的一個黨內機構	il Comitato politico e giuridico è un'istituzione interna al PCC che controlla l'apparato giudiziario nazionale
0:36:30.10,0:36:32.70	具體職能是指導，協調	che dirige e coordina il lavoro di:
0:36:32.70,0:36:39.40	人民法院、人民檢察院、公安機關、國家安全機關、司法行政機關	Tribunale Popolare, Procura Popolare, organi di Pubblica Sicurezza e di Sicurezza Nazionale, enti di Amministrazione Giudiziaria
0:36:39.40,0:36:42.40	中華人民共和國司法機關的工作	e di tutti gli organi giudiziari della Repubblica Popolare Cinese.
0:36:42.40,0:36:45.00	1999 年 6 月	A giugno del 1999,

0:36:45.00,0:36:46.40	為了鎮壓法輪功	per reprimere il Falun Gong,
0:36:46.45,0:36:53.14	中共中央設立了 610 辦公室與中央政法委員會機關合署辦公。	il CC del PCC ha istituito l'ufficio 610 che cooperava con il Comitato Centrale per gli affari politici e legislativi.
0:36:56.00,0:37:06.60	調查對象：原遼寧省政法委副書記 唐俊傑	Oggetto dell'indagine: ex vicesegretario del Comitato politico e giuridico della provincia del Liaoning, Tang Junjie
0:37:01.00,0:37:06.60	調查時間：2012 年 4 月 13 日	Data: 13 aprile 2012
0:37:07.10,0:37:12.20	A: (追查國際調查員) 是原遼寧政法委副書記唐俊傑吧	A: (Investigatore) Parlo con l'ex vicesegretario del comitato politico e giuridico della provincia del Liaoning, Tang Junjie?
0:37:10.60,0:37:12.20	B: (唐俊傑) 您那位	B: (Tang Junjie) Lei è?
0:37:12.20,0:37:16.40	A: 哦我是中紀委薄熙來專案組的	A: È la Commissione disciplinare del CC, della squadra speciale per il caso di Bo Xilai.
0:37:16.40,0:37:18.80	A: 我們哪個 你好你好 這個就是	A: Sì, salve, la stavamo chiamando
0:37:19.00,0:37:22.80	A: 關於對薄熙來在遼寧的一些事情	A: per la questione di Bo Xilai, nel Liaoning
0:37:22.80,0:37:24.80	A: 我們想向你這個瞭解一下	A: volevamo chiederle alcune cose.
0:37:24.80,0:37:28.40	B: 好啊 你什麼時候我什麼時候去	B: Bene. Quando vogliamo incontrarci?
0:37:29.00,0:37:31.40	A: 啊哪個我們先哪什麼吧 哪個	A: Facciamo così,
0:37:31.40,0:37:34.30	A: 我們先電話聯絡 先瞭解一下	A: per adesso le spiego la situazione per telefono
0:37:34.30,0:37:35.70	A: 如果要有必要的話	A: poi se fosse necessario
0:37:35.70,0:37:38.90	A: 我們再給你發函 請你過來一下	A: le invieremo una lettera per invitarla a venire.
0:37:38.90,0:37:40.90	B: 好好	B: Bene.
0:37:40.90,0:37:42.90	A: 就是， 大概有幾個問題吧	A: Avrei solo alcune domande.
0:37:42.90,0:37:44.00	B: 你說	B: Dica pure.
0:37:44.90,0:37:48.30	A: 有一個問題就是在這個摘取	A: Una riguarda questa "raccolta"
0:37:48.30,0:37:51.30	A: 法輪功聯繫者的器官做移植手術	A: collegata agli organi del Falun Gong per i trapianti.

0:37:51.30,0:37:53.30	A: 這件情商 這個薄熙來	A: Ecco in tutto ciò, Bo Xilai
0:37:53.30,0:37:55.30	A: 做過什麼相關指示嗎	A: ha dato qualche istruzione a riguardo?
0:37:55.30,0:37:57.30	B: 這個我分管這個工作	B: Ho preso io questo incarico
0:37:57.30,0:38:00.10	B: 那個中央實際抓這個事 影響很大嘛	B: ma il Comitato Centrale mi ha influenzato molto
0:38:04.00,0:38:06.00	B: 聯合以後 好像有他也是正面的 好像還是在正面	B: Dopo averne discusso, sembrava fosse una cosa utile
0:38:04.00,0:38:06.00	B: 那個時候	B: in quel momento
0:38:06.00,0:38:08.80	B: 主要是常委會討論啊	B: ne trattava soprattutto il Comitato Permanente
0:38:08.80,0:38:11.20	B: 好像還是正面的一些東西 你現在在什麼位置啊	B: sembrava utile... Lei dove si trova ora?
0:38:11.20,0:38:13.20	B: 你問這個問題我有點	B: Con tutte queste domande, sono un po'...
0:38:13.20,0:38:15.20	B: 你在什麼位置現在啊	B: Dove si trova adesso?
0:38:16.70,0:38:23.00	唐俊傑作為省政法委副書記	Tang Junjie, vicesegretario del comitato politico e giuridico provinciale
0:38:16.70,0:38:23.00	自己承認分管摘取法輪功學員器官的工作	ha ammesso che lui stesso era responsabile della raccolta degli organi dei praticanti del Falun Gong
0:38:24.00,0:38:27.00	如果唐俊傑說的是事實，	Se quello che ha detto Tang Junjie fosse vero
0:38:27.00,0:38:30.70	那麼按照常理在中央政府的領導中，	allora anche tra i leader del governo centrale,
0:38:30.70,0:38:33.40	也應該有人負責這件工作	c'era chi si occupava di questo lavoro
0:38:33.40,0:38:35.40	而當時的中央政法委書記	come l'allora segretario del CC per gli affari politici e legislativi,
0:38:35.40,0:38:38.90	就是中央政治局常委 周永康，	membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del CC del PCC, Zhou Yongkang.
0:38:38.90,0:38:41.50	那麼事實這樣嗎？	Quindi, era questa la verità?

0:38:43.00,0:38:53.20	調查對象：原中央政治局常委李長春	Oggetto dell'indagine: ex membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del CC del PCC, Li Changchun
0:38:47.70,0:38:53.20	調查時間：2012年4月17日	Data: 17 aprile 2012
0:38:53.30,0:38:56.60	A: (追查國際調查員) 餵， 這個是李長春同志嗎	A: (Investigatore) Pronto? Parlo con Li Changchun?
0:38:56.60,0:38:57.20	B: (李長春 原中央政治局常委) 是啊	B: (Li Changchun) Sì, sono io.
0:38:57.20,0:38:59.70	A: 我是這個羅幹辦公室的張主任	A: È il direttore Zhang dall'ufficio di Luo Gan.
0:38:59.70,0:39:03.65	A: 這個， 我麼對羅幹通知睡覺了 然後	A: Il signor Luo sta dormendo adesso,
0:39:03.65,0:39:06.80	A: 他有那個幾句話讓我得什麼	A: mi ha chiesto di dirle alcune cose.
0:39:06.80,0:39:08.60	A: 轉告您一下	A: Voleva che le dicessi...
0:39:08.15,0:39:09.00	B: 啊	B: Ah.
0:39:09.00,0:39:12.40	A: 他們好像是說我們得到消息說	A: Abbiamo sentito che
0:39:12.40,0:39:16.50	A: 想在您這個離開期間 還有這個	A: sì, sembra che mentre lei e Jia Qinglin
0:39:16.50,0:39:20.20	A: 咱們賈慶林 離開期間 就是想這個	A: eravate via, ci sia stata un'accusa
0:39:20.20,0:39:25.20	A: 用這個摘取在押法輪功練習者的	A: per l'uso degli organi raccolti dai prigionieri del Falun Gong
0:39:25.20,0:39:27.20	A: 器官做器官移植手術這件事情給	A: per fare dei trapianti.
0:39:27.20,0:39:29.80	A: 薄熙來他們定罪 這當時	A: Bo Xilai è stato accusato di questo
0:39:30.20,0:39:32.50	B: 你問周永康	B: Deve chiedere a Zhou Yongkang.
0:39:32.50,0:39:35.50	A: 噢 那個當時	A: In quel momento...
0:39:34.50,0:39:37.30	B: 周永康具體 管這個事 他知道	B: Zhou Yongkang si occupa di queste cose
0:39:37.30,0:39:41.00	B: 好了 你讓我的秘書接著跟你說	B: lui sa, se vuole la faccio parlare direttamente con il mio segretario

0:39:43.00,0:39:47.80	李長春 在對話中提到的周永康 分管這件工作	Nell'intervista, Li Changchun ha detto Zhou Yongkang era il responsabile di questo lavoro.
0:39:47.80,0:39:49.60, 0:39:49.60,0:39:57.00	從邏輯上的推理 與遼寧省政法委唐俊傑承認自己 分管這項工作是吻合的	Secondo un ragionamento logico, eravamo di fronte all'ammissione di colpevolezza di Tang Junjie, membro del comitato politico e giuridico della provincia del Liaoning.
0:39:58.60,0:40:09.60	調查對象： 遼寧省錦州市中級 人民法院工作人員	Oggetto dell'indagine: impiegato del Tribunale popolare intermedio città di Jinzhou, provincia del Liaoning
0:40:04.50,0:40:09.60	調查時間： 2006 年 5 月 22 日	Data: 22 maggio 2006
0:40:09.60,0:40:12.00	A: (追查國際調查員) 餵， 請問是錦州市中級人民 法院	A: (Investigatore) Pronto? È la prima divisione dell'area penale
0:40:12.00,0:40:15.00	刑一廳嗎?	A: del Tribunale popolare intermedio di Jinzhou?
0:40:14.15,0:40:17.00	B: (工作人員 — 遼寧省錦 州市中級人民法院) 對啊	B: (impiegato del Tribunale popolare intermedio) Sì.
0:40:17.00,0:40:20.40	A: 我只知道 2001 年開始 我們 一直	A: Dal 2001 abbiamo iniziato
0:40:17.00,0:40:20.40	A: 都是在跟法院哪看守所啊 就是	A: a trattare con il Tribunale e le carceri, che ci fornivano
0:40:20.40,0:40:22.70	A: 拿那個年輕人的健康的那種 煉法輪	A: i reni di quei ragazzi
0:40:22.70,0:40:24.70	A: 功的那種腎源供體	A: che praticano il Falun Gong.
0:40:24.70,0:40:28.00	A: 啊 現在的話就是少了	A: Solo che adesso sembrano mancare.
0:40:28.00,0:40:30.00	B: 噢噢	B: Ah...
0:40:28.50,0:40:32.00	A: 所以現在我們不知道你們這 個	A: Quindi ora non sappiamo come...
0:40:32.00,0:40:34.00	A: 法院還能不能提供就是這樣 的供體	A: Voi avete questo tipo di donatori?
0:40:34.00,0:40:36.70	B: 那得看你們那兒條件 跟領 導商量	B: Dipende dalle vostre condizioni, poi ne parliamo con il capo.

0:40:36.70,0:40:37.00	A: 是	A: Ok.
0:40:37.00,0:40:39.50	B: 你們條件好了 我們估麼還能提供	B: Con le condizioni adatte possiamo fornirveli.
0:40:39.50,0:40:41.00	A: 是吧	A: Sì?
0:40:41.00,0:40:45.00	B: 對 看你那啥情況 噢 那個	B: Sì, dobbiamo capire qual è la vostra situazione
0:40:45.00,0:40:47.50	B: 我會把你這個情況向我們庭長	B: poi la riporteremo al Presidente del Tribunale
0:40:47.50,0:40:48.50	B: 匯報如果有必要的話	B: e se fosse necessario
0:40:48.50,0:40:51.10	B: 我們庭長自然會和你聯繫	B: il nostro Presidente vi ricontatterà sicuramente.
0:40:52.00,0:40:58.50	如果給好的 “條件”	Se sussistono le “condizioni” adatte
0:40:52.00,0:40:58.50	錦州法院還是可以提供法輪功學員的腎臟	il tribunale di Jinzhou può ancora fornire reni e fegato presi dai praticanti del Falun Gong
0:41:00.50,0:41:04.30	那麼軍隊系統到底是否參與活摘器官	Il sistema militare è coinvolto o no nel prelievo degli organi?
0:41:04.30,0:41:07.80	中共的最高層知道這些情況嗎	I piani più alti del PCC conoscono questa situazione?
0:41:09.30,0:41:21.30	調查對象: 原中國國防部部長 梁光烈	Oggetto dell'indagine: ex Ministro della Difesa Liang Guanglie
0:41:14.00,0:41:21.30	調查時間: 2012年5月4日至10日, 訪問美國期間	Data: dal 4 al 10 maggio 2012, durante la sua visita negli Stati Uniti
0:41:21.30,0:41:25.30	A: (追查國際調查員) 餵 您是國防部梁光烈部長馬	A: (Investigatore) Pronto? Parlo con il Ministro della Difesa Liang Guanglie?
0:41:25.30,0:41:27.30	B: (梁光烈 原中國國防部部長) 你哪一位啊	B: (Liang Guanglie) Con chi parlo?
0:41:27.30,0:41:30.60	A: 啊我是那個 這個我們有幾個	A: Io sono... volevo farle
0:41:30.60,0:41:32.60	A: 簡短的問題問您一下 這個他	A: delle brevi domande:
0:41:32.60,0:41:36.00	A: 王立軍最近幾天給我們有一個	A: recentemente Wang Lijun

0:41:36.00,0:41:39.10	A: 新的就是 提供了新的情況 啊	A: ci ha dato delle nuove informazioni...
0:41:39.10,0:41:43.70	A: 就是他曾經跟這個部隊醫院 合作	A: lui collaborava con questo ospedale militare
0:41:43.70,0:41:47.00	A: 用這個在押的這個法輪功練 習者	A: Ha fatto delle ricerche sull'uso degli organi
0:41:47.00,0:41:50.00	A: 的器官做器官移植手術啊這 個	A: dei detenuti che praticavano il Falun Gong per fare trapianti.
0:41:50.00,0:41:53.00	A: 這方面的研究所以請您跟我 們	A: Volevo chiederle se potesse
0:41:53.00,0:41:56.40	A: 介紹一下部隊的這些三甲醫 院	A: dirci qualcosa in più su questi ospedali militari
0:41:56.40,0:42:00.50	A: 用在押的法輪功 練習者的器 官	A: che usano gli organi dei detenuti del Falun Gong
0:42:00.50,0:42:03.50	A: 做器官移植手術方面的事情	A: per fare i trapianti.
0:42:05.30,0:42:08.50	B: 你這個有兩個事要告訴你啊	B: Per adesso posso dirle solo due cose:
0:42:08.50,0:42:12.50	B: 一個是我在國外 你這個電話	B: la prima è che non sono in Cina in questo momento
0:42:12.50,0:42:15.40	B: 打來以後 我不好證實你的身 份	B: quindi non posso verificare la sua identità.
0:42:15.40,0:42:17.40	A: 噢噢	A: Mmh... mmh...
0:42:17.40,0:42:20.00	B: 啊第二個他這個說的 你說的	B: La seconda riguarda quello che mi ha chiesto.
0:42:20.00,0:42:23.00	B: 那個事情 我也不管這個事	B: Io non mi occupo di queste cose
0:42:23.00,0:42:26.00	A: 這事屬於那個是不是應當	A: Potrebbe essere il Dipartimento Logistico Generale
0:42:26.00,0:42:28.00	A: 屬於總後勤部負責呢	A: ad occuparsene?
0:42:28.00,0:42:31.00	B: 那你就問問他們誰管這個 事	B: Quindi dovrebbe chiederlo a loro, a chi se ne occupa.
0:42:31.00,0:42:37.60	A: 就是這個在您做總參謀長期 間	A: Ma accadeva quando lei era Capo di Stato maggiore
0:42:37.60,0:42:41.50	A: 有沒有聽說過這個這方面的 事情	A: non ha mai sentito parlare di queste cose?
0:42:41.50,0:42:44.60	B: 聽說過 因為我是管軍事工作	B: Sì, ne ho sentito parlare, ma mi occupavo delle forze armate
0:42:44.60,0:42:46.60	B: 我不管那個後勤醫療的事	B: non potevo gestire la logistica medica.
0:42:46.60,0:42:52.00	A: 噢 如果當時部隊負責看管一 些	A: Mmh... ma se l'esercito era responsabile della questione

0:42:52.00,0:42:55.90	A: 器官移植供體的話 那這個事情	A: dei donatori degli organi per i trapianti, allora questa situazione...
0:42:55.90,0:42:57.20	B: 我聽說過這個事	B: Ne ho sentito parlare.
0:42:57.10,0:43:02.00	A: 啊 就是那個軍委開會時候有沒有	A: Potrebbero averne discusso
0:43:02.00,0:43:04.00	A: 討論過這個事情呢	A: alla Commissione Militare Centrale?
0:43:04.00,0:43:05.10	B: 討論過這個事情	B: Sì, ne hanno parlato.
0:43:06.00,0:43:11.80	梁光烈表示 他聽說過這個事	Liang Guanglie ha affermato di aver sentito qualcosa al riguardo
0:43:06.00,0:43:11.80	同時表示在 “中央軍委會議” 上討論過這個事情	e che ne hanno discusso anche all'assemblea della Commissione Militare del Comitato Centrale
0:43:12.70,0:43:24.50	調查對象: 原中共解放軍總後勤衛生部部長白書忠	Oggetto dell'indagine: Ex Ministro della Sanità, Dipartimento Logistico Generale dell'Esercito Popolare di Liberazione, Bai Shuzhong
0:43:19.00,0:43:24.50	調查時間: 2014 年 9 月 30 日	Data: 30 settembre 2014
0:43:24.50,0:43:26.50	B: (白書忠)	B: (Bai Shuzhong)
0:43:26.00,0:43:29.20	A: (追查國際調查員) 餵 是原總後衛生部	A: (Investigatore) Pronto, è l'ex Ministro della Sanità del Dipartimento Logistico Generale
0:43:29.20,0:43:30.00	A: 白書忠部長嗎	A: Bai Shuzhong?
0:43:30.50,0:43:31.00	B: 啊 你是哪裡呀	B: Lei è?
0:43:31.00,0:43:34.50	A: 我們有一些情況想向您瞭解一下	A: Vorrei chiederle delle cose.
0:43:34.50,0:43:36.50	B: 啊啊你怎麼啦 你 你什麼時間	B: Ah, ah. Lei come...
0:43:36.50,0:43:40.50	B: 有什麼事你說	B: Di cosa mi vuole parlare, dica pure.
0:43:40.50,0:43:44.30	A: 是這樣 就是在您那個擔任總後	A: Quando lei era Ministro della Sanità
0:43:44.30,0:43:48.70	A: 衛生部長的時候啊 就是摘取在押	A: del Dipartimento Logistico Generale. È stata disposta la raccolta

0:43:48.70,0:43:51.70	A: 法輪功人員器官做器官移植手術	A: degli organi del Falun Gong per i trapianti
0:43:51.70,0:43:55.00	A: 這件事情是當時的總後部長王克	A: dall'allora Direttore del Dipartimento Logistico Generale
0:43:55.00,0:43:55.50	A: 佈置的任務	A: Wang Ke
0:43:55.50,0:43:58.00	A: 還是軍委直接下達的命令呢	A: o è stata la Commissione Militare ad avviarla?
0:43:58.00,0:44:00.50	B: 當時是江 江主席啊	B: A quei tempi Jiang, Jiang era Presidente.
0:44:00.00,0:44:02.00	A: 噢噢	A: Mmh... mmh...
0:44:02.00,0:44:04.00	B: 對一個有一個批示	B: C'era un commento dei superiori.
0:44:04.00,0:44:07.80	B: 有一個批示的話就是說	B: Sì, questo commento diceva...
0:44:07.80,0:44:09.20	A: 噢噢噢	A: Mmh... mmh... mmh.
0:44:09.20,0:44:14.30	B: 說開展這些事情 就是器官移植	B: Parlava dell'avvio di questa cosa del trapianto di organi
0:44:14.30,0:44:19.00	B: 後來江主席 聽所有一個批示	B: poi il Presidente Jiang ha sentito parlare di questo commento
0:44:19.00,0:44:23.80	B: 就是人員賣腎做手術 這個應該說	B: di persone che vendevano reni per fare degli interventi. Quindi l'avvio dei trapianti
0:44:23.80,0:44:26.50	B: 就是開展腎移植的不單是軍隊	B: di rene potrebbe non riguardare solo l'esercito
0:44:26.50,0:44:29.55	B: 地方因為那時江很重視這個問題	B: perché a quei tempi anche Jiang
0:44:29.55,0:44:31.55	B: 很重視這個問題	B: dava molta importanza alla questione.
0:44:31.55,0:44:33.55	A: 誰 誰很重視這個問題	A: Chi gli ha dato molta importanza?
0:44:33.55,0:44:36.55	B: 江（澤民）啊 當時江在位的時候	B: Jiang (Zemin), a quei tempi era lui il Presidente.
0:44:36.55,0:44:40.90	B: 還是很重視這個問題都有批示的	B: Era una questione di rilievo per lui.
0:44:42.40,0:44:47.00	A: 您是從在 '98 年至 2004 年擔任這個	A: Lei era in carica dal 1998 al 2004.
0:44:47.00,0:44:48.70	B: 對對對 擔任衛生部長	B: Sì, sì, ero Ministro della Sanità
0:44:48.70,0:44:50.50	B: 總後衛生部長 '98 年到 '04 年	B: del Dipartimento Logistico Generale

0:44:52.00,0:44:59.20	白書忠表示原中共總書記江澤民	Bai Shuzhong ha ammesso che l'ex Segretario generale del PCC Jiang Zemin
0:44:52.00,0:44:59.20	曾下令摘取法輪功學員器官	ha ordinato il prelievo degli organi dei praticanti del Falun Gong
0:44:52.00,0:44:59.20	而且很重視這個事情	e che per lui era una questione importante
0:45:01.20,0:45:04.00	現在的軍之職位嚴重，	Gli attuali membri dell'Ufficio Politico
0:45:04.00,0:45:08.60	是否瞭解江澤民是下令活摘法輪功學員的元兇了	sapevano che Jiang Zemin ordinò il prelievo forzato degli organi dei praticanti del Falun Gong?
0:45:09.00,0:45:12.00	根據中國問題專家們的建議	Seguendo i consigli degli esperti
0:45:12.00,0:45:13.80	追查國際調查了	La WOIPFG ha indagato
0:45:13.80,0:45:16.20	被認為是江澤民第一希的	sul possibile discendente diretto di Jiang Zemin:
0:45:16.20,0:45:19.70	現任中央政治去常委張高麗	oggi membro di Comitato Permanente dell'Ufficio Politico del CC del PCC Zhang Gaoli.
0:45:21.00,0:45:28.50	張高麗將要訪問哈薩克斯坦這個國家	Zhang Gaoli aveva in programma una visita ufficiale in Kazakistan.
0:45:28.10,0:45:31.10	好我們決定這一個非常好的機會	Questa sarebbe stata una grande opportunità.
0:45:31.10,0:45:36.00	這樣我們就對張高麗的行蹤進行了嚴密的觀察調查	Ci siamo messi sulle sue tracce e lo abbiamo osservato attentamente:
0:45:35.80,0:45:41.60	找到了他飛機的班次時間和他下榻的病館	abbiamo trovato il codice del suo volo e calcolato il momento in cui sarebbe sceso per andare in albergo.
0:45:41.60,0:45:49.00	在他下榻之前 飛機降落之前 就瞭解到他的賓館 並且拿到他的電話	Prima che il suo aereo atterrasse abbiamo trovato l'hotel dove avrebbe alloggiato e ottenuto il suo numero di telefono,
0:45:49.00,0:45:55.75	在他下飛機之後 剛進旅館 其實可能也就是他還沒坐穩的時候	quindi, immediatamente dopo essere sceso dall'aereo, senza nemmeno avere il tempo di stabilirsi in albergo,
0:45:55.75,0:46:00.00	電話就打到了他聯絡員手裡	il suo contatto ha ricevuto la nostra chiamata
0:46:00.00,0:46:03.20	然後聯絡員就把這個電話交給了他	e ce lo ha passato.

0:46:03.20,0:46:14.50	調查對象：張高麗，中央政治局常委國務院副總理	Oggetto dell'indagine: Zhang Gaoli, Vicepresidente della Repubblica Popolare Cinese e membro del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico
0:46:09.70,0:46:14.50	調查時間：2015年6月24日	Data: 24 giugno 2015
0:46:14.50,0:46:18.50	A: (追查國際調查員) 這樣的，我是江澤民同志辦公室的	A: (Investigatore) La chiamo dall'ufficio di Jiang Zemin
0:46:18.50,0:46:20.50	A: 劉秘書 啊 這個	A: sono il suo segretario, il signor Liu.
0:46:20.50,0:46:22.50	B: (張高麗) 劉秘書 你好	B: (Zhang Gaoli) Salve, signor Liu.
0:46:22.50,0:46:25.50	A: 你好 江澤民同志有幾句話讓我	A: Salve, Jiang Zemin mi ha chiesto di dirle che
0:46:25.50,0:46:29.40	A: 轉告你 說最近有上萬名法輪功	A: decine di migliaia di praticanti del Falun Gong
0:46:29.40,0:46:31.40	A: 習練者向最高檢察院	A: lo hanno denunciato alla Procura Suprema.
0:46:31.40,0:46:32.00	B: 啊	B: Eh?
0:46:32.40,0:46:36.00	A: 說最近有上萬名法輪功習練者	A: Dico che decine di migliaia di praticanti del Falun Gong
0:46:36.00,0:46:39.70	A: 向最高檢察院控告江澤民同志	A: hanno recentemente denunciato Jiang Zemin alla Procura Suprema
0:46:39.20,0:46:43.00	A: 說追究江澤民同志下令摘取呢	A: accusandolo di aver ordinato la raccolta degli organi
0:46:43.00,0:46:45.00	A: 幾百萬法輪功器官的責任 所以	A: di milioni di praticanti del Falun Gong.
0:46:45.00,0:46:47.60	A: 江澤民同志很擔憂這個事 啊	A: Il Presidente Jiang Zemin è molto preoccupato
0:46:47.60,0:46:51.10	A: 他希望您呢在政治局討論的時候	A: e spera che quando lei parlerà con l'Ufficio Politico Centrale
0:46:51.10,0:46:53.10	A: 一定要阻止追究這個事兒 啊 您	A: fermerà questa faccenda.
0:46:53.10,0:46:54.00	B: 好好	B: Bene, capisco.
0:46:54.00,0:46:57.10	A: 你能做到嗎?	A: Può farlo?
0:46:54.00,0:46:57.10	B: 對對	B: Sì, sì.
0:46:57.10,0:47:01.40	A: 你要知道這個追究幾百萬活摘	A: Deve sapere che questa cosa del prelievo forzato

0:47:01.40,0:47:03.60	A: 法輪功學員器官這件事 責任很大	A: degli organi dei praticanti del Falun Gong.
0:47:03.60,0:47:06.00	A: 很重 你知道嗎 你理解嗎?	A: È un fatto molto grave, ne è consapevole?
0:47:06.00,0:47:08.35	B: 我現在在哈紮克斯坦	B: Io ora mi trovo in Kazakistan.
0:47:08.35,0:47:09.35	A: 對對	A: Ah, ok.
0:47:09.35,0:47:12.00	B: 剛下飛機 噢	B: Sono appena atterrato.
0:47:12.00,0:47:14.00	A: 對我就說你回去了以後啊	A: Sì, le sto solo dicendo che appena torna in Cina
0:47:14.00,0:47:16.00	A: 這個回去了以後這個事你得要	A: lei deve subito...
0:47:16.00,0:47:18.00	B: 這個請江主席放寬心嘛 啊	B: Dica a Jiang Zemin di stare tranquillo.
0:47:18.00,0:47:21.00	A: 好 還有一個我要問一下 啊	A: Bene. C'è un'altra cosa che devo chiederle.
0:47:18.00,0:47:21.00	B: 我	B: Io...
0:47:21.00,0:47:24.50	A: 啊你說這有就是現在	A: Sì, mi dica... adesso.
0:47:24.50,0:47:25.20	B: 我一定啊	B: Sarà fatto.
0:47:25.20,0:47:28.50	A: 好行那你一定要阻止這件事情哦	A: Bene, deve assolutamente chiudere questa faccenda.
0:47:28.50,0:47:30.60	A: 你要知道這個追究江澤民下	A: Deve sapere che questa accusa
0:47:29.60,0:47:30.60	B: 哦 一定的	B: Sì, certo.
0:47:30.60,0:47:33.60	A: 下令 摘取甲百萬法輪功學員器官	A: di aver ordinato il prelievo degli organi del Falun Gong
0:47:33.60,0:47:38.60	A: 這事情責任 很嚴重哦 好 那行	A: è estremamente grave. Quindi mi ha capito.
0:47:38.60,0:47:44.40	B: 好好這個祝江主席健康長壽	B: Sì, sì. Porti i miei saluti al Presidente Jiang.
0:47:44.40,0:47:49.90	A: 那你這個事情回去一定要抓緊哦	A: Mi raccomando, appena torna. Deve prestare la massima attenzione.
0:47:49.90,0:47:53.30	A: 還有一個剩下的一些法輪功	A: Ci sono ancora dei praticanti del Falun Gong...
0:47:53.30,0:47:56.00	A: 習練者也得處理好 哦 不能出紕漏	A: Deve sistemare questa faccenda, non possiamo distrarci.
0:47:56.00,0:47:57.30	A: 好嗎	A: Capito?
0:47:56.00,0:47:57.30	B: 好好好	B: Sì, sì, sì.
0:47:57.30,0:48:00.00	A: 那就這樣哦	A: Bene, allora siamo d'accordo.
0:48:00.00,0:48:01.50	B: 好好好	B: Sì, sì, sì.
0:48:00.00,0:48:01.50	A: 好再見	A: Bene. Arrivederci.

0:48:04.80,0:48:10.00	我們就以江澤民的秘書 劉秘書的身份給他打	Lo abbiamo chiamato fingendoci Liu, il segretario di Jiang Zemin
0:48:10.10,0:48:16.40	說現在有上萬的法輪功學員在控 告江主席	dicendogli che decine di milioni di praticanti del Falun Gong avevano accusato il Presidente Jiang
0:48:16.40,0:48:20.70	下令活摘幾百萬法輪功學員器官	di aver ordinato il prelievo forzato degli organi di altri praticanti del Falun Gong.
0:48:20.70,0:48:26.50	這件事情性質非常嚴重 責任很重 你知道嗎	Gli abbiamo chiesto se fosse consapevole della gravità del fatto.
0:48:26.50,0:48:29.30	他就答應	Ci ha detto di sì,
0:48:29.30,0:48:34.70	而且要他在政治局常委開會的時 候	rassicurandoci del fatto che quando si sarebbe tenuta l'assemblea dei membri del Comitato Permanente dell'Ufficio Politico
0:48:34.70,0:48:38.40	要阻止追究這件事	avrebbe fermato queste indagini.
0:48:38.40,0:48:41.50	我們四次提到	Abbiamo accennato 4 volte al fatto che
0:48:41.50,0:48:48.00	江澤民江主席下令活摘幾百萬法 輪功學員器官	Jiang Zemin, il Presidente Jiang, aveva ordinato il prelievo forzato degli organi di milioni di praticanti del Falun Gong,
0:48:48.00,0:48:53.00	而且給他強調了這個責任非常大 非常重	sottolineando che fosse una responsabilità estremamente grave.
0:48:53.00,0:48:57.30	性質很嚴重 你理解嗎 他都答應	Ci ha detto di esserne consapevole,
0:48:57.30,0:49:03.70	沒有任何的懷疑 反對辯解	e senza esitare ci ha risposto che
0:49:03.70,0:49:10.30,	而是堅定的說一定一定去阻止	avrebbe sicuramente fermato l'indagine,
0:49:10.30,0:49:15.30	並且讓江澤民 說要江主席放寬心	aggiungendo poi di dire al Presidente Jiang di non preoccuparsi.
0:49:15.80,0:49:20.30	中共總書記中央軍委主席江澤民 下達命令? !	Quindi era stato Jiang Zemin, il Segretario generale del PCC e Presidente della Commissione Militare Centrale, ad aver impartito gli ordini?
0:49:20.30,0:49:24.22	中央政法委書記周永康分管這個 工作? !	Zhou Yongkang, segretario del Comitato Centrale per gli affari politici e legislativi, era il responsabile delle operazioni?!

0:49:24.22,0:49:28.40	中央軍委會議開會討論這個議題？！	Avevano parlato di questo alla riunione della Commissione Militare Centrale?!
0:49:29.20,0:49:31.50	法院提供器官？！	Era il tribunale a fornire gli organi?!
0:49:32.50,0:49:38.00	只能說：這是這個地球上從來未有過的邪惡！	Possiamo solo dire: non è mai successo niente di più diabolico nella storia dell'umanità!
0:49:40.00,0:49:46.00	罪惡還在繼續	Il crimine continua
0:49:40.00,0:49:46.00	我們該做什麼	Che altro possiamo fare?
0:49:49.00,0:49:52.00	隨著調查越來越深入	Le indagini seguenti scavarono ancora più a fondo
0:49:52.00,0:49:56.00	汪志遠和他的團隊越來越痛苦	e più andavano a fondo, più Wang Zhiyuan e il suo team ne rimanevano inorriditi.
0:49:56.00,0:50:01.70	這裡面絕對不是幾千幾萬個法輪功學員被活摘的器官	Non si trattava solo del prelievo forzato degli organi di moltissimi praticanti del Falun Gong.
0:50:01.70,0:50:03.70	這是一個國家行為	Si trattava di un crimine di Stato.
0:50:03.70,0:50:13.70	不能想像在中共政權比互相會有多少法輪功學員被活摘，被虐殺	Non era difficile immaginare quanti praticanti del Falun Gong siano stati maltrattati a morte sotto la protezione del regime comunista cinese.
0:50:18.00,0:50:20.88	2016年6月22日	Il 22 giugno del 2016
0:50:20.88,0:50:24.50	加拿大前亞太司司長大衛·喬高	l'ex Segretario di Stato canadese dell'Asia-Pacifico, David Kilgour
0:50:24.50,0:50:27.00	資深調查記者 伊森·葛特曼	il famoso giornalista investigativo Ethan Gutmann
0:50:27.00,0:50:30.00	跟加拿大人權律師大衛·麥塔斯	e l'avvocato per i diritti umani canadese David Matas
0:50:30.00,0:50:32.70	在美國國家記者俱樂部	al National Press Club degli Stati Uniti,
0:50:32.70,0:50:37.70	聯合發布中共強摘人體器官的最新調查報告	pubblicarono una relazione congiunta riguardo le ultime indagini che mostrava
0:50:37.70,0:50:44.80	報告顯示中共強摘法輪功學員等良心犯器官數量驚人	lo sconcertante numero degli organi prelevati forzatamente dal Falun Gong e da altri prigionieri di coscienza sotto il PCC.

0:50:48.20,0:50:49.70	我們通過大量的調查	Attraverso lunghe indagini
0:50:50.00,0:50:52.20	發現中國大陸 2000 年以後	abbiamo scoperto che dopo il 2000, in Cina,
0:50:52.20,0:50:56.70	器官移植的規模相當驚人	i numeri dei trapianti d'organo effettuati erano davvero sconvolgenti:
0:50:56.70,0:51:03.50	就有 865 家醫院 9,500 多名醫生涉嫌參與了活摘器官	in 865 ospedali, più di 9.500 medici furono sospettati di aver partecipato all'estrazione forzata degli organi.
0:51:03.00,0:51:07.00	其中有 712 家醫院是肝腎移植	712 ospedali si occupavano solo di trapianti di fegato e reni.
0:51:07.00,0:51:16.00	我們調查中平均每年兩至三千例的醫院	Quanti ospedali facevano in media dalle 2.000 alle 3.000 operazioni l'anno?
0:51:16.00,0:51:18.10	有多少呢 有 96 家	Secondo le nostre indagini, solo 96.
0:51:18.30,0:51:20.40	數字相當可怕	Si tratta di numeri spaventosi.
0:51:20.40,0:51:24.00	所以我們不敢相信這是真的	Non riuscivamo a credere che tutto questo fosse reale.
0:51:24.00,0:51:27.50	所以我們只能說講一個大的範圍	Potevamo solo parlare di grandi numeri.
0:51:27.50,0:51:33.00	有這種可能性 但我們還不能認定它就這麼高	Certo, i questi erano plausibili, ma non riuscivamo a convincerci del tutto che fossero così alti.
0:51:33.00,0:51:38.20	通過多種的信息 大量的證據證明	Grazie a tutte le informazioni e prove raccolte,
0:51:38.20,0:51:43.00	中國大陸在大量的活摘法輪功學員器官	sapevamo che erano stati prelevati forzatamente moltissimi organi di praticanti del Falun Gong,
0:51:43.00,0:51:44.70	但具體多少	ma esattamente quanti?
0:51:44.70,0:51:48.00	我們把這些資料曝出來	Abbiamo fornito tutti i dati raccolti,
0:51:48.00,0:51:50.70	希望國際社會	nella speranza che la comunità internazionale
0:51:50.70,0:51:53.80	深入調查得到一個真正的結論	potesse indagare più a fondo e giungere ad una reale conclusione.
0:51:56.00,0:51:58.80	2016 年 6 月 13 日	Il 13 giugno del 2016
0:51:58.80,0:52:02.40	美國國會住醫院以滬深表決的方式	la Camera dei Rappresentanti degli Stati Uniti, con voto unanime,
0:52:02.40,0:52:05.60	移植通過了 343 好俊雅,	ha approvato la Risoluzione n° 343,
0:52:05.60,0:52:08.40	要求中共立即停止	che chiedeva al PCC di interrompere immediatamente

0:52:08.40,0:52:13.00,	針對法輪功學員等良心犯強加一起放心為	il prelievo forzato di organi contro i praticanti del Falun Gong e gli altri prigionieri di coscienza.
0:52:15.00,0:52:21.00	李祥春 追查國際外事辦主任 醫學博士	Li Xiangchun Direttore del dipartimento degli affari esteri della WOIPFG Medico
0:52:21.50,0:52:24.20	343 呢 它是作為一個決議案	Attraverso la Risoluzione n° 343
0:52:24.20,0:52:34.00	就是美國國會有史以來第一次 就是公開的用決議案的方式承認 說明他們已經知道	per la prima volta nella storia del Congresso degli Stati Uniti, viene ammesso pubblicamente che questi erano a conoscenza
0:52:34.00,0:52:39.40	活摘器官這件事情的存在	del fenomeno del prelievo forzato degli organi,
0:52:39.40,0:52:41.40	第二個呢 數目龐大	e delle tante persone coinvolte.
0:52:41.40,0:52:43.10	第三個 很關鍵很關鍵	Ultimo ma non meno importante,
0:52:43.10,0:52:49.00	這個決議裡面講呢 就是說是中國的政府的國家行為	del fatto che fosse il governo cinese a capo del meccanismo.
0:52:49.00,0:52:54.40	它叫 State Sanctioned 就說是政府批准的	Un crimine di Stato, approvato dal governo,
0:52:54.50,0:52:58.40	這麼一個行為 也就是說跟其它的所有的這些	che lo rende completamente diverso da tutti gli altri crimini
0:52:58.40,0:53:01.20	有關器官販賣的這種黑社會啊	simili commessi da qualsiasi associazione a delinquere,
0:53:01.20,0:53:05.00	或者是這種個體或者是小團體犯罪是完全性質不一樣的	che si tratti di una singola persona o di un piccolo gruppo.
0:53:05.00,0:53:07.70	這是人類歷史上從來沒有發生過的	Non è mai successo nella storia dell'umanità,
0:53:07.70,0:53:12.20	這樣一個政府組織 在大規模的這個摘取器官	che un'organizzazione politica ordinasse il prelievo forzato di organi su larga scala.
0:53:14.00,0:53:16.70	隨著 343 號決議案的通過，	Con l'approvazione della Risoluzione n° 343,
0:53:16.70,0:53:19.70	美國以及世界各地的一些主要媒體	i più importanti media statunitensi e mondiali
0:53:19.70,0:53:23.70	開始關注報導中國發生的活摘事件	hanno iniziato a puntare i riflettori su quanto accadeva in Cina.
0:53:23.70,0:53:25.30	以色列和台灣，	Israele e Taiwan

0:53:25.30,0:53:29.70	還相繼通過了禁止去中國進行器官移植的法律，	hanno approvato una legge che vieta di recarvisi per sottoporsi a trapianto d'organo,
0:53:29.70,0:53:32.70	但是這是遠遠不夠的	ma ancora è tutt'altro che sufficiente.
0:53:32.70,0:53:37.00	在中國，一部殺人的激情已經形成了十幾年	In Cina, questa macchina della morte funziona ormai da più di 10 anni,
0:53:37.00,0:53:42.20	砌築譴責幾個抗議，是無法讓他停下來的	e qualche condanna o protesta non riusciranno a fermarla.
0:53:43.00,0:53:51.70	那這個人一旦捲入殺人的機器裡面	Una volta entrate in questa macchina della morte,
0:53:51.70,0:53:56.70	一旦在這樣爆炸性的暴利的促使下	le persone coinvolte si assuefacevano a quell'immenso guadagno.
0:53:56.70,0:54:00.40	那就不光是殺法輪功學員	A quel punto non si trattava più di uccidere praticanti del Falun Gong,
0:54:00.40,0:54:04.80	那很有可能什麼人都殺	ma si arrivava a uccidere chiunque capitasse a tiro.
0:54:05.00,0:54:09.50	這是完全有可能只是這個事件多少的問題	Per questo divenne un problema di enorme portata.
0:54:11.00,0:54:16.00	2016 年汪志遠和他的團隊還在繼續調查	Nel 2016 Wang Zhiyuan e il suo team continuarono le indagini.
0:54:17.00,0:54:19.00	2016 年 4 月 19 日	Il 19 aprile del 2016
0:54:19.00,0:54:23.00	黑龍江省牡丹江市法輪功學員高一喜	Gao Yixi, un praticante del Falun Gong della città di Mudanjiang, nella provincia dello Heilongjiang,
0:54:23.00,0:54:28.80	被牡丹江市公安局先鋒分局非法抓不到圓明社區警務室	fu arrestato illegalmente dalle autorità di pubblica sicurezza e portato alla questura di Yuanming.
0:54:28.80,0:54:33.30	4 月 30 日家屬被告知高一喜已死	Il 30 aprile la famiglia venne informata della sua morte.
0:54:35.00,0:54:40.00	而中共牡丹江市 610 辦公室綜合科長朱家賓	Zhu Jiabin, direttore generale dell'ufficio 610 nella città di Mudanjiang,
0:54:40.00,0:54:44.00	在電話中高調承認活摘了高一喜的器官	durante una telefonata confermò di aver estratto gli organi di Gao Yixi,
0:54:44.00,0:54:46.00	器官被摘後賣了	e di averli venduti.

0:54:49.10,0:55:00.30	調查對象：黑龍江省 牡丹江市 610 辦公室 綜合科朱家賓	Oggetto dell'indagine: Zhu Jiabin, membro della divisione generale dell'Ufficio 610 della città di Mudanjiang, provincia dello Heilongjiang
0:54:54.50,0:55:00.30	調查時間： 2016 年 6 月 21 日	Data: 21 giugno 2016
0:55:00.30,0:55:03.60	A: (追查國際調查會員) 你把人家的器官摘完了	A: (Investigatore) Ha preso i suoi organi e via
0:55:03.60,0:55:07.50	A: 那就沒事了 朱家賓 哪	A: così, senza problemi. Zhu Jiabin?
0:55:07.50,0:55:08.50	B: (朱家賓) 賣了	B: (Zhu Jiabin) Sì, li ho venduti.
0:55:08.50,0:55:10.60	A: 啊	A: Ah.
0:55:10.60,0:55:12.60	B: 都賣 賣 都賣 了	B: Ho venduto tutto.
0:55:12.60,0:55:14.60	A: 賣了都可以啦	A: Li ha venduti? Come ha potuto?
0:55:14.60,0:55:16.60	A: 你就說得這麼輕巧	A: Come può dirlo con tale leggerezza?
0:55:16.60,0:55:18.60	A: 啊那高一喜是你的親兄弟	A: E se Gao Yixi fosse suo fratello, eh?
0:55:18.60,0:55:23.00	A: 你也這樣說話嗎, 朱家賓 啊	A: Parlerebbe ancora in questo modo? Zhu Jiabin?
0:55:23.00,0:55:26.30	B: 那不是人那玩藝兒	B: Quello non era nemmeno un uomo. Mi sono divertito.
0:55:26.30,0:55:28.20	B: 就屠戮了	B: L'ho massacrato.
0:55:28.20,0:55:30.40	B: 開腸破肚, 就摘了就賣了唄	B: L'ho squartato, ho preso gli organi e li ho venduti.
0:55:30.40,0:55:33.00	A: 你們參與活摘高一喜器官	A: Lei ha preso gli organi di Gao Yixi.
0:55:33.00,0:55:36.60	A: 你還這樣說話, 你良心沒有 啦	A: Come può parlare in questo modo! Non ce l'ha un cuore?
0:55:36.60,0:55:38.60	A: 你良心何在啊	A: Dov'è il suo cuore, eh?
0:55:38.60,0:55:43.60	B: 有啊 在這兒呢 我看撲通撲 通跳呢	B: Ce l'ho! È proprio qui, lo sento battere.
0:55:43.60,0:55:47.30	A: 你迫害好人把人家的器官賣 了 你還這樣說話	A: Ha preso gli organi di queste persone, come può parlare così.
0:55:47.30,0:55:50.20	B: 我剛才跟你說了 你現在要有 膽量	B: Gliel'ho detto, è molto coraggiosa a parlarmi in questo modo.

0:55:50.20,0:55:53.00	B: 站到我面前 我一樣把你活摘了	B: Se fosse davanti a me adesso, prenderei anche i suoi di organi.
0:55:53.00,0:55:54.20	A: 你 你 我給你說啊	A: Sto parlando con lei.
0:55:54.20,0:55:57.20	B: 老子外號 老子外號叫屠夫	B: La prossima volta mi chiami "il macellaio".
0:55:57.20,0:56:01.00	A: 我跟你說啊 你還有人性嗎	A: Come fa a considerarsi un essere umano?
0:55:58.00,0:56:01.00	B: 你不知道嗎	B: Non lo sa?
0:56:01.00,0:56:03.00,	A: 你還是人嗎	A: È un uomo lei?
0:56:03.00,0:56:06.60	B: 下回吧 下回給我打電話別叫我名	B: La prossima volta che mi chiamerà, lo faccia con il mio soprannome.
0:56:06.60,0:56:08.70	B: 我改名了, 我今兒叫屠夫	B: Ho cambiato nome, da oggi in poi mi chiami "il macellaio"
0:56:14.00,0:56:21.30	2016 年的中國罪惡還在繼續	In Cina, nel 2016, il crimine continua
0:56:22.00,0:56:26.50,	每一年還有多少無辜的人被活摘	Ogni anno, vengono prelevati gli organi di moltissimi innocenti
0:56:27.00,0:56:32.50	面對這個地球上從未有的罪惡	Stiamo affrontando un crimine mai esistito prima sulla faccia della terra,
0:56:27.00,0:56:32.50	我們還能沉默嗎? !	per quanto ancora dobbiamo stare in silenzio?!
0:56:33.00,0:56:43.00	每一個有良知的人都應站出來	Chiunque abbia un minimo di coscienza dovrebbe alzarsi in piedi
0:56:33.00,0:56:43.00	對 “活摘” 說不!	e dire NO al prelievo forzato di organi!

3. Introduzione al commento traduttologico

3.1 Il prodotto audiovisivo

Il documentario “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini” (*Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查), oggetto della proposta di sottotitolazione, rientra nella categoria dei cosiddetti “prodotti audiovisivi”.

Per prodotto audiovisivo si intende film, documentari, programmi TV ecc. in cui un certo numero di codici semiotici (intesi come sistema di segni volto alla trasmissione di informazioni tra mittente e ricevente) operano simultaneamente nella produzione di significato, e il modo in cui questi sono organizzati tra loro è tale che il significato del prodotto non corrisponda semplicemente alla somma del significato di ciascun elemento o codice semiotico. Tutti gli elementi verbali e non verbali sono utilizzati per ottenere coerenza, intenzionalità, rilevanza, evitare ambiguità e così via.¹²⁵

Delabastita nel 1989 affermava, inoltre, come la comunicazione attraverso i film (ma più in generale attraverso i prodotti audiovisivi in opposizione a qualsiasi tipo di comunicazione via radio e libri) avviene mediante due canali utilizzati contemporaneamente: il canale visivo (le onde luminose) e il canale acustico (vibrazioni dell'aria), ed è attraverso questi due canali che il prodotto raggiunge il pubblico.¹²⁶ La distinzione tra canale acustico e visivo, però, non può essere direttamente collegata a quella tra i segni verbali e non verbali perché sia il canale visivo sia il canale acustico possono trasmettere entrambe le tipologie di segni.¹²⁷

3.2 La traduzione audiovisiva (TAV)

La traduzione audiovisiva è un ramo della traduzione che si occupa di trasferimento di un testo multimodale e multimediale (prodotto audiovisivo) da una lingua/cultura sorgente a una lingua/cultura target. È, quindi, un termine generico usato in riferimento alla traduzione di programmi in cui la dimensione verbale è solo una delle tante dimensioni che modellano il processo di comunicazione, ed è proprio questa concorrenza di differenti strati semiotici, visivo (immagini, testi

¹²⁵ GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, in MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2013, p. 47.

¹²⁶ DELABASTITA, Dirk, “Translation and Mass-communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics”, *Babel*, vol. 35, n. 4, 1989, p. 196.

¹²⁷ *Ivi*, pp. 198-199.

scritti, gesti) e sonoro (musica, rumori, dialoghi) a rendere il compito del traduttore particolarmente difficile in questo campo.¹²⁸

Il centenario del cinema (1995), per la cui celebrazione il Consiglio d'Europa ha indetto un forum sulla comunicazione audiovisiva e il trasferimento linguistico, e la nascita delle cosiddette nuove tecnologie, hanno portato gli studi sulla traduzione a concentrarsi sempre di più sulla traduzione audiovisiva.¹²⁹

Tra gli anni Cinquanta e gli anni Sessanta, sotto il nome di “traduzione filmica” (*film translation*), sono state pubblicate le prime teorie sulla traduzione audiovisiva ma, riferendosi inizialmente soltanto a lungometraggi, questa definizione non comprendeva la traduzione per la televisione (quindi programmi televisivi di intrattenimento o documentari), video e così via. Tra gli anni Ottanta e l'inizio degli anni Novanta questa definizione è stata sostituita da quella di “trasferimento linguistico” (*language transfer*) che, però, aveva la pecca di concentrarsi esclusivamente sull'aspetto linguistico lasciando, così, da parte quegli elementi che rendono tali i testi audiovisivi, quindi segni sonori e visivi, oltre che verbali. Il termine “traduzione audiovisiva” (*audiovisual translation*), ad oggi il più utilizzato nel campo, è stato introdotto verso la fine degli anni Novanta facendo emergere la dimensione multisemiotica di tutti i programmi trasmessi e comprendono TV, cinema, radio, DVD ecc..¹³⁰

Negli ultimi venti anni la traduzione audiovisiva (TAV) è diventata una forma di traduzione riconosciuta anche in campo accademico¹³¹ in quanto, ad oggi, le immagini fanno parte della quotidianità di ogni persona: in un mondo sempre più globalizzato e dominato dalla presenza di schermi (dai più personali smartphone, computer, tablet, televisione ai “ledwall”, più comunemente conosciuti come maxischermi pubblicitari), è proprio questa disciplina a permettere la circolazione dei prodotti proiettati in questi schermi (i prodotti audiovisivi) in un mercato differente da quello di partenza.¹³²

3.2.1 Tipologie di traduzione audiovisiva

Gambier categorizza la traduzione audiovisiva in due gruppi principali: dominante e stimolante.¹³³

¹²⁸ DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling – Theory, Practice and Research”, in MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, op. cit., p. 274.

¹²⁹ GAMBIER, Yves, “Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception”, *The Translator*, vol. 9, n. 2, 2003, p. 171.

¹³⁰ GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, op. cit., p. 46.

¹³¹ *Ivi*, p. 45.

¹³² FOIS, Eleonora, “Traduzione audiovisiva: teoria e pratica dell'adattamento” (articolo in linea), *Between*, vol. 2, n. 4, 2012, p. 4, URL: <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/835/636> (consultato il 19.06.2020).

¹³³ GAMBIER, Yves, “Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception”, op. cit., p. 172.

Nel gruppo della traduzione audiovisiva dominante inserisce la sottotitolazione interlinguistica, il doppiaggio, il *voice-over*, l'interpretazione, consecutiva e simultanea, il commento libero, la traduzione simultanea o a vista e la produzione multilinguistica.¹³⁴

Per sottotitolazione interlinguistica, o a didascalia aperta, si intende il processo che coinvolge la trasformazione di un discorso orale (parlato) in una lingua sorgente in una o due linee scritte in una o due lingue di arrivo (quando si tratta di sottotitoli bilingui, usati, ad esempio, in Finlandia, Belgio, Israele ecc.).¹³⁵ Nella produzione di sottotitoli interlinguistici il traduttore deve raggiungere il giusto equilibrio tra i codici semiotici verbali e non verbali, tenere presente che sta riportando in forma scritta dei dialoghi che appartengono al registro basso e colloquiale del parlato, e che, aggiungendo la componente verbale scritta a quella audiovisiva, sta aggravando il lavoro cognitivo richiesto allo spettatore durante la visione del prodotto. Il lavoro di traduzione e sincronizzazione tra discorso parlato e sottotitolo scritto può essere svolto interamente dal singolo traduttore o con l'ausilio di un tecnico che si occupa della sincronizzazione dei sottotitoli.¹³⁶

La tecnica del doppiaggio comporta, invece, l'adattamento di un testo, nella maggior parte dei casi da una lingua sorgente a una lingua target, e si concentra principalmente sulla sincronizzazione labiale, che non si deve ridurre ai momenti in cui i personaggi sono ripresi in primo piano, ma essere applicata per tutta la durata del prodotto audiovisivo. È doveroso specificare che tra le tecniche di doppiaggio esiste anche quello intralinguistico, attraverso il quale un prodotto originale realizzato in un dialetto particolare viene doppiato in lingua nazionale "standard" per renderlo comprensibile a tutto il Paese.

Il *voice-over* è una tipologia di traduzione audiovisiva che non tutti possono affermare di conoscere, ma di cui tutti, almeno una volta nella loro vita, hanno usufruito. Definito anche "mezzo doppiaggio" è spesso utilizzato nella traduzione e trasmissione di documentari o interviste e si può descrivere come un doppiaggio non perfettamente sincronizzato in cui la voce della lingua target copre la voce originale (non sostituendola) che, dopo pochi secondi dalla sua trasmissione, diventa a malapena percepibile.

L'interpretazione consecutiva può essere eseguita in tre modi diversi: dal vivo, quando si tratta, ad esempio, di discorsi politici, preregistrata, simile al *voice-over* e in collegamento, quando si tratta di comunicazioni tra personaggi distanti tra loro, mentre l'interpretazione simultanea è spesso usata durante i dibattiti in studi televisivi e simili; essa comprende anche quella in lingua dei segni.

Il commento libero viene eseguito quando si adatta un programma a un nuovo pubblico e per questo comprende aggiunte, omissioni, chiarimenti e commenti. Si tratta di una modalità spesso usata

¹³⁴ *Ibidem*.

¹³⁵ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, 3° ed., Milano, Hoepli, 2011, p. 188.

¹³⁶ GAMBIER, Yves, "Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception", *op. cit.*, p. 172.

per programmi per bambini, video aziendali e documentari e prevede la sincronizzazione dei commenti con le immagini sullo schermo piuttosto che con la colonna sonora (audio).

La traduzione simultanea o a vista viene generalmente eseguita a partire da uno script o un set di sottotitoli già disponibili nella lingua originale ed è utilizzata in contesti come festival del cinema o archivi cinematografici.

Tra le tipologie più note di produzione multilinguistica è possibile citare il *remake*: nato negli anni Trenta come film americano adattato per un pubblico europeo, il remake è una ricontestualizzazione di un film a valori, ideologia e convenzioni narrative di una nuova cultura target.¹³⁷

Tra le tipologie di traduzione audiovisiva più complicate e stimolanti si possono inserire i sottotitoli intralinguistici, la sottotitolazione in tempo reale, i sopratitoli e l'audiodescrizione.¹³⁸

Tra sottotitoli intralinguistici, o a didascalia chiusa, si distinguono quelli come ausilio fisico per i non udenti e quelli come ausilio linguistico. La sottotitolazione intralinguistica come ausilio fisico per non udenti viene definita anche "parzialmente intersemiotica" perché riporta in forma scritta anche le componenti extraverbali e tutti quelli che vengono definiti "tratti soprasegmentali", quali la pronuncia, il timbro, le pause e così via. Nei sottotitoli intralinguistici, realizzati a scopo didattico come ausilio linguistico per l'apprendimento di una lingua straniera, i tratti soprasegmentali giungono direttamente al fruitore in quanto la colonna sonora resta intatta. Un elemento che accomuna la sottotitolazione per non udenti e quella come ausilio linguistico è che, in entrambi i casi, si tratta di una forma ibrida che viene dalla resa in forma scritta di dialoghi che appartengono al registro colloquiale.¹³⁹

La sottotitolazione in tempo reale viene generalmente usata in vari tipi di interviste e comporta la produzione di sottotitoli nel momento stesso in cui la persona sta parlando.

Per sopratitolazione si intende, invece, una traduzione della lunghezza di una riga posizionata nella parte superiore di un palco di un teatro o sul retro dei sedili degli spettatori e che scorre per tutto il tempo dello spettacolo.

Infine, l'audiodescrizione, come la sottotitolazione intralinguistica, ha lo scopo sociale di garantire a persone non vedenti o con gravi problemi di vista la possibilità di fruire di un prodotto audiovisivo nello stesso modo in cui lo fanno coloro che non hanno questa disabilità, e consiste nella lettura di informazioni che descrivono cosa accade sullo schermo comprendendo azioni, linguaggio del corpo, espressioni del volto ecc. cui viene aggiunta la colonna sonora del dialogo.¹⁴⁰

¹³⁷ Ivi, pp. 172-174.

¹³⁸ Ivi, p. 172.

¹³⁹ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 188.

¹⁴⁰ GAMBIER, Yves, "Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception", op. cit., pp. 174-176.

Un'altra tipologia di traduzione audiovisiva, non presente tra quelle sopracitate, è la localizzazione per i videogiochi, che avviene soprattutto per alcuni tipi di videogiochi in cui sono presenti voci umane che tendono a essere doppiate e sottotitolate. In questo caso, la traduzione è considerata una parte integrante del processo di localizzazione¹⁴¹ e non qualcosa da eseguire in un secondo momento, un'appendice non correlata e non importante una volta che la produzione è stata completata. Mentre il processo di localizzazione dei videogiochi per mezzo di doppiaggio non differisce molto dal doppiaggio "classico", per quanto riguarda i sottotitoli, questi appaiono a una velocità maggiore rispetto quella del cinema, DVD o TV per stare al passo con la velocità del videogioco stesso. In ogni caso l'obiettivo dei videogiochi è quello di offrire intrattenimento e divertimento e per questo è fondamentale che i traduttori in questo campo tengano particolarmente conto dell'importanza dell'aspetto grafico dell'originale, avere familiarità con esso e, quindi, con il registro che utilizza, avvalendosi della possibilità di utilizzare il più possibile caratteristiche e riferimenti al linguaggio locale della cultura di arrivo (ad esempio barzellette) per migliorare il prodotto target. Questo tipo di traduzione è spesso definito "transcreazione".¹⁴²

Ad oggi, la parola chiave nella traduzione audiovisiva è "accessibilità", un concetto che include le caratteristiche di: accettabilità legata a norme linguistiche, scelte stilistiche, terminologia e così via; leggibilità, definita, per i sottotitoli, in termini di carattere, posizionamento del sottotitolo nello schermo, velocità di lettura, complessità del testo, densità di informazioni, carico semantico ecc.; sincronia, definita, per doppiaggio, *voice-over* e commentario libero, come l'adeguatezza del discorso ai movimenti delle labbra e l'espressione in relazione agli elementi non verbali; rilevanza, ovvero quali informazioni devono essere trasmesse, cancellate, aggiunte o chiarite al fine di non aumentare lo sforzo cognitivo dello spettatore già coinvolto nell'ascolto e nella lettura; domesticazione in termini culturali: un prodotto audiovisivo deve essere abbastanza diverso da essere considerato "straniero" eppure abbastanza simile a ciò con cui gli utenti hanno familiarità per mantenere alta la loro attenzione.¹⁴³

Nel corso degli anni, i continui sviluppi tecnologici hanno avuto un forte impatto su vari aspetti che riguardano il mondo audiovisivo: in primo luogo, la tecnologia digitale ha cambiato, e sta cambiando tuttora, la produzione audiovisiva, il che comprende scrittura di copioni, produzione di

¹⁴¹ Per "localizzazione" si intende il processo mediante il quale i contenuti e prodotti digitali sviluppati in un luogo (dover per "luogo" ci si riferisce a un'area geografica, lingua e cultura) sono adattati per la vendita e l'utilizzo in un altro luogo. DUNNE, Keiran J., "Putting the Cart Behind the Horse – Rethinking Localization Quality Management", in DUNNE, Keiran J. (a cura di), *Perspectives on Localization*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2006, p. 115, cit. in BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2° ed., London & New York, Routledge, 2009, p. 157.

¹⁴² CHIARO, Delia, "Issues in Audiovisual Translation", in MUNDAY, Jeremy (a cura di), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2009, pp. 153-154.

¹⁴³ GAMBIER, Yves, "Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception.", *op. cit.*, p. 179.

suoni e immagini e così via. Le nuove tecnologie hanno portato alla revisione dei concetti di “trasmissione” e “pubblico”: la diversità dei canali TV, via cavo, via satellite, tramite relè o in rete (come ad esempio la televisione a pagamento) hanno portato alla fine della centralizzazione dei media (mass media), da una trasmissione a “diffusione larga” (*broadcasting*), a una a “diffusione mirata” (*narrowcasting*) che si rivolge a settori particolari di pubblico e non a un pubblico di massa.¹⁴⁴ Anche il pubblico si è, quindi, globalizzato: ciò che è disponibile in rete è disponibile per tutti e per questo le emittenti televisive e i distributori di film stanno cercando di diminuire sempre di più la differenza di tempo in termini di “rilascio” (pubblicazione, messa in onda) così da evitare una potenziale riduzione del pubblico, che, sempre più velocemente, cerca un nuovo film o una nuova serie televisiva con sottotitoli nella propria lingua.¹⁴⁵

Questo ha portato gli internauti a creare sottotitoli (in italiano, spagnolo, finlandese ecc.) per svariate produzioni audiovisive così da poter accedere immediatamente a episodi di serie TV o film che non nascono nella loro lingua madre.

Tra di loro si possono distinguere i *fansubbers* e i sottotitolatori amatoriali: i primi nascono verso la fine degli anni Ottanta e si dedicano alla produzione, traduzione e sottotitolazione di film d’animazione giapponesi per spettatori non giapponesi.¹⁴⁶ Malgrado la loro dubbia legalità, i *fansubbers* continuano ancora oggi nel loro lavoro di produzione, accompagnandolo, a volte, con un messaggio di avvertimento che chiede allo spettatore di distruggere il file una volta che la versione ufficiale diventi disponibile. I sottotitolatori amatoriali sono, invece, coloro il cui scopo principale è quello di divulgare una produzione filmografica recente rendendola accessibile agli spettatori locali, che possono guardare film illegalmente copiati nella loro lingua.¹⁴⁷

A rendere possibile tutto ciò è la disponibilità di trovare gratuitamente in rete programmi di sottotitolazione relativamente semplici da utilizzare attraverso cui è possibile tradurre l’originale, sottotitolo per sottotitolo, vedendolo contemporaneamente sovrapposto al video/film su cui si lavora.¹⁴⁸

Tra i vari software disponibili gratuitamente in rete è possibile citare *Jubler Subtitle Editor*, *URUWorks*, *OpenSubtitles* e *Aegisub*, utilizzato per la proposta di sottotitolazione del documentario “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini” (*Huozhai - Shinian diaocha* 活摘——十年調查).

¹⁴⁴ COCUZZA, Daniele, “Narrowcasting”, *Glossario Marketing*, URL: <https://www.glossariomarketing.it/significato/narrowcasting/> (consultato il 19.06.2020).

¹⁴⁵ GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, *op. cit.*, p. 53.

¹⁴⁶ O’HAGAN, Minako (a cura di), “Anime, Manga and Video Games”, *Perspectives*, vol. 14, n. 4, 2006, cit. in *Ibidem*.

¹⁴⁷ GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, *op. cit.*, p. 54.

¹⁴⁸ *Ibidem*.

3.3 *Aegisub*, il software per la sottotitolazione

Il presente lavoro di sottotitolazione interlinguistica è stato svolto avvalendosi dell'utilizzo del software *Aegisub* che ha permesso il ricorso a diversi approcci in relazione alle componenti del prodotto audiovisivo.

Un esempio è costituito, infatti, dalle diverse modalità di resa dei sottotitoli utilizzate: nelle parti del documento in cui erano già presenti i sottotitoli in lingua cinese sono stati inseriti, sotto di essi, i corrispettivi in lingua italiana, cercando di renderli perfettamente sincronizzati ogni volta che si presentasse la possibilità. La presenza dei sottotitoli in lingua originale ha aggiunto al limite temporale, derivante dalla necessità di coordinazione, il limite spaziale: se la resa italiana avesse raggiunto le due righe si sarebbe sovrapposta al sottotitolo cinese e ciò ne avrebbe causato l'illeggibilità, motivo per cui, in caso di necessità, la traduzione è stata divisa in due parti o ridotta.

Nella traduzione della trascrizione delle indagini telefoniche è stato, invece, preferito sincronizzare il sottotitolo in italiano, reso con dimensioni maggiori per garantirne la giusta visibilità, con le battute che appaiono sullo schermo una volta pronunciate. A differenza degli altri sottotitoli presenti nel documentario, posizionati in basso allo schermo in posizione centrata, in questo caso è stato ritenuto opportuno il loro allineamento rispettivamente a destra al momento dell'intervento dell'interlocutore "A" (solitamente corrispondente all'investigatore), e a sinistra nel momento in cui a prendere parola era l'interlocutore "B" (oggetto dell'indagine), in conformità con il loro posizionamento nell'immagine su schermo.

Tra i vari interventi che il software *Aegisub* permette di apportare ai sottotitoli, che comprendono la loro formattazione, partendo dalla possibilità di cambio di colore, dimensioni, carattere e così via e la scelta del loro posizionamento all'interno del video, vi è anche quello di inserire uno sfondo, di cui si può scegliere la grandezza, il colore e il livello di trasparenza. Nella sottotitolazione presentata si è ritenuta necessaria l'aggiunta di tale sfondo (in trasparenza e in colore grigio scuro) in tutti i momenti in cui il sottotitolo non sarebbe stato immediatamente individuabile e facilmente comprensibile a causa dell'elemento visivo presente e avrebbe creato, così, un fattore di disturbo allo spettatore modello, portandolo inevitabilmente a perdere una parte di testo. I sottotitoli senza sfondo restano, però, l'approccio maggiormente adottato durante la sottotitolazione.

Il software *Aegisub* è abbastanza semplice da usare, ed è proprio questo, insieme alla sua gratuità e agli altri fattori precedentemente analizzati, che costituisce uno dei motivi alla base del fenomeno del *fansubbing* o della sottotitolazione amatoriale degli internauti. Tra le sue caratteristiche

vi è, infatti, anche quella di guidare chi lo utilizza nel lavoro di sottotitolazione, in quanto, stabilendo una soglia massima di 15 CPS (characters per second), lo avvisa che superando quella soglia diminuisce progressivamente la leggibilità del sottotitolo: più alto è il numero di CPS, più lo spettatore avrà difficoltà a leggerlo in relazione al tempo che ha a disposizione per farlo.

3.4 La sottotitolazione

Prima di affrontare l'analisi traduttologica del prototesto e del metatesto, e il commento traduttologico relativo alla sottotitolazione interlinguistica eseguita sul prodotto audiovisivo, è necessario comprendere appieno le caratteristiche di questa tipologia di traduzione audiovisiva.

A titolo di definizione,

subtitling may be described as a translation practice that consist of rendering in writing, usually at the bottom of the screen, the translation into a target language of the original dialogue exchanges uttered by different speakers, as well as all other verbal information that appears written on screen (letters, banners, inserts) or transmitted aurally in the soundtrack (song lyrics, voices off).¹⁴⁹

La resa di un discorso parlato in testo scritto porta Gottlieb a definire i sottotitoli interlinguistici come una forma di “traduzione diagonale”, in contrasto con il “trasferimento orizzontale” che avviene quando si interpreta (da parlato a parlato) e nella traduzione interlinguistica (da scritto a scritto). Nella riproduzione di dialoghi si può parlare, perciò, di “trasformazione diamesica” che comporta il passaggio dal codice orale a quello scritto, il quale trasferimento spesso comporta l'abbandono di particolarità comunicative tipiche del codice orale a favore della maggiore presenza di caratteristiche del registro medio del codice scritto.¹⁵⁰

Gottlieb definisce, quindi, la sottotitolazione una forma di traduzione intersemiotica, perché

it operates within the confines of the film and TV media, and stays within the code of verbal language. The subtitler does not even alter the original; he or she adds an element, but does not delete anything from the audiovisual whole.¹⁵¹

¹⁴⁹ DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling – Theory, Practice and Research”, in MILLÁN Carmen; BARTRINA, Francesca (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, op. cit., p. 274.

¹⁵⁰ ASSIS ROSA, Alexandra, “Features of Oral and Written Communication in Subtitling”, 2001, in GAMBIER, Yves; GOTTLIEB, Henrik (a cura di), *(Multi)media Translation. Concepts, Practices and Research*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2001, pp. 215-216.

¹⁵¹ GOTTLIEB, Henrik, “Subtitling: Diagonal Translation”, in DOLLERUP, Cay; GOTTLIEB, Henrik, HJORNAGER PEDERSEN, Viggo (a cura di), *Perspectives Studies in Translatology*, Routledge, vol. 2, 1994, p. 105,

Oltre a definirla intersemiotica, Gottlieb descrive la sottotitolazione interlinguistica come una traduzione: scritta, aggiuntiva (dal momento in cui non sostituisce il testo originale ma coesiste con esso), sincronica, immediata (lo spettatore ne usufruisce nel momento in cui ascolta e vede il prodotto), contemporanea e preparata (il sottotitolo viene realizzato prima della diffusione del prodotto).¹⁵²

Data la natura multimediale del materiale con cui i sottotitolatori lavorano, questi devono optare per soluzioni che diano il giusto equilibrio alle dimensioni sonore e visive, e per farlo devono considerare il fatto che lo spettatore deve leggere dei sottotitoli scritti a una certa velocità e contemporaneamente vedere l'immagine sullo schermo.¹⁵³ I programmi sottotitolati si compongono, infatti, delle parole in lingua originale (siano esse scritte, orali o entrambe), dell'immagine originale e dei sottotitoli, che per questo motivo non possono considerarsi indipendenti dal prodotto audiovisivo, ma bensì una parte di esso, poiché interagiscono con le componenti visive e sonore del prodotto di partenza.¹⁵⁴ La natura restrittiva della sottotitolazione ha portato gli studiosi a etichettare questo tipo di traduzione come "traduzione limitata".¹⁵⁵

Anche se non c'è uniformità assoluta nel modo in cui i sottotitoli vengono cronometrati e posizionati sullo schermo, alcune tendenze sono considerate più valide e per questo più utilizzate nel settore. L'idea di base nell'industria multimediale è che i sottotitoli dovrebbero attrarre il meno possibile l'attenzione dello spettatore e per questo vengono generalmente posizionati orizzontalmente sulla parte bassa dello schermo e non contengono più di due righe (ad eccezione del Giappone, in cui si possono trovare posizionati verticalmente sui lati dello schermo). Ovviamente, in caso di necessità (l'azione principale del video si svolge in basso allo schermo o risultassero illeggibili) i sottotitoli possono essere spostati. A livello tecnico i sottotitoli in alfabeto latino non dovrebbero superare le 39 battute (punteggiatura e spazi compresi) per riga, ma recentemente, i programmi professionali di sottotitolazione consentono l'inserimento di addirittura 50 o 60 battute in una sola riga, il che dovrebbe corrispondere a un tempo maggiore di esposizione sullo schermo che non sempre si verifica, soprattutto per i sottotitoli in rete. Lo stesso avviene per il numero di righe, che arrivano ad essere addirittura il doppio di quelle suggerite. Generalmente una convenzione temporale di base è quella di permettere allo spettatore di identificare chi parla facendo apparire il sottotitolo sullo schermo

cit. in MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3° ed., London & New York, Routledge, vol. 1, 2012, p. 270.

¹⁵² PEREGO, Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005, pp. 47-48.

¹⁵³ GOTTLIEB, Henrik, "Subtitling: Diagonal Translation", *Perspectives Studies in Translatology*, Routledge, vol. 2, 1994, p. 105, cit. in MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, op. cit..

¹⁵⁴ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling", in GAMBIER, Yves; VAN DOORSLAER, Luc (a cura di), *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, vol. 1, 2010, p. 344.

¹⁵⁵ TITFORD, Christopher, "Subtitling: Constrained Translation", *Lebende Sprachen*, vol. 27, n. 3, 1982, cit. in DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research", op. cit., p. 274.

nell'esatto momento in cui la persona inizia a parlare, e facendolo sparire non appena smette.¹⁵⁶ Per questo i sottotitoli vengono anche definiti

condensed written translations of original dialogue which appear as lines of text, usually positioned towards the foot of the screen. Subtitles appear and disappear to coincide in time with the corresponding portion of the original dialogue and are almost always added to the screen image at a later date as a post-production activity.¹⁵⁷

3.4.1 Tipologie di sottotitoli

Esistono vari aspetti su cui distinguere differenti tipologie di sottotitoli: dal punto di vista linguistico, ad esempio, è già stata citata la differenza tra sottotitoli interlinguistici e sottotitoli intralinguistici.

Un'altra distinzione divide i sottotitoli in base alla loro preparazione in relazione alla trasmissione del programma: su questa base si distinguono i sottotitoli preparati in anticipo, o *offline*, che vengono preparati prima della messa in onda del programma e i sottotitoli in tempo reale, o *online*, che sono prodotti nel momento stesso in cui il programma viene trasmesso.¹⁵⁸

I sottotitoli si distinguono anche in relazione alla tipologia di programma in cui vengono utilizzati: i programmi registrati in anticipo solitamente fanno uso di sottotitoli a comparsa (*pop-on* o *pop-up*) che appaiono nello schermo e restano visibili prima di sparire o lasciare spazio a un altro sottotitolo, mentre per gli eventi in tempo reale si preferisce usare i sottotitoli a scorrimento (*roll-up*), in cui le parole scorrono in una linea continua che appare sullo schermo da destra a sinistra che, quando raggiunge tutta la lunghezza dello schermo, scorre verso l'alto e scompare per lasciare spazio a una nuova linea. Questo continuo scorrimento di informazioni consente una maggiore velocità nella presentazione delle stesse ma rende la lettura più difficoltosa.¹⁵⁹

Da un punto di vista tecnico i sottotitoli si distinguono in sottotitoli aperti, quando sono parte integrante del programma audiovisivo e non possono essere spenti o rimossi (questo è il caso dei sottotitoli in lingua cinese presenti nel documentario di cui è stata proposta la sottotitolazione in lingua italiana) e sottotitoli chiusi, quando sono aggiunti al prodotto in un secondo momento e gli spettatori possono scegliere se attivarli o disattivarli in base alle loro necessità.¹⁶⁰

¹⁵⁶ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit.*, pp. 274-275.

¹⁵⁷ LUYKEN, George Michael; HERBST, Thomas; LANGHAM-BROWN, Jo; REID, Helen; SPINHOF, Herman, *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester, European Institute for the Media, 1991, cit. in GEORGAKOPOULU, Panayota, "Subtitling for the DVD Industry" in DÍAZ CINTAS, Jorge; ANDERMAN, Gunilla (a cura di), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Houndmills, Palgrave Macmillan, 2009, p. 21.

¹⁵⁸ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit.*, p. 279.

¹⁵⁹ *Ibidem.*

¹⁶⁰ *Ibidem.*

4. Il commento traduttologico

4.1 Analisi traduttologica

Analisi che viene condotta prima dell'inizio del processo traduttivo vero e proprio, in cui il contenuto del prototesto è proiettato sulla cultura del ricevente. Oltre a descriverlo, l'analisi traduttologica serve a individuare non solo la dominante del prototesto, ma soprattutto la dominante del metatesto nel nuovo contesto. [...] L'analisi traduttologica si distingue da quella linguistica, narratologica o storica perché è un'analisi comparativa, relazionale, poiché si incentra sul fatto specifico che in qualsiasi processo traduttivo vi è interrelazione di elementi tradotti, omissi, modificati e aggiunti.¹⁶¹

[...] Si distingue da altri tipi di analisi per il fatto che 'si fonda sulle peculiarità del processo traduttivo, ossia sulla comprensione che in qualsiasi processo traduttivo inevitabilmente si ha a che fare con l'interrelazione di elementi tradotti, omissi, modificati o aggiunti e quindi con l'angustante problema della perdita o del residuo intraducibile.' [...] La funzione dell'analisi traduttologica è l'individuazione della dominante, di quel livello o elemento al quale prima di tutto si consegue l'unità del testo.¹⁶²

Per svolgere il lavoro di sottotitolazione interlinguistica presentato è stata, in primo luogo, effettuata un'analisi testuale preliminare sul prodotto audiovisivo sorgente, attraverso la quale è stata, poi, individuata la natura, la funzione e la dominante che si presume abbia guidato la produzione dello stesso. In questa prima analisi è stato anche individuato lo spettatore modello, quindi il pubblico verso cui è stata indirizzata la produzione del documentario, che, come gli altri fattori precedentemente citati, ha contribuito all'adozione di particolari scelte al momento della sua produzione. Gli elementi caratterizzanti il prototesto individuati attraverso l'analisi preliminare sono stati, quindi, confrontati con gli stessi nell'ambito della produzione del metatesto. È stata individuata la funzione principale che ha guidato la realizzazione dello stesso, la dominante, filo conduttore del lavoro di sottotitolazione e infine lo spettatore modello per il quale si è immaginato di produrre la versione sottotitolata nella lingua target.

Segue l'analisi del prototesto e del metatesto, l'individuazione e la presentazione della macrostrategia traduttiva adottata (approccio globale con cui si affronta un testo), e delle microstrategie (decisioni puntuali adottate), ovvero l'applicazione dei singoli processi traduttivi che hanno portato alla resa finale della sottotitolazione proposta.

¹⁶¹ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 262.

¹⁶² *Ivi*, pp. 261-262.

4.1.1 Prototesto

Si definisce prototesto

Il testo dell'originale, testo della cultura emittente, da cui si avvia il processo traduttivo. [...] Testo originale, modello primario, che serve da base per le manipolazioni testuali di secondo grado, che producono metatesti.¹⁶³

Trattandosi, però, di un prodotto audiovisivo, è necessario riformulare il concetto di “testo”: i “testi su schermo” sono, quindi, descritti come “di breve durata e multimodali, la cui coerenza è basata sull'interazione di immagini e suono”.¹⁶⁴

È possibile, quindi, definire il prototesto su cui è stato effettuato il lavoro di sottotitolazione come lo script di un prodotto audiovisivo che, a differenza di un testo comune, non presenta solo legami di natura semantica e sintattica tra parole, basati su regole grammaticali sintattiche e lessicali, ma coinvolge anche immagini e suoni che contribuiscono alla trasmissione del messaggio verbale.

Il documento audiovisivo preso in esame è un documentario di attualità. Viene definito documentario un

film (per lo più cortometraggio) informativo o istruttivo su avvenimenti, luoghi, attività, senza l'aggiunta di elementi inventivi o fantastici. Può essere distinto in categorie che ne specificano le caratteristiche: di attualità (film-giornale, rassegna di fatti o avvenimenti contemporanei in tutto il mondo), scientifico, didattico (per insegnare una disciplina), culturale, turistico ecc. [...].¹⁶⁵

Tra le definizioni che possono aiutare a comprenderne la natura, vi è anche quella di

insieme di più documenti relativi a un determinato problema, raccolti a scopo di studio, di conservazione, di utilizzazione immediata o futura.¹⁶⁶

Sebbene il documentario riporti generalmente fatti realmente accaduti, non è scontato che questo avvenga perché l'autore è mosso dalla semplice volontà di informare lo spettatore di qualcosa che non sa. In seguito alla visione di numerosissimi “testi paralleli”, in questo caso, appunto, documentari,

¹⁶³ *Ivi*, p. 304.

¹⁶⁴ GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, *op. cit.*, p. 55.

¹⁶⁵ TRECCANI, “Documentario”, *Treccani, Enciclopedia on line*, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/documentario/> (consultato il 19.06.2020).

¹⁶⁶ TRECCANI, “Documentario”, *Treccani, Vocabolario on line*, URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/documentario/> (consultato il 19.06.2020).

si è notato come nella maggior parte dei casi, incluso il prodotto audiovisivo in esame, vengono realizzati dall'autore per uno scopo ben preciso, che non si concentra nella semplice divulgazione: molto spesso le scelte di montaggio, le musiche di sottofondo e lo script stesso riflettono il coinvolgimento dell'autore nella causa che intende portare avanti attraverso la sua produzione, mosso dal desiderio di sensibilizzare il pubblico, oltre che informarlo. La musica di sottofondo non è mai invasiva e si ripete in ogni intervallo tra un segmento e l'altro del documentario, negli intertitoli e in tutti i momenti in cui la voce narrante è assente.

Il prototesto su cui è stato effettuato il lavoro di sottotitolazione interlinguistica dalla lingua sorgente (cinese) alla lingua target (italiano) si compone di: sottotitoli aperti in lingua sorgente, che sono presenti nel prodotto audiovisivo e non possono essere rimossi e che sono serviti da riferimento spazio-temporale nella realizzazione dei sottotitoli nella lingua di arrivo; titoli che separano le varie sezioni del documentario e anticipano allo spettatore l'argomento della sezione seguente; intertitoli, intesi come commenti o brevi riflessioni su sfondo nero, che appaiono sporadicamente all'interno del documentario dalla funzione prettamente conativa; trascrizione della voce fuori campo (voce narrante), che non è presente sotto forma di sottotitolo aperto nel documentario originale e i cui tratti soprasegmentali hanno costituito il riferimento per la realizzazione dei sottotitoli interlinguistici; trascrizione delle indagini telefoniche presentate nel documentario stesso.

Gli elementi del prototesto sopracitati sono divisi in capitoli introdotti da titoli che anticipano il contenuto della sezione stessa: il primo capitolo, che segue una breve descrizione del dottore e di come questo sia venuto a conoscenza del fenomeno, dal titolo "indagine preliminare sugli ospedali" fa pensare che questi possano seguire un ordine cronologico, ma i seguenti dimostrano come, in realtà, si tratti soltanto di un'introduzione al fenomeno e alla metodologia di svolgimento delle indagini. Ogni capitolo tratta, infatti, l'argomento da angolazioni diverse: il secondo capitolo contiene i dati relativi al "boom" dei trapianti d'organo e li riporta attraverso statistiche e analisi di articoli di giornale, l'intertitolo alla fine di questo capitolo introduce il contenuto del terzo, incentrato sulla provenienza degli organi utilizzati per favorire l'incremento esplosivo del numero dei trapianti. In questo caso sono state riportate le differenti versioni date da rappresentanti politici sul tema, le registrazioni telefoniche di chiamate verso la Croce Rossa, effettuate al fine di smentire le dichiarazioni dei rappresentanti politici, e nuovamente articoli di giornali. Il quarto capitolo si concentra sui tempi di attesa necessari per i trapianti, il quinto è dedicato esclusivamente alla testimonianza telefonica di un'operazione di espianto forzato e il sesto capitolo si concentra sulle indagini verso le alte cariche del Partito Comunista Cinese. Il settimo e ultimo capitolo rappresenta la chiusura di un cerchio: una parte del suo titolo si rivolge direttamente allo spettatore finale

lasciandolo con un interrogativo “che altro possiamo fare?” e contiene gli ultimi passi (in ordine cronologico) compiuti per arginare il fenomeno del prelievo forzato degli organi.

Il prodotto audiovisivo sorgente, *Huozhai – Shinian diaocha* 活摘——十年調查 “Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini”, è un documentario pubblicato nel 2017 attraverso il quale il dott. Wang Zhiyuan racconta in prima persona di come, nel 2006, la sua vita sia cambiata dopo essere venuto a conoscenza del fenomeno del prelievo forzato degli organi verso i prigionieri di coscienza, che si concentrava principalmente sui praticanti del Falun Gong: queste torture e persecuzioni erano già oggetto di indagine dell’Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong, WOIPFG), da lui stesso fondata nel 2003 con l’obiettivo di renderle pubbliche e combatterle.

Il dottor Wang Zhiyuan è un medico cinese emigrato negli Stati Uniti nel 1995 e che dal 2006, dopo essere venuto a conoscenza dei fatti che stavano accadendo in Cina tramite i servizi di due media sino-americani, ha messo da parte le sue ricerche in ambito cardiovascolare, di cui si stava occupando al centro di ricerca di medicina cardiovascolare della Harvard School of Public Health, per dedicarsi completamente al fenomeno del prelievo forzato degli organi verso i praticanti del Falun Gong. Il documentario riassume in modo chiaro ed esaustivo le indagini condotte sul caso, mettendo a disposizione dello spettatore finale grafici e percentuali, siti internet, parti di articoli di giornale pubblicati durante le stesse e registrazioni di indagini telefoniche effettuate direttamente dal team della WOIPFG.

Il documentario si caratterizza di un registro informale e un linguaggio semplice e chiaro a dimostrazione dell’intento comunicativo alla base della sua realizzazione: lo spettatore, nell’arco di un’ora, deve essere in grado di comprendere la gravità di quello che sta avvenendo in Cina e, nel suo piccolo, mobilitarsi affinché questo non accada più. Proprio per questo motivo, questo linguaggio semplice e chiaro è, a volte, “colorato” da espressioni cariche di sentimento e risentimento e toni di denuncia verso lo Stato cinese. In altre occasioni, tutto questo lascia spazio a toni più distaccati che potrebbero essere ricondotti a un testo in stile giornalistico.

4.1.1.1 Natura del prototesto

Il prototesto può essere definito come uno script di natura ibrida: l’espressione formalmente curata dei concetti, modulata tenendo conto della loro comprensibilità, così come la presenza e lo studio di articoli di giornale, pubblicazioni ufficiali, statistiche e indagini telefoniche messi a disposizione dello

spettatore portano a riconoscere in esso uno stile divulgativo¹⁶⁷ e giornalistico.¹⁶⁸ Il dottor Wang Zhiyuan, protagonista del documentario, che, insieme a una voce fuori campo racconta in prima persona lo svolgimento delle indagini, nel farlo si avvale dell'ausilio di strumenti quali grafici e tabelle: questi, interpretati e spiegati in modo chiaro dagli oratori, oltre che rendere più immediata la comprensione del messaggio che i produttori intendono veicolare, ne esaltano l'aspetto scientifico che, però, non può essere considerato l'elemento principale del testo. L'informazione trasmessa è, infatti, connotata da forti componenti emotive e conative: le prime si riscontrano, ad esempio, nei momenti in cui il dottore esprime le sensazioni e lo sdegno provati nel corso delle indagini e il poliziotto armato intervistato esprime la sua sofferenza nel ricordo dell'accaduto raccontato; le componenti conative, invece, si riscontrano in tutti i momenti in cui ci si rivolge direttamente al destinatario attraverso l'uso di modi verbali imperativi e vocativi, nell'intento di coinvolgerlo persuadendolo non solo a proseguire la visione del documentario, ma soprattutto alla mobilitazione, ad attivarsi nel sostegno della causa. Questi elementi concorrono a formare la sopracitata natura ibrida del prototesto: le componenti emotive e conative non sono generalmente presenti in un testo in stile giornalistico così come in un testo di natura prettamente scientifica, che sarebbe caratterizzato, invece, da un linguaggio formale e non prevede il ricorso ad aneddoti e al punto di vista soggettivo.

4.1.1.2 Lettore modello del prototesto

Il Lettore Modello è un insieme di condizioni di felicità, testualmente stabilite, che devono essere soddisfatte perché un testo sia pienamente attualizzato nel suo contenuto potenziale.¹⁶⁹

Nel caso del prodotto audiovisivo, il lettore modello diventa uno spettatore modello. Il documentario è stato realizzato per divulgare l'informazione a un pubblico che non sia prettamente costituito da un comitato scientifico o giornalistico, bensì eterogeneo, che raggruppa una fascia molto ampia di persone di età estremamente variabile, e parte idealmente da ragazzi giovani a persone di età più o meno avanzata, che non necessitano di conoscenze di base per poter comprendere le informazioni veicolate e a loro volta trasmetterle. Si tratta, infatti, di un video realizzato per essere diffuso: in rete

¹⁶⁷ Tra gli “stili funzionali”, lo “stile divulgativo” è una “modalità che si basa sull'espressione formalmente curata di concetti, modulata tenendo conto della comprensibilità del testo. Per rendere più gradevole l'esposizione, lo stile divulgativo fa ricorso ad aneddoti e altri artifici estetici e retorici”. OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, pp. 53-54.

¹⁶⁸ Lo “stile giornalistico” è una “modalità espressiva basata sull'espressione formalmente accurata di dati derivanti dal campo sia concettuale che empirico, caratterizzata da forte operatività, che non prevede il ricorso al punto di vista soggettivo”, in *Ibidem*.

¹⁶⁹ ECO, Umberto; COLLINI, Stefan; CULLER Jonathan; RORTY, Richard; BROOKE-ROSE, Christine (a cura di), *Interpretation and Overinterpretation*, Cambridge University Press, 1992 cit. in OSIMO, Bruno, *Manuale del Traduttore, op. cit.*, p. 118.

è possibile trovare una pagina internet ufficiale ad esso dedicata che si occupa della tematica e della sua divulgazione, attraverso la quale è possibile acquistare il documentario in formato DVD, ma anche visualizzarlo e scaricarlo in maniera del tutto gratuita. Per questo motivo, il pubblico immaginato al momento della creazione del video, che ha portato all'adozione di scelte di produzione e strategie di comunicazione ben precise, può essere definito come un pubblico estremamente eterogeneo, composto da uomini e donne di età variabile, non particolarmente selezionati ma che siano interessati ad argomenti di attualità, a tematiche quali il rispetto per i diritti umani e così via. Questo, insieme all'indispensabilità del possesso e della capacità di utilizzo di apparecchiature elettroniche che consentano il collegamento alla rete, porta, quindi, all'esclusione di ragazzi troppo giovani o persone troppo anziane che non siano particolarmente interessati alle tematiche trattate o non riescano a usufruirne per motivi pratici.

4.1.1.3 Dominante del prototesto

The Dominant may be defined as the focusing component of a work of art: it rules, determines, ad transforms the remaining components. It is the dominant which guarantees the integrity of the structure.¹⁷⁰

L'individuazione della dominante è una componente fondamentale dell'analisi testuale poiché è su di essa che si basa la strategia traduttiva e la decisione di cosa tradurre nel metatesto.¹⁷¹

Dati gli elementi precedentemente analizzati, quali la natura e la funzione del testo audiovisivo in esame, così come lo spettatore modello per il quale questo è stato prodotto, la dominante (caratteristica essenziale del testo) che potrebbe aver guidato la produzione dello stesso può essere individuata nella chiarezza e nell'efficacia con cui le informazioni vengono trasmesse.

Malgrado gli importanti aspetti scientifici e divulgativi che caratterizzano il prototesto e le informazioni che questo si propone di trasmettere, si ritiene doveroso sottolineare l'importanza della strategia comunicativa che ha segnato la realizzazione dello stesso: dato il grande numero di persone, organizzazioni e ospedali coinvolti nell'indagine, sarebbe stato, infatti, impossibile riportare in un documentario della durata di un'ora tutto il lavoro svolto dall'Organizzazione e i risultati ottenuti da ogni singolo colloquio telefonico. Più della trasmissione dell'informazione vera e propria, elemento sicuramente centrale nella produzione del video, si ritiene che sia la comunicazione il filo rosso che domina il prototesto e collega tutte le sue parti, che si compongono di elementi tanto scientifici (vedi

¹⁷⁰ JAKOBSON, Roman, *The dominant*, 1935 in JAKOBSON, Roman; POMORSKA, Krystyna; RUDY, Stephen (a cura di), *Language in Literature*, London, The Belknap Press, 1987, cit. in OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 278.

¹⁷¹ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 278.

grafici, tabelle e percentuali) quanto emotivi (vedi le sensazioni espresse dal dottor Wang Zhiyuan al momento del racconto e la testimonianza telefonica della guardia armata del Liaoning) e conativi (vedi domande retoriche e inclusione dello spettatore con l'uso della prima persona plurale), che insieme concorrono al raggiungimento dell'obiettivo di persuasione dello spettatore stesso, invogliandolo all'approfondimento di tali informazioni e alla loro divulgazione.

4.1.2 Metatesto

Secondo la terminologia di Popovič, che all'interno di un processo traduttivo vede l'originale come "prototesto" nel senso che si tratta del primo di due testi di cui si compone il processo stesso, il "metatesto" è

il testo tradotto, quello che viene dopo, testo della cultura ricevente a cui si giunge mediante il processo traduttivo.¹⁷²

Il metatesto proposto è costituito dalla sottotitolazione interlinguistica del documentario precedentemente presentato e si compone dell'adattamento nella lingua target dei sottotitoli aperti in lingua sorgente presenti nello stesso, della sottotitolazione della trascrizione della voce fuori campo e della traduzione di titoli, intertitoli e tutti gli elementi testuali presenti sullo schermo e visibili allo spettatore, ad eccezione di quelli che costituivano una ripetizione di quanto sottotitolato e che, una volta riportati sullo schermo, sarebbero risultati difficilmente leggibili e avrebbero causato un eccessivo sforzo cognitivo allo spettatore finale, distraendolo dal sottotitolo vero e proprio.

Il metatesto prodotto condivide la natura ibrida del prototesto e per questo è tanto informativo quanto conativo. Le informazioni, corredate da elementi che ne testimoniano l'autenticità, quali spezzoni di articoli di giornale, registrazioni telefoniche, statistiche, grafici e tabelle, potrebbero portare all'individuazione della natura puramente giornalistica-scientifica del testo. Le forti componenti emotive e conative di cui questo si caratterizza, però, mettono in luce la sua eterogeneità rispetto a una completa scientificità che, dati gli elementi sopraccitati, potrebbe essere a esso attribuita.

Il prodotto finale mantiene, quindi, in sé le funzioni individuate nel prototesto, fa dell'elemento comunicativo la sua componente fondamentale, cui vengono associate le sottocomponenti emotive e vocative che si è cercato di rispettare e riportare al fine di trasmettere il messaggio con le stesse intenzioni che caratterizzano il prototesto.

¹⁷² POPOVIČ, Anton; OSIMO, Bruno (a cura di), *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Milano, Hoepli, 2006, cit. in OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, p. 55.

4.1.2.1 Spettatore modello del metatesto

Lo spettatore modello immaginato per la produzione del metatesto differisce, seppure in misura minima, da quello presumibilmente individuato per la produzione del prototesto. Anche in questo caso si tratta di un pubblico eterogeneo, quindi di età variabile, che possa magari condividere l'interesse verso elementi di attualità e/o la difesa dei diritti umani e la cui presunta mancanza di conoscenze pregresse non costituisce causa di incomprendimento, dato il linguaggio semplice e chiaro utilizzato, elemento cardine della funzione comunicativa del testo stesso. Durante la produzione del metatesto, si è immaginata la sua trasmissione, oltre che sulle piattaforme online dedicate già presenti per il prototesto in lingua cinese e localizzate nella lingua e cultura di arrivo, che danno la possibilità di acquistarne la versione DVD, anche in canali televisivi che trattano di divulgazione scientifica e argomenti di attualità a livello mondiale (ad esempio Focus, sul digitale terrestre), cosicché chi non abbia familiarità con le piattaforme elettroniche possa comunque usufruirne attraverso un canale decisamente più semplice, dando un contributo maggiore alla divulgazione dello stesso, obiettivo principale della produzione del prototesto e del metatesto. Al contrario, la proiezione del documentario sottotitolato nella lingua di arrivo attraverso modalità esclusivamente a pagamento, come ad esempio su canali *on demand*, non è ritenuta idonea e in linea con le finalità per cui questo è stato prodotto, che sono coerenti con quelle che hanno portato alla realizzazione del documentario originale.

Le considerazioni sui vari canali in cui si immagina di rendere disponibile la versione sottotitolata in lingua italiana portano inevitabilmente a un ampliamento della categoria dello spettatore modello individuato per il metatesto, che per questo motivo può non coincidere pienamente con quello del prototesto. In questo caso, infatti, la mancanza di apparecchi tecnologici che consentono la visualizzazione del prodotto su internet, quindi smartphone/tablet/computer corredati da una connessione internet, la quale presenza nelle case italiane, seppure accertata nella maggior parte dei casi, non è scontata, non comporterebbe l'impossibilità della visione del video perché disponibile anche in televisione, elettrodomestico sicuramente presente in tutte le case italiane. Passando da un canale televisivo all'altro, anche coloro che non sono direttamente interessati agli argomenti trattati possono essere attratti da quanto ascoltano e vedono e quindi proseguire nella visione.

4.1.2.2 Dominante del metatesto

Dati gli elementi precedentemente analizzati, quali la funzione del metatesto e lo spettatore modello per il quale se ne è immaginata la produzione, è stato possibile individuare nella comunicazione la dominante che ha guidato il lavoro di sottotitolazione interlinguistica. Il metatesto cerca di riportare, infatti, più fedelmente possibile tutti quegli elementi testuali che cooperano, insieme alla struttura del documentario e alle sue componenti grafiche e sonore, alla buona riuscita dell'intento comunicativo. La chiarezza con cui viene trasmessa l'informazione che i produttori intendono veicolare, insieme alle componenti emotive e conative, sono certamente elementi centrali del prototesto e del metatesto e insieme formano la comunicazione, il suo elemento cardine. In essa, infatti, l'informazione trasmessa e la scelta accurata delle espressioni e delle modalità attraverso le quali trasmetterla hanno lo stesso grado di importanza: l'informazione deve sì essere quanto più accurata possibile e soprattutto veritiera, ma non può costituire l'unico elemento di cui si compone il prodotto audiovisivo, poiché una presentazione che vada troppo nel dettaglio e utilizzi terminologia eccessivamente specifica, non adatta allo spettatore modello individuato, potrebbe demoralizzare un pubblico che non si sente all'altezza di affrontare l'argomento inducendolo, così, a cambiare canale.

Le modalità attraverso le quali viene veicolata l'informazione trasmessa, infine, sono altrettanto importanti per il raggiungimento dell'efficacia comunicativa, poiché l'elemento visivo (immagini, video, ecc.) non avrebbe potuto sovrastare l'informazione stessa, ma, al contrario, deve collaborare con essa al fine di renderla più chiara possibile e approcciabile dallo spettatore modello, che comprenderà immediatamente l'oggetto del documentario e il fine per cui questo è stato trasmesso. Allo stesso modo, un'eccessiva presenza dell'elemento narrativo rispetto all'informazione, quale ad esempio il racconto di aneddoti o delle sensazioni personali del dottor Wang Zhiyuan, avrebbe reso l'accesso alla stessa meno diretto aumentando, quindi, il rischio di annoiare lo spettatore e invogliarlo a cambiare canale. Se, al contrario, questi si fosse trovato davanti un documentario ricco di grafici, statistiche, articoli di giornali e così via, senza l'aiuto di un adeguato elemento narrativo/testuale sarebbero risultati incomprensibili allo spettatore modello individuato e lo avrebbero ugualmente indotto a cambiare canale.

4.1.3 Macrostrategia

Insieme di procedimenti attuati dal traduttore per convogliare il testo dalla cultura emittente alla cultura ricevente [...] in funzione di diverse variabili: la dominante attribuita al metatesto, il lettore modello a cui si rivolge, il traduttore.¹⁷³

¹⁷³ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, pp. 316-317.

Per macrostrategia si intendono, quindi, tutte quelle decisioni che riguardano l'approccio iniziale alla traduzione, e per questo viene definita come una "fase di orientamento" del processo traduttologico.¹⁷⁴

La centralità dell'elemento comunicativo ha fatto sì che la macrostrategia utilizzata per affrontare la sottotitolazione sia anch'essa comunicativa, volta a trasmettere i contenuti dell'informazione attraverso una resa chiara e facilmente comprensibile. Nell'utilizzo della macrostrategia comunicativa si è cercato di portare avanti un approccio quanto più possibile addomesticante, attraverso cui è stata data la priorità al contenuto e alla comprensione dello stesso da parte dello spettatore finale.

Nella distinzione tra strategia semantica e comunicativa, Newmark sottolinea che nella strategia comunicativa il traduttore deve utilizzare il linguaggio che gli appare più naturale possibile, al contrario, nella strategia semantica deve entrare in empatia con l'autore e scoprire il modo in cui l'autore stesso scrive, seguire i suoi processi di pensiero. La strategia comunicativa è sociale e si concentra sul messaggio del testo, tende ad essere semplice, chiara e breve. Mentre la strategia semantica è usata per i testi cosiddetti "espressivi", quella comunicativa è usata perlopiù in testi "informativi", e "vocativi",¹⁷⁵ come il prototesto in esame e il metatesto che ne deriva.

Si è ritenuto opportuno adottare un approccio addomesticante al fine di rendere la traduzione più naturale e comprensibile possibile nella lingua target, nel tentativo di non rompere gli automatismi percettivi dello spettatore, il che avrebbe potuto costituire un fattore di distrazione nella comprensione del messaggio veicolato e causare il fallimento nel raggiungimento dello scopo comunicativo per cui il testo è stato prodotto. Malgrado la chiarezza del messaggio fosse l'elemento fondante della macrostrategia, nell'applicazione dell'approccio addomesticante, che generalmente prevede un massiccio intervento sul testo, si è cercato di mantenere il residuo traduttivo¹⁷⁶ al minimo.

La natura della sottotitolazione, nel passaggio dal codice orale a quello scritto, impone delle restrizioni spaziali e temporali cui il sottotitolatore deve attenersi, al fine della realizzazione di un prodotto perfettamente fruibile dallo spettatore modello cui si riferisce, e che abbia sia le caratteristiche della lingua scritta sia quelle della lingua orale. Ne risulta che nei sottotitoli scritti si tende a riportare ciò che viene espresso oralmente in forma più o meno ridotta, in base alla velocità con cui l'oratore parla in un dato momento, perché lo spettatore ha bisogno del tempo necessario per

¹⁷⁴ CRAIGE, Stella; PATTISON Ann, *Thinking English Translation. Analyzing and Translating English Source Texts*, Abingdon & New York, Routledge, 2018, p. 64.

¹⁷⁵ NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall International, 1988, pp. 47-48.

¹⁷⁶ "Nella teoria matematica della comunicazione è un elemento del messaggio che non giunge a destinazione, perdita, elemento della traduzione che, dopo avere elaborato la propria strategia, il traduttore decide di non tradurre all'interno del testo nella cultura ricevente perché risulta una delle 'sottodominanti' meno prioritarie, o comunque risulta difficile se non impossibile da tradurre. Il residuo viene generalmente tradotto nel metatesto inteso come apparato paratestuale (note, prefazione, postfazione ecc.)". OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, p. 307.

leggerli ma al contempo ignorare il fatto che sta effettivamente leggendo.¹⁷⁷ Questo comporta generalmente un grande utilizzo di strategie di riduzione e condensazione, cui si è fatto ricorso anche nella proposta di traduzione in analisi, che rendono le frasi più brevi e schematiche e si concentrano sulla veicolazione delle informazioni indispensabili alla comprensione del messaggio. Per questo motivo si sono spesso utilizzate le forme brevi “o”, invece di “oppure”, “e” invece di “anche” e sono stati tagliati tutti quegli elementi ridondanti e non necessari alla veicolazione del messaggio.

4.1.3.1 Le strategie di sottotitolazione

La riduzione è, quindi, senza dubbio la strategia principale usata dai sottotitolatori.¹⁷⁸

Questa strategia è stata distinta in: riduzione parziale, detta anche condensazione, che si basa su una resa più concisa del testo originale, e riduzione totale, o cancellazione, che avviene con l’elisione di parte del messaggio originale. Sebbene non esistano regole in merito, chi si occupa di sottotitolazione dovrebbe agire secondo il principio di importanza, eliminando quello che viene evidentemente espresso dalle immagini e assicurandosi che nessuna informazione cruciale venga cancellata.¹⁷⁹

Alle strategie di riduzione totale (che Gottlieb chiama “cancellazione”) e parziale (detta anche condensazione) Gottlieb aggiunge altre otto tipologie di strategie traduttive usate nell’ambito della sottotitolazione: espansione, che si attua nel momento in cui il testo originale richiede l’aggiunta di elementi per essere correttamente interpretato dal ricevente; parafrasi, attraverso la quale il testo viene adattato alla cultura ricevente senza, però, modificare il messaggio; trasposizione, ovvero la traduzione parola per parola dell’originale; imitazione, che prevede la trasposizione di segmenti verbali in segmenti identici della lingua di arrivo; trascrizione, usata per espressioni non standard della lingua di partenza, rese in modo tale che anche nella lingua di arrivo si possa comprendere la loro funzione comunicativa; dislocazione, che avviene quando nel sottotitolo si usa un’espressione diversa, rispetto a quella usata nella lingua di partenza, per riprodurre particolari effetti ritmici; riduzione, attraverso cui il prototesto viene reso in forma ridotta e infine la rinuncia, attraverso cui il

¹⁷⁷ CHIARO, Delia, “Issues in Audiovisual Translation”, *op. cit.*, p. 148.

¹⁷⁸ GEORGAKOPOULU, Panayota, *Reduction Levels in Subtitling: DVD-Subtitling*, University of Surrey, 2003, cit. in DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling – Theory, Practice and Research”, *op. cit.*, p. 277.

¹⁷⁹ BOGUCKI, Lucasz *A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling*, Lodz, PL, University of Lodz, WUŁ, 2004; KOVAČIĆ, Irena, “Relevance as a Factor in Subtitling Reductions”, in DOLLERUP, Cay; LINDEGAARD, Annette (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting 2*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1994, cit. in *Ibidem*.

significato originale non viene trasmesso e gli elementi che lo veicolano sono sostituiti da qualcosa di culturalmente affine ma lontano dal testo di partenza.¹⁸⁰

Secondo Antonini, le parole contenute nei dialoghi originali tendono a subire una riduzione che va dal 40% al 75% nel loro trasferimento in forma scritta. A differenza di Díaz Cintas, la studiosa identifica nell'eliminazione, resa e condensazione, le tre operazioni principali che il traduttore svolge per ottenere dei sottotitoli efficienti. La prima corrisponde alla riduzione totale sopracitata e consiste nell'elisione di elementi che non modificano il significato del messaggio originale, ma solo della forma. Andando più nello specifico, spiega quali, secondo lei, sarebbero gli elementi di “disturbo”, quindi esitazioni, false partenze, ridondanze, e tutto quello che può essere direttamente compreso dallo spettatore del prodotto di arrivo, in particolar modo i tratti soprasegmentali, come scuotere la testa in segno di negazione e così via. La resa consiste nel trattare, nella maggior parte dei casi eliminare, tutte quelle caratteristiche che comprendono slang, dialetti, volgarità ecc., mentre la condensazione indica, invece, la semplificazione e frammentazione della sintassi originale per una lettura più confortevole.¹⁸¹

Generalmente, si tende, quindi, a catturare l'essenza di ciò che viene detto, neutralizzare, qualora presenti, accenti e cadenze del parlato. Un elemento degno di analisi in tema di riduzione è sicuramente il fenomeno sempre più frequente secondo cui chi si occupa di sottotitoli interlinguistici di un film che contiene parolacce o volgarità tenda a eliminarle o renderle in termini più “leggeri”,¹⁸² minando quella “fedeltà al testo originale” che si attribuisce alla sottotitolazione, in contrapposizione alla “libertà” di resa nel doppiaggio.¹⁸³

Riducendo, però, troppo i contenuti del documento su cui si lavora, si potrebbe correre il rischio di insospettire lo spettatore, che ha diretto accesso alla colonna sonora e, nel caso della presenza di sottotitoli aperti, anche al testo scritto del documento originale. Questo fa della sottotitolazione interlinguistica un elemento “vulnerabile”, soprattutto nel caso in cui la lingua sorgente sia una delle lingue “generalmente conosciute” come ad esempio l'inglese, o linguisticamente molto vicina alla lingua dello spettatore finale, o ancora nel caso in cui quest'ultimo abbia delle conoscenze in merito. Una soluzione generalmente adottata, cui si è fatto ricorso anche durante la produzione della sottotitolazione proposta, è quella di fare in modo che i sottotitoli seguano,

¹⁸⁰ GOTTLIEB, Henrik, “Subtitling: A New University Discipline”, in DOLLERUP, Cay; LINDEGAARD, Annette (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent, and Experience*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1992, pp. 161-170.

¹⁸¹ ANTONINI, Rachele, “The Perception of Subtitled Humor in Italy”, in *Humor-International Journal of Humor Research*, vol. 18, n. 2, 2005, pp. 209-225, cit. in CHIARO, Delia, “Issues in Audiovisual Translation”, *op. cit.*, p. 148.

¹⁸² DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling”, in GAMBIER, Yves; VAN DOORSLAER, Luc (a cura di), *Handbook of Translation Studies*, *op. cit.*, p. 346.

¹⁸³ SÁNCHEZ, Diana, “Subtitling methods and team-translation”, in ORERO, Pilar (a cura di), *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2004, p. 12.

per quanto possibile, la struttura sintattica del testo sorgente in modo da rafforzare la sincronizzazione e preservare la stessa cronologia degli eventi delle espressioni originali.¹⁸⁴

Nello specifico, nella proposta di sottotitolazione presentata, si è cercato di far combaciare il più possibile la presenza di numeri arabi nei sottotitoli in lingua originale con la presenza degli stessi nella lingua target, così come sincronizzare perfettamente la pronuncia di nomi propri e soprattutto toponimi ai sottotitoli poiché sono elementi che potrebbero essere riconosciuti da un orecchio sottile; negli altri casi si è preferito adottare la struttura sintattica della lingua ricevente, così da rendere i sottotitoli immediatamente comprensibili allo spettatore modello e non indurlo a riflettere sul fatto che stia leggendo una traduzione. La forte componente comunicativa che presenta il prototesto in questione e la volontà di rendere il metatesto altrettanto comunicativo, inoltre, hanno portato, quando possibile, all'utilizzo di strategie di spiegazione. Queste sono state attuate proprio al fine di una completa comprensione da parte dello spettatore, nonché al mantenimento di espressioni forti e colorite, a volte rese attraverso espressioni comuni della lingua italiana, così che potessero colpire lo spettatore in maniera più diretta, e al mantenimento di alcune false partenze ed esitazioni, che sottolineano ancora di più quanto già reso evidente dai fattori extraverbali della traccia sonora e visiva.

La linea generale impostata attraverso l'individuazione della macrostrategia è stata, poi, applicata nell'utilizzo di microstrategie traduttive più specifiche, cui si è fatto ricorso per la risoluzione dei singoli problemi traduttivi incontrati durante la traduzione.

4.2 Microstrategie

Le microstrategie, ovvero i singoli processi traduttivi e le decisioni localizzate, che hanno portato alla resa finale della sottotitolazione proposta, sono state presentate utilizzando degli approcci differenti: nei casi in cui si è ricorso a strategie di parafrasi e particolari tipi di riduzione ed espansione, è stato deciso di riportare il sottotitolo originale, un eventuale traduzione letterale e la resa finale, mentre in tutti gli altri casi viene presentato semplicemente il sottotitolo originale e la resa finale. In entrambi i casi sono state riportate le finestre temporali in cui sono inseriti i sottotitoli nello stesso modo in cui si presentano nella tabella dedicata alla proposta di sottotitolazione, quindi h:mm:ss.decimi di secondo di entrata e uscita del sottotitolo.

Nell'applicazione delle microstrategie sono stati, inoltre, presi in considerazione tutti quei consigli e suggerimenti dati da terze persone sottoposte alla visualizzazione di una prima proposta di sottotitolazione. Questo gruppo eterogeneo, di età, competenze e bagaglio culturale diverso, ha, per

¹⁸⁴ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling", *op. cit.*, p. 346.

la maggioranza dei casi, convenuto che fosse necessario ridurre ulteriormente la lunghezza dei sottotitoli italiani, non perché risultassero illeggibili in rapporto al tempo a disposizione per leggerli, ma perché, a lungo andare, la visione del documentario risultava stancante, poiché richiedeva un alto livello di concentrazione dall'inizio alla fine. Il prodotto ha, inoltre, raggiunto il suo scopo di informare i personaggi del "pubblico" riguardo una situazione a loro totalmente nuova, di renderli consapevoli e colpirli, impressionarli al punto di non cercare ulteriori informazioni in merito, ma di capire come avrebbero potuto, nel loro piccolo, agire per contribuire ad arginare il fenomeno che è stato loro presentato.

4.2.1 Fattori linguistici: il livello della parola

4.2.1.1 Fattori fonologici

4.2.1.1.1 Onomatopee

Nel prototesto si contano soltanto due onomatopee, entrambe presenti nei dialoghi inerenti alle registrazioni telefoniche: cronologicamente, la prima onomatopea che appare allo spettatore riguarda l'imitazione dei versi di dolore di una ragazza praticante del Falun Gong nel momento in cui stava subendo l'espianto forzato di organi.

0:34:26.10,0:34:29.60

然後就啊啊就一直張著大嘴

lei faceva "Aaaah... aah..." con la bocca spalancata

La seconda onomatopea presente nel prototesto generalmente viene usata per indicare il rumore di un tonfo, *putong* 撲通, ma che in questo caso è stata ripetuta due volte per simulare il battito di un cuore forte.

0:55:38.60,0:55:43.60

有啊 在這兒呢 我看撲通撲通跳呢

Ce l'ho! È proprio qui, lo sento battere.

Come si evince dagli esempi riportati, le onomatopee sono state trattate con due approcci differenti: nel primo caso è stata utilizzata l'onomatopea corrispondente nella lingua di arrivo, mentre nel

secondo caso questa non è stata riproposta nel testo di arrivo, al contrario, è stata eliminata in favore di una lettura più fluida in cui appare solamente il verbo “battere”.

4.2.1.1.2 Particelle e Interiezioni

La lingua cinese fa, inoltre, ampio uso di particelle e interiezioni che oltre a definire la modalità di una frase, ad esempio esclamativa e interrogativa, opportunamente riportate in lingua italiana attraverso i rispettivi segni di interpunzione (vedi la sezione “Punteggiatura e divisione dei sottotitoli”), le danno anche un tono e un ritmo, trasferendo in forma scritta sia quello che potrebbe essere un semplice intercalare della lingua parlata, sia gli elementi che ne determinano il “colorito” che non possono essere rappresentati dalla punteggiatura.

Negli esempi che seguono verranno presentate diverse tipologie di interiezioni e particelle della lingua cinese che sono state riportate utilizzando le corrispettive in lingua italiana.

La particella *a* 啊, oltre che determinare una frase esclamativa è anche una particella finale che esprime assenso, motivo per il quale nell’esempio seguente è stata tradotta con un “sì”.

0:07:58.40,0:07:59.70 啊 你說吧
Sì, mi dica.

Non sempre, però, questa particella è stata tradotta o sostituita da punteggiatura.

0:05:28.15,0:05:39.60 還比較多 男的女的都有 而且他們還撿了耳環啊手首飾啊 這些東西 手錶
Uomini, donne. Ci hanno anche confessato di aver preso i loro averi come orecchini, orologi e gioielli vari.

In questo caso la particella non sembra avere una funzione specifica, anche la traccia sonora suggerisce che non esprime dubbio o sospetto, approvazione o sorpresa, ma viene semplicemente posta dopo due nomi comuni all’interno di una lista, come fosse un intercalare della lingua parlata, e, per questo motivo, non è stata tradotta.

0:34:29.60,0:34:33.60 睜著兩個眼睛張著大嘴 哎呀
aveva gli occhi e la bocca spalancati. Ah,

L'interiezione *aiya* 哎呀 presente in questo sottotitolo si compone di due interiezioni distinte, *ai* 哎 e *ya* 呀: la prima, nella sua accezione negativa, viene usata quando il parlante è colto da una sorpresa sgradevole, ma può essere anche adoperata quando si vuole richiamare l'attenzione dell'interlocutore o quando improvvisamente ci si ricorda di qualcosa che si era dimenticato. Nel secondo caso si tratta semplicemente di un'esclamazione, a volte usata come ausiliare in sostituzione di *a* 啊 quando la parola che la precede termina per vocale. In questo caso il contesto e la traccia sonora suggeriscono il fatto che si tratti di un momento particolarmente spiacevole e difficile da affrontare, motivo per cui l'interiezione è stata semplicemente resa con la corrispettiva italiana "ah", seguita da virgola, a segnalare un profondo sospiro.

Le interiezioni *o* [o] 噢 e *o* [oh] 哦 sono usate nella lingua cinese per esprimere dubbio, sorpresa o per dimostrare che si sta comprendendo quanto espresso dall'interlocutore e, a livello fonetico, l'esclamazione italiana che più vi assomiglia è certamente "oh". Tra la vasta gamma di utilizzi che la lingua italiana parlata e scritta fa di questa esclamazione, di cui ci si avvale per indicare meraviglia, rabbia, dolore, desiderio e per richiamare l'attenzione dell'interlocutore, però, non rientrano le accezioni di dubbio e conferma della comprensione di quanto detto dalla controparte, motivo per cui si è scelto di renderle attraverso l'interiezione "ah" e l'interiezione onomatopeica "mmh".

0:31:24.48,0:31:27.48

哦 你的目的是這樣子哦

Ah, quindi è questo il suo scopo,

0:42:46.60,0:42:52.00

噢 如果當時部隊負責看管一些

Mmh... ma se l'esercito era responsabile della questione

4.2.1.2 Fattori lessicali

4.2.1.2.1 Nomi propri

Nel testo di partenza i nomi propri di persona cinesi sono stati resi attraverso la trascrizione in *pinyin*, e rispettando la consuetudine che vede l'utilizzo dell'ordine cognome-nome e l'appellativo che precede il nome proprio, a differenza della lingua cinese in cui lo segue: *Jiang zhuxi* 江主席 è stato, quindi, riportato come "Presidente Jiang". L'unico nome proprio di persona occidentale, che appare

nel video con il suo corrispondente in lingua cinese, ha riacquisito la sua forma originale, quindi *Qieni* 切尼 è ritornato ad essere “Cheney”.

Oltre i nomi propri di persona, nel prototesto sono presenti anche molti nomi propri di università, media, ospedali ecc. che si è deciso di trasporre nella lingua di arrivo attraverso modalità diverse in base alla tipologia.

Per quanto riguarda la resa dei nomi propri di emittenti televisivi e giornali si è ritenuto opportuno riportarli attraverso la loro denominazione, attestata, in lingua inglese, come si nota, ad esempio, per *Yangzi Wanbao* 揚子晚報, “*Yangtze Evening Post*”, e *Nanfang Zhoumo* 南方週末, “*Southern Weekly*”. L’utilizzo di questa strategia traduttiva è stato determinato da diversi fattori: in primo luogo, si presume che lo sforzo cognitivo nella lettura della lingua inglese da parte dello spettatore sia minore rispetto quello che dovrebbe affrontare nella lettura della trascrizione in *pinyin*, con cui potrebbe non avere alcun tipo di familiarità. La familiarità con la lingua inglese potrebbe facilitare, inoltre, lo spettatore stesso a ricordare questi nomi e a ricercarli nel caso desiderasse informazioni più approfondite sul tema. Il secondo motivo per cui si è optato per la resa in lingua inglese dei media riguarda la coerenza testuale: l’origine dei primi due media citati, i sino-americani, *Da Jiyuan* 大紀元, “*Epoch Times*”, e *Xin Tang Ren Dianshi Tai* 新唐人電視台, “*New Tang Dynasty Television*” (NTDTV), e la loro popolarità, ha reso scontato e necessario l’uso della loro denominazione in lingua inglese, che, per coerenza, si è deciso di adottare per gli altri media. Per concludere, un ultimo fattore che ha portato all’adozione della strategia di resa in lingua inglese è stata la sinteticità della stessa rispetto a un’alternativa di adattamento in lingua italiana, fattore estremamente rilevante nell’ambito della sottotitolazione, in cui, pur rispettando un approccio addomesticante, quando possibile si opta per la scelta che richiede il numero minore di caratteri per secondo.

In altri casi l’utilizzo del traduce in lingua inglese è stato giustificato non solo dalla sua attestazione, ma anche dalla sua presenza all’interno dell’immagine trasmessa nel video, come è possibile notare nei casi di *Zhongguo Caipan Wenshu Wang* 中國裁判文書網, “*China Judgements Online*”, e *Dongfang Qiguan Yizhi Zhongxin* 東方器官移植中心, “*Orient Organ Transplant Centre*”.

Per quanto riguarda i nomi propri di ospedali e università, a eccezione della *Hafu Daxue Gonggong Weisheng Xueyuan* 哈佛大學公共衛生學院, “*Harvard School of Public Health*”, la strategia adottata è stata quella della traduzione parziale, resa attraverso la traduzione in italiano dei nomi comuni “università” e “ospedale”, e la trascrizione in *pinyin* del nome proprio della struttura, ad esempio *Zhongshan Yiyuan* 中山醫院, “*Ospedale Zhongshan*”, e *Fudan Daxue* 復旦大學, “*Università Fudan*”, e così via.

Anche nella resa dei toponimi si è optato per una traduzione parziale, che comporta la traduzione del geonimo e la trascrizione in *pinyin* del nome proprio della città o del quartiere, ad esempio *Shanghai Huangpu qu* 上海黃浦區 è stato reso come “distretto di Huangpu, Shanghai”, *Liaoning sheng* 遼寧省 come “provincia del Liaoning” e così via.

4.2.1.2.2 Realia

Nella sottotitolazione del prototesto in esame la resa dei realia riguardanti la moneta *Yuan* 元 e l'unità di misura *jin* 斤 ha costituito un elemento di riflessione non sottovalutabile. Per realia si intendono le

[...] parole e locuzioni (composte) della lingua popolare che costituiscono denominazioni di oggetti, concetti, fenomeni tipici di un ambiente geografico, di una cultura, della vita materiale o di peculiarità storico-sociali di un popolo. [...] Queste parole non hanno corrispondenze precise in altre lingue.¹⁸⁵

In un primo tentativo di traduzione si è reso subito evidente come l'unità di misura *jin*, che corrisponde a 0,5 kg possa essere poco conosciuta, o del tutto sconosciuta, allo spettatore modello ipotizzato durante la produzione del metatesto. Per questo motivo si è immediatamente ritenuto opportuno attuare una localizzazione e sostituirla, convertendola nell'unità di misura standard della cultura ricevente, i chilogrammi. Seguendo lo stesso ragionamento, la moneta *Yuan*, con cui lo spettatore finale avrebbe potuto avere più familiarità, non sarebbe stata causa di straniamento e quindi è stata semplicemente trascritta. In un secondo momento, però, tenendo conto della coerenza che ha caratterizzato la produzione del metatesto, è stata presa la decisione di convertire anche l'importo in *Yuan* nel corrispettivo della cultura di arrivo, quindi in Euro. Malgrado la strategia di produzione del metatesto sia orientata al ricevente, il che prevede interventi massicci sul testo di partenza da parte del traduttore, e più residuo traduttivo al fine di una migliore comprensione, la presenza di sottotitoli aperti, nei quali lo spettatore può leggere gli effettivi numeri arabi inerenti agli importi e al peso, e il carattere, in parte giornalistico/scientifico del prototesto stesso, hanno condotto a una resa finale che comprende sia le cifre originali sia la loro localizzazione nella cultura di arrivo. I limiti temporali non eccessivamente stringenti hanno permesso il ricorso a una strategia di espansione/spiegazione, attraverso la quale, accanto agli importi originali in *Yuan* e al peso in *jin*, sono stati posti tra parentesi i corrispettivi convertiti in Euro e chilogrammi, così da chiarificare il concetto allo spettatore modello

¹⁸⁵ VLAHOV Sergej; FLORIN Sider, “Neperovodimoe v perevode. Realii”, in *Masterstvo perevoda*, n. 6, 1969, Moskvà, Sovetskij pisatel', 1970, p. 438, cit. in OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, p. 112.

senza richiederli un eccessivo sforzo cognitivo (in quanto i segmenti restano tutti al di sotto della soglia di leggibilità di 15 CPS).

0:12:04.80;0:12:09.00

當時聯繫個腎他要 23 萬

a quei tempi, per un rene mi chiese 230.000 Yuan (circa 33.000 Euro),

L'elemento di realia che "domina" il prodotto originale, che si può definire come soggetto dello stesso e il cui grande numero di ricorrenze non lo rende estraneo agli occhi dello spettatore finale è il *Falun Gong* 法輪功: si tratta di un'antica disciplina spirituale cinese che consiste in insegnamenti morali accompagnati da esercizi fisici per la coltivazione del corpo. Poiché si tratta di una disciplina largamente conosciuta e praticata non solo in Cina, ma anche in altre parti del mondo, come Regno Unito, Stati Uniti, e così via, nel prototesto non è stata prevista la sua spiegazione. Sebbene lo spettatore finale possa non conoscere questa antica disciplina spirituale cinese, per motivi temporali e di contenuto nel metatesto non è stata potuta attuare nessuna strategia di spiegazione al riguardo, motivo per il quale è stata resa semplicemente attraverso la sua trascrizione in *pinyin*, attraverso cui la disciplina è conosciuta in tutto il mondo e su cui lo spettatore può documentarsi una volta terminata la visione del documentario.

4.2.1.2.3 Registro

Halliday descrive il registro come una varietà linguistica che corrisponde a una varietà di situazioni.¹⁸⁶

Come affermato nell'introduzione al documentario, il prototesto è caratterizzato da un registro relativamente variabile in relazioni alle diverse parti che lo compongono, ma che in generale può essere definito informale e colloquiale, e che si presenta attraverso un linguaggio semplice e facilmente comprensibile, al fine di rendere chiara e immediata la comunicazione con lo spettatore. In alcune parti questo linguaggio, pur mantenendo la sua semplicità, si fa più distaccato e dai toni freddi, tipici dello stile giornalistico, mentre in altre occasioni, è colorato da toni di accusa.

Nel metatesto tradotto si è cercato di mantenere, attraverso un registro informale, tutte le sfumature di linguaggio presenti nel prototesto, così da ottemperare alla funzione comunicativa dello stesso.

Alcuni esempi di registro colloquiale e informale del prototesto, riportati nel metatesto, possono essere identificati nei riferimenti allo spettatore finale, cui ci si rivolge direttamente

¹⁸⁶ HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, *An Introduction of Functional Grammar*, 4° ed., London, Edward Arnold, 1985, p. 29.

attraverso l'utilizzo della seconda persona singolare o della prima persona plurale, nell'intento di appassionarlo e coinvolgerlo. Attraverso l'uso di esortazioni, infatti, si nota l'atteggiamento conativo che si ha verso lo spettatore finale: ai minuti 0:11:46.10 e 0:26:10.30, il dottor Wang Zhiyuan invita lo stesso alla riflessione attraverso l'espressione *Ni xiang xiang kan* 你想想看, "provate a pensarci un attimo", "provate a immaginare". Dall'esempio proposto è possibile notare come, in entrambi i casi, la seconda persona singolare utilizzata nell'originale sia stata sostituita dalla seconda persona plurale. Questa decisione è stata presa a seguito della visione di molti testi paralleli, in questo caso documentari, in occasione delle quali è stata constatata una netta prevalenza dell'uso della seconda persona plurale in riferimento al vasto pubblico che si immagina possa vedere il documentario stesso.

La componente conativa, che caratterizza il linguaggio di parte del prototesto e riportata nel metatesto, raggiunge il suo apice nelle battute finali, attraverso cui i produttori cercano di smuovere la coscienza del loro pubblico e indurlo all'azione:

0:56:27.00, 0:56:35.50 我們還能沉默嗎? !
per quanto ancora dobbiamo stare in silenzio?!

A differenza delle occorrenze precedenti, in questo caso la traduzione è rimasta fedele al testo originale ed è stato mantenuto l'uso della prima persona plurale al fine di includere lo spettatore.

0:56:33.00, 0:56:43.00 每一個有良知的人都應站出來 對 “活摘” 說不!
Chiunque abbia un minimo di coscienza dovrebbe alzarsi in piedi e dire **NO**
al prelievo forzato di organi!

In questo secondo esempio il prototesto punta direttamente alla coscienza dello spettatore nell'intento di indurlo ad agire, elemento che è stato ulteriormente evidenziato nella sottotitolazione. È stato scelto di modificare la formattazione della parola "NO" al fine di dare al sottotitolo un impatto visivo maggiore, che contribuisce a colpire in modo ancora più diretto chi lo legge. Lo spettatore nota, infatti, immediatamente la grandezza e il colore rosso che, sebbene nella cultura di partenza tra i suoi significati avesse quelli di ricchezza, amore e fertilità, in quella di arrivo è un colore spesso associato al pericolo.

In altri casi, invece, si è ritenuto opportuno adattare il registro cinese informale alle convenzioni, formali, della lingua italiana.

Durante le registrazioni telefoniche, ad esempio, si è preferito usare una forma di rispetto "lei" anche in quei casi in cui la lingua cinese preferiva l'uso di un linguaggio informale, *ni* 你, e non solo

nelle occasioni in cui erano effettivamente presenti delle forme di rispetto, *nin* 您. Nelle registrazioni telefoniche originali, infatti, l'investigatore usa molto spesso un linguaggio informale, senza fare distinzioni, ad esempio, tra semplici operatori di turno e medici, alte cariche dello Stato e così via. Poiché, in ogni caso, si è trattato di primi approcci, e non di telefonate che avessero dei precedenti, si è ritenuto consono l'utilizzo della forma di cortesia, come convenzione della lingua italiana.

4.2.1.2.4 Deittici

Il termine “deittici” indica

un insieme eterogeneo di forme linguistiche – avverbi, pronomi, verbi – per interpretare le quali occorre fare riferimento ad alcune componenti della situazione in cui sono prodotti [...] e coinvolgono la realtà linguistica, interna alle frasi, e una realtà extralinguistica, esterna alle frasi.¹⁸⁷

Nel testo sono presenti deissi personali e temporali: nel primo caso si tratta di espressioni attraverso cui i parlanti (sia il dottor Wang Zhiyuan nel suo racconto, sia i protagonisti delle registrazioni telefoniche) fanno riferimento a loro stessi e sono stati resi con i corrispondenti pronomi personali. Nel secondo caso ci si riferisce principalmente agli avverbi *cengjing* 曾經 e *dangshi* 當時: mentre il primo dei due avverbi menzionati, che indica un'azione svolta nel passato o una situazione esistita, non è mai stato tradotto con avverbi temporali della lingua italiana, ma semplicemente usando i verbi al tempo passato, il secondo è stato, invece, a volte reso come “al momento”, “a quei tempi” o come elemento che qualifica un nome, come nel caso di *dangshi de Zhongyang zhengfa wei shuji* 當時的中央政法委書記, reso come “l'allora segretario del Comitato Centrale per gli affari politici e legislativi”. La deissi temporale fa capire al lettore che c'è una realtà extratestuale legata al contenuto che riguarda un determinato momento nel passato. In entrambi i casi, però, per garantire la comprensione dei deittici personali e temporali, non è stato necessario ricorrere a strategie di espansione e spiegazione, poiché perfettamente contestualizzati all'interno del prodotto audiovisivo.

4.2.2 Fattori linguistici: livello della frase e del testo

¹⁸⁷ TRECCANI, “Deittici”, *Treccani, Enciclopedia on line*, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/deittici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/#:~:text=Il%20termine%20deittici%20indica%20un,situazione%20in%20cui%20sono%20prodotti](http://www.treccani.it/enciclopedia/deittici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/#:~:text=Il%20termine%20deittici%20indica%20un,situazione%20in%20cui%20sono%20prodotti) (consultato il 19.06.2020).

4.2.2.1 Fattori grammaticali

4.2.2.1.1 Organizzazione sintattica

4.2.2.1.1.1 Ipotassi e paratassi

La presenza delle registrazioni originali delle indagini telefoniche è l'elemento che caratterizza l'eterogeneità della sintassi del prototesto: il racconto del dottor Wang Zhiyuan e della voce narrante (voce fuori campo) utilizza le strutture sintattiche della lingua scritta soprattutto perché, seppur oralmente, stanno trasmettendo dei concetti come se stessero leggendo un copione, un testo scritto. Nelle registrazioni telefoniche, invece, si tratta di un canale orale caratterizzato da un registro decisamente più colloquiale.

La natura del prototesto fa sì che dal punto di vista sintattico questo possa essere separato in due sezioni distinte: la "narrazione" del dottor Wang Zhiyuan e della voce fuori campo che, attraverso un linguaggio a volte giornalistico e a volte soggettivo e aneddótico, raccontano lo svolgimento delle indagini, contestualizzandole negli eventi e nelle citazioni politiche del tempo, si caratterizza di uno stile prevalentemente ipotattico e fa largo uso di frasi subordinate. Al contrario, le indagini telefoniche, presenti nella loro versione originale nel prodotto audiovisivo, si caratterizzano di un'organizzazione sintattica perlopiù paratattica, in cui vengono privilegiate frasi brevi e caratterizzate da rapporti di coordinazione.

Durante il processo di traduzione e produzione dei sottotitoli interlinguistici si è cercato, dove possibile, di mantenere invariate le caratteristiche sintattiche del prototesto.

Tra le congiunzioni maggiormente presenti nel metatesto si possono citare le coordinative copulative "e", "anche", le coordinative avversative "ma", "però", la disgiuntiva "o", usata sempre al posto di "oppure", e le subordinanti causali "perché" e "poiché", la condizionale "se" e la consecutiva "quindi".

4.2.2.1.1.2 Punteggiatura e divisione dei sottotitoli

Nei sottotitoli aperti presenti nel prototesto si nota la totale assenza di punteggiatura: non è raro, infatti, trovarsi di fronte a un sottotitolo composto da due, tre frasi che nella traccia sonora sono distinte dalla presenza di tratti soprasegmentali (pausa), mentre a livello testuale non sono separate da alcun segno di interpunzione che indichi la fine di una frase e l'inizio della seguente, ma vengono unicamente distinte attraverso una spaziatura maggiore tra i caratteri che le compongono. È anche

possibile trovare frasi la cui forma esclamativa o interrogativa sia riconducibile soltanto all'uso di particelle. Data la mancanza di una regolamentazione precisa in merito, nel metatesto è stato scelto di inserire tutti i segni di interpunzione, poiché ritenuti un valore aggiunto e soprattutto facilitano la comprensione dello stesso, non causando particolare distrazione nello spettatore finale.

Il ricorso all'uso della punteggiatura nel testo di arrivo è stato reputato necessario non solo in quei casi in cui nel sottotitolo sovraimpresso in lingua cinese fossero presenti due o più frasi separate semplicemente da spaziatura, ma anche e soprattutto per adattare la grammatica cinese a quella italiana: la lingua cinese, infatti, fa ampio uso di particelle modali che determinano le sfumature di significato della frase e che, spesso poste alla fine della stessa, svolgono la funzione che in italiano viene affidata alla punteggiatura, in particolar modo per quanto riguarda le frasi interrogative ed esclamative.

0:14:52.80,0:14:54.80 可是 1999 年以後呢
Ma dopo il 1999?

Questo è un esempio in cui si nota chiaramente l'assenza di punteggiatura nel sottotitolo in lingua cinese, cui si contrappone la presenza del punto interrogativo in quello in lingua italiana. In questo caso la particella che dà un tono interrogativo alla frase cinese è *ne* 呢, che, oltre a essere una particella interrogativa, è anche una particella finale assertiva, sostitutiva del predicato e può indicare un'azione in corso o una pausa.

Un altro caso di particella interrogativa modale finale, di cui si fa ampio uso nel testo di partenza, è *ma* 嗎 per la cui resa in tutte le sue occorrenze si è ricorso al punto interrogativo.

Anche la particella *ba* 吧, nella sua accezione di esortativa finale che sollecita una risposta affermativa, è stata sostituita nella lingua italiana dal punto interrogativo:

0:22:09.50,0:22:13.20 您是哪個北京市紅十字會是吧
È la Croce Rossa di Pechino?

In questo caso, chi sta chiamando si aspetta che il suo interlocutore gli confermi la sua identità, per questo non si tratta di una domanda vera e propria, altrimenti riportata con la particella *ma* 嗎, ma di una domanda retorica di cui già si conosce la risposta.

Il punto esclamativo è stato, invece, utilizzato per riportare in lingua italiana l'enfasi data dalla particella finale assertiva *a* 啊 della lingua cinese, che può essere anche usata per esprimere assenso, approvazione, dubbio o sospetto e per richiamare l'attenzione dell'interlocutore.

0:15:07.00,0:15:11.50

多大的數量啊 180 多倍

Una quantità impressionante! Più di 180 volte tanto.

Il sottotitolo che segue è un esempio di come la punteggiatura sia servita a distinguere la presenza di due frasi visibilmente separate nel sottotitolo cinese soltanto da spaziatura.

0:28:57.50,0:29:05.00

他們既然這樣做了 那就說明他們有一批隨時可以取器官的人

0:28:57.50,0:28:59.00

e se questo è possibile,

0:28:59.00,0:29:05.00

allora significa che c'è un gruppo di persone da cui prendere gli organi al bisogno:

Nella resa italiana delle due frasi costituenti il sottotitolo cinese è stato, invece, ritenuto opportuno l'inserimento della virgola e soprattutto la divisione delle frasi in due sottotitoli distinti. Le considerazioni che hanno portato a queste scelte traduttive e di sottotitolazione sono essenzialmente due: in primo luogo, come già precedentemente affermato, l'inserimento della punteggiatura non è stato ritenuto un fattore di distrazione o di ostacolo alla fluidità di lettura, ed è stata, quindi, applicata in tutti i sottotitoli in cui si è ritenuto giusto farlo. In questo caso, infatti, oltre che sottolineare ulteriormente la divisione delle frasi, già evidente data la loro disposizione in due sottotitoli diversi, la virgola serve a marcare la pausa del parlante, che non è un fattore da dare per scontato ogni qualvolta che il suo discorso viene diviso in più sottotitoli.

Vari studi sottolineano l'importanza della coordinazione tra il sottotitolo e il discorso e il sottotitolo e la scena, che devono essere presenti simultaneamente sullo schermo. Il caso contrario porterebbe il lettore a domandarsi sulla veridicità dello stesso o comunque costituirebbe un elemento di distrazione.¹⁸⁸ La simultaneità, che nella maggior parte dei casi è richiesta tra voce, immagine e testo, nel caso in cui siano presenti i sottotitoli in lingua originale, deve comprendere anche questi ultimi, aggiungendo un ulteriore grado di difficoltà alla realizzazione del prodotto finale.

Il secondo motivo per cui si è resa necessaria la realizzazione di due sottotitoli a fronte della presenza di uno solo in lingua originale è puramente spaziale: se le due frasi fossero state inserite in un solo sottotitolo, questo avrebbe raggiunto la lunghezza di due righe una delle quali si sarebbe sovrapposta al sottotitolo cinese già presente, e non sarebbe stata leggibile. L'esempio presentato non costituisce un caso isolato: in presenza del sottotitolo in lingua cinese, ogni qualvolta che la frase in italiano avrebbe raggiunto la lunghezza di due righe, tempo a disposizione permettendo, questa è stata

¹⁸⁸ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research", *op. cit.*, pp. 275-276.

separata in due sottotitoli diversi, mentre in caso contrario si è ricorso a strategie di condensazione o riduzione.

4.2.2.2 Fattori testuali

4.2.2.2.1 Struttura tematica e flusso informativo

4.2.2.2.1.1 Riduzione

I limiti spazio-temporali che caratterizzano il lavoro di sottotitolazione hanno reso necessaria l'adozione della strategia di riduzione di elementi presenti nel prodotto audiovisivo originale. Negli esempi che seguono vengono presentate due tipologie diverse di riduzione totale: nel primo caso, l'espressione eliminata veicola un contenuto, mentre nel secondo caso si tratta di una struttura comune nella lingua cinese e non presente nella lingua italiana, il cui adattamento potrebbe somigliare a un "in ogni caso", congiunzione non portatrice di significato.

0:00:57.60,0:01:03.40	畢業之後 先後擔任航空軍醫和航空軍醫主任
Traduzione letterale	Dopo la laurea sono prima diventato ufficiale medico dell'aeronautica e direttore di Medicina Aeronautica Militare
Resa finale	Dopo la laurea sono diventato ufficiale medico e direttore di Medicina Aeronautica Militare

In questo caso, l'elemento di "disturbo" era la ripetizione dell'espressione *hangkong junyi* 航空軍醫 "medicina aeronautica", già presente nello stesso sottotitolo e in quello precedente, che avrebbe avuto ripercussioni negative sulla leggibilità dello stesso poiché avrebbe aumentato di 2 CPS la lunghezza del sottotitolo, già di 16 CPS, rendendo ancora più difficoltosa la lettura da parte dello spettatore finale. Sebbene si trattasse di un'espressione portatrice di significato, la sua elisione non ha causato residuo traduttivo e ha concorso a migliorare la coesione e la leggibilità del testo.

0:04:04.60,0:04:09.40	理解也好 不理解也好 不要去想像
Traduzione letterale	conoscere va bene, non conoscere va bene lo stesso, non si può immaginare
Resa finale	Non potevamo basarci sulla nostra immaginazione

Qui è possibile notare come, oltre alla riduzione totale dell'originale, sia stata eseguita una parafrasi, che, non modificando il contenuto, lo ha adattato alla cultura e alle convenzioni linguistiche dello

spettatore finale. La riduzione totale riguarda la struttura presente nella prima parte del sottotitolo *lijie ye hao, bu lijie ye hao* 理解也好 不理解也好, la quale traduzione letterale avrebbe corrisposto a un “conoscere va bene, non conoscere va bene lo stesso”, che, come già affermato, in italiano potrebbe corrispondere a “in ogni caso”, “comunque” e simili. Questa riduzione differisce dalla precedente (sebbene entrambe siano totali) non solo per l’elemento eliso, ma anche il ragionamento che ha portato alla decisione presa. Nel primo caso, infatti, la causa della riduzione era la ridondanza dell’espressione che avrebbe portato a un numero eccessivo di CPS, mentre nel secondo caso, l’adattamento in lingua target della struttura presente nella prima parte del prototesto non avrebbe portato a un numero eccessivo di CPS, che sarebbe arrivato al massimo a 12, ma è stato ugualmente evitato per alleggerire lo sforzo cognitivo dello spettatore da ciò che è stato considerato non necessario alla veicolazione del messaggio finale.

In conclusione, malgrado la diversità degli elementi eliminati e la diversità del ragionamento che ha portato all’attuazione di questa strategia, in entrambi i casi la cancellazione non ha portato a perdita di contenuto e residuo traduttivo.

Nell’esempio che segue, invece, viene presentato un caso in cui la riduzione totale ha portato a residuo traduttivo.

0:41:53.00,0:41:56.40	介紹一下部隊的這些三甲醫院
Traduzione letterale	presentare questi ospedali militari di terzo livello
Resa finale	dirci qualcosa in più su questi ospedali militari

Come è possibile notare dalla traduzione letterale, il testo originale fa riferimento a degli ospedali “di terzo livello” a cui non si è accennato nella resa finale. In effetti, *san jia yiyuan* 三甲醫院 è una forma abbreviata di *sanji jiadeng yiyuan* 三級甲等醫院, “ospedali di prima classe di terzo livello”, termine che si riferisce agli ospedali che forniscono servizi medici e sanitari di alto livello, e svolgono attività di istruzione superiore e ricerca scientifica, sulla base di alcune misure di gestione e classificazione regionale degli ospedali.¹⁸⁹ L’elisione di una parte del testo originale e la conseguente perdita di contenuto non sono state ritenute un fattore di rischio alla comprensione del messaggio, perché non indispensabili, soprattutto in quanto lo spettatore italiano si presume non abbia nessuna familiarità con il sistema di classificazione regionale degli ospedali cinesi, e quindi si sarebbe dovuto avvalere

¹⁸⁹ BAIDU BAIKE 百度百科, “San ji jia deng yiyuan” 三級甲等醫院 (ospedali di prima classe di terzo livello), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E7%BA%A7%E7%94%B2%E7%AD%89%E5%8C%BB%E9%99%A2/3829503?fromtitle=%E4%B8%89%E7%94%B2%E5%8C%BB%E9%99%A2&fromid=9151406> (consultato il 19.06.2020).

di una spiegazione, impossibile da inserire a causa dei limiti spazio-temporali. Al contrario, questo giova di una maggiore leggibilità a lui consentita proprio dall'elisione apportata.

Il secondo e ultimo caso in cui la riduzione totale ha portato a una perdita di contenuto è quello presentato nell'esempio seguente, in cui l'applicazione della suddetta strategia è stata ritenuta necessaria ai fini della leggibilità del sottotitolo stesso.

0:21:17.00,0:21:19.50	中國江蘇省《揚子晚報》報導
Traduzione letterale	Il giornale provinciale del Jiangsu, lo <i>Yangtze Evening Post</i> , riporta
Resa finale	lo <i>Yangtze Evening Post</i> riporta

Il contenuto eliso di cui lo spettatore finale non verrà a conoscenza non è stato ritenuto un fattore necessario alla comprensione del messaggio che il produttore del documentario intende veicolare, ma, al contrario, si tratta di un elemento aggiunto, di spiegazione. Dando un primo sguardo all'esempio presentato è subito evidente che una traduzione letterale avrebbe generato un numero maggiore di parole rispetto alla resa finale, che, caratterizzata da solo 10 CPS, dimezza lo sforzo cognitivo che lo spettatore finale avrebbe fatto se avesse dovuto leggere la traduzione letterale, di circa 20 CPS.

4.2.2.2.1.2 Espansione

Malgrado in ambito di sottotitolazione interlinguistica si privilegiasse il ricorso a strategie di riduzione dati i limiti temporali di cui si caratterizza, e aggiunte, espansioni e chiarimenti siano strategie presenti nei contesti di commentario libero e audiodescrizione, l'esempio che segue mostra come in questo caso sia stato ritenuto opportuno ricorrere a una strategia di espansione:

0:03:49.20,0:03:53.20	當時 我們追查國際的主要成員
	In quel momento, noi membri principali dell'Organizzazione Mondiale per le Indagini
0:03:53.20,0:03:59.50	我們就聚在一起就研究討論 這個事情我們怎麼辦
	sulla Persecuzione del Falun Gong ci siamo sono riuniti per discutere su come affrontare la situazione

L'espansione in esame si riferisce alla scelta di usare il nome per intero dell'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong, a fronte dell'abbreviazione della stessa presente nel prototesto.

Attraverso alcune ricerche in rete,¹⁹⁰ infatti, è stato possibile ricondurre ciò che sarebbe generalmente tradotto come “internazionale per le indagini” (*Zhuicha guoji 追查國際*), alla *Zhuicha pohai Falun Gong guoji zuzhi 追查迫害法輪功國際組織*, “Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong”. L’utilizzo di tale strategia traduttiva è stato dettato soprattutto in relazione allo spettatore modello individuato: come è già stato specificato, lo spettatore modello del metatesto tradotto non possiede particolari conoscenze pregresse in questo ambito, motivo per cui si è ritenuto improbabile che questo conoscesse l’organizzazione citata dal dott. Wang Zhiyuan senza che questa gli sia stata prima presentata. La lunghezza del sottotitolo seguente (il secondo nell’esempio), e l’attuazione di una strategia di riduzione delle due frasi presenti nello stesso, hanno reso possibile l’inserimento di una parte della denominazione dell’Organizzazione, così da rendere il tutto più comprensibile dallo spettatore finale.

La stessa decisione è stata presa per un sottotitolo presente pochi secondi dopo, dove la lunghezza temporale del segmento sottotitolato, in cui è stata effettivamente presentata la nascita dell’Organizzazione, ha reso possibile l’inserimento della sua denominazione per intero a fronte dell’abbreviazione usata nel prototesto, con l’aggiunta, tra parentesi, dell’acronimo in lingua inglese attraverso cui l’Organizzazione è internazionalmente conosciuta.

0:04:15.40,0:04:24.00 2003 年汪志遠和一些志同道合的朋友共同成立了一個組織追查國際
Nel 2003 Wang Zhiyuan fondò con alcuni colleghi l’Organizzazione
Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (WOIPFG),

Questa aggiunta ha reso possibile l’utilizzo esclusivo dell’acronimo in caso di limitazioni temporali particolarmente stringenti, come dimostra l’esempio seguente:

0:45:12.00,0:45:13.80 追查國際調查了
La WOIPFG ha indagato

Quello dell’Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong, però, non è un caso isolato: i riferimenti presenti nel prototesto al Partito Comunista Cinese e alla commissione disciplinare del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese, così come quello al Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese, infatti, avvengono tutti tramite la loro forma abbreviata, quindi rispettivamente *Zhong Gong 中共* per *Zhongguo Gongchangdang 中國共產黨*, “Partito

¹⁹⁰ ZHUICHA POHAI FALUN GONG GUOJI ZUZHI 追查迫害法輪功國際組織 (Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong), URL: <http://www.zhuichaguoji.org/> (consultato il 19.06.2020).

Comunista Cinese”, *Zhongjiwei* 中紀委 per *Zhonggong Zhongyang jili jiancha weiyuanhui* 中共中央紀律檢查委員會, “Commissione disciplinare del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese”, e *Zhongyāng* 中央 per *Zhōngguó Gòngchǎndǎng Zhōngyāng Wěiyuánhui* 中國共產黨中央委員會, “Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese” (CC del PCC). Per quanto riguarda il primo e l’ultimo esempio, poiché le prime occorrenze non erano in segmenti temporali ristretti, è stata presa la decisione di accompagnarle dai loro acronimi tra parentesi (“PCC” per Partito Comunista Cinese e “CC” per Comitato Centrale), per poi riservarsi della possibilità di usare solo gli stessi in occasioni di limiti temporali stringenti, che non avrebbero consentito l’uso della forma per esteso.

0:36:46.45,0:36:53.14

中共中央設立了 610 辦公室與中央政法委員會機關合署辦公

il CC del PCC ha istituito l’ufficio 610 che cooperava con il Comitato Centrale per gli affari politici e legislativi.

Negli esempi seguenti verranno mostrati due casi diversi in cui si è scelto di adottare delle strategie di espansione in un contesto in cui, al contrario, si tende a preferire la sintesi, ovvero la sottotitolazione inerente alle registrazioni telefoniche. Nel primo caso questo ha ritenuto potesse facilitare la comprensione del contenuto allo spettatore finale, mentre nel secondo caso si è aggiunta enfasi per evitare una “spoglia” ripetizione di un verbo.

Nella sottotitolazione di questa testimonianza telefonica, infatti, è stata prestata particolare attenzione alla forte componente emotiva di cui si caratterizza, che arriva direttamente allo spettatore finale tramite la traccia audio messa a sua disposizione, carica di profondi sospiri, che si è deciso di riportare nei sottotitoli, perché parti integranti del prototesto. Questo è particolarmente evidente nel terzo e ultimo esempio di espansione dove, grazie ai tempi non eccessivamente stringenti, è stato possibile aggiungere ulteriori effetti che hanno aumentato la carica emotiva della testimonianza.

Nel primo esempio viene riportata la risposta della guardia armata del Liaoning, che racconta come fosse avvenuto il prelievo forzato degli organi verso una praticante del Falun Gong, ai complimenti che l’investigatore gli porge per il suo gesto coraggioso. Al complimento *weida* 偉大, “grande”, “grandioso”, in italiano reso come “bravo” (nel contesto “brav’uomo”), la guardia armata rispondere di non essere bravo, bensì di essere “sporco”:

0:31:29.48,0:31:32.10

沒有那麼偉大我也很齷齪

Traduzione letterale

Non sono così grande, anche io sono sporco

Resa finale

Non sono un brav’uomo, sono sporco quanto loro

In questo caso la strategia di espansione è stata utilizzata a favore di una maggiore comprensione da parte dello spettatore finale di quello che sta ascoltando. Nelle parti del documentario che precedono questa testimonianza, lo spettatore inizia a venire a conoscenza del fatto che il prelievo forzato degli organi sia un affare che riguarda alte cariche dello Stato, o comunque personaggi che fanno parte di apparati statali che lo commissionano a favore di un riscontro monetario. Poiché, come spiegato anche nel documentario stesso, la testimonianza non è riportata nella sua interezza, è possibile che nella parte di telefonata mancante si fosse parlato delle persone coinvolte in questi affari, che la guardia armata definisce “sporche”, ribadendo che anche lui si sente in quel modo. Si è ritenuto opportuno specificare ulteriormente quell’“anche” che, decontestualizzato, avrebbe richiesto uno sforzo cognitivo maggiore di quanto ne richiede quando accompagnato da un termine di paragone, “loro”. Casi di espansione come questo rientrano nella tendenza deformante traduttiva che Berman chiama “chiarificazione”,¹⁹¹ che, in un senso negativo, mira a rendere “chiaro” quello che nell’originale non lo è e non lo vuole essere. L’eliminazione parziale, inoltre, non è stata presa in considerazione in quanto la battuta originale si compone di due brevi frasi e un sottotitolo italiano con una frase soltanto avrebbe insospettito lo spettatore finale che, percependo la pausa sonora tra una frase e l’altra, non l’avrebbe poi riscontrata nel testo scritto.

Un esempio di chiarificazione, preso in considerazione durante il processo traduttivo, ma che in battuta finale non si è deciso di riportare, riguarda alcune battute di dialogo telefonico:

0:07:37.70,0:07:41.20	提供的 這種提供的說是很好
Chiarificazione	Dicono che questi organi sono molto buoni
Resa finale	Dicono che si tratti di una buona fornitura.
0:07:41.20,0:07:44.20	我們這兒的都是這種
Chiarificazione	Tutti gli organi che usiamo sono di questo tipo.
Resa finale	Tutto quello che usiamo viene da lì.

Come è possibile notare, nessuna delle due battute accenna alla parola *qiguan* 器官, “organo/organi”, che, invece, è stata inserita nella prima resa “chiarificata”. All’inizio del processo traduttivo si è pensato di riportare il soggetto della *tigong* 提供, “fornitura” espressa nel sottotitolo originale, quindi gli “organi”, per facilitare la comprensione allo spettatore finale riguardo qualcosa che non è mai stato citato nell’arco di tutta la telefonata. In un secondo momento, però, pensando al contesto della telefonata (l’investigatore sta chiedendo delle informazioni “scomode” a un medico) si è ritenuto che la chiarificazione potesse in qualche modo “snaturare” il prodotto iniziale, rendendo “chiaro” quello

¹⁹¹ BERMAN, Antoine; GIOMETTI, Gino (a cura di), *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Roma, Quodlibet, 2003, pp. 45-46.

che nel prototesto è stato, seppur vagamente, celato e si è propeso, quindi, per una traduzione più fedele, anche a discapito della comprensione immediata del sottotitolo.

In questo secondo esempio il primo elemento che salta immediatamente all'occhio è l'anticipazione della frase che sarebbe dovuta corrispondere al secondo sottotitolo.

0:33:03.10,0:33:06.10	一點兒抖都不抖
Traduzione letterale	non tremare affatto
Resa finale	non ebbero un istante di esitazione. Sa, la mia mano avrebbe
0:33:06.10,0:33:08.10	要是我下手我一定抖了
Traduzione letterale	se avessi dovuto mettermici io avrei sicuramente tremato
Resa finale	tremato come una foglia.

Le rese finali del primo e del secondo sottotitolo sono il risultato di decisioni basate sulle restrizioni temporali e sulla volontà di realizzare dei sottotitoli coesi tra loro e adattati alla lingua e alla cultura dello spettatore finale. Nel primo caso è stata sfruttata la finestra temporale leggermente maggiore del primo sottotitolo per anticipare una parte della seconda frase, che avrebbe superato i CPS consigliati per garantirne la leggibilità. Questo ha reso possibile la creazione di una prima frase in cui è stato sostituito il verbo “tremare” dal sostantivo “esitazione”, e di una seconda frase in cui è stato sfruttato il verbo “tremare” per inserire una similitudine ben nota nella cultura target, che non ha causato ripetizione del verbo e ha aggiunto enfasi, in modo che il tutto potesse rimanere più impresso nella mente dello spettatore. In questo caso, poiché l'espansione non è stata attuata a un fine esplicativo si può parlare di “allungamento”, che dal punto di vista del testo può considerarsi “vuoto” e non aggiunge informazioni.¹⁹² Dal riscontro del pubblico sottoposto alla visualizzazione del prodotto finale si è notato come questo tipo di espansioni risultassero particolarmente efficienti a livello comunicativo: le persone che hanno visto il documentario hanno usato le stesse espressioni del sottotitolo nel raccontare il suo contenuto a terze persone dimostrando, quindi, quanto questo sia rimasto loro impresso.

4.2.2.2.1.3 Spostamento

La presenza di sottotitoli intralinguistici aperti in parte del prodotto audiovisivo ha reso necessaria la produzione di sottotitoli interlinguistici, che non fossero solamente coordinati con gli elementi visivi e sonori tipici di tutti i prodotti audiovisivi, ma anche con i sottotitoli già presenti.

¹⁹² *Ivi*, pp. 46-47.

Come affermano gli studiosi, la sottotitolazione interlinguistica è un ambito della traduzione audiovisiva abbastanza vulnerabile, perché il testo originale non viene eliminato, come nel caso di traduzioni di testi scritti o doppiaggio, ma bensì rimane a disposizione dello spettatore, che, qualora avesse delle conoscenze della lingua sorgente, potrebbe essere più propenso alle critiche.¹⁹³

Per questo motivo si è cercato di coordinare i sottotitoli interlinguistici a quelli intralinguistici aperti, non solo in termini temporali (il sottotitolo in lingua italiana appare e scompare dallo schermo negli stessi tempi del sottotitolo in lingua cinese) ma anche in termini di contenuti, sebbene si fosse cercato di rispettare la sintassi della lingua italiana nell'adozione di un approccio addomesticante volto a una comprensione immediata del messaggio da parte dello spettatore finale, che non vede i suoi automatismi percettivi rompersi di fronte a delle costruzioni che non riconosce.

La ricerca della compatibilità di questi elementi, però, ha costituito una grande sfida traduttiva che in alcuni casi si è riuscita ad affrontare, mentre in altri casi è stato necessario ricorrere a una strategia traduttiva più drastica e sensibile agli occhi di uno spettatore particolarmente critico che potrebbe avere delle minime conoscenze della lingua di partenza:

0:42:57.10,0:43:02.00	啊 就是那個軍委開會時候有沒有 Potrebbero averne discusso
0:43:02.00,0:43:04.00	討論過這個事情呢 alla Commissione Militare Centrale?

Nell'esempio è possibile notare, infatti, come le traduzioni dei due sottotitoli siano state invertite: il testo italiano che corrisponde al primo sottotitolo in lingua cinese è stato posto in corrispondenza del secondo sottotitolo cinese e viceversa.

A differenza dell'esempio precedentemente mostrato, in cui si è favorito l'utilizzo di un approccio addomesticante a discapito della corrispondenza di contenuto tra il prototesto e il sottotitolo in lingua target, in alcuni casi si è preferito ricorrere a un'impostazione sintattica non prettamente italiana a favore di una maggiore coordinazione tra il contenuto della traccia sonora e quello del sottotitolo italiano.

Nel caso della presenza di toponimi, la cui pronuncia nella lingua di partenza e nella lingua target è simile, in una traccia audio non particolarmente veloce le critiche cui il sottotitolo potrebbe essere esposto non si limitano a quelle di uno spettatore che conosce la lingua di partenza, ma potrebbero comprendere tutte quelle persone dotate di una capacità di ascolto più acuta/sottile, che

¹⁹³ DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling", *op. cit.*, p. 346.

porta loro a riconoscere questi elementi all'interno della traccia audio, senza la necessità di leggere il sottotitolo:

0:16:30.00,0:16:38.70 日本、馬來西亞、印度、沙特阿拉伯、埃及還有美國、加拿大等世界各地的患者蜂擁而至
Giappone, Malesia, India, Arabia Saudita, Egitto, Stati Uniti e Canada si riversavano in Cina per poter essere operati

Qui è possibile notare come uno spettatore particolarmente attento possa quasi non necessitare delle trascrizioni in lingua italiana di alcuni toponimi, come ad esempio *Malaixiya* 馬來西亞, “Malesia”, *Yindu* 印度, “India”, e *Jianada* 加拿大, “Canada”, data la pronuncia abbastanza simile nelle due lingue. In casi come questo, la perfetta sincronizzazione tra traccia sonora e sottotitolo è stato l'elemento che più di tutti ha guidato il processo di sottotitolazione, che ha portato all'anticipazione di *shijie gedi de huanzhe* 世界各地的患者, “malati/pazienti (in sottotitolazione reso come “persone”), da ogni parte del mondo”, al sottotitolo precedente, possibile grazie a limiti temporali non stringenti.

Per questo motivo, in assenza di sottotitolo aperto in lingua cinese, in altri casi si è preferito dare la precedenza alla coordinazione tra la traccia sonora e il sottotitolo in lingua italiana a discapito della chiarezza, che diventa minore a causa di una resa meno fluente e naturale.

0:21:52.00,0:21:54.00 分別調查了北京、
ha indagato sulla Croce Rossa di Pechino,
0:21:54.00,0:21:57.00 上海、天津等中國最大的城市的
Shanghai, Tianjin e altre principali città cinesi,
0:21:57.00,0:22:00.00 紅十字會器官捐獻機構
ente che si occupa della donazione degli organi.

Nel caso si fosse trattato della traduzione di un testo scritto, in cui non si sarebbe potuto cercare un riscontro nel prototesto e non si sarebbero dovuti rispettare particolari limiti temporali, la resa in lingua italiana sarebbe stata sicuramente diversa e più scorrevole, ad esempio “ha indagato sulla Croce Rossa, ente che si occupa della donazione degli organi, della città di Pechino, Shanghai e Tianjin”.

4.2.2.2.1.4 Condensazione

Nell'esempio che segue si può osservare come sia stata trattata la ripetizione e modificato il piano formale dell'ultimo sottotitolo, per favorire la coesione testuale con i sottotitoli che lo precedono:

0:01:58.00,0:02:02.20	分別報導了兩名證人指證在中國蘇家屯
	riportarono le parole di due testimoni di Sujiatun, in Cina, che denunciavano
0:02:02.20,0:02:05.90	有個關押幾千法輪功學員的集中營
	la presenza di un campo di concentramento dove i praticanti del Falun Gong
0:02:05.90,0:02:09.40	那裡的醫生活摘法輪功學員的器官
Traduzione letterale	i dottori (di quel posto) prelevavano forzatamente gli organi dai praticanti del Falun Gong
Resa finale	subivano il prelievo forzato degli organi da parte dei dottori.

Qui è possibile notare come la scelta di una traduzione letterale in forma attiva sia stata scartata a fronte di quella di una frase passiva, che risulta coesa con il sottotitolo che la precede. Le considerazioni che hanno portato a questa scelta traduttiva sono prettamente di origine temporale: per garantire la leggibilità dei sottotitoli che vanno dal minuto 0:01:58.00 al minuto 0:02:09.40 si è deciso di unire la frase presente nel sottotitolo riportato nell'esempio a quella del sottotitolo precedente. In questo modo l'originale frase attiva è diventata passiva e subordinata, il che ha permesso di evitare la ripetizione della parola "Falun Gong", che avrebbe allungato ulteriormente i CPS già al limite massimo.

Un altro esempio di utilizzo della strategia di condensazione, e quindi riduzione del messaggio originale in una forma più sintetica senza che questo avesse ripercussioni sul piano del contenuto, è riportato nel sottotitolo seguente:

0:04:59.00,0:05:01.70	但是活摘 這還是第一次聽到
Traduzione letterale	Ma il prelievo forzato degli organi, è la prima volta che l'ho sentito
Parafrasi	Era la prima volta che si sentiva parlare di prelievo forzato degli organi
Resa finale	L'espianto forzato degli organi era una novità

Come è possibile notare, sebbene il messaggio veicolato dal sottotitolo iniziale sia rimasto invariato, è stata cambiata la forma con cui questo è stato riportato in lingua italiana, al fine di una migliore leggibilità per lo spettatore finale. Il processo che ha portato alla scelta di questa resa finale è partito dalla volontà iniziale di attuare una parafrasi del testo originale, che non ne avrebbe modificato il contenuto ma lo avrebbe reso più vicino alla cultura del ricevente. L'utilizzo di questa scelta traduttiva, però, avrebbe portato alla realizzazione di un sottotitolo composto da un numero di CPS troppo elevato, 22, che lo avrebbe reso illeggibile agli occhi dello spettatore finale. Comprendendo che la

strategia di parafrasi non sarebbe stata idonea per questo sottotitolo, si è scelto di attuare la strategia di condensazione che riduce di ben 8 CPS il sottotitolo parafrasato, pur mantenendo invariato il messaggio originale.

4.2.2.2.1.5 Parafrasi

Una delle strategie di sottotitolazione individuate da Gottlieb¹⁹⁴ è quella della “parafrasi” in cui il messaggio originale del prototesto rimane invariato, ma il testo è modificato e adattato alla cultura dello spettatore ricevente.

L’esempio che segue non si riferisce alla parafrasi attuata in un contesto di sottotitolazione ma bensì di una frase presente nell’intertitolo che introduce il documentario, in cui si è preferito il ricorso ad una frase breve, perché considerata più diretta e in grado di espletare meglio la funzione comunicativa, elemento dominante dello stesso.

0:00:13.50,0:00:18.11	在研究怎麼幫助他人擺脫疾病的痛苦
Traduzione letterale	studiare come aiutare gli altri a liberarsi dal dolore della malattia
Resa finale	a guarire tutti coloro che ne avessero bisogno

Sebbene la traduzione letterale non comportasse un numero eccessivo di CPS, 12 a fronte dei 15 massimi suggeriti dal software, l’importanza che la comunicazione ricopre in questo contesto, e soprattutto il grande valore delle frasi di apertura del documentario, che in molti casi determinano la continuazione della visione dello stesso, sono stati elementi che hanno contribuito a preferire la traduzione proposta a quella letterale.

Nell’esempio seguente è possibile, invece, notare come in un solo sottotitolo siano al contempo presenti una strategia di parafrasi e una strategia di riduzione totale, che concorrono alla realizzazione di un segmento più efficace e vicino alla lingua e alla cultura dello spettatore modello.

0:05:57.20,0:06:04.70	在我的印像中 我從來沒聽說哪個醫院有鍋爐房來焚燒死體
Traduzione letterale	Nella mia impressione, non ho mai sentito parlare di un ospedale che ha un locale caldaia per bruciare i cadaveri
Resa finale	Per quanto ne so, in nessun ospedale si usa il locale caldaia per bruciare i corpi

¹⁹⁴ GOTTLIEB, Henrik, “Subtitling: A New University Discipline”, in DOLLERUP, Cay; LODDEGAARD, Anne (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, op. cit., pp. 161-170.

Come nel caso precedente, anche in questo esempio una traduzione letterale non avrebbe portato alla realizzazione di un sottotitolo eccessivamente lungo in relazione allo spazio temporale che questo ricopre, circa 13 CPS a fronte degli 8 corrispondenti alla traduzione scelta. È stato, comunque, deciso di parafrasare la prima parte del sottotitolo originale per renderlo più vicino alle espressioni della lingua parlata italiana, in cui è improbabile sentir dire “nella mia impressione”, ma molto più comune “per quanto ne so”, che si ritiene corrispondere al messaggio che il sottotitolo iniziale intendesse veicolare. Nella seconda parte del sottotitolo è stata, invece, attuata una strategia di riduzione totale, eliminando *Wo conglai mei tingshuo* 我從來沒聽說, “non ho mai sentito parlare”, perché considerato superfluo e non avrebbe comportato perdita di contenuto.

In linea con la macrostrategia comunicativa e addomesticante utilizzata durante tutto il processo di sottotitolazione del documentario, nell’esempio seguente è possibile notare come sia stata utilizzata un’espressione comunemente usata nella lingua italiana per diminuire lo sforzo cognitivo dello spettatore, che, di fronte a un modo di dire conosciuto, comprenderà immediatamente il messaggio che l’originale cinese intendeva veicolare. Il testo originale è stato, quindi, adattato alla cultura dello spettatore lasciando invariato il messaggio.

0:31:14.50,0:31:18.10	把我的那個事蹟做一個文章
Traduzione letterale	faccia delle mie azioni un articolo
Resa finale	deve mettere nero su bianco quello che le dico

Malgrado la traduzione letterale possa sembrare la scelta più giusta nell’ambito della traduzione audiovisiva, perché comprensibile allo spettatore finale rimanendo concisa, non è stato ritenuto rischioso utilizzare un numero leggermente maggiore di CPS in favore di una resa sicuramente più comunicativa e immediata, per la lettura della quale lo spettatore avrà dei tempi di elaborazione più brevi dal momento in cui si troverà di fronte a un’espressione conosciuta, per la cui comprensione dovrà attuare uno sforzo cognitivo minore.

4.2.2.2.2 Intertestualità

L’intertestualità è definita da Genette come la “presenza di un testo in un altro testo”, e comprende la citazione, il plagio, l’allusione e la parodia. L’intertestualità appartiene a quella che lo studioso

definisce “transtestualità”, ovvero “tutto ciò che mette il testo in relazione, manifesta o segreta, con altri testi”.¹⁹⁵

Per intertesto si intende

un testo che costituisce un rimando a/da un altro testo. Un frammento di testo che rimanda a un testo diverso, nel suo insieme.¹⁹⁶

Nel trattamento degli intertesti presenti nel prototesto sono stati utilizzati due approcci differenti:

- | | |
|-----------------------|---|
| 0:02:09.40,0:02:16.20 | “我和我的前夫是在 1999 年至 2004 年之間在這家醫院工作的
"Io e il mio ex marito lavoravamo in questo ospedale tra il 1999 e il 2004. |
| 0:09:00.90,0:09:04.40 | 他這個人就說的非常直接了當了
他這樣說的
Lui è stato molto schietto. Mi ha detto: |
| 0:09:04.60,0:09:08.00 | 我們是官方警方監獄一條龍運作法輪功器官
"Gestiamo gli organi del Falun Gong come una catena di montaggio [...] |

Nell'esempio si nota l'utilizzo dei delimitatori grafici, le virgolette (“”), sia quando queste erano già presenti nel prototesto, sia nel caso in cui questo non le prevedeva: il secondo esempio, infatti, mostra come nella lingua italiana si sia reso necessario l'uso della punteggiatura che introduce la citazione, due punti (:) e virgolette (“”), assenti nella lingua cinese, sebbene questa fosse preceduta dal *verbum dicendi* nella frase introduttiva *ta zheyang shuo de* 他這樣說的, “lui ha detto così” (nel contesto “mi ha detto”).

In altri casi la stessa tipologia di citazione non è stata introdotta da virgolette ma resa in maniera indiretta:

- | | |
|-----------------------|---|
| 0:17:59.70,0:18:01.20 | 並首次提出
e per la prima volta disse che |
| 0:18:01.20,0:18:04.20 | 中國的器官移植供體大多數
la maggior parte degli organi trapiantati in Cina [...] |

¹⁹⁵ GENETTE, Gérard; NOVITÀ, Raffaella (a cura di), *Palinsesti: la letteratura al secondo grado*, Torino, Einaudi, 1997, p. 3.

¹⁹⁶ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, p. 286.

Un fattore che ha guidato la scelta dell'inserimento dei segni di interpunzione in un una citazione piuttosto che in un'altra, in assenza degli stessi nella lingua cinese, è stato il cercare di favorire la coesione tra gli elementi visivi, sonori e testuali del documentario: nel primo caso, infatti, è il dottor Wang Zhiyuan che riporta quanto gli è stato riferito, e i tratti soprasedimentali (pause, intonazione ecc.), così come l'espressività che il suo volto assume mentre lo fa, suggeriscono quasi un'imitazione da parte del dottore. Nel secondo caso, invece, è la voce narrante (o voce fuori campo) che riporta le diverse citazioni provenienti da esponenti politici in occasione di conferenze stampa mentre sullo schermo scorrono le relative immagini. Poiché, in questo caso, né il tono di voce né le immagini suggeriscono alcun tipo di enfasi è stato scelto di riportare le citazioni indirettamente.

Tra gli intertesti presenti nel documentario è possibile, inoltre, annoverare le citazioni di parti di articoli di giornale, e le numerosissime registrazioni di indagini telefoniche, cui è dedicato il paragrafo seguente. In ogni caso, non si tratta di elementi che fanno da "cornice" al testo principale e che ne arricchiscono la forma, ma sono tutti parte integrante del contenuto del prototesto.

4.2.2.2.1 Le indagini telefoniche, una "spontanea razionalizzazione"

Un paragrafo a parte viene dedicato all'analisi del processo di sottotitolazione delle indagini telefoniche, che, caratterizzate da ritmi molto variabili, a volte in linea con il resto del documentario, a volte ben più sostenuti, hanno reso necessaria l'attuazione di diverse strategie di sottotitolazione.

Ciò che rende questa parte del documentario diversa rispetto alle narrazioni del dottor Wang Zhiyuan e della voce fuori campo è proprio la spontaneità di cui queste si caratterizzano: agli spettatori, infatti, viene data la possibilità di ascoltare la registrazione originale delle telefonate effettuate al momento delle indagini, e non una riproduzione o spiegazione realizzata in un secondo momento, che avrebbe sicuramente giovato allo spettatore stesso in termini di chiarezza dei contenuti.

L'approccio traduttivo alla base della sottotitolazione interlinguistica di tutte le telefonate è stato, in primo luogo, quello di segmentare il contenuto dei sottotitoli sulla base della traccia sonora e non seguendo i contenuti della segmentazione della trascrizione in lingua originale, che è servita esclusivamente a coordinare l'apparizione del sottotitolo in lingua italiana. In molti casi, sebbene si fosse cercato di mantenere la spontaneità caratteristica delle registrazioni telefoniche, il cambiamento di codice, da parlato a scritto, e la necessità di creare un prodotto facilmente comprensibile allo spettatore finale, hanno portato all'attuazione di quella che Berman chiama "razionalizzazione", una

tendenza deformante che prevede la ricomposizione di frasi e sequenze in modo da disporle secondo una certa idea di ordine del discorso.¹⁹⁷

Uno spettatore cinese, che potrebbe aver avuto delle difficoltà nella comprensione della traccia sonora relativa alle registrazioni telefoniche, riesce comunque a seguire il filo del discorso, perché aiutato dalla presenza di circa sette battute, che occupano l'immagine nella sua interezza e rimangono sullo schermo fino al termine della pronuncia della settima battuta. Al contrario, lo spettatore modello del metatesto non gode né della comprensione che coinvolge il canale uditivo, né di quella derivante dalla lettura delle battute sullo schermo che potrebbero aiutarlo a seguire il filo logico dei discorsi veloci e frammentati perché, per motivi di spazio, il singolo sottotitolo in lingua italiana appare e scompare in coordinazione con la battuta espressa. Per questo motivo, pur cercando di mantenere la spontaneità del dialogo telefonico, si è ritenuto opportuno parafrasare e razionalizzare quelle battute particolarmente frammentate, che lo spettatore modello avrebbe avuto particolare difficoltà a comprendere e a collegare con le altre parti del discorso:

0:37:29.00,0:37:31.40	啊哪個我們先哪什麼吧 哪個
Traduzione letterale	ah, quale, noi prima quale cosa, quale
Resa finale	Facciamo così,
0:37:24.80,0:37:28.40	好啊 你什麼時候我什麼時候去
Traduzione letterale	Bene. Tu quando, io quando vado?
Resa finale	Bene. Quando vogliamo incontrarci?

Il processo traduttivo che ha portato alla scelta delle rese finali adottate per i sottotitoli presi come esempio ha fatto leva sulle frasi seguenti, che, esposte più chiaramente, ne hanno aiutato l'interpretazione.

L'autenticità di queste telefonate, inoltre, fa sì che in esse sia presente, più che in ogni altro momento del documentario, uno di quegli elementi che è stato definito da Antonini di "disturbo",¹⁹⁸ che non modifica il contenuto del messaggio ma semplicemente la forma, ovvero le false partenze. Nei casi in cui queste false partenze non rispecchiassero indecisione e insicurezza degli interlocutori, ma fossero semplicemente causate da parvenze di interruzioni e simili, in caso di limiti temporali stringenti è stato ritenuto opportuno non riportarle in traduzione, attuando, così, una strategia di riduzione totale.

¹⁹⁷ BERMAN, Antoine; GIOMETTI, Gino (a cura di), *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, op. cit., pp. 44-45.

¹⁹⁸ ANTONINI, Rachele, "The Perception of Subtitled Humor in Italy", in *Humor*, vol. 18, n. 2, 2005, pp. 209-225, cit. in CHIARO, Delia, "Issues in Audiovisual Translation", op. cit., p. 148.

0:22:24.20,0:22:27.30	就是紅十字會啊 就是說你們這邊
Traduzione letterale	è la Croce Rossa, voglio dire siete voi qui
Resa finale	ci hanno detto che siete voi della Croce Rossa,
0:22:27.30,0:22:31.30	就是說有，有，有都是這邊捐的
Traduzione letterale	voglio dire avete, avete, avete tutte qui le donazioni
Resa finale	che ricevete le donazioni

Nell'ultimo sottotitolo riportato è possibile notare come la parte iniziale di cui questo si compone sia una cosiddetta falsa partenza. La traccia sonora suggerisce, inoltre, che non si tratta di una falsa partenza dovuta a incertezza, o che rispecchi una situazione di difficoltà dell'interlocutore, ma semplicemente un intercalare, una caratteristica del discorso parlato che si è deciso di rimuovere.

Nell'esempio che segue, invece, ciò che sembrerebbe una falsa partenza è, in realtà, un elemento che serve a sottolineare l'esitazione, la posizione di difficoltà in cui si trova l'investigatore e che trapela anche dal tono della sua voce. Questo elemento non è stato ignorato nella produzione del sottotitolo interlinguistico, ma è stato riportato accompagnandolo con dei puntini di sospensione che riproducono l'andamento spezzato del discorso.

0:41:27.30,0:41:30.60	啊我是那個 這個我們有幾個
Traduzione letterale	io sono quello, queste, noi abbiamo alcune
Resa finale	Io sono... volevo farle

Lo spezzone di telefonata seguente è un esempio di come la segmentazione del sottotitolo in lingua italiana non abbia seguito quella della trascrizione in lingua cinese, di come sia stata eliminata una falsa partenza e sia stata cambiata la forma, e in parte il contenuto, di parte del discorso. Tutto questo a favore di una resa più fluida e soprattutto accessibile a uno spettatore italiano, la cui comprensione è esclusivamente affidata a quanto appare sullo schermo per pochi secondi (o millesimi di secondo), senza poter usufruire del doppio canale, acustico e testuale, che hanno a disposizione gli spettatori del prodotto originale. A questo si aggiunge il tentativo di dare ai sottotitoli una spontaneità adeguata al contesto della telefonata (dialogo telefonico).

0:07:59.70,0:08:01.50	哎哎， 我吧， 然後他那個醫生
Traduzione letterale	ah ah, io, poi lui quel dottore
Resa finale	Uno dei suoi medici mi ha detto
0:08:01.50,0:08:03.50	跟他講就是說這個腎源挺好的
Traduzione letterale	ho parlato con lui, voglio dire la fonte di questi reni è piuttosto buona

Resa finale	che questi reni sono molto buoni,
0:08:03.50,0:08:05.50	就是說那個，他煉功
Traduzione letterale	voglio dire quello, lui pratica
Resa finale	che sono di quelli che praticano...
0:08:05.50,0:08:07.50	人家煉什麼功 煉法輪功
Traduzione letterale	“loro quale (pratica) ¹⁹⁹ praticano?” “praticano il Falun Gong”
Resa finale	Sì, di quelli del Falun Gong.
0:08:08.00,0:08:10.50	就是煉法輪功身體都比較好嘛
Traduzione letterale	la salute di quelli che praticano il Falun Gong è abbastanza buona
Resa finale	Dice che godono di ottima salute.

In linea generale è possibile notare come nella sottotitolazione in lingua italiana si sia cercato di rendere il discorso meno frammentato, tentando, comunque, di non trasformarlo in un discorso impostato, che sarebbe risultato poco credibile e avrebbe causato dubbi nello spettatore riguardo la veridicità della traduzione. Tra gli interventi immediatamente visibili ci sono le eliminazioni dell'interiezione *ai* 哎 e della falsa partenza *wo ba* 我吧 e lo spostamento del soggetto del secondo sottotitolo che è passato da *yuan* 源, ovvero la “fonte”, l’“origine” degli *shen* 腎, ovvero i “reni” veri e propri.

Gli ultimi due sottotitoli riportati nell'esempio sono stati quelli che, più degli altri, hanno costituito una sfida traduttiva importante: il terzo sottotitolo si apre con un'ormai nota falsa partenza, il soggetto viene rappresentato da un pronome personale maschile di terza persona singolare, *ta* 他, che viene, poi, sostituito da uno ben più generico nel sottotitolo seguente *renjia* 人家, che sta a indicare delle persone non specificate diverse dal parlante, reso in italiano come “quelli”. L'investigatore riporta, quindi, velocemente un botta e risposta avvenuto con “uno dei suoi medici” cui si riferisce nel primo sottotitolo dell'esempio e che, per motivi spazio-temporali, non è stato tradotto ma bensì parafrasato e razionalizzato per favorirne la coesione con il resto del discorso.

4.2.2.2.3 Coerenza e coesione

Anche il testo realizzato per lo script di un prodotto audiovisivo, così come i testi comuni, per essere definito tale deve essere coerente e rispettare, quindi, le caratteristiche di: aderenza all'argomento centrale; non contraddittorietà rispetto alle informazioni presentate nel testo stesso; ordine nella

¹⁹⁹ *Gong* 功 è un termine intraducibile che si riferisce a una perfetta padronanza del corpo e della mente, frutto di una rigorosa disciplina di allenamento. È una parola generalmente associata alle arti marziali e legata al *gongfu* 功夫. (vedi cap. 1.1.1 “Il *qigong*”).

successione logica dei pensieri, in modo da non creare disordine espositivo; connessione tra un'informazione e l'altra del testo e non dispersività, quindi non contenere inutili digressioni.²⁰⁰ La coerenza testuale è l'unico elemento che distingue un testo da una sequenza di frasi e, nel caso di un testo divulgativo, come il documentario preso in esame, è raggiunta attraverso una progressiva distribuzione delle informazioni che il produttore intende trasmettere a uno spettatore per guidarlo alla comprensione del fenomeno che sta presentando.

La coesione testuale riguarda, invece, l'ordine della collocazione delle parole all'interno dello stesso, la presenza di accordi morfosintattici e di legami di forma creati da costituenti lessicali e connettivi.²⁰¹

Come si è già potuto constatare nella spiegazione di strategie di riduzione e condensazione sopracitate, il prototesto presenta numerose ripetizioni che, a causa delle limitazioni temporali caratteristiche della sottotitolazione, sono spesso state semplicemente eliminate in favore di una resa più scarna. In altri casi le ripetizioni sono state sostituite dall'utilizzo di pronomi e congiunzioni, che le hanno alleggerite e ne hanno favorito la coesione:

0:43:06.00,0:43:11.80	梁光烈表示 他聽說過這個事 Liang Guanglie ha affermato di aver sentito qualcosa al riguardo
0:43:06.00,0:43:11.80	同時表示在 “中央軍委會議” 上討論過這個事情 e che ne hanno discusso anche all'assemblea della Commissione Militare del Comitato Centrale

In questo caso è possibile notare la presenza di due ripetizioni, ovvero quelle del *verbum dicendi* *biaoshi* 表示, “esprimere, rendere noto, mostrare” (in traduzione “affermare”), e quella di *shi/shiqing* 事情, “affare, cosa, faccenda”, riferita all'utilizzo di organi di praticanti del Falun Gong per effettuare trapianti. Sebbene anche la resa finale sia costituita da due sottotitoli, questi sono stati collegati dalla congiunzione “e”, che ha evitato la ripetizione del *verbum dicendi*, mentre il pronome personale indiretto “ne” sostituisce la “cosa”, “faccenda”, di cui si è discusso all'assemblea della Commissione Militare del Comitato Centrale e che è stata menzionata numerose volte nei sottotitoli precedenti.

0:35:03.00,0:35:07.60	我們只是報告他的一部份 我們覺得他還活著 abbiamo riportato solo una parte dell'intervista, perché pensiamo sia ancora vivo.
-----------------------	--

²⁰⁰ EDUCAZIONE LINGUISTICA, “Coerenza e coesione, competenze valide per ogni tipo di testo”, in *Educazione linguistica*, pp. 1-27, URL: <http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf> (consultato il 19.06.2020).

²⁰¹ *Ibidem*, p. 28.

In questo esempio si notano due interventi sul sottotitolo originale: in primo luogo vi è una chiarificazione, in quanto nel prototesto non appare la parola “intervista”, che è stata sottintesa, ma che si è deciso di esplicitare nel metatesto per favorire una migliore comprensione allo spettatore. Il sottotitolo originale si compone, inoltre, di due frasi distinte e apparentemente non collegate da nessuna relazione: si può immaginare che tra di esse vi sia una relazione di consequenzialità in cui è stato esposto prima l’effetto e poi la causa, che in cinese si possono rendere attraverso la struttura *zhi suoyi... yinwei* 之所以 ... 因為. La struttura sintattica originale è stata mantenuta anche nel testo di arrivo, ma la relazione che intercorre tra le due frasi è stata chiarificata attraverso la congiunzione subordinante “perché”.

Anche nell’esempio seguente si può notare come, nella lingua italiana, sia stato esplicitato un rapporto che nella lingua cinese era implicito:

0:42:08.50,0:42:12.50	一個是我在國外 你這個電話 la prima è che non sono in Cina in questo momento
0:42:12.50,0:42:15.40	打來以後 我不好證實你的身份 quindi non posso verificare la sua identità.

Da questo esempio si evince come una parte del prototesto, non considerata necessaria alla comprensione globale, sia stata eliminata e il rapporto tra i due sottotitoli sia stato chiarificato dal connettivo causale-consequenziale “quindi”.

0:55:50.20,0:55:53.00	站到我面前 我一樣把你活摘了 Se fosse davanti a me adesso, prenderei anche i suoi di organi.
-----------------------	---

Anche in questo caso si è ritenuto opportuno l’inserimento di una congiunzione subordinante, questa volta condizionale “se”, al fine dell’esplicitazione dei nessi tra le frasi e di una maggiore coesione testuale.

Nell’esempio che segue si può notare, invece, come nel metatesto si sia optato per l’inserimento di quella che può essere definita una congiunzione coordinativa avversativa “ma”, non presente nel prototesto, che non è stata utilizzata nel collegamento di due frasi all’interno di un periodo, ma come congiunzione testuale, con un valore parafrasabile che corrisponde a “nonostante sia vero quanto detto (o presupposto) finora, il risultato è quello che segue”.

0:24:13.00,0:24:17.00	2015 年中國器官捐獻才剛剛起步
-----------------------	-------------------

	La donazione degli organi, in Cina, è iniziata soltanto nel 2015.
0:24:18.00,0:24:22.50	1999 年後中國的器官移植開始爆炸性增長
	Ma già dal 1999, i trapianti d'organo conobbero una crescita esponenziale.

Come congiunzione testuale, “ma” può essere collocata a inizio frase e generalmente si può incontrare dopo una pausa forte (un punto), per segnalare il passaggio da un argomento all’altro o per rinviare enfaticamente a un argomento noto (come nel caso del segmento preso in esame).

4.2.3 Fattori extralinguistici: i fattori culturali

4.2.3.1 Elementi culturospecifici

Nel prototesto in esame si rileva la presenza di alcuni elementi culturospecifici la quale traduzione è stata affrontata attraverso l’utilizzo del corrispettivo nella cultura di arrivo, quando presente, e una resa parafrasata adattata alla lingua e alla cultura del ricevente, che ha inevitabilmente portato a un residuo traduttivo e perdita di colorito.

Qui vengono presentate due espressioni a quattro caratteri e il modo in cui queste sono state rese nel metatesto finale.

Le espressioni a quattro caratteri servono generalmente a dare un tono elegante o un ritmo accattivante a un testo e per questo vengono spesso usate in discorsi politici, testi pubblicitari e così via. In questo caso, però, si potrebbe affermare che quelle presenti nel prototesto siano semplicemente elementi comunemente usati nella lingua parlata cinese, il cui inserimento non ha la finalità di migliorarne la forma. Nel caso dei *chengyu* 成語, ovvero le locuzioni cinesi precostituite, generalmente citazioni, motti, detti ecc. di quattro sillabe, il significato dell’espressione non corrisponde alla somma dei significati dei singoli caratteri che le compongono, motivo per il quale le espressioni che vengono di seguito presentate non possono essere definite tali.

La resa nella lingua target del primo caso di espressione a quattro caratteri che si intende analizzare è stata realizzata attraverso la sostituzione con un omologo generico/internazionale:²⁰²

0:04:15.40,0:04:24.00	2003 年汪志遠和一些志同道合的朋友共同成立了一個組織追查國際
-----------------------	----------------------------------

²⁰² OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore, op. cit.*, p. 113.

Traduzione letterale	Nel 2003 Wang Zhiyuan e alcuni amici con cui condivide gli stessi ideali fondarono l'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (WOIPFG)
Resa finale	Nel 2003 Wang Zhiyuan fondò con alcuni colleghi l'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong (WOIPFG),

L'espressione a quattro caratteri presente nel sottotitolo è *zhi tong dao he* 志同道合, che ha il significato di “nutrire gli stessi ideali e seguire lo stesso cammino, avere obiettivi comuni”²⁰³ e serve a qualificare gli “amici” (*pengyou* 朋友) con cui il dott. Wang Zhiyuan fondò la WOIPFG. È evidente come la resa in lingua italiana generi un residuo traduttivo consistente poiché la parola “colleghi” non implica tutte le accezioni presenti nell'espressione a quattro caratteri. Per mantenere il residuo traduttivo al minimo, e dotare il metatesto dello stesso colorito dell'originale, in assenza di un corrispondente perfetto nella lingua di arrivo si era inizialmente pensato di tradurre l'espressione con “amici con cui (il dott. Wang Zhiyuan) condivide gli stessi ideali”, soluzione che è subito apparsa eccessivamente lunga. Una seconda strategia presa in considerazione è stata l'eliminazione totale dell'elemento che qualificava gli “amici”, ma anche questa opzione è stata scartata: l'elisione dell'aggettivo, infatti, sebbene eliminasse immediatamente il problema della lunghezza, e quindi leggibilità, del testo, avrebbe portato a una resa finale che avrebbe potuto non trasmettere la giusta immagine dell'Organizzazione fondata che si compone in gran parte di medici, accezione non scontata se si fosse utilizzato soltanto il termine “amici”. Con la consapevolezza del residuo traduttivo, la sostituzione dell'originale cinese con quello che si potrebbe definire un “omologo nazionale”, è stata ritenuta la scelta più adatta perché rappresenta quelli che sono una parte degli effettivi componenti dell'Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong.

Anche il processo traduttivo alla base della resa dell'altra espressione a quattro caratteri si è concentrato su una traduzione quanto più addomesticante e che allo stesso tempo non generasse residuo traduttivo e un sottotitolo eccessivamente lungo:

0:02:50.50,0:02:55.00	但是那個時候他自己也身不由己”
Traduzione letterale	ma al tempo lo faceva contro voglia/ stava eseguendo un ordine contro il proprio volere”
Resa finale	ma al tempo non poteva sottrarsi.”

²⁰³ “*Zhi tong dao he* 志同道合”, in CASACCHIA, Giorgio; BAI, Yukun, *Dizionario cinese-italiano*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013, p. 1867.

L'espressione a quattro caratteri presente in questo segmento è *shen bu you ji* 身不由己 “malvolentieri, controvoglia, eseguire un ordine contro il proprio volere”.²⁰⁴ Le definizioni “malvolentieri” e “controvoglia” trovate sul vocabolario non sono state considerate idonee in questo contesto, perché non avrebbero reso appieno il messaggio che il prototesto intendeva veicolare: il dottore, ex marito della donna che testimonia quanto accadeva a Sujiatun, come tanti altri medici nelle sue condizioni, era in un certo senso costretto a fare quello che gli veniva imposto e non si trovava nella posizione di scegliere, accezione che non rientra nelle prime due definizioni proposte dal dizionario. Per questo motivo si è scelto di adattare al contesto la terza accezione, ovvero quella di “eseguire un ordine contro il proprio volere”, resa come “non poteva sottrarsi”.

Merita un'analisi più approfondita un particolare caso di traduzione contestuale²⁰⁵ che mostra come quello che può essere definito un elemento culturospecifico, proprio della lingua e della cultura cinese, sia stato riportato nel sottotitolo italiano.

0:47:38.60,0:47:44.40	好好這個祝江主席健康長壽
Traduzione letterale	Bene, bene, auguro al Presidente Jiang una vita sana e lunga
Resa finale	Sì, sì. Porti i miei saluti al Presidente Jiang.

Quello che è stato tradotto come “porti i miei saluti a”, espressione comunemente usata nella lingua italiana a chiusura di una conversazione, sia questa telefonica o di presenza, nella sua forma originale, ovvero *zhu* (complemento di termine) *jiankang changshou*, 祝 (complemento di termine) 健康長壽, tradotto letteralmente, “augurare (a qualcuno) salute e longevità”, ha, in realtà, un significato ben più ampio, ma che si tende comunque a circoscrivere nelle formalità inerenti alla corrispondenza tra due parti. La scelta di parafrasare il segmento originale con un corrispettivo nella lingua target ha alla base un ragionamento fondato sul rispetto delle convenzioni linguistiche e culturali originali del prototesto e del metatesto, in cui non è stato tenuto conto del significato delle singole parole che compongono l'espressione, ma del significato globale della frase nel contesto. La traduzione letterale avrebbe generato un sottotitolo sintatticamente corretto, e riportato un'espressione non tipica della lingua italiana, ma comunque usata (che lo spettatore non avrebbe percepito come straniante), che in questo contesto sarebbe risultata, però, inadatta, fuori luogo, perché eccessivamente informale (potrebbe somigliare all'italiano “stammi bene”).

4.2.3.1.1 Appellativi

²⁰⁴ “*Shen bu you ji* 身不由己” in CASACCHIA, Giorgio; BAI, Yukun, *Dizionario cinese-italiano*, op. cit., p. 1338.

²⁰⁵ OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit., p. 113.

In occasione delle registrazioni telefoniche è possibile notare come nel riferimento a membri del Partito Comunista, il nome proprio di persona fosse seguito dall'appellativo *tongzhi* 同志 che, sebbene ad oggi possa essere usato anche per indicare persone che non si conoscono, come un generico “signore” della lingua italiana, in questo contesto conserva l'accezione politica originale di “compagno di Partito”. In tutti i casi in cui è presente nel prototesto, però, questo appellativo non è stato tradotto e riportato nei sottotitoli in lingua italiana poiché considerato un elemento da poter sacrificare nel caso di limiti temporali serrati.

Un esempio simile è quello di *laozi* 老子, che, oltre che rappresentare il nome del filosofo cinese vissuto nel VI secolo (in cui tutti e due i caratteri hanno un terzo tono), è usato come appellativo autoreferente di “padre” (il primo carattere con terzo tono e il secondo atono), che generalmente sostituisce la prima persona singolare quando il parlante vuole porsi in una posizione di superiorità rispetto all'interlocutore o si esprime con una certa arroganza, oppure quando si vuole dare una sfumatura di autoironia.

0:55:54.20,0:55:57.20

老子外號 老子外號叫屠夫

La prossima volta mi chiami "il macellaio".

In questo caso, un appellativo in lingua italiana, che avrebbe potuto rendere la posizione di superiorità che caratterizza l'appellativo *laozi* della lingua cinese, sarebbe stato “signor”, che avrebbe prodotto un sottotitolo simile a questo: “la prossima volta mi chiami ‘Signor Macellaio’”. I limiti temporali del segmento e di tutta la telefonata in cui questo è inserito, però, hanno portato alla decisione di rendere i sottotitoli che la compongono più scarni possibile, motivo per cui è stato evitato l'appellativo “signor” ma è stato semplicemente riportato attraverso un pronome personale complemento, “mi”. Ad ogni modo, non si ritiene che questa scelta traduttologica abbia portato a una perdita di colorito, in quanto i toni di arroganza e superiorità con cui l'interlocutore si rivolge all'investigatore durante tutta la telefonata rendono facilmente comprensibile la personalità dello stesso.

4.2.3.2 Fenomeni culturali

Per fenomeni culturali si intendono tutti quei fatti o eventi esclusivi della cultura del testo di partenza, riferimenti alla realtà sociale che possono derivare non solo dalla sua storia, ma anche dalla religione, letteratura e così via. Il trattamento dei fenomeni culturali cui il prodotto originale fa riferimento è

stato influenzato dalla presenza di limiti temporali ristretti che non ne hanno reso possibile la spiegazione.

Il primo fenomeno culturale citato è di origine storica: nel momento in cui il dottor Wang Zhiyuan si presenta al pubblico, infatti, cita la *Wenge* 文革, forma abbreviata di *Wenhua Dageming* 文化大革命, la “Rivoluzione culturale”. In questo caso la mancata spiegazione del fenomeno a un pubblico che potrebbe non sapere di cosa si tratti (lo spettatore modello del metatesto comprende idealmente un gruppo estremamente eterogeneo di persone con conoscenze e bagagli culturali assai variabili), non si ritiene possa inficiare la comprensione del prodotto finale, in quanto si tratta semplicemente della contestualizzazione storica di una parte della carriera del dottore.

Nel secondo caso, invece, si tratta di un fenomeno più recente, che ha destato molto scalpore ed è stato un tema di attualità cinese di cui si è discusso molto e non solo in Cina. Prima di analizzare l’approccio traduttologico a questo fenomeno culturale, e soprattutto il perché può inficiare la comprensione del documentario, però, è necessario fare un passo indietro e guardare alla disposizione delle informazioni nel prototesto. Questo prodotto audiovisivo ha, tra le sue caratteristiche, quello di essere divulgativo, quindi portare lo spettatore a conoscenza di un fenomeno, fornendogli le informazioni relative allo stesso in maniera graduale, cosicché lo possa comprendere al meglio in quanto si presume non abbia nessuna conoscenza a riguardo. Questa “gradualità” di distribuzione dell’informazione guida la coerenza testuale che caratterizza tutto il prototesto, ed è resa attraverso la progressione tematica *tema-rema*. Ogni volta che nel documentario si fa riferimento a un soggetto non citato in precedenza, questo viene presentato seguendo questa progressione tematica che prevede l’inserimento dell’informazione *nota* prima, seguita dall’informazione *nuova*. Soprattutto nell’ambito delle indagini telefoniche, durante le quali si fanno i nomi di moltissimi personaggi appartenenti alla sfera politica cinese, questa progressione è molto importante perché aiuta lo spettatore a comprendere in primo luogo i soggetti trattati, e in secondo luogo a costruire i collegamenti logici che gli servono alla comprensione del fenomeno nella sua totalità. In un caso specifico, però, viene citato il fenomeno culturale preso in esame senza che questo sia stato prima presentato e, trattandosi di qualcosa di direttamente collegato al caso del prelievo forzato degli organi, porta lo spettatore finale a domandarsi: “di che cosa si tratta?”, “perché non è stato presentato prima?”.

0:37:12.20,0:37:16.40

哦我是中紀委薄熙來專案組的

È la Commissione disciplinare del CC, della squadra speciale per il caso di Bo Xilai.

0:37:19.00,0:37:22.80

關於對薄熙來在遼寧的一些事情

per la questione di Bo Xilai, nel Liaoning

0:37:51.30,0:37:53.30 這件情商 這個薄熙來
Ecco in tutto ciò, Bo Xilai,
0:37:53.30,0:37:55.30 做過什麼相關指示嗎
ha dato qualche istruzione a riguardo?

Il fenomeno culturale in questione è il “caso Bo Xilai”, che coinvolge anche la figura di Wang Lijun 王立軍 che, come la precedente, non è stata introdotta. Figlio di un leader del Partito Comunista Cinese e politico di successo, Bo Xilai 薄熙來 (1949-) è conosciuto sulla scena internazionale per la sua condanna all’ergastolo e cacciata dal Partito dopo che, insieme alla moglie e a Wang Lijun (1959-), capo della polizia della provincia del Liaoning e braccio destro di Bo, è stato accusato dell’omicidio di Neil Heywood, un cittadino britannico residente in Cina per lavoro.²⁰⁶ Malgrado la scena internazionale lo conosca per questo omicidio, Bo Xilai, la moglie Gu Kailai e il braccio destro Wang Lijun, da quanto si evince dalle indagini telefoniche, erano coinvolti nella vendita degli organi prelevati forzatamente dai praticanti del Falun Gong, motivo per il quale vengono citati. Sebbene lo spettatore modello del prototesto possa avere familiarità con il “caso Bo Xilai”, è molto probabile che quello immaginato durante la produzione del metatesto non conosca i soggetti e il caso in questione, che per motivi temporali non è stato possibile spiegare e che può ostacolare un’ottimale comprensione del prodotto.

²⁰⁶ IL POST, “Il caso politico di Bo Xilai in Cina” (articolo in linea), *Il Post*, 2012, URL: <https://www.ilpost.it/2012/04/11/il-caso-politico-di-bo-xilai-in-cina/> (consultato il 19.06.2020).

Glossario

Pinyin	Cinese	Italiano
<i>Bùzhǎng</i>	部長	Ministro
<i>Chángwěi</i>	常委	[<i>pol.</i>] Membro di comitato permanente
<i>Chángwěi huì</i> (<i>Chángwù wěiyuánhui</i>)	常委會 (常務委員會)	Comitato permanente
<i>Chángwù wěiyuán</i>	常務委員	Membro di comitato permanente
<i>Gōng'ān jīguān</i>	公安機關	Organi di Pubblica Sicurezza
<i>Gōng'ān jú</i>	公安局	Ufficio di Pubblica Sicurezza
<i>Guānyuán</i>	官員	Funzionario
<i>Guófángbù</i>	國防部	[<i>pol.</i>] Ministero della Difesa
<i>Guóhuì</i>	國會	[<i>pol.</i>] Parlamento Nazionale
<i>Guójiā ānquán jīguān</i>	國家安全機關	Organi di sicurezza nazionale
<i>Guójiā ānquán jú</i>	國家安全局	Ufficio di sicurezza nazionale
<i>Guówùyuàn</i>	國務院	Consiglio di Stato
<i>Guówùyuàn fùzǒnglǐ</i>	國務院副總理	Vicepresidente del Consiglio di Stato
<i>Hòuqínbù</i>	後勤部	Dipartimento logistico
<i>Jiǎncháyuàn</i>	檢察院	Procura
<i>Juécì</i>	決議案	Risoluzione
<i>Rénmín fǎyuàn</i>	人民法院	Tribunale popolare
<i>Rénmín jiǎncháyuàn</i>	人民檢察院	Procura popolare
<i>Shěng wěi</i>	省委	[<i>pol.</i>] Comitato regionale (del Partito o della Lega della Gioventù Comunista)
<i>Sīfǎ bùmén</i>	司法部門	Apparato giudiziario
<i>Tíng zhǎng</i>	庭長	[<i>dir.</i>] Presidente (del tribunale)
<i>Tóngzhì</i>	同志	[<i>pol.</i>] Compagno (di partito)
<i>Wàijiāobù</i>	外交部	[<i>pol.</i>] Ministero degli Affari Esteri
<i>Wèishēngbù</i>	衛生部	[<i>pol.</i>] Ministero della Sanità
<i>Wěiyuánhui</i>	委員會	Comitato, commissione
<i>Zhōng Gòng</i> (<i>Zhōngguó Gòngchǎndǎng</i>)	中共 (中國共產黨)	[<i>pol.</i>] Partito Comunista Cinese (PCC)
<i>Zhōngjìwěi</i> (<i>Zhōnggòng Zhōngyāng jìlǜ jiǎnchá wěiyuánhui</i>)	中紀委 (中共中央紀律檢查委員會)	Commissione disciplinare del CC del PCC

Zhōngyāng (<i>Zhōngguó Gòngchǎndǎng</i> <i>Zhōngyāng Wěiyuánhùi</i>)	中央 (中國共產黨中央委 員會)	[<i>pol.</i>] Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese (CC del PCC)
Zhōngyāng Jūnwěi (<i>Zhōnggòng Zhōngyāng</i> <i>Jūnshì Wěiyuánhùi</i>)	中央軍委 (中共中央軍事委員 會)	Commissione Militare del CC del PCC
Zhōngyāng zhèngfǎ wěi	中央政法委	Comitato Centrale per gli affari politici e legislativi
Zhōngyāng zhèngzhì jú	中央政治局	Ufficio Politico del Comitato Centrale
Zhōngyāng zhèngfǔ	中央政府	Governo centrale
Zhǔxí	主席	[<i>pol.</i>] Presidente (di Stato socialista, di Partito Comunista)
Zǒng hòu (Zhōngguó Rénmín Jiěfàngjūn zǒng hòuqín bù)	總後 (中國人民解放軍總 後勤部)	Dipartimento Logistico Generale dell'Esercito Popolare di Liberazione
Zǒngcānmóuzhǎng	總參謀長	[<i>mil.</i>] Capo di Stato maggiore
Zǒnglǐ	總理	[<i>pol.</i>] Primo Ministro, Premier
Zuìgāo Fǎyuàn	最高法院	Corte suprema
Zuìgāo Rénmín Fǎyuàn	最高人民法院	Corte Suprema del Popolo

Bibliografia

AN, Richard; CHEUNG, Maria; MATAS, David; TORSTEN, Trey, "Cold Genocide: Falun Gong in China", *Genocide Studies and Prevention: An International Journal*, vol. 12, n. 1, 2018, pp. 42-47.

ASSIS ROSA, Alexandra, "Features of Oral and Written Communication in Subtitling", 2001, in GAMBIER, Yves; GOTTLIEB, Henrik (a cura di), *(Multi)media Translation. Concepts, Practices and Research*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2001, pp. 215-216.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2° ed., London & New York, Routledge, 2009.

BERMAN, Antoine; GIOMETTI, Gino (a cura di), *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*, Roma, Quodlibet, 2003.

CASACCHIA, Giorgio; BAI, Yukun *Dizionario cinese-italiano*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013.

CHAN, Cheri Shun Ching, "The Falun Gong in China: A Sociological Perspective", *The China Quarterly*, vol. 179, 2004, pp. 673-682.

CHIARO, Delia, "Issues in Audiovisual Translation", in MUNDAY, Jeremy (a cura di), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2009, pp. 148-154.

CRAIGE, Stella; PATTISON Ann, *Thinking English Translation. Analyzing and Translating English Source Texts*, Abingdon & New York, Routledge, 2018.

DELABASTITA, Dirk, "Translation and Mass-communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics", *Babel*, vol. 35, n. 4, 1989, p. 196.

DÍAZ CINTAS, Jorge, "Subtitling – Theory, Practice and Research", in MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2013, pp. 274-279.

DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling”, in GAMBIER, Yves; VAN DOORSLAER, Luc (a cura di), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 344-346.

FORD, Caylan; NOAKES, Stephen, “Managing Political Opposition Groups in China: Explaining the Continuing Anti-Falun Gong Campaign”, *The China Quarterly*, v. 223, 2015, pp. 662-668.

GAMBIER, Yves, “Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception”, *The Translator*, vol. 9, n. 2, 2003, pp. 171-179.

GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, in MILLÁN, Carmen; BARTRINA, Francesca (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2013, pp. 45-55.

GENETTE, Gérard; NOVITÀ, Raffaella (a cura di), *Palinsesti: la letteratura al secondo grado*, Torino, Einaudi, 1997.

GEORGAKOPOULU, Panayota, “Subtitling for the DVD Industry” in DÍAZ CINTAS, Jorge; ANDERMAN, Gunilla (a cura di), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Houndmills, Palgrave Macmillan, 2009, p. 21.

GOTTLIEB, Henrik, “Subtitling: A New University Discipline”, in DOLLERUP, Cay; LODDEGAARD, Anne (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1992, pp. 161-170.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, *An Introduction of Functional Grammar*, 4° ed., London, Edward Arnold, 1985.

HE, Jiu 何炬, “Daji Falun Gong xiejiao zuzhi de fangzheng yu falü fagui huoyong” 打擊法輪功邪教組織的方針與法律法規活用 (Politiche, leggi e regolamenti contro l’organizzazione del Falun Gong), *Guangxi gong’an guanli ganbu xueyuan xuebao*, n. 2, 2001, pp. 1-3.

HSU, Elisabeth, “The History of Chinese Medicine in the People’s Republic of China and its Globalization”, *East Asian Science, Technology and Society: An International Journal*, vol. 2, n.4, 2008, pp. 466-476.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3° ed., London & New York, Routledge, vol. 1, 2012.

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*, New York, Prentice-Hall International, 1988.

OSIMO, Bruno, *Manuale del Traduttore. Guida pratica con glossario*, 3° ed., Milano, Hoepli, 2011.

OWNBY, David, “A History for Falun Gong: Popular Religion and the Chinese State Since the Ming Dynasty”, *Nova Religio: The Journal of Alternative and Emergent Religions*, vol. 6, n. 2, 2003, pp. 234-235.

OWNBY, David, *Falun Gong and the Future of China*, Oxford & New York, Oxford University Press, 2008.

PALMER, David A., “Modernity and Millennialism in China: Qigong and the Birth of Falun Gong”, in *Asian Anthropology*, vol. 2, n.1, 2003, pp. 80-83.

PEREGO, Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005.

SÁNCHEZ, Diana, “Subtitling Methods and Team-Translation”, in ORERO, Pilar (a cura di), *Topics of Audiovisual Translation*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2004, p. 12.

XIA, Lin; LIU, Qinglu 夏林, 劉慶祿 “Ji bumen qian de zhengzhi douzheng – Fang Tianjin ‘Qingshaonian keji bolan’ bianji bu” 輯部門前的政治鬥爭—訪天津 《青少年科技博覽》編輯部 (La lotta politica davanti l’ufficio della casa editrice – Intervista alla casa editrice della rivista ‘Expo di scienza e tecnologia giovanile’), *Kepu gongzuo*, 1999, pp. 11-12.

XIAO, Yanping; YE, Ziyun, 肖燕平, 葉子雲, “Zhongguo qiguan juanxian lifa wanshan de ruogan yijian” 中國器官捐獻立法完善的若干意見 (Pareri sul perfezionamento della legislazione per la donazione degli organi in Cina), *Yixue yu zhexue*, vol. 39, n. 9, 2018, p. 72.

XINHUA SHE 新華社, “Zhonghua Renmin Gongheguo Gong’an bu tonggao” 中華人民共和國公安部通告 (Avviso del Ministero della Pubblica Sicurezza della Repubblica Popolare Cinese), in *Xue lilun*, vol. 9, 1999, p. 6.

XUE LILUN 學理論, “Hongyang kexue fandui mixin” 弘扬科学反对迷信 (Promuovere la scienza contro la superstizione), *Xue lilun*, vol. 9, 1999, p. 6.

ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO MINZHENG BU 中華人民共和國民政部, “Guanyu qudi Falun Dafa Yanjiuhui de jueding” 關於取締法輪大法研究會的決定 (Sulla decisione di proibire l’Associazione di Ricerca della Falun Dafa), *Xinhua she* 1999, in *Xue lilun*, vol. 9, 1999, p. 6.

Sitografia

“La Dichiarazione di Istanbul sul Traffico di Organi e sul Turismo del Trapianto”, 2008, URL: https://www.declarationofistanbul.org/images/stories/translations/istanbul_declaration_italian_version_102008translated_tbc.pdf (consultato il 20.05.2020).

264 CHAXUN WANG 264 查詢網, “1986 nian 2 yue 23 ri Zhongguo qigong kexue yanjiuhui chengli” 1986年2月23日中國氣功科學研究會成立 (23 febbraio 1986, la nascita della Società di Ricerca sulla Scienza del Qigong in Cina), URL: https://www.264.cn/today/id_KxGbr5mm6zep.html (consultato il 08.05.2020).

AMNESTY INTERNATIONAL, “‘Changing the soup but not the medicine?’ Abolishing re-education through labour in China”, *Amnesty International Publications*, 2013, URL: <https://www.amnesty.org/download/Documents/12000/asa170422013en.pdf> (consultato il 08.05.2020).

AMNESTY INTERNATIONAL, “People’s Republic of China, The crackdown on Falun Gong and other so-called ‘Heretical Organizations’” (articolo in linea), *Refworld*, 2000, URL: <https://www.refworld.org/docid/3b83b6e00.html> (consultato il 08.05.2020).

BAIDU BAIKE 百度百科, “Zhonghua jian yi yong wei jijinhui” 中華見義勇為基金會 (Fondazione cinese per il Coraggio e la Giustizia), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%8D%8E%E8%A7%81%E4%B9%89%E5%8B%87%E4%B8%BA%E5%9F%BA%E9%87%91%E4%BC%9A> (consultato il 08.05.2020).

BAIDU BAIKE 百度百科, “Renmin Gong’an bao” 人民公安報 (Giornale della sicurezza del popolo), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%BA%E6%B0%91%E5%85%AC%E5%AE%89%E6%8A%A5> (consultato il 08.05.2020).

BAIDU BAIKE 百度百科, “San ji jia deng yiyuan” 三級甲等醫院 (ospedali di prima classe di terzo livello), URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E7%BA%A7%E7%94%B2%E7%AD%89%E5%8C>

[%BB%E9%99%A2/3829503?fromtitle=%E4%B8%89%E7%94%B2%E5%8C%BB%E9%99%A2&fromid=9151406](#) (consultato il 19.06.2020).

BEICHUN BIANJI 北春編輯, “Guanyu Falun Gong de Zhonggong Zhongyang wenjian” 關於法輪功的中共中央檔 (Documento del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese sul Falun Gong), *Beijing zhi chun*, 2003 <http://beijingspring.com/bj2/2001/60/2003727210907.htm> (consultato il 08.05.2020).

BENEDICT, Rogers, “Theresa May should tackle China’s forced organ harvesting as a crime against humanity, as Mr. Speaker Hosts Film screening in Parliament with Miss. World Canada” (articolo in linea), *Huffington Post, the blog*, 2017, URL: https://www.huffingtonpost.co.uk/ben/theresa-may-organ-harvesting_b_11831530.html?guccounter=1 (consultato il 20.05.2020).

BMC MEDICAL ETHICS, “Aims and scope”, URL: <https://bmcomedethics.biomedcentral.com/about> (consultato il 25.06.2020).

CALZA, Elisa, “La Cina e il sistema sanitario: eredità scomode e prospettive di riforma” (articolo in linea), *ISPI – Relazioni online*, URL https://www.ispionline.it/it/documents/ispiri21_calza.pdf (consultato il 16.04.2020).

CAPLAN, Arthur L., “Transplant Abuse in China Continues Despite Claims of Reform”, *CORCH, China Organ Harvest Research Centre*, 2018, URL: <https://www.chinaorganharvest.org/app/uploads/2018/06/COHRC-2018-Report.pdf> (consultato il 16.04.2020).

CHINA TRIBUNAL, URL: <https://chinatribunal.com/> (consultato il 06.05.2020).

CHINA TRIBUNAL, The Independent Tribunal into Forced Organ Harvesting from Prisoners of Conscience in China, *Judgment*, 2020, URL: https://chinatribunal.com/wp-content/uploads/2020/03/ChinaTribunal_JUDGMENT_1stMarch_2020.pdf (consultato il 06.05.2020).

COCUZZA, Daniele, “Narrowcasting”, *Glossario Marketing*, URL: <https://www.glossariomarketing.it/significato/narrowcasting/> (consultato il 19.06.2020).

CPHRC, The Conservative Party Human Rights Commission, “Forced organ harvesting in China”, 2016, URL: http://conservativehumanrights.com/reports/CPHRC_ORGAN_HARVESTING_REPORT.pdf (consultato il 20.05.2020).

CPHRC, The Conservative Party Human Rights Commission, *The darkest moment: the crackdown on human rights in China*, 2016, URL: http://www.conservativehumanrights.com/reports/submissions/cphrc_china_human_rights_report_final.pdf (consultato il 20.05.2020).

EASTSOUTHWESTNORD, “Wu Hongda’s Statement on the Sujiatun Concentration Camp” (articolo in linea), *EastSouthWestNorth*, 2006, URL: http://www.zonaeuropa.com/20060806_1.htm (consultato il giorno 19.05.2020).

EDUCAZIONE LINGUISTICA, “Coerenza e coesione, competenze valide per ogni tipo di testo”, in *Educazione linguistica*, URL: <http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf> (consultato il 19.06.2020).

ERIKSEN, Alanah, “Human rights marchers want Olympic boycott” (I manifestanti per i diritti umani chiedono il boicottaggio delle Olimpiadi), (articolo in linea), *nzherald.co.nz*, 2007, URL: https://www.nzherald.co.nz/world/news/article.cfm?c_id=2&objectid=10482783 (consultato il 25.06.2020).

EUROPEAN PARLIAMENT, “Organ Harvesting in China”, *European Parliament resolution of 12 December 2013 on organ harvesting in China* (2013/2981(RSP)), 2013, URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-%2F%2FEP%2F%2FTEXT+TA+P7-TA-2013-0603+0+DOC+XML+V0%2F%2FEN> (consultato il 20.05.2020).

EUROPEAN PARLIAMENT, “Written Declaration submitted under Rule 136 of the Rules of Procedure on stopping organ harvesting from prisoners of conscience in China” (0048/2016), 2016, URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=WDECL&reference=P8-DCL-2016-0048&format=PDF&language=EN> (consultato il 20.05.2020).

FALUN DAFA MINGHUI WANG 法輪大法明慧網, “Fu Zhongguo dalu quanmian diaocha Falun Gong shou pohai zhenxiang weiyuanhui chengli gonggao” 赴中國大陸全面調查法輪功受迫害真相委員會成立公告 (Annuncio sull’istituzione della Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong), *Minghui.org*, 2006, URL: <<http://www.minghui.org/mh/articles/2006/4/5/%E8%B5%B4%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%A4%A7%E9%99%86%E5%85%A8%E9%9D%A2%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%B3%95%E8%BD%AE%E5%8A%9F%E5%8F%97%E8%BF%AB%E5%AE%B3%E7%9C%9F%E7%9B%B8%E5%A7%94%E5%91%98%E4%BC%9A%E6%88%90%E7%AB%8B%E5%85%AC%E5%91%8A-124562.html>> (consultato il 25.06.2020).

FALUN DAFA MINGHUI WANG 法輪大法明慧網, “Guojia Ti Zong: Falun Gong qu bing jianshen you xiaoli gaoda 97,9%” 國家體總：法輪功祛病健身有效率高達 97.9% (Amministrazione Generale dello Sport Cinese: il Falun Gong ha un’efficacia del 97.9% nella guarigione delle malattie e il benessere della persona), *Minghui.org*, 2020, <<http://www.minghui.org/mh/articles/1999/7/18/%E5%9B%BD%E5%AE%B6%E4%BD%93%E6%80%BB-%E6%B3%95%E8%BD%AE%E5%8A%9F%E7%A5%9B%E7%97%85%E5%81%A5%E8%BA%AB%E6%9C%89%E6%95%88%E7%8E%87%E9%AB%98%E8%BE%BE97.9--8420.html>> (consultato il 08.05.2020).

FALUN DAFA MINGHUI WANG, “Conoscere il Falun Gong e scoprire il mistero della vita” (articolo in linea), *Minghui.org*, 2020, URL: <https://it.minghui.org/html/articles/2020/4/6/9063.html> (consultato il 08.05.2020).

FALUN DAFA MINGHUIWANG 法輪大法明慧網 “Falun Gong shou pohai zhenxiang lianhe diaocha tuan Mei Jia fentuan chengli” 法輪功受迫害真相聯合調查團美加分團成立 (Istituzione della filiale statunitense-canadese della Coalizione per Indagare sulla Persecuzione del Falun Gong), *Mingui.org*, 2007, URL:< <http://www.minghui.org/mh/articles/2007/2/14/148986.html>> (consultato il 25.06.2020).

FALUN DAFA, “Libri e articoli recenti del Sig. Li Hongzhi” (articolo in linea), *Falun Dafa*, URL: <https://it.falundafa.org/falun-dafa-books.html> (consultato il 08.05.2020).

GPO, Autenticated U.S, Government Information, “H. RES. 281”, *In the House of Representatives*, 2013, URL: <https://www.congress.gov/bill/113th-congress/house-resolution/281/text> (consultato il 20.05.2020).

FOIS, Eleonora, “Traduzione audiovisiva: teoria e pratica dell’adattamento” (articolo in linea), *Between*, vol. 2, n. 4, 2012, URL: <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/835/636> (consultato il 19.06.2020).

GPO, Autenticated U.S, Government Information, “H. RES. 343”, *In the House of Representatives, U.S.*, 2016, URL: <https://www.congress.gov/bill/114th-congress/house-resolution/343/text> (consultato il 20.05.2020).

GPO, Autenticated U.S, Government Information, “H. RES. 605”, *In the House of Representatives, U.S.*, 2010, URL: <https://www.govtrack.us/congress/bills/111/hres605/text> (consultato il 20.05.2020).

GUANGMING RIBAO 光明日報, “Fandui weikexue yao jingzhong-changming” 反對偽科學要警鐘長鳴, (Quello contro la pseudoscienza è un grido d’allarme senza tempo), 1996, cit. in WUYAZUI 烏鴉嘴, “1996 nian 6 yue 17 ri ‘Guangming ribao’: fandui weikexue yao jingzhong-changming” 1996年6月17日《光明日報》：反對偽科學要警鐘長鳴 (Quello contro la pseudoscienza è un grido d’allarme senza tempo), *Duli pinglun*, 2007, <<http://www.duping.net/XHC/show.php?bbs=10&post=692096>> (consultato il 08.05.2020).

GUTMANN, Ethan; KILGOUR, David, MATAS, David, “Bloody harvest/The Slaughter, An Update” (articolo in linea), *endtransplantabuse.org*, 2017, URL: https://endtransplantabuse.org/wp-content/uploads/2017/05/Bloody_Harvest-The_Slaughter-2016-Update-V3-and-Addendum-20170430.pdf (consultato il 08.05.2020).

HSIAO, Allison “Organ transplant laws tightened” (articolo in linea), *Taipei Times*, 2015, URL: <http://www.taipetimes.com/News/front/archives/2015/06/13/2003620572> (consultato il 20.05.2020).

IL CORRIERE DELLA SERA, ““Gli azzurri non sfilino all’apertura’ Governo diviso, altolà del CIO”, (articolo in linea), *Corriere della Sera*, 2008, URL: https://www.corriere.it/Sport/2008/olimpiadi_pechino_2008/Olimpiade_Gasparri_atleti_cerimonia_apertura_c323b936-62e2-11dd-8825-00144f02aabc.shtml (consultato il 26.06.2020).

IL DIRITTO PENALE, “Il consenso, il consenso tacito e il consenso presunto”, URL: <http://www.diritto-penale.it/consenso-tacito-consenso-presunto.htm> (consultato il 20.05.2020).

IL POST, “Il caso politico di Bo Xilai in Cina” (articolo in linea), *Il Post*, 2012, URL: <https://www.ilpost.it/2012/04/11/il-caso-politico-di-bo-xilai-in-cina/> (consultato il 19.06.2020).

IL SOLE 24 ORE, “Pechino 2008, Sarkozy agita l’ipotesi boicottaggio. Europa e Usa sono contrari” (articolo in linea), *Il Sole 24 Ore*, 2007, URL: <https://st.ilsole24ore.com/art/SoleOnLine4/Mondo/2008/03/olimpiadi-sarkozy-boicottaggio-Cina-Tibet.shtml?uuid=2f8b00a2-fa9c-11dc-9fda-00000e251029&DocRulesView=Libero&correlato> (consultato il 26.06.2020).

INTERNATIONAL COALITION TO END TRANSPLANT ABUSE IN CHINA, URL: <https://endtransplantabuse.org/> (consultato il 06.05.2020).

JEKILEK, Jan, “How the CCP Virus Impacts Religious Freedom, especially in China – Nadine Maenza” (articolo in linea), *The Epoch Times*, 2020, URL: https://www.theepochtimes.com/how-the-ccp-virus-impacts-religious-freedom-especially-in-china-nadine-maenza_3293388.html (consultato il 25.06.2020).

KUDLACEK, Lucas, PORUBIAK, Pavel, *The economics of organ harvesting in China. The part of companies and doctors in democratic countries in the illegal organ harvesting in China*, 2019, URL: <https://theirccdotor.files.wordpress.com/2019/12/the-economics-of-organ-harvesting-in-china-ircc-2019-1.pdf> (consultato il 20.05.2020).

LUM, Thomas, *China and “Falun Gong”*, Congressional Research Service, The Library of Congress, 2001, URL: https://www.everycrsreport.com/files/20010803_RS20333_0fd7d966537bd6c3c83bbd9809a2db8b6e667230.pdf (consultato il 08.05.2020).

MATAS, David; KILGOUR, David, “Bloody Harvest: Revised Report into Allegation of Organ Harvesting of Falun Gong Practitioners in China” (articolo in linea), *Organ Harvest Investigation*,

2007, URL: <http://organharvestinvestigation.net/report0701/report20070131-eng.pdf> (consultato il 08.05.2020).

McGOVERN, James P.; RUBIO, Marco, “Communist Party Calls for Increased Efforts to ‘Transform’ Falun Gong Practitioners as Part of Three-Year Campaign”, *Congressional-executive Commission on China*, 2011, URL: <https://www.cecc.gov/publications/commission-analysis/communist-party-calls-for-increased-efforts-to-transform-falun-gong> (consultato il 12.05.2020).

MEDICINA CINESE NEWS, “Cos’è il Qi gong e a che cosa serve?” (articolo in linea), *Qigong e autotrattamento*, 2017, URL: <http://www.medicinacinesenews.it/2017/11/29/cose-qi-gong-cosa-serve/> (consultato il 16.04.2020).

MINISTERO DE SANIDAD Y POLÍTICA SOCIAL, “El nuevo Código Penal introduce como delito el tráfico ilegal de órganos humanos”, 2009, URL: <http://www.ont.es/prensa/NotasDePrensa/Introducci%C3%B3n%20en%20el%20C%C3%B3digo%20Penal%20del%20tr%C3%A1fico%20ilegal%20de%20%C3%B3rganos.pdf> (consultato il 20.05.2020).

MINISTERO DELLA DIFESA, “Lo Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale”, URL: http://www.difesa.it/Giustizia_Militare/rassegna/CortePenaleInternazionale/Pagine/StatutoRomaCortePenaleInt.aspx (consultato il 07.07.2020).

PICCARDI, Gaia, “Lotterò per l’oro, ma non sfilero nel circo” (articolo in linea), *Corriere della Sera*, 2008, URL: https://www.corriere.it/esteri/08_agosto_07/oro_duplitzer_boicottaggio_giochi_piccardi_36f43e4c-6443-11dd-8c8a-00144f02aabc.shtml (consultato il 26.06.2020).

RENMIN BAO 人民報, “Yi ge zai shang shiji sishi niandai touru xuesheng yundong de Zhonggong dangyuan de tou shu” 一個在上世紀四十年代投入學生運動的中共黨員的投 (Lettera di un membro del Partito Comunista Cinese che ha partecipato al movimento studentesco negli anni Quaranta), *Renmin bao xiaoxi*, <<http://m.renminbao.com/rmb/articles/2002/4/10/20233m.html>> (consultato il 08.05.2020).

ROBERTSON, P. Matthew; HINDE, L. Raymond; LAVEE, Jacob, “Analysis of official deceased organ donation data casts doubt on the credibility of China’s organ transplant reform” (articolo in linea), *BMC Medical Ethics*, 2019, URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6854896/> (consultato il 25.06.2020).

SENATO DELLA REPUBBLICA, *Risoluzione della commissione straordinaria per la tutela e la promozione dei diritti umani*, 2014, URL: <https://www.senato.it/service/PDF/PDFServer/BGT/750984.pdf> (consultato il 20.05.2020).

THE PARLIAMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, “Foreign Affairs – China – Organ Harvesting”, *Journals of the Senate*, n. 143, 2013, URL: https://parlinfo.aph.gov.au/parlInfo/search/display/display.w3p;query=Id:%22chamber/journals/20130321_SJ143/0019%22 (consultato il 20.05.2020).

THE SYDNEY MORNING HERALD, “Hospitals ban Chinese surgeon training” (articolo in linea), *The Sydney Morning Herald*, 2006, URL: <https://www.smh.com.au/national/hospitals-ban-chinese-surgeon-training-20061206-gdoze1.html> (consultato il 20.05.2020).

TRECCANI, “Deittici”, *Treccani, Enciclopedia on line*, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/deittici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/#:~:text=Il%20termine%20deittici%20indica%20un,situazione%20in%20cui%20sono%20prodotti.](http://www.treccani.it/enciclopedia/deittici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/#:~:text=Il%20termine%20deittici%20indica%20un,situazione%20in%20cui%20sono%20prodotti.) (consultato il 19.06.2020).

TRECCANI, “Documentario”, *Treccani, Enciclopedia on line*, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/documentario/> (consultato il 19.06.2020).

TRECCANI, “Documentario”, *Treccani, Vocabolario on line*, URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/documentario/> (consultato il 19.06.2020).

UN COMMISSION ON HUMAN RIGHTS, “Civil and Political Rights, Including the Question of Religious Intolerance. Report of the Special Rapporteur on freedom of religion or belief Asma Jahangir”, *UN Commission on Human Rights*, 2006, URL: <https://www.refworld.org/docid/441181fe0.html> (consultato il 08.05.2020).

UNITED NATIONS, “The Genocide Convention”, URL: <https://www.un.org/en/genocideprevention/genocide-convention.shtml> (consultato il 07.07.2020).

UNITED STATES COMMISSION ON INTERNATIONAL RELIGIOUS FREEDOM, “About USCIRF”, URL: <https://www.uscirf.gov/> (consultato il 25.06.2020).

WEIJI BAIKE 維琪百科, “Guanyu liyong sixing zuifan shiti huo shiti qiguan de zanxing guiding” 關於利用死刑罪犯戶體或戶體器官的暫行規定 (Regolamento provvisorio sull’uso dei corpi o degli organi dei prigionieri giustiziati), URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%88%A9%E7%94%A8%E6%AD%BB%E5%88%91%E7%BD%AA%E7%8A%AF%E5%B0%B8%E4%BD%93%E6%88%96%E5%B0%B8%E4%BD%93%E5%99%A8%E5%AE%98%E7%9A%84%E6%9A%82%E8%A1%8C%E8%A7%84%E5%AE%9A> (consultato il 08.05.2020).

WEN, Jiabao 溫家寶, “Renti qiguan yizhi” 人體器官移植 (Trapianto di organi), *Guowuyuan*, (articolo in linea) 2007, http://www.gov.cn/zhengce/content/2008-03/28/content_6198.htm (consultato il 20.05.2020).

WIKIPEDIA, “Coalizione per indagare sulla persecuzione del Falun Gong”, URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Coalizione_per_indagare_sulla_persecuzione_del_Falun_Gong#cite_note-implicates-2 (consultato il 24.06.2020).

WIKIPEDIA, “Falun Gong”, URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Falun_Gong (consultato il 07.07.2020).

WIKIPEDIA, “Prelievo forzato di organi da praticanti del Falun Gong in Cina”, URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Prelievo_forzato_di_organ_i_da_praticanti_del_Falun_Gong_in_Cina (consultato il 07.07.2020).

WOIPFG, World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong, “Huozhai-Shinian diaocha” 活摘——十年調查 (Prelievo forzato degli organi. Dieci anni di indagini.), 2017, URL: http://harvestedalive.com/?page_id=6 (consultato il 15.02.2020).

WORLD MEDICAL ASSOCIATION, “WMA Council Resolution on Organ Donation in China”, *World Medical Association*, 2017, URL: <https://www.wma.net/policies-post/wma-council-resolution-on-organ-donation-in-china/> (consultato il 25.06.2020).

WORLD MEDICAL ASSOCIATION, URL: <https://www.wma.net/> (consultato il 25.06.2020).

WORLD ORGANIZATION TO INVESTIGATE THE PERSECUTION OF FALUN GONG, “Profile of World Organization to Investigate the Persecution of Falun Gong (WOIPFG)”, 2019, URL: <https://www.upholdjustice.org/node/429> (consultato il 25.06.2020).

WORLD ORGANIZATION TO INVESTIGATE THE PERSECUTION OF FALUN GONG, “WOIPFG’s Onsite Phone Investigation the CCP’s Xijing Hospital Live Organ Harvesting (1-4)”, URL: <http://www.upholdjustice.org/node/457> (consultato il 25.06.2020).

XU, Keyue, “World’s first double-lung transplant for COVID-19 infection succeeds in China” (articolo in linea), *Global Times*, 2020, URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1181228.shtml> (consultato il 25.06.2020).

ZHONG XIN SHE 中新社, “Luo Gan cheng tong Falun Gong xiejiao douzheng shi guan wending daju” 羅幹稱同法輪功邪教鬥爭事關穩定大局 (Luo Gan ha affermato che la lotta contro il culto eretico del Falun Gong riguarda l’equilibrio generale), *Zhong xin she*, cit. in *Dong fang wang*, 2000, <<http://news.eastday.com/epublish/gb/paper148/20010121/class014800018/hwz296660.htm>>, (consultato il 08.05.2020).

ZHUICHA POHAI FALUN GONG GUOJI ZUZHI 追查迫害法輪功國際組織 (Organizzazione Mondiale per le Indagini sulla Persecuzione del Falun Gong), URL: <http://www.zhuichaguoji.org/> (consultato il 19.06.2020).